

Leaqua (Soạn Lời Việt)

NHỮNG BẢN NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT



Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu

2026

Leaqua (Soạn Lời Việt)

**NHỮNG BẢN NHẠC
NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT**

Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu

2026

Ấn Bản Điện Tử do Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu thực hiện 2026

TV&BH: Giới thiệu chuyên mục

“Nhạc Ngoại Quốc Lời Việt – LEAQUA”



Kể từ hôm nay, TV&BH sẽ tạm ngưng chuyên mục ‘DÒNG NHẠC KỶ NIỆM’ để nhường đất cho chuyên mục mới có tên “NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA”.

Tính từ entry đầu tiên của chuyên mục DNKN: **Trầm Tử Thiêng-Tấn An: RỒI HAI MƯƠI NĂM SAU** được gửi đến độc giả ngày 17/12/2015, đến hôm nay, với khoảng thời gian liên tục gần 10 năm, chúng tôi đã thực hiện được khoảng hơn 450 entries cho chuyên mục, bao gồm khoảng 350 nhạc bản dưới hình thức TỜ RỜI ÂM NHẠC và các tuyển tập nhạc của các nhạc sĩ thời danh phát hành tại miền Nam trước biến cố tháng 4/1975. Trong khoảng 10 năm qua, do nhu cầu, TV&BH đã từng tạm ngưng chuyên mục DNKN để giới thiệu toàn bộ tập biên khảo về âm nhạc miền Nam tính tới tháng 4/1975 của nhạc sĩ kỳ cựu **NGUYỄN PHÚ YÊN: NHÌN LẠI ÂM NHẠC MIỀN NAM** (theo hiểu biết của chúng tôi, tập sách dày gần

một ngàn trang của NS/NPY là công trình duy nhất cho đến nay đưa ra được một cái nhìn toàn diện và khách quan về những thành tựu của âm nhạc miền Nam như rất nhiều người trong chúng ta đã từng được biết đến).

Sau đó, chuyên mục DNKN lại được tiếp tục cho đến hôm nay. Một lần nữa, chúng tôi không có lựa chọn nào khác ngoài phải tạm ngưng DNKN để gửi đến độc giả một công trình âm nhạc khác rất xứng đáng được giới thưởng ngoạn âm nhạc (nhất là âm nhạc ngoại quốc những năm 70s, 80s, 90s...) biết tới: Chuyên Mục “**NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA**”. LEAQUA là tên một cây bút trẻ, tác giả phần viết lời Việt cho các bản nhạc ngoại quốc nói trên. Điều đáng khích lệ hơn nữa, chuyên mục này sẽ được chăm sóc đặc biệt bởi anh bạn trẻ **HỌC TRÒ**, một cây bút đã cộng tác lâu năm với TV&BH (từ tháng 3/2017) – người có kiến thức vững chắc về nhạc thuật và âm nhạc (Ngoại và Nội) nói chung. Anh là tác giả tập sách: **NHỮNG NHẬN ĐỊNH VỀ NHẠC VIỆT NAM VÀ ÂU MỸ...**, đồng thời cũng đã từng góp phần thực hiện trang Web PHAMDUY.COM của nhạc sĩ Phạm Duy.

Trước đây, TV&BH đã từng thực hiện chuyên mục: **NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – HOÀI NAM**” gồm hơn 100 bài nhạc ngoại quốc có lời Việt do nhà báo Hoài Nam, tác giả “**70 NĂM TÌNH CA TRONG TÂM NHẠC VIỆT NAM**” chấp bút.

Công trình này cũng đã được Tủ Sách Điện Tử TV&BH thực hiện thành **4 tập sách dày hơn 1600 trang** giúp độc giả dễ tham khảo.

Trong khi công trình NNQLV/HOÀI NAM chú trọng vào việc giới thiệu tổng thể các nhạc phẩm ngoại quốc lừng danh, đã từng được đông đảo thính giả Việt Nam ái mộ và đã từng được các

nhạc sĩ Việt Nam viết lời Việt và cho phổ biến rộng rãi. Mỗi bài nhạc được nhà báo Hoài Nam giới thiệu, ngoài chính bản nhạc (lời ngoại quốc/lời Việt) với các phần audio/video liên quan, tác giả còn đi sâu vào các chi tiết về cuộc đời nhạc sĩ sáng tác (bài nhạc), nguyên nhân, cơ duyên bài nhạc ra đời, cùng số phận (long đong hay may mắn) của chính bài nhạc trong tiến trình đến với người thưởng ngoạn và có được vị trí như ngày hôm nay.

Trong khi đó, nội dung của công trình “NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA” chỉ làm một công việc duy nhất: dựa vào LỜI những bản nhạc ngoại quốc (Anh ngữ và Pháp ngữ) thời danh của gần 40 năm qua để viết, soạn, chuyển ngữ (dịch) sang tiếng Việt, giúp người yêu nhạc (không đủ khả năng ngoại ngữ cần thiết để nghe, hiểu và thậm chí hát theo) đến gần với tác phẩm mình ưa thích hơn.

Công việc tưởng đơn giản và có thể có người cho là ‘dễ ăn’, chỉ cần đọc được tiếng Anh, tiếng Pháp, là đủ để viết được lời Việt cho một bản nhạc (ngoại quốc).

Thông thường, người dịch văn (tiểu thuyết) từ một tác phẩm không phải tiếng Việt sang tiếng Việt, nếu vốn là một người đã từng viết văn, thì hẳn nhiên thành phẩm (bản dịch) sẽ mạch lạc, dễ đọc, lời cuốn hút hơn.

Tương tự như vậy cho người làm công việc dịch thơ. Là nhà thơ, người dịch sẽ biết trau chuốt, chọn chữ phù hợp và chuyển tải được hồn thơ vào dịch phẩm.

Và cũng với thực tế nêu trên, công việc chuyển ngữ sẽ nhiều phần khó khăn hơn cho người làm công việc chuyển ngữ lời một nhạc phẩm ngoại quốc sang tiếng Việt. Vì ngoài lời nhạc, ý

nghĩa lời nhạc, còn có phần âm thanh của bài nhạc. Nghĩa là lời Việt phải đan quện với những âm thanh trầm bổng, ngắt quãng, kéo dài... của mỗi nốt nhạc để cuối cùng tạo nên một bản nhạc được hát lên bằng lời (Việt). Cái khó còn ở chỗ do đặc tính ngữ thanh của tiếng Việt (rất khác với tiếng Anh, tiếng Pháp) nên công việc trở nên thập phần khó nuốt. Để làm trọn vẹn công việc này (dĩ nhiên với tinh thần trách nhiệm và cầu toàn), người chuyển ngữ phải thuộc nằm lòng phần Melody của bài nhạc trước khi có thể hạ bút tìm chữ cho từng nốt nhạc của bài. Vì thế, chúng ta phần lớn nghe nói đến: SOẠN lời Việt (thay vì dịch hay chuyển ngữ) hoặc VIẾT lời Việt. Ở những nhạc sĩ viết lời Việt cho nhạc ngoại quốc có bản lĩnh và “tay nghề cao” (Như nhạc sĩ PD và một số nhạc sĩ khác), tuy lời Việt họ viết cho một bản nhạc ngoại quốc được gọi là “SOẠN”, nhưng đọc kỹ nội dung sẽ thấy họ bám sát ý tưởng của nguyên gốc lời bài nhạc để soạn lời Việt.

Tác giả của công trình này, LEAQUA, một người trẻ trên dưới 50, đã vì lòng say mê mà “chọn” công việc khó khăn này. Trong gần 160 bài nhạc ngoại quốc tầm tiếng được tác giả “soạn, viết, dịch” lời Việt, ban đầu, LEAQUA cũng chỉ muốn dành riêng cho mình và bạn hữu mỗi khi tụ họp, gặp gỡ được ghé ngao đôi câu hát bằng tiếng Việt một bản nhạc mình ưa thích. Trong khoảng thời gian 10 năm, tác giả đã tích lũy cho mình một gia tài rất đáng trân trọng. Người đọc/hát/nghe lời Việt những bản nhạc ấy sẽ nhận ra được một điều quan trọng hơn: tiếng Việt của mình cũng phong phú quá đỗi đấy chứ! Tâm hồn con người (bất kể Anh, Mỹ, Pháp, Tàu, Việt...) vốn phong phú, vốn chứa đựng rất nhiều những hờn, yêu, giận ghét, thương, thù ở nhiều hình thức khác nhau. Vậy mà, khi ngồi đọc lời Việt những bản nhạc mà LEAQUA đã soạn, không quên liếc mắt qua nguyên gốc; mỗi trang lật qua là một ngạc nhiên về chữ nghĩa Việt mà tác giả đã dùng trong một ngữ cảnh đặc thù (nội dung bài nhạc), trong một câu văn đặc thù mang đậm cảm tính vào

chính khoảnh khắc ấy, kẻ viết bài này đã nhiều lần phải ngừng lại để có thể cảm nhận trọn vẹn cái tài hoa của người viết LEAQUA, và trên hết là thứ tiếng Việt thật đẹp, thật trữ tình – thứ tài sản vô giá của hàng trăm triệu người Việt Nam, dù sống ở trong hay ngoài nước.

Người ta càng đi ra ngoài nhiều, càng gặp gỡ nhiều, khi về lại nhà mới nhận ra được một điều là nhà mình, gia đình mình là quý giá nhất vì gần gũi với mình nhất. Người càng có nhiều cơ hội học hỏi, tiếp xúc với văn hóa, ngôn ngữ xứ người, tôi tin rằng người ấy sẽ dễ dàng nhận ra: văn hóa mình, ngôn ngữ mình hay đẹp hơn mình tưởng.

Và vì vậy, với tư cách người điều hành trang mạng Văn Học và Đời Sống.T.Vấn & Bạn Hữu, tôi quyết định gửi đến độc giả khắp nơi công trình “NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA”. Cám ơn tác giả đã giúp tôi biết yêu “TIẾNG NƯỚC TÔI” hơn bao giờ hết. Mong quý độc giả đón nhận công trình “không nhỏ” của một cây bút trẻ tuổi mà thời gian để đóng góp vào kho tàng văn hóa chúng ta sẽ còn rất dài và nhiều hơn nữa.

Để giới thiệu tập “NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA” đến với độc giả, chúng tôi sẽ chia làm nhiều kỳ với thời gian nhiều tháng. Mỗi kỳ sẽ là một bài nhạc, với phần lời ở nguyên gốc (Anh hoặc Pháp) và phần lời bằng tiếng Việt. Kèm theo, sẽ là một video của bài nhạc. Chúng tôi sẽ cố chọn ca sĩ quen thuộc và nổi tiếng nhất cho bài nhạc đó (nếu không bị trở ngại bởi vấn đề tác quyền).

Xin được trân trọng giới thiệu công trình “NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT – LEAQUA” của tác giả LEAQUA đến độc giả của trang T.Vấn & Bạn Hữu.

T.Vấn & Bạn Hữu (5/2024)

Lời Giới Thiệu: Leaqua – Người Soạn Nhạc Tình

Khi tôi học trung học lớp 9 tới lớp 12 và sau này, như những nam nữ thanh niên mới lớn cùng trang lứa những năm 80 ở quê nhà, chúng tôi thích dòng nhạc Mỹ và Pháp. Bạn bè trong lớp trung học và sau này ở trường Kỹ thuật dạy nghề đều biết rõ những ban nhạc như BoneyM, ABBA, the Bee Gees, Air Supply, Madonna, Cyndi Lauper, v.v. là ai. Tôi có hẳn một tập nhạc hai thứ tiếng Anh Pháp mà tôi sưu tầm và nắn nót chép tay, tiếc quá sau này bị mất nên không mang theo khi định cư ở Mỹ được. Có điều, chúng tôi đã không có lời nhạc tiếng Việt để hát như các anh chị lớp trước chúng tôi, trong khi tiếng Anh của tôi thì dở tệ. Tôi rất ghen khi thấy những bài thời 60, 70 như Maman, Love Story, A Time For Us, v.v. đều đã được chuyển qua Việt ngữ bởi những “đại gia” như nhạc sĩ Phạm Duy, rồi các ông Trường Kỳ, Nam Lộc, Vũ Xuân Hùng, Nguyễn Duy Biên, Kỳ Phát, Tuấn Dũng, v.v. Những bài tôi rất thích như Hello của Lionel Richie, hay Happy New Year của ABBA, thì chẳng có ai dịch để mà hát theo, khi đó.

Hai mươi năm sau, khi tôi làm một cái blog khoảng năm 2006 tới 2014, tôi có làm quen và trò chuyện “ảo” với nhiều người. Tôi đăng lên những bài nhạc tôi thích thời 80s rồi “tám” chung quanh những giai thoại của những bài đó. Trong số những độc giả đó, có một người mà – qua năm tháng – tôi thực sự cảm phục tài năng viết lời Việt cho nhạc ngoại quốc của cô ta. Tên “ảo” của cô là **Leaqua**. Nếu nói là “dễ như lấy từ trong túi ra” thì chắc chắn không đúng, vì có lần cô kể là phải nghe cả trăm lần (!) cho nó nhập tâm rồi mới soạn được. Phải nói thêm là cô sống ở Sài Gòn, nên những lời ca tiếng Anh, tiếng Pháp không phải dễ dịch như bây giờ, gần 15 năm sau, khi AI (artificial intelligence – trí tuệ nhân tạo) dịch cả quyển sách vài trăm

trang chỉ trong một vài phút! Phải đọc ca từ và so với bản gốc thì mới thấy rõ sự tài tình trong việc chuyển ý thành lời ca Việt của cô. Cô làm trên một trăm bài, nói chính xác là 136 bài tất cả, từ năm 2010, rồi cô ngưng viết, khoảng năm 2018.

Nói dâu xa, mới hôm qua đây thôi, khi tôi nghe lại bài **Entre Nous** do ca sĩ Pháp **Chimène Badi** hát, chỉ mới mấy câu đầu là đã thấy muốn hát theo cho tới trọn bài:

<https://www.youtube.com/watch?v=y6kVUleBG2c>



*Em và anh
Đâu có hay
Mắt em vô tình tìm ánh mắt ai
Phút ban đầu chớm ngất ngây
Em và Anh*

Trong khi đó, cô Chimène hát:

*Entre nous
C'est l'histoire
Qui commence au hasard
De nos yeux qui se cherchent
Entre nous*

Tôi thấy những câu dịch nó hay cái cách gì dâu ạ! Này nhé, **tình cờ** tiếng Pháp thì đã có **vô tình** tiếng Việt, chưa kể là **dâu có hay** làm tăng lên sự lôi cuốn người nghe rất nhiều. **Mắt em vô**

tình tìm ánh mắt ai tuy nằm ở câu thứ ba, nhưng vừa khít với ***De nos yeux qui se cherchent*** ở câu thứ tư bản Pháp ngữ! Lại nữa, ***ngất ngây*** đâu có trong bản gốc, mà sao lãng mạn quá đỗi khi nghe lời Việt.

Được biết trang T-Vấn và Bạn Hữu sẽ lần lượt đăng tải những bản dịch của Leaqua - cùng với Youtube videos đi kèm để dễ hát theo, tôi rất vui mừng xen lẫn thích thú, vì đa số những bài cô Leaqua dịch tôi đã yêu thích trên dưới 40 năm qua : Hello, Yesterday, Yeterday Once More, Happy New Year, Elle, Entre Nous, If, And I Love Her, Imagine, The Way We Were, Nothing's Gonna Change My Love For You, v.v. và v.v.

Tôi xin trích đăng tiếp một bài viết cũ ở blog hoctroviet, mô tả kỹ hơn về cách đặt lời của cô Leaqua, ngõ hầu chứng minh cho bạn đọc thấy thêm tài soạn lời Việt của cô.

Một sáng tác tiêu biểu: Michèle, ca sĩ Gérard Lenorman

<https://www.youtube.com/watch?v=XhUHdjtgB7c>



... Với bản dịch "Michèle" của ca sĩ Gérard Lenorman, Leaqua đã chứng tỏ tài nghệ chuyển lời xuất sắc qua những lời ca diễn tả những cung bậc tình cảm trình nguyên của tuổi mới lớn, xen lẫn những mát mát, muộn phiền và chua xót của một tình yêu đầu đã chìm vào kỷ niệm. Cái lạ của cách đặt lời của Leaqua là sự giản dị của câu hát, đọc thoáng qua mà không hát

lên thì sẽ thấy có vẻ là tầm thường, nhưng khi khe khẽ hát theo, bạn mới cảm được cái tài tình của cách đặt những chữ "đắt" ở những nốt nhạc cao trào (cũng như xuống trào.)

Grand Palais thênh thang chân bước vui
Tuổi mười lăm ngỡ ngác đón sớm mai
Làn tóc vờn gió thoáng hương
Cho ai nhớ thương?



Ngay ở đoạn đầu, Leaqua đã chuyển dịch một câu tầm thường đi với nhạc "*Tu habitais tout près, du Grand Palais*" (em là cô "láng giềng", ở gần khu Grand Palais) thành hai câu "*Làn tóc vờn gió thoáng hương Cho ai nhớ thương?*" Thoáng hương mà đi với nhớ thương thì đúng quá rồi còn gì?

Vô tư tung tăng con phố xưa
Gặp em mỗi sớm trưa chuyến tàu quen
Ngồi bên nhau
Làm quen với em
Ta cười vu vơ wớ wớ

Trong đoạn tiếp theo, ta thấy sự giản dị, vô tư của nét nhạc cũng như lời gốc - và lời dịch - được thể hiện một cách thật nhẹ nhàng, trình tự. Đi tàu xe điện ngầm chung, ngồi bên nhau, hoặc nhường chỗ cho người đẹp, *maybe?*, thì làm quen là chuyện tất nhiên rồi, có mất mát gì đâu một lời chào buổi sáng tươi đẹp *bonjour* của người tây phương? rồi cười vu vơ với nàng ?

Michèle !

Tình ngỡ đã rất xa

Chiếc hôn ban sơ vụn vỡ ngỡ

Tay em run khê rất nhanh

Ngọt như chocolat

Nồng say em với ta

Đoạn điệp khúc tiếp tục mô tả thật tài tình ngôn ngữ, cảm xúc của những người yêu và được yêu với những "*ban sơ*", "*vụn*", "*b vỡ ngỡ*", "*run khê*", một thế giới trong đó chỉ có hai người "*nồng say em với ta*". Những nốt nhạc với lời ca tưởng như chỉ dành riêng cho thế giới Pháp ngữ, qua lối dịch tài tình của Leaqua đã mặc một tấm áo Việt, rất hiện đại mà cũng rất riêng tư, và nhất là chuyển tải thật đầy đặn cái giai điệu ray rứt, đầy hối hả ở đầu điệp khúc mà cũng rất khoan thai ở cuối câu ("*em với ta*")

Em xinh em tươi trên mỗi bước chân

Nụ hoa dang cánh nhỏ tím bâng khuâng

Mười bảy mùa xuân hát ca

Em đến với ta

Ngây thơ như trang giấy trắng tinh

Là ánh mắt sáng trong mỗi bình minh

Ngồi xem phim

Chuyện vui mãi quên xem Marilyn

Đoạn hai tiếp tục kể về chuyện tình của đôi tình nhân trẻ, sự trong trắng tinh khôi của họ thể hiện rõ nét bằng hai ý tưởng "*Ngây thơ như trang giấy trắng tinh, Là ánh mắt sáng trong mỗi bình minh*" Đối với chàng, người đẹp bốc lửa Marilyn Monroe trên phim kia thì có thắm chi nếu so sánh với người đẹp đang ngồi bên cạnh? Chỉ tiếc là Leaqua bỏ sót mất điển tích "Yesterday" là bài hát của nhóm The Beatles, mà Leaqua cũng đã nhắc qua về thiếu sót đó trong phần ý kiến bạn đọc.

Michèle !

Ngày đó em lãng quên?

Tuyết rơi

Cho môi tìm môi mãi

Cho trinh nguyên cố gắng quít trao

Rồi mai tóc sẽ phai

Mùi hương em gửi ai...

Trong điệp khúc thứ hai, những "chiếc hôn ban sơ vụn vỡ ngỡ" của điệp khúc một đã chuyển thành một nhịp điệu hối hả, "*Cho môi tìm môi mãi Cho trinh nguyên cố gắng quít trao,*" xen lẫn một cảm giác sợ hãi cho tình yêu của ngày sắp tới, "*Rồi mai tóc sẽ phai, Mùi hương em gửi ai...*" Ý tưởng thật là Việt Nam, là "*rồi mai tóc sẽ phai*" cũng như cô đã khéo léo nhắc lại cái mùi hương thoảng qua trong gió ở phiên khúc một. Những chi tiết nhuộm màu sắc Âu Châu như tuyết rơi trên nóc nhà, rồi ngủ say bên nhau như trong một câu chuyện xưa của Pháp mà tôi đã quên tên đã được Leaqua khéo léo lược bỏ.

Thu đi qua đi xa đã mấy thu

Trời Paris u ám tiếng mưa xa

Em đã là khúc hát xưa, đau phút tiễn đưa

Em bên ai cho tim anh giá đông

*Ngồi bên suốt chuyến xe không là em
Ngồi bơ vơ, cà phê đắng trên môi từng phút nhớ*

ĐK

Michèle !

*Ngày đó đã rất xa
Phố xưa vẫn vẫy chào ta nhớ
Hôm qua xa như giấc mơ
Tàu hôm nay vắng em
Mình ta nhớ với ta*

Michèle !

*Ngày đó đã rất xa
Chuyến xe chẳng chở tình em mãi
Hôm qua xa như giấc mơ
Tàu hôm nay vắng em
Mình ta nhớ với ta*

.....

Ngày đó đã rất xa...

Trong đoạn ba này, những chi tiết vui tươi, đầy kỷ niệm của hai đoạn đầu đã được Gerard nhắc lại thật tài tình, và được Leaqua phóng tác sang Việt ngữ cũng tài tình và đầy tính sáng tạo không kém, với những hình ảnh như "*Trời Paris u ám tiếng mưa xa*", rồi nhất là *Em đã là khúc hát xưa*.Ồ! Yesterday có đó chứ, nhưng đã được mang một ý nghĩa khác, vì em chính là "Yesterday", để anh ngâm ngùi hát "*Mình ta nhớ với ta*".

*Tàu hôm nay vắng em
Mình ta nhớ với ta*

Cái CODA day dứt này thật là một kết thúc "mở", tạo nhiều cảm xúc cho người nghe, và đó cũng là một trong những "tuyệt chiêu thức" cần phải có của người dịch nhạc giỏi, phải biết cách viết những câu bỏ ngỏ như vậy, để người nghe có chỗ tự do tưởng tượng theo ý mình.

(Ngưng trích)

Tôi rất mong những độc giả xa gần của trang mạng sẽ đón chào những lời ca Việt ngữ từ cô Leaqua với tấm lòng rộng mở, sẽ hát theo những ca từ nhẹ nhàng ấy để ôn lại những kỷ niệm xưa, và để thấy đời vẫn còn đẹp lắm. Tình yêu đời, yêu người vẫn còn đó trong mỗi chúng ta.

Thân ái chào bạn.

Học Trò

(Viết lại tháng 5 năm 2024, nhân dịp “Nhạc Ngoại Lời Việt Leaqua” sẽ được góp mặt với trang mạng T-Vấn và Bạn Hữu)

Mục Lục

- 001 *Michèle*
- 002 *Only Yesterday*
- 003 *Hello !*
- 004 *Within you'll remain*
- 005 *Woman in love*
- 006 *Run To Me*
- 007 *Flying without wings*
- 008 *Ce Soir Je Ne Dors Pas*
- 009 *Elle*
- 010 *Goodbye to love*

- 011 *Chiquitita*
- 012 *Le ciel, le soleil et la mer*
- 013 *Je t'aime*
- 014 *Adieu Sois Heureuse*
- 015 *Je vais T'aimer*
- 016 *Entre Nous*
- 017 *I don't like to sleep alone*
- 018 *Happy new year*
- 019 *Andante Andante*
- 020 *Slipping through my fingers*

- 021 *Feelings*
- 022 *Our last summer*
- 023 *My Valentine*
- 024 *Secret Love*
- 025 *Goodbye*
- 026 *The end of the world*
- 027 *All You Get from Love is a Love Song*
- 028 *Close to you*
- 029 *There's a kind of hush (all over the world) Carpenters*
- 030 *How deep is your love*

- 031 *If*
- 032 *Sous une pluie d'étoiles*
- 033 *Eagle*
- 034 *And I love her*
- 035 *You raise me up*

036 *Mama*
037 *If You Leave Me Now*
038 *Vincent (Starry Starry night)*
039 *Try to remember*
040 *Here, There And Everywhere*

041 *I Do I Do I Do I Do I Do*
042 *S.O.S.*
043 *One Man One Woman*
044 *Move On*
045 *Kisses Of Fire*
046 *One Of Us*
047 *I'll Be Back*
048 *Yesterday*
049 *Norwegian Wood*
050 *All You Need Is Love*

051 *While My Guitar Gently Weeps*
052 *Something*
053 *Real Love*
054 *Imagine*
055 *We've Only Just Begun*
056 *For All We Know*
057 *Yesterday once more*
058 *I won't last a day without you*
059 *Rainy Days And Mondays*
060 *Please Mr. Postman*

061 *Beechwood 4- 5789*
062 *Nothing's gonna change my love for you*
063 *Cinema Paradiso*
064 *Song From A Secret Garden*
065 *It's Not Goodbye*
066 *Unbreak my heart*
067 *Save The Best For Last*
068 *Colors Of The Wind*
069 *Sounds Of Silence*
070 *I Will Always Love You*

071 *Home*
072 *Les Feuilles Mortes*
073 *La Declaration D'Amour*

074 *She*
075 *Sur Le Chemin De La Vie*
076 *Il Faut Toujours Un Perdant*
077 *Quelque Chose Dans Mon Coeur*
078 *Le Mal De Toi*
079 *Premier Baiser*
080 *Elle Imagine*

081 *Est-Ce Que Tu Viens Pour Les Vacances*
082 *Toi Et Moi*
083 *Dis Moi Que Tu m'aimes*
084 *Une femme à qui l'on ment*
085 *Tout De Toi*
086 *J'oublierai*
087 *C'est dans tes yeux*
088 *Eux*
089 *Da Troppo Tempo*
090 *Un Grande Amore e Niente Piu*

091 *I Will Follow Him*
092 *Fly Me To The Moon*
093 *The Way We Were*
094 *Memory*
095 *The Shadow Of Your Smile*
096 *You Don't Bring Me Flowers*
097 *I Started A Joke*
098 *Don't Cry Alone*
099 *Alone*
100 *Reaching out*

101 *Two Less Lonely People In The World*
102 *Lonely Is The Night*
103 *All Out Of Love*
104 *Do you know where you're going to?*
105 *Lady*
106 *More Than Word*
107 *Time After Time*
108 *Fields of gold*
109 *Because You Loved Me*
110 *One More Time*

111 *Paroles-Paroles*

112 *Little Girl*
113 *There You'll Be*
114 *Crying In The Rain*
115 *When a Man Love a Woman*
116 *Love To Be Loved*
117 *If We Hold On Together*
118 *D'Aventures En Aventures*
119 *Mermaid*
120 *Love Me With All Your Heart*

121 *Everytime*
122 *Stay*
123 *Song For Stormy Night*
124 *If Tomorrow Never Comes*
125 *Way Back Into Love*
126 *When She Loved Me*
127 *Stop*
128 *Make You Feel My Love*
129 *The Music of The Night*
130 *Crash And Burn*

131 *Wrap Your Arms Around Me*
132 *If I thought You'd Ever Changed Your Mind*
133 *When You Really Loved Someone*
134 *The One Who Loves You Now*
135 *I Was A Flower*
136 *Back On Your Radio*
137 *Past Forever*
138 *Now Love Has No End*
139 *Star Sky*
140 *Help Me Make It Through The Night*

141 *Have you ever seen the rain?*
142 *I don't want to miss a thing*
143 *When You Tell Me That You Love Me*
144 *I Surrender*
145 *Rann Na Mona*
146 *Longer*
147 *Waterloo*
148 *Can't Fight The Moonlight*
149 *Love Of My Life*
150 *A Story Of Heart*

151 *Love Me Tender*
152 *Can't Help Falling In Love With You*
153 *Pretty Woman*
154 *Hey Jude*
155 *Woman*
156 *Strawberry Fields Forever*
157 *Auld Lang Syne (Same Old Lang Syne)*
158 *La Maison Est En Ruine - NHÀ VẮNG MẸ*

Gérard Lenorman: Michèle (001)



<https://www.youtube.com/watch?v=XhUHdjtgB7c>



(Chú thích: nếu video không xem được, có thể quốc gia bạn sinh sống không cho xem. Hãy chọn tên bài nhạc rồi chèn vào YouTube)

“Michèle” là một nhạc phẩm với phần nhạc của Michel Cywie, và phần lời của Didier Barbelivien. Gerard Lenorman (sinh năm 1945) là một ca sĩ rất nổi tiếng của Pháp; ngoài “Michèle”, ông còn trình diễn nhiều nhạc phẩm để đời khác như: “Les Matins d’hiver”, “Voici les clés”, hay “La ballade des gens heureux”. Nhạc của ông hay được hát lại bởi những chương trình hoài cổ như “La fête de la chanson française”.

Michèle – Lời Việt Leaqua

1. *Grand Palais thênh thang chân bước vui
Tuổi mười lăm ngỡ ngác đón sớm mai
Làn tóc vờn gió thoảng hương
Cho ai nhớ thương?*

*Vô tư tung tăng con phố xưa
Gặp em mỗi sớm trưa chuyến tàu quen
Ngồi bên nhau
Làm quen với em
Ta cười vu vơ wớ wớ
ĐK
Michèle !
Tình ngỡ đã rất xa
Chiếc hôn ban sơ vụn vỡ ngỡ
Tay em run khê rất nhanh
Ngọt như chocolat
Nồng say em với ta*

2. *Em xinh em tươi trên mỗi bước chân
Nụ hoa dang cánh nhỏ tím bâng khuâng
Mười bảy mùa xuân hát ca
Em đến với ta*

*Ngây thơ như trang giấy trắng tinh
Là ánh mắt sáng trong mỗi bình minh
Ngồi xem phim
Chuyện vui mãi quên xem Marilyn
ĐK
Michèle !
Ngày đó em lãng quên?
Tuyết rơi
Cho môi tìm môi mãi
Cho trinh nguyên cuống quýt trao
Rồi mai tóc sẽ phai
Mùi hương em gửi ai...*

3. *Thu đi qua đi xa đã mấy thu
Trời Paris u ám tiếng mưa xa*

*Em đã là khúc hát xưa
Đau phút tiễn đưa*

*Em bên ai cho tim anh giá đồng
Ngồi bên suốt chuyến xe không là em
Ngồi bơ vơ
Cà phê đắng trên môi từng phút nhớ*

ĐK

*Michèle !
Ngày đó đã rất xa
Phố xưa vẫn vậy chào ta nhớ
Hôm qua xa như giấc mơ
Tàu hôm nay vắng em
Mình ta nhớ với ta*

*Michèle !
Ngày đó đã rất xa
Chuyến xe chẳng chờ tình em mãi
Hôm qua xa như giấc mơ
Tàu hôm nay vắng em
Mình ta nhớ với ta*

.....

Ngày đó đã rất xa...

Sài Gòn, 30/09/2011

The Carpenters: Only Yesterday – Cho ta quên ngày qua (002)



https://www.youtube.com/watch?v=evETS8_WFGE



“Only Yesterday” là một trong những bài hiếm hoi mà Richard Carpenter viết cùng với John Bettis cho nhóm nhạc The Carpenters, vì khác với The Beatles hay ABBA, nhóm The Carpenters không ngại dùng nhạc của các nhạc sĩ ngoài nhóm. Khác với bài “Please Mr. Postman” lên được hạng nhất của “Billboard Hot 100”, trong cùng đĩa LP “Horizon”, “Only Yesterday” chỉ lên được đến hạng tư vào tháng 5 năm 1975, được hai tuần rồi thôi.



Cho ta quên ngày qua - Lời Việt: LEAQUA

*1/ Từng ngày dài cô đơn thấp thoáng qua trong đời
Từng giọt buồn ta đếm nỗi đau miên man đất trời
Nào đâu ai biết có khi mình ta
Thầm nghe bơ vơ lúc ngày qua*

Thấy nhói mãi trong khi ngóng chờ

*Rồi một ngày anh đến biết bao hy vọng
Lòng ngập tràn tia nắng, thế nhưng anh có biết không?
Người như ánh sáng xóa tan màn đêm
Bình minh khi nắng ấm vừa lên
Ngày nào tình yêu mới đến dịu dàng*

(bridge)

Tình vừa lên ngôi

*Đã có nhau rồi
Sẽ mãi không rời
Tay trong tay sánh đôi
Đã có nhau rồi
Sẽ mãi không rời
Câu ca muôn nơi mình cùng nhau hát*

(Chorus)

*Anh đưa em đi đến mai sau
Khi mình có nhau bên đời này
Xua đi bao u tối hôm qua
Chỉ còn có đôi ta
Ngày sâu, xa nhé...*

*Mình cho nhau hết yêu thương
Vòng tay ghì nhau tình cháy
Và những đêm đen cô đơn rời xa
Cho ta quên ngày qua*

*2/ Còn tình nào khao khát
Ấm trong tay người
Vườn tình mình thơm ngát
Thiết tha câu ca tiếng cười*

*Cùng nhau chia sẻ hết bao buồn vui
Đưa nhau tới chốn bình yên
Muôn phiên rồi tan biến
Lúc tình đầy*

(bridge)

*Và ngày mai tới
Đã có nhau rồi
Sẽ mãi không rời
Tay trong tay sánh đôi*

*Đã có nhau rồi
Sẽ mãi không rời
Câu ca muôn nơi mình cùng nhau hát
(Chorus)
Anh đưa em đi đến mai sau
Khi mình có nhau bên đời này
Xua đi bao u tối hôm qua
Chỉ còn có đôi ta
Ngày sầu, xa nhé...*

*Mình cho nhau hết yêu thương
Vòng tay ghì nhau tình cháy
Và những đêm đen cô đơn rời xa
Cho ta quên ngày qua
Anh đưa em đi đến mai sau
Khi mình có nhau bên đời này
Xua đi bao u tối hôm qua
Chỉ còn có đôi ta
Ngày sầu xa nhé...*

-

Sài Gòn, 10/12/2010

Lionel Richie: HELLO! – NÀY EM! (003)



<https://youtu.be/mHONNcZbwDY?si=EYm dsUJMzS1azHfh&t=50>



“Hello” là một nhạc phẩm do Lionel Richie sáng tác và chính ông trình bày. Bài nhạc lên được hạng nhất “Billboard Hot 100” vào tháng 5 năm 1985, và trụ lại ở hạng nhất thêm một tuần nữa. Ông là một danh ca nổi tiếng, trước là với nhóm The Commodores, sau đó ông hát riêng với những ca khúc nổi tiếng khác như “Truly”, “My Love”, “Penny Lover”, v.v. Ông vẫn đang tích cực hoạt động nghệ thuật, chẳng hạn như làm giám khảo cho chương trình “American Idol”.



NÀY EM! - Lời Việt: LEAQUA

*1/Từng ngày cô đơn,
trong tim anh mong có ai?
Mình kẻ môi hôn yêu em thắm thiết,
mơ suốt đêm say
Từng ngày em qua nơi đây,
cho hương tóc bay...*

Em hỡi!

*Anh là bến cho em tìm đến?
Tình trong mắt em thơ ngây
Làn môi thắm khi em cười
Vòng tay ấm anh dang thật gần
Ngàn lần anh luôn mong chờ đón*

*Làm sao biết hết lối em qua ?
Làm sao biết tiếng nói em trong lòng?
Anh khát khao trao thật nhiều*

Lời yêu em

*2/Mặt trời lên cho nắng ấm vương trên tóc em
Còn gì yêu em yêu hơn thế nữa, muốn nói với em!
Nhiều lần con tim anh nghe như đang vỡ tan..*

Em hỡi!

*Nơi nào đó khi em vừa đến?
Dù em đã nhớ đã mong ai?
Lòng em thấy đớn đau hay u hoài?
Em có cô đơn trong đêm dài?
Lòng anh hoang mang khi nhớ em!*

*Tình anh đó muốn thiết tha trao
Làm sao biết trái tim em nơi nào?
Anh khát khao trao thật nhiều...*

Lời yêu em

Em ơi!

*Anh là bến cho em tìm đến
Dù em đã nhớ đã mong ai?
Lòng em thấy đớn đau hay u hoài?
Em có cô đơn trong đêm dài?
Lòng anh hoang mang khi nhớ em!*

*Gào thét mãi, sóng trong anh
Làm sao biết trái tim em nơi nào?
Anh khát khao trao thật nhiều...*

Lời yêu em

Em ơi!

Anh là bến cho em tìm đến...

-

Sài Gòn, 12/12/2010

**Peter Wong & Donald Asley: WITHIN YOU'LL REMAIN – VẪN MÃI
CÓ EM (004) – TOKYO SQUARE**



<https://www.youtube.com/watch?v=ZmIHkXMSRY>



Theo bách khoa toàn thư mở Wikipedia, thì “Within You Remain” được viết năm 1983 bởi Peter Wong và Donald Asley của ban nhạc Chyna. Thế rồi năm 1985, nhóm Tokyo Square thêm vào giai điệu đàn tranh rồi chơi lại, sau đó bài nhạc nổi tiếng khắp Đông Nam Á. Dân nghe nhạc Sài Gòn thời 80’s không ai là không biết giai điệu đàn tranh này, và câu điệp khúc “Wo Ai Ni, I love you”.

VẪN MÃI CÓ EM - Lời Việt: LEAQUA

1/ Bóng đêm hoang vắng
Giăng ngang đời lạnh lùng
Khi mình anh lẻ loi
Trái tim vô vọng

Từ giấc mơ em đến
Bên anh thật dịu dàng
Có em,
Có em bên đời

Cho tim anh say đắm
Vai gầy, tóc mây
Đôi môi em tươi thắm
Hương tình ngất ngây

2/ Nhiều lúc tim vô cơ
Hay ghen hờn một mình
Ai nhìn em đắm say
Lúc em vô tình
ĐK
Mình cho nhau
Tình ngất ngây
Mình có nhau
Đời đắm say

Mãi yêu em
Chỉ có mỗi em ngoan thôi
Anh chỉ muốn yêu em
Thật nhiều hơn thế...

Từng giây qua
Cần có em
Từng phút qua
Cần có em

Mãi vẫn chỉ yêu em

Chỉ có mỗi em ngoan thôi
Như đã yêu nhau
Từ ngàn kiếp trước,
phải không em ?
(bridge)

Ta cho nhau hơi ấm
Trên từng ngón tay
Ta trao nhau môi nóng
Cho tình đắm say
ĐK

Mình cho nhau
Tình ngọt ngào
Mình có nhau
Đời đắm say

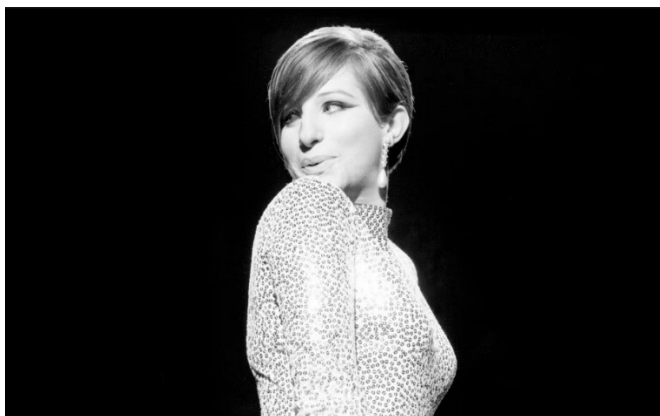
Mãi yêu em
Chỉ có mỗi em ngoan thôi
Anh muốn chỉ yêu em
Thật nhiều hơn thế

Từng giây qua
Cần có em
Từng phút qua
Cần có em

Mãi vẫn chỉ yêu em
Chỉ có mỗi em ngoan thôi
Ta sẽ yêu nhau
Trọn đời em nhé,
đến muôn sau...

Sài Gòn, 15/12/2010

**Barry&Robin Gibb: WOMAN IN LOVE – KHI ĐÀN BÀ YÊU (005) -
Barbra Streisand**



<https://www.youtube.com/watch?v=hQLGCX8D-1Y>

Cuối thập niên 70, dân chúng Mỹ bắt đầu chán nghe nhạc Disco. Ban Bee Gees chuyển tay nghề từ hát nhạc mình viết, nay viết nhạc cho người khác hát. Có lẽ bài nổi tiếng nhất của giai đoạn khó khăn này là nhạc phẩm “Woman In Love”, do hai anh em Barry và Robin Gibb cùng viết, và do nữ danh ca cùng minh tinh điện ảnh Barbra Streisand trình bày. Bài nhạc đứng số 1 của “Billboard Hot 100” gần một tháng trời (10/1980), chỉ chịu lùi về hạng hai khi một bài hát khác lên ngôi, đó là bài “Lady”, do Kenny Rogers trình bày, và không ai khác hơn là anh “Hello” Lionel Richie sáng tác. Sở dĩ “Billboard Hot 100” hay được dùng để đánh giá tác phẩm và ban nhạc, vì khi đã đứng hạng đầu, thì đương nhiên sẽ nổi tiếng toàn cầu. Điển hình nhất

là ban ABBA, có cả trăm bài, nhưng cũng chỉ có một bài hạng nhất Billboard được một tuần, là bài “Dancing Queen”, tháng 4 năm 1977.

KHI ĐÀN BÀ YÊU - Lời Việt: LEAQUA

*1/ Thoáng chốc đã qua trong cuộc đời
Bỏ ta đi rồi, giấc mơ chốn xa vời
Tạm biệt mặt trời chiếc hôn buồn
Người đâu hay?
Cô đơn nơi đây, trái tim gầy*

*Ánh mắt thiết tha trao ai rồi
Trái tim ngây dại, tiếng yêu khê âm thầm
Đường tình mình dài, xa mãi xa
Trọn con tim khát khao
Làm sao ta có nhau?*

ĐK

*Con tim bao điều em muốn nói
Sẽ giữ anh mãi trong đời
Đôi tay ân cần cho nhau hết
Môi kề môi khát khao
Tình em đó đêm từng đêm
Có anh cần có anh mà thôi
Làm sao có nhau?*

*2/Sẽ có mãi nhau trong cuộc đời
Tháng năm như lụi khuất xa cuối chân trời
Thuyền tình chìm vào chốn yên bình
Tình đôi ta
Không gian bao la chỉ riêng mình*

*Biển lớn cách xa cho ta cần
Khát khao hơn
Mình muốn nhau mãi không rời*

*Ngọt ngào lời nào không dối gian
Mình trong nhau biến tan
Dù rằng mai đây trái ngang*

ĐK

*Con tim bao điều em muốn nói
Sẽ giữ anh mãi trong đời
Đôi tay ân cần cho nhau hết
Môi kề môi khát khao
Tình em đó đêm từng đêm
Có anh cần có anh mà thôi
Làm sao có nhau?*

oh oh oh oh oh (lên tông)

*Sẽ mãi giữ nhau tình yêu đó
Khát khao trái tim này
Làm sao gần anh mãi
Cho tình em hiến dâng
Làm sao có anh gần anh
Có anh cần có anh mà thôi...*

Con tim bao điều em muốn nói

*Sẽ giữ anh mãi trong đời
Đôi tay ân cần cho nhau hết
Môi kề môi khát khao
Tình em đó đêm từng đêm
Có anh cần có anh mà thôi
Làm sao có nhau?*

Sài Gòn, 18/12/201

**Barry & Robin & Maurice Gibb: RUN TO ME – HÃY ĐẾN VỚI ANH!
(006) – The Bee Gees**



<https://www.youtube.com/watch?v=QUEHmN0eXeQ>



Nhóm nhạc The Bee Gees là một trong những nhóm biết tự đổi mới để thích nghi với những trào lưu mới. Khởi sự từ những năm 60s, họ theo gót The Beatles với những sáng tác cũng bất hủ như “I Started a joke”, “How Can You Mend a Broken Heart?”. Chính họ là đầu tàu thời Disco 70s với một loạt các nhạc phẩm để đời như “How Deep Is Your Love”, “Love So Right”, “Tragedy”, “Stayin’ Alive”, v.v. Họ đoạt tới 9 lần đứng hạng nhất “Billboard Top 100”! Đến tận cuối thập niên 80,

trong khi sáng tác cho người khác, họ vẫn cho ra đời nhiều bài đặc sắc như “You Win Again”, hay “One”. “Run To Me” được viết bởi ba anh em Barry, Robin, and Maurice Gibb năm 1972.



HÃY ĐẾN VỚI ANH! - Lời Việt: LEAQUA

1/Nếu có lúc khóc đầm ướt mưa trong tim.

Có ai làm gì khiến em mãi u sầu?

Dại khờ nhưng nhớ

Em nào đâu cần hay biết

Trái tim anh

Cứ bước đến phía tiếng nói trong con tim

Có em từng ngày đó, anh mãi mong từng giờ

Dù rằng anh biết

Con đường ta về chung lối

Vẫn xa xôi...

ĐK

Đây bờ vai, tựa đi em lúc cô đơn (hãy yêu anh!)

Đây vòng tay chờ em, anh mãi nơi đây

Cho dù ai làm em quay quắt đắng cay

Em yêu ơi, hãy đến với anh!

2/Nếu có lúc thấy giá băng hiu quạnh

Lúc nghe lòng mình vắng, không có ai từng ngày

Đừng ngại em nhé !

Có anh mong chờ em mãi

Đến bên anh!

Chẳng có mất mát, chẳng tính toán

Lúc không còn gì nữa, đã có anh kề bên

Dại khờ anh biết

Với em nói sao cho xiết?

Tiếng yêu em

ĐK

*Đây bờ vai, tựa đi em lúc cô đơn
Đây vòng tay chờ em, anh mãi nơi đây
Cho dù ai làm em quay quắt đắng cay
Em yêu hỡi, hãy đến với anh!*

*Đây bờ vai, tựa đi em lúc cô đơn
Đây vòng tay chờ em, anh mãi nơi đây
Bây giờ hay ngày sau ta sẽ bên nhau
Em yêu hỡi, hãy đến với anh!*

-

Sài Gòn, 20/12/2010

**Wayne Hector và Steve Mac: FLYING WITHOUT WINGS – SẼ BAY
LÊN QUÊN MUỘN PHIỀN (007) – Westlife**



<https://www.youtube.com/watch?v=vKPGxGCFgTs>



Theo Wikipedia, “Flying Without Wings” là một nhạc phẩm của Wayne Hector và Steve Mac, do năm nam ca sĩ của ban Westlife trình bày. Năm 2003, ca sĩ đoạt giải America Idol là Ruben Studdard trình bày bài này như một đĩa đơn (single) và leo được đến hạng hai của “Billboard Hot 100” tháng 6 cùng năm.

SẼ BAY LÊN QUÊN MUỘN PHIỀN - Lời Việt: LEAQUA

*1/ Ánh sáng ấm áp nơi đâu ta đi tìm?
Để thấp sáng chốn nhân gian bụi trần
Chút nắng lấp ló nơi chân trời xa lạ
Cho ta ngất ngây ngỡ như bình minh gần*

*Góc phố có tiếng con thơ đang hát vui đùa
Cuối ngõ vắng có ai đang tự tình
Ngày nào có yêu thương trên đời này
Trái tim sáng trong bình yên
Sẽ bay lên quên muộn phiền*

*Nắng sớm lóng lánh cho ban mai trong ngần
Có tiếng nói khắp quanh đây thật gần
Có lúc muốn khóc, ai kia làm đau lòng
Có khi ta vui như là ...trẻ... thơ*

*Ta đi tìm nhau gần suốt một kiếp này
Thật nồng nàn ..thật đắm đuối tình
Cần gì khác ai hơn em nơi này
Có em bên anh hồn nhiên
Sẽ bay lên quên muộn phiền*

ĐK:

*Đường dài ta đi tiếp
Dòng đời sóng xô
Sợ chi gian khó
Cho dù bao bão giông
Anh luôn cần em
Dẫu có khi lìa xa
Vẫn ngóng trông em hoài...*

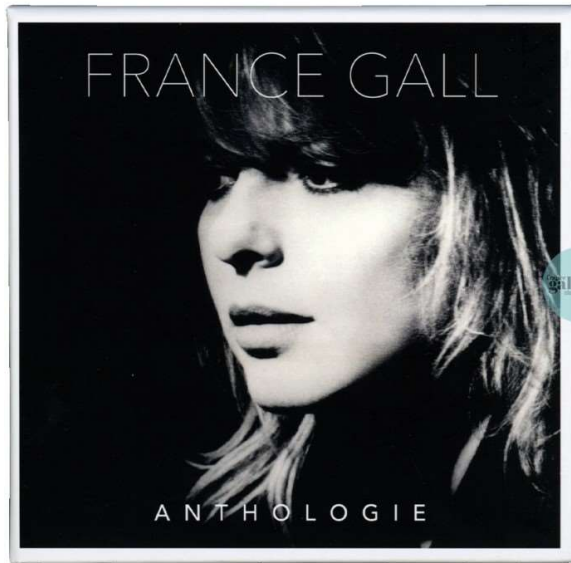
*2/Khi có em đêm từng đêm, cạnh bên thật ấm tình
Trăng soi sáng trong đôi mắt em
Muốn nói thật nhiều anh yêu em, yêu mãi thôi
Cho nhau đến khi tim ta còn rung*

*Đôi cánh yêu thương nào đưa ta về chung đường
Rồi mình cùng về miền khát khao đó
Mặn nồng mình có nhau yêu một đời
Và tình mình gắt ngậy
Sẽ bay lên trên muôn phiên*

*Cần gì khác ai hơn em nơi này
Có em bên anh hồn nhiên
Sẽ bay lên quên muôn phiên
Về nơi chỉ có mình thôi
Cho tình ta mãi không rời...*

Sài Gòn, 22/12/2010

**Michel Berger: CE SOIR JE NE DORS – ĐÊM NHỚ ANH (008) –
France Gall**



https://www.youtube.com/watch?v=K1Zkq_ObT-A



France Gall, một tên tuổi lớn của làng nhạc Pháp quốc. Nổi tiếng trên khắp châu Âu sau khi đoạt giải Eurovision năm 1965 với nhạc phẩm « Poupée de cire, poupée de son », bà đã hát thu đĩa và trình diễn nhiều nhạc phẩm, đa số là do ca nhạc sĩ lừng danh Serge Gainsbourg sáng tác, rồi sau này là người bạn đời là ca nhạc sĩ yếu mệnh Michel Berger. « Ce soir je ne dors pas » là một bài nhạc do ông Michel sáng tác, trong đĩa nhạc « France Gall », phát hành năm 1976. Bà đã từ giã cõi tạm ngày 7 tháng giêng năm 2018.



ĐÊM NHỚ ANH - Lời Việt: LEAQUA

*Có lúc từng đêm nhớ
Lần đầu bối rối ta quen nhau
Sợ nhìn anh, tim run khẽ nhanh
Dường như chút thương, chút dỗi hờn*

*Thức trắng từng đêm vắng
Chạnh lòng nhớ lúc yêu thương trao
Gọi thầm tên nhau bao khát khao
Tay ghì nhau khẽ rung, vào trong cũi tình*

*Nhớ!
Ngày xưa bé thơ
Sao lòng em vẫn mơ?
Mơ về ai giống anh
Em nhớ!*

*Có nhiều khi nhớ thương
Theo người ta vấn vương
Nơi nào ai sẽ như
Anh đó?*

*Bóng tối về thêm nhớ
Thẹn thùng khẽ nói em yêu anh
Giờ mình xa nhau em mới hay
Không có anh từng đêm nỗi nhớ dài...*

*Nhớ!
Ngày xưa bé thơ
Sao lòng em vẫn mơ?
Mơ về ai giống anh
Em nhớ!*

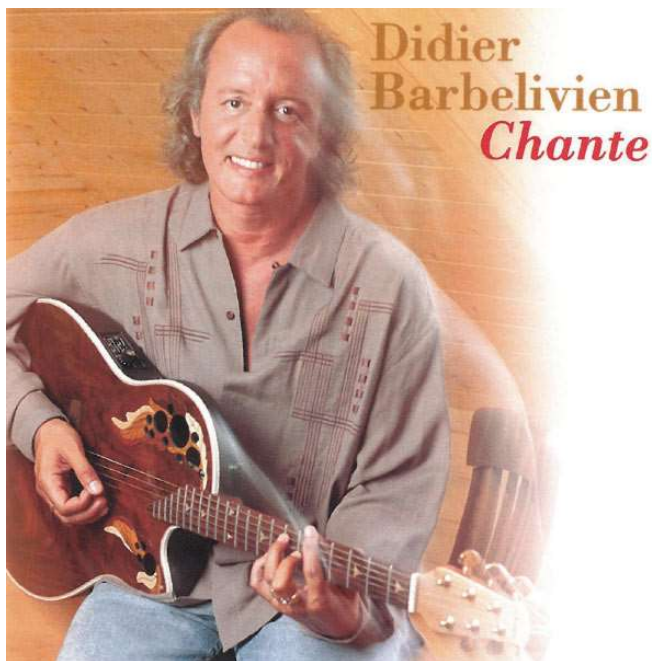
*Vắng..
Từng đêm nhớ thương
Theo người ta vấn vương*

*Nơi nào ai sẽ như
Anh đó?*

*Thức trắng từng đêm vắng
Chìm vào bóng tối trong bờ vờ
Ngày nào hôn nhau trong ánh trăng
Môi còn say đắm cho từng đêm mãi ngóng chờ*

Sài Gòn, 23/12/2010

Didier Barbelivien: ELLE – EM (009)



https://www.youtube.com/watch?v=toDOUX_vmOU



Trong làng âm nhạc Pháp, có vài ba tài năng nổi trội, viết lời hoặc nhạc rất nhiều và rất hay, như ông Pierre Delanoë và ông Didier Barbelivien. Chỉ tính tới năm 1997, ông Didier đã sáng tác trên 1200 nhạc phẩm (cần chứng tại SACEM) cho mình và người khác hát! Sinh năm 1954, sáng tác nổi tiếng đầu tiên là bài « Et moi je chante » do danh ca Gérard Lenorman hát năm 1975. Sau đó là vô số các nhạc phẩm do các danh ca thời thượng thời đó trình bày:

Christophe, Jonny Hallyday, Patricia Kaas, Michel Sardou, Nicoletta, Elsa, v.v. Bài « Elle » do chính ông Didier sáng tác và trình bày.

Em - Lời Việt: LEAQUA

1/Em

Làn da óng ánh em như là nắng
Làn môi xinh xắn cánh hoa vừa hé
Giọt sương lóng lánh rơi trên hàng mi
Em
Tình em rải cánh bay muôn ngàn hương
Lòng anh cứ mãi long đong tìm kiếm
Dậy tình bão tố là đại dương em
Em
Làm sao anh biết tim em là đá?
Lung linh nhưng quá xa xôi lạnh giá!
Hay em che giấu cho anh ngỡ ngơ?
Em
Ngọt như táo chín thơm tho triu mến
Lòng anh ngây ngất say sưa tìm đến
Tình là vũng tối đọa đầy con tim
ĐK:
Em
Vụng về ngây thơ
Tựa bầy chim non
Rồi bùng cháy lửa
Làm ghệt tim anh
Em
Vừa là thánh nữ
Vừa là quỷ dữ
Làm người đấm đuối
Làm người hoang mang
Em thân yêu ơi có em gần em
Sẽ mãi đấm đuối chốn mê là đây..

2/Em

Ngọt như nước mắt anh hôn từng chút
Đôi khi em khóc như đang hờn dỗi

Em như cô bé vẫn chưa từng yêu
Em
Rồi khi em lả lơi đưa lời yêu
Cho anh ngây ngất như say tình đắm
Tình là bão tố, tình là cơn giông
ĐK

Em
Vụng về ngây thơ
Tựa bầy chim non
Rồi bùng cháy lửa
Làm nghẹt tim anh

Em
Vừa là thánh nữ
Vừa là quỷ dữ
Làm người đắm đuối
Làm người hoang mang
Em thân yêu ơi có em gần em
Sẽ mãi đắm đuối chốn mê là đây...

3/Em
Ngọt như nước mắt anh hôn từng chút
Đôi khi em khóc như đang hờn dỗi
Em như cô bé vẫn chưa từng yêu
Em
Rồi khi em lả lơi đưa lời yêu
Cho anh ngây ngất như say tình đắm
Tình là bão tố, tình là cơn giông
ĐK

Em
Vụng về ngây thơ
Tựa bầy chim non
Rồi bùng cháy lửa
Làm nghẹt tim anh
Em
Vừa là thánh nữ
Vừa là quỷ dữ
Làm người đắm đuối
Làm người hoang mang
Em thân yêu ơi có em gần em
Sẽ mãi đắm đuối chốn mê là đây...

**Richard Carpenter & John Bettis: GOODBYE TO LOVE – TÌNH YÊU
VẪN MÃI NƠI ĐÂU? (010) – The Carpenters**

CARPENTERS | **GOLD**



<https://www.youtube.com/watch?v=V7Rjr4Y4AyU>



“Goodbye To Love” lại là một nhạc phẩm hiếm hoi khác mà Richard Carpenter viết chung với John Bettis. Mặc dù chỉ lên tới hạng 7 của “Billboard Hot 100”, nó lại chiếm hạng nhất ở “Billboard Top 40 Easy Listening”, tháng 9 năm 1972. Bài này có một độc tấu guitar rất đặc sắc, do Tony Peluso soạn và trình bày. Sau khi chơi ứng tấu (improvise) quá xuất thần, anh được Richard nhận luôn vào ban nhạc để ghi âm cũng như theo ban nhạc lưu diễn trên toàn thế giới.

TÌNH YÊU VẪN MÃI NƠI ĐÂU?- Lời Việt: LEAQUA

1/Tình yêu vẫn mãi nơi đâu?

Rồi ngày tháng qua mau

*Tim đâu thấy người hơi?
Như em luôn vẫn mơ đến anh
Có anh cùng nắm tay nhau đến tận cuối đời
Người ơi tình này em luôn mãi mong chờ
Bao nỗi ưu tư theo hoài*

*Đâu ai hay biết ân tình đó em đang cần đến người
Thôi quên đi chưa xót chỉ còn mỗi ta qua ngày tháng dài*

*2/Một mình ta đếm cô đơn
Một mình với riêng ta
Từng năm tháng lặng lẽ
Nghe trong đêm rất sâu
Nỗi đau tái tê tận đáy con tim khô cạn lâu rồi
Giờ đây mình còn niềm tin chỉ riêng mình
Không có ai đi chung đường*

*Ai cho hơi ấm, môi kề ấp yêu qua ngày tháng dài?
Quên đi ta quên nhé cho nhẹ nỗi đau cho vơi nỗi buồn!*

*Đời cô đơn rồi mình cũng quen
Tình yêu sẽ chìm vào lãng quên*

*Cho bao nhiêu gian dối vô tình cuốn đi ta nào biết gì?
Đâu ai hay ai biết mai này có ra sao thì cũng đành!
(chuyển tông)
Con tim em đi đến nơi miền đất hoang vu lời hát buồn
Bài ca ngân trong ta lúc này
Từ biệt mơ ước xa xôi!
Tình yêu vẫn mãi nơi đâu?*

-

Sài Gòn, 26/12/2010

Benny Andersson & Björn Ulvaeus: CHIQUITITA (011) – ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=p4QqMKe3rwY>



Ngày 8 tháng Giêng năm 1979, ban nhạc ABBA đến New York, cùng với các tên tuổi và ban nhạc cùng thời và sáng giá khác như The Bee Gees, Andy Gibb, Olivia Newton-John, Rod Steward, Donna Summer, Earth Wind & Fire, v.v để cùng làm một buổi hòa nhạc và ghi hình không lấy thù lao. Họ tặng toàn bộ số tiền kiếm được cho UNICEF, và mỗi ban nhạc cũng tặng một bản nhạc để lấy tiền góp

gây quỹ cứu đói cho trẻ em trên 100 nước chậm phát triển khắp hoàn cầu. Nhóm ABBA tặng bài Chiquitita (do Benny Andersson và Björn Ulvaeus là đồng tác giả), là một bản nhạc ballad có hơi hướng Mỹ Tây Cơ như bản Fernando hay Hasta Mañana cũng của họ. Chiquitita có ảnh hưởng rất lâu dài trong giới thưởng ngoạn. Ngoài việc được chọn để hát trong phim Mamma Mia 1, thì cuối năm 2023 vừa qua, chương trình truyền hình “Saturday Night Live” (SNL) chuyên làm những kịch ngắn khôi hài, đã làm một tiểu phẩm về đĩa hát tưởng tượng với danh xưng “[ABBA Christmas](#)”, trong đó Chiquitita được đổi tên thành “Frostitita”!



CHIQUITITA - Lời Việt: LEAQUA

*1/Nhìn trong đôi mắt em như ngày đông
Hình như đâu đó ưu tư trong lòng
U buồn ánh mắt xa xăm
Ngày mai chỉ bóng tối vây hờn em*

*Lặng nhìn em trái tim anh thầm đau
Lòng em mây giăng kín không tìm thấy lời
Em đừng che giấu con tim
Đừng ôm hết nỗi đớn đau một mình*

*Dựa vai anh khóc đi cho sầu vơi
Bàn tay anh đón em bao ân cần
Bên đời em vẫn có anh
Nguyện lau hết nước mắt em từng đêm*

*Đừng bán khoảnh lúc em đang gần anh
Buồn đau em nói hết xin đừng chối từ
Lau giọt nước mắt đi em
Cười lên nhé sẽ có anh bên đời*

ĐK

*Cười lên đi nhé em anh kề bên
Dù non cao suối sâu hay ghềnh thác ta cùng bước đi ngại gì*

*Nhạc du dương ta khiêu vũ đi mình quên hết đởn đau
Thời gian ta bên nhau như dừng trôi*

*Dù ta có khóc than khi buồn đau
Bình minh lên lối ta đi ngập nắng tình ấm hơn từng tháng ngày
Lời ca em hân hoan hát lên đường như mới hôm qua
Nào hãy hát mãi khúc ca ân tình*

*Hát đi em lời hát mãi trong tim
Tình yêu thắm thiết khúc ca ban đầu*

*2/ Đường ta đi có đâu như ngày xuân
Dòng đời xô ngã nghiêng bao ưu phiền
Khi tình yêu đã ra đi
Còn có mỗi bóng tối che đời em*

*Đừng bán khoảnh lúc em đang gần anh
Rồi con tim nguôi đởn đau đừng chối từ
Lau giọt nước mắt đi em
Cười lên nhé sẽ có anh bên đời*

ĐK

*Cười lên đi nhé em anh kề bên
Dù non cao suối sâu hay ghềnh thác ta cùng bước đi ngại gì
Nhạc du dương ta khiêu vũ đi mình quên hết đởn đau
Thời gian ta bên nhau như dừng trôi*

*Dù ta có khóc than khi buồn đau
Bình minh lên lối ta đi ngập nắng tình ấm hơn từng tháng ngày
Lời ca em hân hoan hát lên đường như mới hôm qua
Nào hãy hát mãi khúc ca ân tình*

*Hát đi em lời hát mãi trong tim
Tình yêu thắm thiết khúc ca ban đầu*

*Hát đi em lời hát mãi trong tim
Tình yêu thấm thiết khúc ca ban đầu*

-

Sài Gòn, 30/12/2010

--

**François Deguel: LE CIEL, LE SOLEIL ET LA MER – BIỂN TRỜI
YÊU THƯƠNG (012)**



<https://www.youtube.com/watch?v=uuHzruD8byc>



François Deguel là một ca nhạc sĩ người Pháp. Ông đại diện Pháp quốc dự Eurovision năm 1959 và 1960. Chính ông là người sáng tác và trình diễn năm 1962 nhạc phẩm « Le Ciel, Le Soleil, et La Mer » với

giọng ca thật truyền cảm, quyến rũ và đầy nam tính. Một khung cảnh thần tiên với bầu trời xanh, mặt trời tỏa sáng trên mặt nước biển, làm lấp lánh những cơn sóng, chỉ có cặp tình nhân với làn tóc vờn bay trong mắt ai. Tất cả đã được kể lại với những hình ảnh tài tình qua giọng ca François và lời hát khê của bạn với lời Việt của Leaqua.



BIỂN TRỜI YÊU THƯƠNG - Lời Việt: LEAQUA

*Biển xanh ngời nắng mai
Tóc em đùa gió bay
Ánh dương hồng ngất ngây
Bên khung trời đắm say*

*Nằm nghe sóng ru tình đôi ta
Nhìn mây trắng trôi về nơi xa
Làn tóc xõa che hàng mi em
Mềm môi khê hôn bờ cát
Hạ mênh mộng tình chơi vơi
Đời xanh thắm như màu mây trời*

*Biển xanh ngời nắng mai
Tóc em đùa gió bay
Ánh dương hồng ngất ngây
Bên khung trời đắm say*

*Vàng rơi nắng trên ngàn khơi xa
Bờ cát sóng vỗ về ngân nga
Cho ta quên đi ngày tháng qua
Vòng tay đắm say dịu mát
Vui trong bão tình đang khát
Mình ngủ quên trong ngày tháng dài*

*Biển xanh ngời nắng mai
Tóc em đùa gió bay
Hát cho đời ngất ngây
Hát lên lời đắm say*

Nhạc êm ái như tình đong đưa
Mình khiêu vũ theo điệu xưa
Em ơi sát thêm vào nhau đi
Dù nhau bước đi tình tứ

Hạ khao khát tình bỏng cháy
Và anh đã say tình em rồi

Biển xanh ngời nắng mai
Tóc em đùa gió bay
Hát cho đời ngất ngây
Hát lên lời đắm say

Rồi cơn gió thu về heo may
Nghe mưa vắng nơi này
Ta nâng niu trên từng ngón tay
Ngoài kia đất trời lạnh mãi
Nụ hôn khát khao bỏng cháy
Từng hơi ấm cho tình dâng đầy

Biển xanh ngời nắng mai
Tóc em đùa gió bay
Ánh dương hồng ngất ngây
Bên khung trời đắm say
Hát cho đời ngất ngây
Hát lên lời đắm say

-

Sài Gòn, 07/01/2011

Rick Allison & Lara Fabian: JE T'AIME – YÊU ANH (013) – Lara Fabian



<https://youtu.be/bVvkcaY5khc?si=6qSYlDuG2-UzAMt7&t=28>



Lara Fabian là một ca sĩ người Bỉ, sinh năm 1970. « Je t'aime », một sáng tác nhạc của nghệ sĩ dương cầm Rick Allison với phần lời của chính Lara, được cô thu âm và trình bày trong đĩa nhạc « Pure » năm 1997. Album bán được trên 2 triệu đĩa chỉ tính riêng Châu Âu. Bản nhạc tả về một mối tình si, tha thiết và tuyệt vọng. Thật vậy, trong một nhạc phẩm khác trong cùng album, « Tout », cô viết về mối tình của cô với Rick Allison : « tout est fini entre nous ». « Je t'aime » được soạn lại lời Việt và gói trọn lại trong một câu lục bát của Leaqua trong điệp khúc:

*« Mối tình thơ vẫn còn đây
Cường điên nỗi nhớ đại khờ nỗi đau »*



YÊU ANH - Lời Việt: LEAQUA

*1/Ừ nhé thôi ta chia tay
Càng tha thiết yêu, trái ngang thêm nhiều
Lời thú tha xin cho nhau
Ngày sau vẫn nhớ thương tình ban đầu*

*Lặng lẽ con tim quay lưng
Tình anh quá lớn cho em từng ngày
Giờ vỡ tan như bột tình, lệ trong tim đau*

*2/Ngày đó ngây thơ bên anh
Từng khi chở che đón đưa ân cần
Nhiều lúc con tim vụng về
Tình anh dẫn lối cho mình thêm gần*

*Dòng máu như khô cạn dần
Tình yêu vỡ cánh bay xa thật rồi
Gào khóc trong đêm em mơ gọi tên anh mãi mà thôi*

*ĐK
Yêu anh
Yêu anh mãi
Mối tình thơ mình vẫn còn đây
Cuồng điên nổi nhớ dại khờ nổi đau*

*Yêu anh
Yêu anh mãi
Anh là sói dữ chốn rừng hoang sơ
Tình anh đó là vua suốt đời em, ngự trái tim em mà thôi*

*3/Từ đây con tim thương đau
Từng đêm vết thương vẫn theo nhau về
Ừ cố quên đi cho vơi
Tình anh đã khuất xa tận cuối trời*

Ngày đó tin yêu mọi điều

*Giờ đây trống vắng cô đơn thật nhiều
Còn biết trông mong đợi chờ, và tin ai nữa hỡi đâu người ơi?*

*Yêu anh
Yêu anh mãi
Mối tình thơ mình vẫn còn đây
Cuồng điên nổi nhớ như anh còn đây*

*Yêu anh
Yêu anh mãi
Mối tình thơ mình vẫn còn đây
Tình anh đó mãi vẫn như ngày đầu, em chỉ yêu anh mà thôi..*

*Yêu anh
Yêu anh mãi
Mối tình thơ mình vẫn còn đây
Cuồng điên nổi nhớ như anh còn đây*

*Yêu anh
mãi anh
chỉ anh
mỗi anh
chỉ anh
yêu anh*

*Nỗi đau đớn
Nỗi mong chờ*

*Còn đâu nữa,
Tình ta đó còn đâu*

*Giờ đã xa xôi người ơi!
Giờ đã xa xôi người ơi!*

-

Sài Gòn, 07/01/2011

Termol & Art Sullivan: ADIEU SOIS HEUREUSE – TẠM BIỆT NHÉ EM YÊU ƠI! (014) – Art Sullivan



<https://www.youtube.com/watch?v=SGLBDliLeEY>



Art Sullivan là tên nghệ danh của Marc Liénart van Liegde de Jeught, người Bỉ, sinh năm 1950. Ông bán được trên 4 triệu đĩa nhạc chỉ tính riêng từ 1972 đến 1976, với nhiều « hits » như « Petite fille aux yeux bleus », « Adieu sois heureuse », « Une larme d’amour », « Ensemble ». « Adieu sois heureuse » là tác phẩm với phần nhạc của Termol và lời của chính Art Sullivan. Nhạc phẩm cũng đã được Nguyễn Duy Biên soạn lời Việt trước biến cố 1975 với tựa đề « Thôi ta xa nhau ».



TẠM BIỆT NHÉ EM YÊU ƠI!- Lời Việt: LEAQUA

*1/Em, anh vẫn biết em không tin anh
Em, anh vẫn biết em không tiếc nhớ anh*

Em, đang giấu kín con tim nơi đâu?

Em, anh vẫn biết em không yêu anh

2/ Em, sao chẳng hiểu anh luôn vẫn nhớ em!

Em, sao cứ ngóng trông ai ở mãi nơi đâu?

Em, sao chẳng thấy anh đang yêu em!

Em, anh vẫn biết em không yêu anh

ĐK:

Tạm biệt

nhé em yêu ơi!

Xin cho

yêu thương sẽ như em mơ

Tạm biệt

và thầm mong

lối em về đẹp như thơ

Tạm biệt

nhé em yêu ơi!

Yêu thương

Em vui có ai từng ngày

Khờ dại

tình rồi phai

Chúc em trọn đời bên ai !

3/Em, Anh vẫn biết em đâu tin anh

Em, Anh vẫn biết em đâu nghĩ đến anh

Em, Từng tiếng hát yêu em trong tim

Em , Thầm khóc lúc em vui bên ai

ĐK

Tạm biệt

nhé em yêu ơi!

Xin cho

yêu thương sẽ như em mơ

*Tạm biệt
và thầm mong
lối em về đẹp như thơ*

*Tạm biệt
nhé em yêu ơi!
Yêu thương
Em vui có ai từng ngày
Khờ dại
tình rồi phai
Chúc em trọn đời bên ai !*

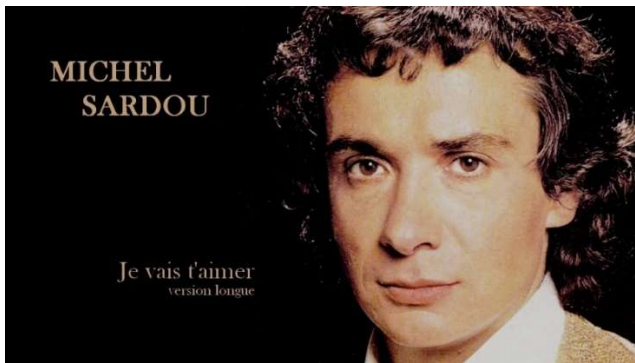
*Em đang
vui bên ai
Anh đi
nhói mãi trái tim
Khờ dại
tình rồi phai
Chúc em trọn đời bên ai !*

*Em yêu
sẽ vui bên ai kia
Anh đi
Cho đau đớn khôn nguôi
Khờ dại
tình rồi phai
Chúc em trọn đời bên ai !*

-

Sài Gòn, 14/01/2011

Jacques Revaux & Michel Sardou & Gilles Thibault: JE VAIS T'AIMER – NGUYỄN YÊU EM MÃI (015) – Michel Sardou



<https://www.youtube.com/watch?v=EbfL4kjiGOc>



Michel Sardou (sinh năm 1947) là một tên tuổi lớn của dòng nhạc Pháp, với những nhạc phẩm quá nổi tiếng như « La Maladie D'amour », « La Fille Aux Yeux Clairs », « Je Vais T'aimer », « Lex Vieux Mariés », « En Chantant ». Ông là một trong « tứ trụ Michel » khác của làng nhạc : Michel Berger, Michel Fugain, và Michel Legrand. « Je Vais T'aimer » được viết năm 1976 bởi Jacques Revaux và Michel Sardou, với phần lời của Gilles Thibault. Lời Việt của Leaqua cũng chất ngất yêu đương như lời Pháp, khiến bạn không còn muốn thì thầm nữa, mà phải hát toang lên cho vỡ lồng ngực:

*« ... Rồi thân xác đốn đau rã rời như cây khô
Dù ta sẽ chết vẫn không hề hối tiếc
Dìu nhau đến thiên đường »*

--

Nguyện yêu em mãi - Lời Việt: LEAQUA

*1/Làm sao có em yêu như lòng anh ước muốn?
Cùng em khát khao bao hoang dại đêm bão tố
Trời nghiêng đất rung cho em chìm trong tiếng hét
Làm sao anh nói hết tiếng yêu đang gào thét
Làm sao có em?*

*Tình trong mắt em như giam ngục anh bóng tối
Tình trong đáy tim anh trao thề không phai phôi
Cầu xin có đôi cho hương tình ta lên ngôi
Lòng anh khát cháy yêu em từng đêm nhưng nhớ
Làm sao có em?*

*ĐK
Dù không ai nói yêu em
Anh đang dang tay đợi chờ
Tình em dẫn lối
Cho anh tương tư
Theo ai dại khờ bối rối*

*Nguyện yêu em mãi nhé
Sẽ mãi thấm thiết*

*Dù không ai dám yêu em
Như anh yêu em một đời cần em
Chờ em để ngỏ con tim
Cho anh theo em trọn đời ước muốn*

*Nguyện yêu em mãi
Sẽ yêu suốt đời này*

*2/Dù trong bóng đêm,có em đời như thấp sáng
Bình minh sắp lên,có em tình trao mênh mang
Cuồng điên, khát khao ái ân mình tan trong nhau
Từng khi đốt cháy*

Đắm đuối yêu như cuồng say

*Tình yêu có khi sẽ vô tình đau chất ngất
Lời yêu cất lên sẽ ru tình ta nhắm mắt
Rời thân xác đốn đau rã rời như cây khô
Dù ta sẽ chết vẫn không hề hối tiếc
Dìu nhau đến thiên đường*

ĐK

*Dù không ai nói yêu em
Anh đang dang tay đợi chờ
Tình em dẫn lối
Cho anh tưởng tư
Theo ai dại khờ bối rối*

*Nguyện yêu em mãi nhé
Sẽ mãi thắm thiết*

*Dù không ai dám yêu em
Như anh yêu em một đời cần em
Chờ em để ngỏ con tim
Cho anh theo em trọn đời ước muốn*

*Nguyện yêu em mãi
Sẽ yêu suốt đời này*

-

Sài Gòn, 17/01/2011

Rick Allison: ENTRE NOUS – EM VÀ ANH (016) – Chimène Badi



<https://www.youtube.com/watch?v=y6kVUleBG2c>



Theo Wikipedia, người soạn nhạc phẩm „Entre nous“ không ai khác hơn là Rick Allison, người tình cũ của ca sĩ Lara Fabian. Ông cũng là người phụ trách sản xuất đĩa nhạc đầu tay cùng tên của Chimène Badi vào năm 2003, lập tức đưa cô ngay vào hàng các ca sĩ thời danh. Chimène là người Pháp gốc Algeria, sinh năm 1982. Theo

LesCharts.com, nhạc phẩm „Entre Nous“ đứng hạng nhất danh sách Pháp hai tuần liên tiếp, và đứng hạng Top 5 trong 16 tuần liên tiếp từ tháng giêng đến tháng 5 năm 2003.



Em và Anh - Lời Việt: LEAQUA

1/

Em và anh

Đâu có hay

Mắt em vô tình tìm ánh mắt ai

Phút ban đầu chớm ngất ngây

Em và Anh

Em và Anh

Tay ấm trao

Những ngây thơ hẹn hò ngõ đã lâu

Phút ban đầu ta biết nhau

Em và Anh

ĐK

Em và Anh

Khi đắm đuối

Khi quay lưng

Khi hờn ghen

Khi nhức nhối

Khi hoang mang

Khi buồn đau

Ta đã biết yêu nhau là yêu mãi một đời

Em và Anh

Da bỏng cháy

Tim mê say

Môi mận cay

Thương mãi mãi

Dẫu mai đây

Đau quắt quay

Tình ta mãi luôn như ngày đầu không phai

2/

Em và Anh
Bao khát khao
Tiếng yêu thương ngại ngần chẳng dám trao
Đến khi nào ta có nhau?
Em và Anh

Em và Anh
Trót say đắm
Cố quên sao đành lòng tiếc nhớ nhau
Lối đi về hai phía xa, ta thăm đau

ĐK

Em và Anh
Khi đắm đuối
Khi quay lưng
Khi hờn ghen
Khi nhức nhối
Khi hoang mang
Khi buồn đau
Ta đã biết yêu nhau là đau suốt một đời

Em và Anh
Da bỏng cháy
Tim mê say
Môi mặn cay
Thương mãi mãi
Dấu mai đây
Nhớ quắt quay
Tình ta mãi luôn như ngày đầu không phai

Em và Anh
Da bỏng cháy
Tim mê say
Môi mặn cay
Thương mãi mãi
Dấu mai đây
Nhớ quắt quay

*Yêu nhau mãi cho dù mình xa cách
Em và Anh
Tìm lối trao
Cố quên sao đành lòng tiếc nhớ nhau
Lối đi về hai phía xa
Em và Anh*

-

Sài Gòn, 23/01/2011

**Paul Anka: I DON'T LIKE TO SLEEP ALONE – TỪNG ĐÊM CẦN EM
(017) – Paul Anka**



<https://www.youtube.com/watch?v=GdWAaY3AFwl>



Paul Anka sinh năm 1941, là người Canada. Trong quyển sách giá trị “The Billboard Book of Number 1 Hits” của ông Fred Bronson, kể về tất cả 933 nhạc phẩm đứng hạng nhất của “Billboard Hot 100” từ năm 1955 đến 2003, ông Paul đã đứng hạng nhất ba lần với “Diana”, “Lonely Boy” và “(You’re) Having My Baby”. Điều này chứng tỏ ông không phải là một “one hit wonder”, chỉ rực sáng một lần rồi thôi. Ông cũng là nhạc sĩ sáng tác cho ba bài Top 1 Hits vừa kể, cũng như bài “I Don’t Like To Sleep Alone” mà bạn sắp hát theo.



Từng đêm cần em - Lời Việt: LEAQUA

Muốn có em, đêm nay giá lạnh
Hãy ở lại với anh!
Nói với anh, yêu nhau mất rồi
Xin em dù là thoáng chốc thôi

Nú lấy nhau, ta thật gần
Cho bao nhiêu lo âu qua mau
Đắm đuối say, môi ấm kề
Đến cuối yêu thương, cho tình si mê

Muốn có em bên năm tháng dài
Yêu thương nào có đúng sai
Tiếng hát ai, tìm anh nói mềm
Xin em qua đêm dài tay gối êm

Nỗi nhớ mong trong đêm rất dài
Trống vắng cô đơn nơi này ai hay

Muốn có em, cùng yêu thương đắm chìm
Miên man tim chạm vào trái tim
Muốn có em, cho đêm ấm đầy
Cho quên đời buồn, yêu ngất ngây

Muốn có em, đêm nay giá lạnh
Hãy ở lại với anh!
Muốn có em, đêm nay rất dài
Xin luôn gần bên ai ...

-

Sài Gòn, 26/01/2011

Benny Andersson & Björn Ulvaeus: HAPPY NEW YEAR – CHÚC MỪNG NĂM MỚI (018) – ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=3Uo0JAUWijM>



Có ai ở Việt Nam thập niên 1980 mà không biết bài “Happy New Year”, do hai ca nhạc sĩ Benny Andersson và Björn Ulvaeus của ban nhạc ABBA sáng tác năm 1980? Quen đến nỗi cứ theo thông lệ là ngày đầu năm nhà nhà phải cố vắn bài này lên để hòa với tiếng pháo nổ giòn tan ngày Tết.

Trong những album mà ABBA đã phát hành, có lẽ album “Super Trouper” là có nhiều bài mà người Việt mình cũng như thế giới yêu thích nhất: ”Super Trouper”, “The Winner Takes It All”, “On And On And On”, “Andante, Andante”, “Me And I”, “Happy New Year”, “Our Last Summer”, “The Piper”, “Lay All Your Love On Me”, “The Way Old

Friends Do”. Ôi đã quá xa trong ký ức, những cái tên thân quen của những bài hát gợi lại một thời mua vé xem video 20 inches ở Khách Sạn Hoàng Gia ngay Ngã Sáu Phù Đổng, Sài Gòn, chỉ để mong thấy “confetti” vương vãi trên sàn nhà, Björn quay lưng ra cửa sổ, và Agnetha ngồi salon luyện tiếng hát “*no more champagne, and the fireworks are through ...*”



CHÚC MỪNG NĂM MỚI - Lời Việt: LEAQUA

*1/Ly đã nâng cạn rồi
Trời bỗng tối khi tiếng pháo thổi
Hai chúng ta
Vui chóng qua
Chút rưng rưng
Tim như ngập ngừng*

*Lòng tiếc nuối
Sắp chia tay rồi
Trời không nắng khi mây xám giăng
Như khác hơn
Hôm đã qua
Phút chia xa
Sao ta bùi ngùi*

ĐK

*Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Nào ta nâng ly
Giấc mơ ai cũng yêu thương trao
Thế gian luôn thiết tha cho nhau
Tình thân ái dạt dào*

*Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Cùng nhau chung vui
Thắp lên tia sáng hy vọng đầy*

Sẽ không ai đón đau hay u hoài
Qua hết đêm dài

Mãi mãi ta cùng..

2/Đôi lúc nghe như là
Một thế giới mới tới với ta.
Bao đổi thay đang đến đây
Khát vươn lên trong tro bụi dầy

Và như thế
Ta cứ đi đi về
Đường phía trước ta đang đến đâu?
Luôn vững tin
Như ước mơ
Giống nhân gian ta luôn đại khờ
Có khi gian nan ta nào ngờ

ĐK

Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Nào ta nâng ly
Giấc mơ ai cũng yêu thương trao
Thế gian luôn thiết tha cho nhau
Tình thân ái dạt dào

Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Cùng nhau chung vui
Thắp lên tia sáng hy vọng đầy
Sẽ không ai đón đau hay u hoài
Qua hết đêm dài
Có Em cùng với Anh

3/Ta cứ nghe như là
Giờ đây đâu như hôm đã qua

*Bao ước mơ
Chôn giấu xa
Xác hoa rơi
Thêm đau vời vợi*

*Mười năm tới
Sẽ có ai ngờ
Rồi mình ra sao
Như khát khao?
Ai biết đâu,
Bao bể dâu?
Sẽ thương đau
Hay vui ngọt ngào?
Dấu cho mai sau
Hơn gì nào?*

ĐK

*Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Nào ta nâng ly
Giấc mơ ai cũng yêu thương trao
Thế gian luôn thiết tha cho nhau
Tình thân ái dạt dào*

*Mùa Xuân đã tới
Mùa Xuân muôn nơi
Cùng nhau chung vui
Thắp lên tia sáng hy vọng đầy
Sẽ không ai đón đau hay u hoài
Qua hết đêm dài
Có Em cùng với Anh*

-

*Sài Gòn, Mừng 2 tết
04/02/2011*

**Benny Andersson & Björn Ulvaeus: ANDANTE ANDANTE – ĐIỀU
RU TÌNH DỊU ÊM (019) – ABBA**



<https://www.youtube.com/watch?v=CS-30pO94lo>



“Andante, Andante” lại là một bài hát khác cũng do hai ca nhạc sĩ Benny Andersson và Björn Ulvaeus của ban nhạc ABBA sáng tác, trong album “Super Trouper”. Hát bởi người đẹp tóc hung Frida, bài hát khuyến khích cặp tình nhân hãy “take it easy”, “take it slow”, thư thả vỗ về nhau với ánh mắt long lanh say đắm và hãy cất tiếng hát lên theo Leaqua:

*“Nồng nàn như khúc hát say
Đắm đuối men cay tình ái
Nhẹ nhàng như khúc hát xa
Khẽ hát ru em mượt mà ...”*



ĐIỀU RU TÌNH DỊU ÊM - Lời Việt: LEAQUA

*1/Đến đây nào
Đến bên em
Nhé anh!
Đêm hè
Gió đang lay nhẹ
Mát trong đêm*

*Khúc êm dịu
Đắm thương yêu
Nhẹ nhàng anh hãy hát ru
Hãy hát ru em từng giờ*

*2/Ngón tay run nhẹ
Khẽ trong đêm
Phút giây êm đềm
Ấm cho thân mềm
Hãy yêu em!*

*Giữ tim em hoài
Khúc mê say
Từng nhịp anh hãy hát ru
Hãy hát ru linh hồn này!
ĐK
Mãi xin bên người
Em là tình ca
Hát ru em đi anh
Hãy hát nữa câu em yêu anh*

*Hát ru hoài
Mãi câu ca
Nồng nàn như khúc hát say
Đắm đuối men cay tình ái
Nhẹ nhàng như khúc hát xa
Khẽ hát ru em mượt mà*

3/Mắt anh đong đầy

Ánh lung linh
Bướm say hương tình
Để môi em là
Đóa hoa xinh

Ngất ngây rồi
Phải không anh?
Lời nào cho hết đắm say
Tiếng hát yêu thương từng ngày

ĐK
Mãi xin bên người
Em là tình ca
Hát ru em đi anh
Hãy hát nữa câu em yêu anh

Hát ru hoài
Mãi câu ca
Nồng nàn như khúc hát say
Đắm đuối men cay tình ái
Nhẹ nhàng như khúc hát xa
Khẽ hát ru em mượt mà

Hát bên đời
Hát muôn nơi
Từng nhịp tim khẽ lắng nghe
Mãi lắng nghe theo lời hát
Tình mình luôn mãi thắm xanh
Trái chín yêu thương ngọt lành

Andante Andante
Sẽ mãi như câu hẹn thề...

-

Sài Gòn, 05/02/2011

Benny Andersson & Björn Ulvaeus: SLIPPING THROUGH MY FINGERS – BÀN TAY CON ẤM ÁP NHƯ XA TỪNG NGÀY (020) – ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=hRr7qRb-7k4>



“Slipping through my fingers” là một trong những bài hát tuyệt vời nhất của nhóm ABBA, cũng là một bài trong album tưởng như là cuối cùng của nhóm: “The Visitors”, phát hành năm 1982, album vẫn do Benny Andersson và Björn Ulvaeus của ban nhạc ABBA đồng sáng tác. Album này cũng gồm những bài thật đặc sắc của nhóm: “The Visitors”, “Head Over Heels”, “When All Is Said And Done”, “Soldiers”, “I Let The Music Speak”, “One Of Us”, “Two For The Price Of One”, “Slipping Through My Fingers”, và “Like An Angel Passing Through My Room”.

“Slipping Through My Fingers” kể về những xúc cảm của những ông bố bà mẹ, thấy con khôn lớn và tự mình đi học tới trường, lo âu tương lai không còn dự phần vào thế giới riêng tư của con mình nữa. Đã là phụ huynh, ai mà không có những suy tư và âu lo này, và chỉ muốn “freeze the picture” cho thời gian ngừng trôi? Bài này sau đó được Meryl Streep diễn tả và hát thật xúc động với Amanda Seyfried trong phim “Mamma Mia!” đầu tiên.



BÀN TAY CON ẤM ÁP NHƯ XA TỪNG NGÀY - Lời Việt: LEAQUA

1/ Nụ cười vô tư

Nhìn con yêu tay vẫy tay

Mỗi sớm mai

Lặng nhìn nơi đây

Trường yêu dấu con vui ngày tháng

Lòng buồn miên man

Sầu dâng kín con lớn khôn sẽ xa ta

Ngồi khẽ đếm ưu tư nơi đâu chợt về

Một ngày đến lúc con yêu đang xa rời mình mãi

Tràn ngập thế giới con yêu, xa ta từng ngày

Nụ cười chắt ngát trên môi

Ta luôn đợi chờ mỗi tối

Từng tràng cười con vui chuyện trò

ĐK

*Bàn tay con ấm áp như xa từng ngày
Giữ con trong từng phút giây nghe lệ cay
Ngón tay yêu này đây
Bàn tay con ấm áp như xa từng ngày*

*Tìm nơi đâu tiếng nói con luôn thật thà?
Bé thơ ngây rồi lớn khôn mai dần xa
Nhói đau dằng lòng ta
Bàn tay con níu lấy mai đây nhạt nhòa...*

*2/Còn nồng đêm say
Dường như mắt chưa tỉnh cơn mơ đêm qua
Ngày dần trôi xa
Nhìn con ấm no trong từng giấc*

*Rồi ngày con đi
Từng suy nghĩ
Ta đã đau những khi quay về
Nỗi nhớ thương con trong ta tràn trề*

*Ngày nào hứa với con thơ
Ta đi tìm về chốn ấy
Vùng trời đất thắm bao la
Phiêu lưu thật dài
Rồi mình lỡ hứa không thôi
Lòng đầy tiếc nuối không nguôi
Chẳng biết hôm nay muôn rồi*

ĐK

*Bàn tay con ấm áp như xa từng ngày
Giữ con trong từng phút giây nghe lệ cay
Ngón tay yêu này đây*

Bàn tay con ấm áp như xa từng ngày

Tìm nơi đâu tiếng nói con luôn thật thà?

Bé thơ ngây rồi lớn khôn mai dần xa

Nhớ đau dằng lòng ta

Bàn tay con níu lấy mai đây nhạt nhòa...

Lòng hằng muốn giữ con thân yêu gần mình mãi

Nhiệm màu ở mãi nơi đâu cho đêm dừng hoài?

Rồi mai đây ta mãi nhớ!

Bàn tay con ấm áp như xa từng ngày...

Nụ cười vô tư

Nhìn con yêu tay vẫy tay

Mỗi sớm mai

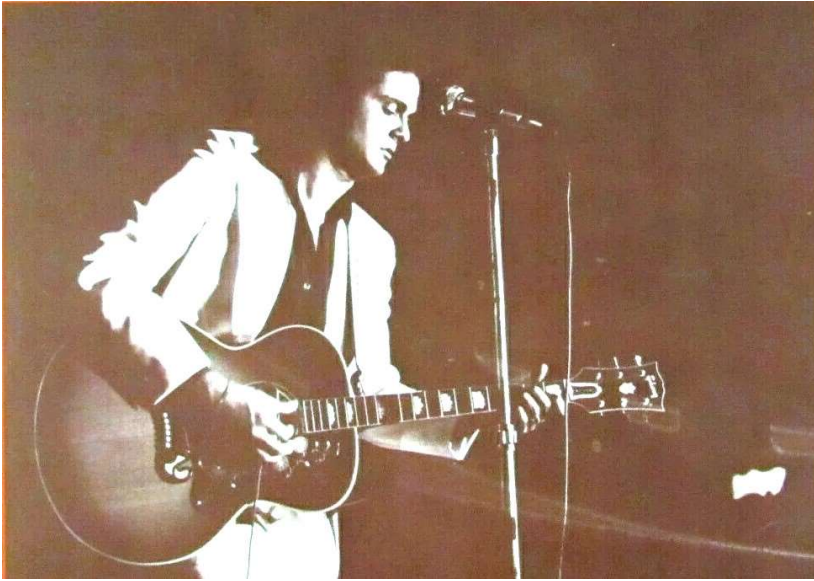
Lặng nhìn nơi đây

Trường yêu dấu con vui ngày tháng...

-

Sài Gòn, 07/02/2011

Loulou Gasté & Morris Albert: Feelings - Nỗi Lòng (021) – Morris Albert



<https://www.youtube.com/watch?v=bwiBPBrCynI>



Không ngờ một bài nhạc nổi tiếng như “Feelings” lại dính líu tới vấn đề “đạo nhạc”! Theo Wikipedia thì nhạc sĩ Loulou Gasté soạn một bài nhạc tên là “Pour Toi” năm 1957. Thế rồi gần 20 năm sau ca sĩ Morris Albert cho ra đời bài “Feelings”, và năm 1986 Loulou Gasté kiện Morris Albert vì tội “cầm nhầm” bài “Pour Toi” và chế biến nó lại thành “Feelings”. Gasté thắng kiện, và giờ đây trên tờ nhạc có tên hai người là đồng tác giả của nhạc và lời Anh ngữ.

Bài này là một bài thuộc loại “kinh điển” trong cách sử dụng hợp âm với bass đi xuống từng bán cung ở phiên khúc: Em, Em/D#, Em/D,

A7/C#, Am/C, v.v. Điệp khúc dùng những nốt nhạc cao vút, không còn nằm trong năm nốt liền nhau từ Si tới Mi ở phiên khúc nữa, mà đã nở rộng tới nốt Mi ở quãng 8 cao hơn, và những hợp âm cũng đa dạng, nhiều màu sắc hơn: C, Am7, D7, Bm, E7, F#m7, B7.



Nỗi lòng – Lời Việt: LEAQUA

*1/Nỗi lòng,
buồn nào hơn từ nỗi lòng
Tình ta trao nàng thắm nồng
Làm sao quên hình bóng*

*Ướt dài,
lệ rơi trên từng tháng ngày
Tình ta trao nàng khó phai
Làm sao quên nàng mãi*

*Nỗi lòng,
sẽ mang theo hoài bao tiếc nhớ
Trách sao duyên tình cho ta gặp gỡ
Để em không về thêm nhớ*

*Nỗi nhớ... wo - o - o
mênh mang... wo - o - o ...chơi vơi
Vòng tay anh ấm*

*2/Nỗi lòng,
Vẫn như chưa từng mất em bao giờ
Và mãi như khi mình đã yêu dại khờ
Nhịp tim run lần nữa*

*Nỗi lòng,
sẽ mang theo hoài bao tiếc nhớ
Trách sao duyên tình cho ta gặp gỡ
Để em không về thêm nhớ*

Nỗi lòng,

*Vẫn như chưa từng mất em bao giờ
Và mãi như khi mình nhớ thương mong chờ
Mình luôn bên đời nhé!*

*Nỗi nhớ... wo - o - o
mênh mang... wo - o - o...Chơi vơi
Vòng tay anh ấm
Nỗi nhớ ...wo - o - o
mênh mang ...wo - o - o....Chơi vơi*

-

Sài Gòn, 10/02/2011

Benny Andersson & Björn Ulvaeus: Our Last Summer - Mùa hè cuối cùng (022) – ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=xm3s1sANRDE>



Như những nhạc phẩm khác của ABBA từ sau khi Stig Andersson thôi đảm trách việc phụ viết lời từ khoảng năm 1977, phần nhạc là cộng tác của cả hai nam thành viên là Benny Andersson & Björn Ulvaeus, còn phần lời thì hoàn toàn là do Björn sáng tác. “Our Last Summer”, trong đĩa “Super Trouper” phát hành năm 1980, là một câu chuyện thật về một kỳ nghỉ hè ở Paris khi Björn còn ở tuổi teen, Đó là một câu chuyện tình thơ mộng với một cô gái Thụy Điển làm việc ở Paris, và

nàng đã dẫn chàng đi thăm Quartier Latin, Champs-Élysées, tháp Eiffel, v.v. Chàng sau này thú nhận chẳng còn nhớ điều gì về Paris hết, chỉ nhớ những kỷ niệm với người đẹp mà thôi ...

Phiên khúc bài này có cái lãng đãng với những nốt bass đi xuống trên một giai điệu trường, làm ta có cảm giác như đang đi dạo phố thật bình yên trên đại lộ Champs-Élysées, xa xa là Khải Hoàn Môn ... rồi thầm thì hát về mối tình xưa:

*Dạo trên phố người thưa
Chiều nơi giáo đường xưa
Tay tìm bàn tay
Hè thương nhớ còn đây...*



Mùa hè cuối cùng - Lời Việt: LEAQUA

*1/Ấm áp vẫn nhớ vẫn nhớ mãi
Về một mùa hè dịu dàng êm ái
Tối Paris thật bình yên
Ta đi loanh quanh Elyseés
Hân hoan khi tay trong tay
Em với ...anh*

*2/Nghe anh huyền thuyên
chuyện đời chuyện người
Cười băng quơ mái
Giống như Mona Lisa
Paris say mê
Đôi ta ngắm phố bên ly cà phê*

ĐK

*Từng nổi nhớ về đây
Ôi mùa hè xưa!
Niềm thương nhớ còn đây*

Dạo trên phố người thưa

*Cười trong suốt chiều mưa
Bên dòng sông Seine
Hè thương nhớ còn đây*

*3/Sông Seine xanh xanh êm trôi
Cho đôi mình ngồi
Hòa cùng cỏ cây hoa lá
Ngắm Eiffel từng giờ qua
Em hôn hoan khi đôi ta bên nhau
Cho bao yêu thương đôi ta không tiếc... nuối... chi*

*4/Nhớ tháng ngày đầy ngọt ngào yêu dấu
Ngát hương hoa vườn tình yêu
Con tim hoang mang
Mai đây khi tóc pha sương rồi*

*Lo âu vu vơ
Yêu thương vỗ cánh thôi mong chờ
Thôi ôm nhau đi
Đêm khiêu vũ cuối đôi ta dìu nhau...*

ĐK

*Từng nỗi nhớ về đây...
Ôi mùa hè xưa!
Niềm thương nhớ còn đây...*

*Dạo trên phố người thưa
Chiều nơi giáo đường xưa (Notre Dame)*

*Tay tìm bàn tay
Hè thương nhớ còn đây...*

-

*Trọn yêu dấu ngày qua
Ôi mùa hè xưa!
Từng góc phố cười vui*

Cùng quên hết sầu đau
Nụ hôn khẽ vội trao
Ôi mùa hè xưa
Niềm thương nhớ còn đây...

5/Anh đâu như anh yêu hôm qua
Từng là người tình lòng em yêu dấu
Ấm êm bên gia đình cùng ai

Nhưng sao con tim
Trong cơn mơ
Em mãi nhớ anh từng đêm

ĐK

Từng nổi nhớ về đây...
Ôi mùa hè xưa!
Niềm thương nhớ còn đây...

Dạo trên phố người thưa
Cười trong suốt chiều mưa
Bên dòng sông Seine
Hè thương nhớ còn đây...

Từng nổi nhớ về đây...
Ôi mùa hè xưa!
Lòng em luôn nhớ mãi...

Dạo trên phố người thưa
Chiều nơi giáo đường xưa
Tay tìm bàn tay
Hè thương nhớ còn đây...

Từng nổi nhớ về đây...
Ôi mùa hè xưa!
Từng nổi nhớ về đây...

Nhớ mãi...

*Dạo trên phố người thưa
Chiều nơi giáo đường xưa*

-

Sài Gòn, 11/02/2011

Jack Kugell & Jim Brickman: Valentine - Tình Yêu Của Em (023) -
Martina McBride



<https://www.youtube.com/watch?v=oMqIne65uHs>



Valentine là một nhạc phẩm do Jack Kugell và Jim Brickman sáng tác năm 1997, tuy không có thứ hạng cao trên Billboard Hot 100, nhưng leo được tới hạng 3 ở Billboard Adult Contemporary. Bài này rất “pop” cũng như theo thể loại nhạc đồng quê (Country). Lối đệm đàn dương cầm của Jim với intro và những câu đệm phụ họa (comping) đã làm giai điệu của bài “Valentine” trở nên rất đặc sắc và thi vị.

Rồi, với những câu tưởng như rất sáo rỗng, cliché của Anh ngữ:

*And even if the sun refused to shine
Even if romance ran out of rhyme
You would still have my heart until the end of time*

qua ngòi bút mượt mà của Leaqua, giả thiết “ông mặt trời từ chổi
tỏa ánh sáng” đã mang thêm một chiều sâu khác, đã là “nặng phai
cho dài niềm đau” ...

*Dù mai đây khi nắng phai cho dài niềm đau
Hay câu thơ lãng quên khúc nhạc tình sầu
Lòng em vẫn mãi yêu anh
Đến ngày sau cuối trong đời ...*



Tình Yêu Của Em - Lời Việt: LEAQUA

*1. Lặng im vẫn nghe
Từ trong cõi lòng
Tiếng yêu nơi thính không*

*Lặng trong trái tim
Dù đời khô nước mắt thương yêu
Tình đầu trọn trao ai*

ĐK

*Dù mai đây khi nắng phai cho dài niềm đau
Hay câu thơ lãng quên khúc nhạc tình sầu
Lòng em vẫn mãi yêu anh
Đến ngày sau cuối trong đời
Người là ánh sáng thấp trái tim,
Lung linh bình yên....*

*2. Tình ai ngóng trông
Thuyền em say sóng long đong
Một đời này chờ người*

*Rồi khi có anh
Người cho em biết yêu thương
Chẳng tiếc chi tình si*

ĐK

Nhiều đêm em mơ có nhau như ngàn lần mơ

*Tim ngu ngơ trót yêu như tên dại khờ
Lòng em vẫn mãi yêu anh
Đến ngày sau cuối trong đời
Người là ánh sáng thấp trái tim,
Lung linh bình yên...*

*La da da
Da da da da*

*Dù mai đây khi nắng phai cho dài niềm đau
Hay câu thơ lãng quên khúc nhạc tình sầu
Lòng em vẫn mãi yêu anh
Đến ngày sau cuối trong đời
Người là ánh sáng thấp trái tim,
Lung linh bình yên...*

*Người là ánh sáng thấp trái tim,
Lung linh bình yên...*

-

Sài Gòn, valentine day 14/02/2011

Barry, Robin & Maurice Gibb: Secret Love - Tình giấu âm thầm (024) - The Bee Gees



<https://www.youtube.com/watch?v=iVseOSFTGAw>



Trong thập niên 80, muốn nghe nhạc ngoại ở Saigon thì phải đi ra chợ trời Huỳnh Thúc Kháng ở Chợ Cũ để mua những cassette tapes nhạc bìa đen lồng hình màu, nhập cảng lậu qua đường tàu viễn dương, hoặc đến những chỗ bán băng nhạc tư nhân để đặt mua tape nhạc đã được sang lại. Những bài mà nhóm The Bee Gees viết cho người khác thời bấy giờ mà người Sài gòn được nghe, đáng kể nhất là Barbra Streisand với tape nhạc Guilty, Olivia Newton-John với bài “Face To Face”, Dionne Warwick với “Heartbreaker”, và Diana Ross với “Chain Reaction”. Bài “Chain Reaction” này rất upbeat và liên tục chuyển cung (modulation) tạo sự tươi mát, mới mẻ và ngạc nhiên cho người nghe.

Đến năm 1991, Barry, Robin và Maurice Gibb soạn một bài khác tên là “Secret Love” với nhịp điệu và giai điệu cũng hối hả và dùng lối chuyển cung như vậy. Theo Wikipedia thì bài gặt hái thành công với nhiều Top 10 ở các nước Âu châu, nhưng vì không được phát hành đĩa đơn (single) ở Hoa Kỳ nên không được nhiều người Mỹ biết đến.



Tình Giấu Âm Thầm – Lời Việt: LEAQUA

1. *Ngồi đây khóc than
Sầu tim vỡ tan
Niềm riêng khó trao
Chia lìa đón đau*

*Còn lại hai kẻ trót yêu nhau
Giữ kín trong tim đau*

*Em yêu thôi xin em hãy ngủ ngoan !
Cho ta quên đêm dài nỗi cô đơn chờ hoài...
Tình mình quá đắng cay
Khi vắng niềm tin mãi
Từng giây phút có nhau
Tìm vui
Mong manh khi anh với em ngắt ngây*

ĐK:

*Tình đôi ta, giữ riêng ta
Yêu nhau tình chẳng đủ cho nhau
Từng giây xa
Từng nỗi đau sâu trong trái tim tội tình*

*Tình đôi ta, giấu riêng ta
Ai nghi ngờ chẳng biết đâu xa?
Về nơi chân trời đó
Anh mang theo em cho quên tình giấu âm thầm*

*2. Em yêu ở nơi đâu khi em muốn có anh ?
Cho anh bên em không lo sợ mất em trong cõi đời
Là chốn đâu ta trốn đời u tối?*

Làm sao giấu che lệ rơi
Không cho ai hay ai biết
Ta lỡ yêu nhau

2. Tình đôi ta mãi riêng ta
Yêu cho tình vỡ nát tim ra
Về nơi chân trời đó
Anh mang theo em cho quên tình giấu âm thầm

3. Ngồi đây khóc than
Sầu tim vỡ tan
Niềm riêng khó trao
Chia là đớn đau

Còn lại hai kẻ trót yêu nhau
Giữ kín trong tim đau

ĐK
Tình đôi ta, giữ riêng ta
Yêu nhau tình chẳng đủ cho nhau
Từng giây xa
Từng nỗi đau sâu trong trái tim tội tình

Tình đôi ta ,giấu riêng ta
Ai nghi ngờ chẳng biết đâu xa?
Về nơi chân trời đó
Cho đôi mình
có nhau
có nhau
có nhau
luôn có nhau..

Tình đôi ta giấu riêng ta
Yêu nhau tình chẳng đủ cho nhau

-

Sài Gòn, 18/02/2011

David Foster & Linda Thompson: Goodbye – Chia Tay (025) - Air Supply



https://www.youtube.com/watch?v=h_pF0my1GP4



Air Supply là một ban nhạc nổi tiếng của thập niên 80, với nhiều bản tình ca khắc sâu trong lòng người hâm mộ: “Lost In Love”, “Every Woman In The World”, “All Out Of Love”, “Two Less People In The World”, “The One That You Love”, “Making Love Out Of Nothing At All”, v.v. “Goodbye” là một nhạc phẩm trong đĩa “The Vanishing

Race”, phát hành năm 1993, do David Foster và Linda Thompson sáng tác.

Chia tay - Lời Việt: LEAQUA

1. *Trời nào buồn bằng nhìn vào đôi mắt em
Và anh biết em đau từng đêm
Còn ai trao đến em yêu thương hơn ?*

*Anh luôn nghe trong tim em bao đón đau
Nào oán trách hay đổ hờn nhau
Tình em đâu dễ quên, đau một đời*

*Đành lòng lặng nhìn em đi mãi
Miền trời nào bình yên êm ái
Dặn lòng mình đành thôi níu giữ
Hãy đi nhé em, về đi!*

ĐK

*Trái tim ơi
thôi đừng dối mãi
Anh đau vì anh em khóc
Thôi xin không làm nhau đau đón nữa em ơi!*

*Chớ hỏi anh sao đành ra thế?
Thà mình anh ngồi ôm tim nói
Để hơn khi nhìn em khóc
Nhé em ơi!*

2. *Tình yêu anh dành cho em bao nhiêu đắng cay
Tìm hạnh phúc nơi em cần ai
Đành phải mất mãi nhau, con tim đau.*

*Đành lòng lặng nhìn em đi mãi
Miền trời nào bình yên êm ái
Dặn lòng mình đành thôi níu giữ
Hãy đi nhé em, về đi!*

ĐK

*Trái tim ơi
thôi đừng dối mãi
Anh đau vì anh em khóc
Thôi xin không làm nhau đau đớn nữa em ơi!*

*Chớ hỏi anh bao điều chưa nói
Thà mình anh ngồi ôm tim nhói
Để hờn khi nhìn em khóc
Nhé em ơi!*

(lên tông)

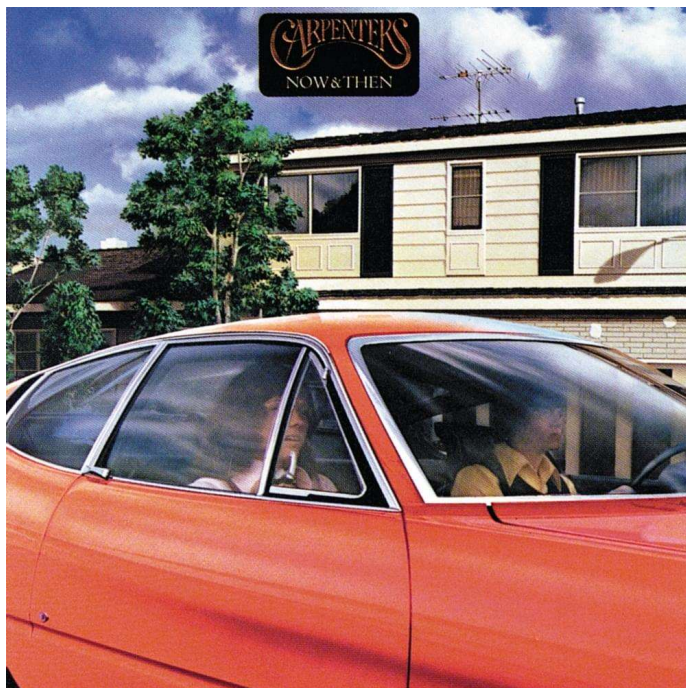
*Trái tim ơi
thôi đừng dối mãi
Anh đau vì anh em khóc
Thôi xin không làm nhau đau đớn nữa em ơi!*

*Chớ hỏi anh bao điều không nói
Thà mình anh ngồi ôm tim nhói
Để hờn khi nhìn em khóc
Giờ níu kéo nhau chi thêm đau
Cố quên người ơi
Xin một lời chia tay!*

-

Sài Gòn, 22/02/2011

**Arthur Kent & Sylvia Dee: The End Of The World - Ngày cuối cùng
của thế giới (026) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=rk3uYN7E9I8>



Arthur Kent và Sylvia Dee là đồng tác giả bài “The End Of The World”, do ca sĩ Hoa Kỳ Skeeter Davis trình bày. Bài lên được đến hạng 2 của Billboard Hot 100 vào cuối tháng 3 năm 1963. The Carpenters hát lại bài mười năm sau, trong đĩa nhạc “Now And Then”. “The End Of The World” cũng được nghệ sĩ Trường Kỳ phóng tác lời Việt dưới tên gọi

“Thương Nhớ Trong Mưa”: “Có lúc tâm hồn sao thấy ơ hờ, đâu ai mong chờ mà ước mơ...”

Ngày cuối cùng của thế giới – Lời Việt: LEAQUA

Sao nắng chan hòa mãi thế gian này?
Sao sóng vỗ bờ bọt trắng bay?
Nào ai hay ngày thế giới sẽ dừng trôi
Là đến khi anh không còn yêu em !

Chim vẫn trên cành hót líu lo gần
Ngôi sao trên trời lấp lánh xa
Nào ai hay ngày thế giới sẽ dừng trôi
Tận thế sẽ như một ngày em mất anh

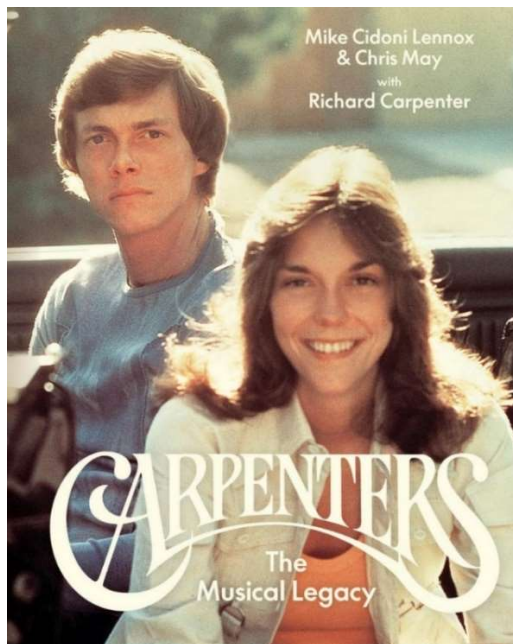
Hỏi lòng mình sao mỗi sáng cứ thức giấc nơi này?
Vì đâu ngày vẫn nối tiếp từng đêm dài?
Ai biết đâu, vì sao?
Nào ai biết đâu, vì sao?
Đời cứ vô tư xoay hoài xoay mãi

Sao con tim này đập mãi ân tình?
Sao lệ dâng đầy nghe mắt cay?
Nào ai hay ngày thế giới sẽ dừng trôi
Lời nói chia tay đau buồn anh đã trao

Nào ai hay ngày thế giới sẽ dừng trôi
Mình đã chia tay nhau rồi, xa mãi thôi!

Sài Gòn, 23/02/2011

**Steve Eaton: All You Get from Love is a Love Song - Yêu như lời
tình ca (027) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=iGCMV8JK8V8>



Theo sách “The Carpenters: The Musical Legacy” thì tới năm 1976, nhóm nhạc không còn nhiều thành công nữa vì không có bài nào lọt vào 30 bài “hot” nhất của Billboard Hot 100, kể từ sau thành công vang dội của “(They Long To Be) Close To You”. Có lẽ cách hòa âm phối khí của nhóm đã trở nên nhàm với giới thưởng ngoạn chăng? Dù sao, nhóm vẫn còn rất nhiều thính giả ái mộ trên khắp thế giới. Nhạc phẩm “All You Get from Love is a Love Song” do Steve Eaton sáng tác, đã lên được đến hạng 35, và trụ lại trong Hot 100 được mười tuần liên tiếp.



Yêu như lời tình ca - Lời Việt: LEAQUA

1. Tình yêu giống như thuyền giông buồm theo gió mây ngàn
Đại dương xa, reo sóng say ngất ngây tình đắm say
Nhìn đôi cánh chim vụt bay, lặng như mất nhau rồi
Tình mong manh trên cát trôi cuốn theo dòng thủy triều

ĐK:

Tại người ngây ngô
Cứ tin bài hát hôm nao sẽ tan như tình ta đó
Chờ đợi trong đêm lắng nghe lời hát
Khi ai cất lên cho sầu lắng

Rồi người ra đi
Cứ tin vì lời hát hôm nao sẽ tan như tình ta đó
Bài tình ca ai viết lên
Từ đáy con tim nát tan buồn ngút ngàn

2. Giờ đây mắt hoen lệ cay sầu dằng cứ tuôn dài
Đường đi tương lai phía trước xa tít ta nào thấy ai?
Ngày mai nắng lên nơi này mãi là thế vẫn đều đêm ngày
Trần lan muôn nơi ánh sáng sao ta mãi tối tăm hồn lưu đày?

ĐK

Tại người ngây ngô
Cứ tin bài hát hôm nao sẽ tan như tình ta đó
Chờ đợi trong đêm lắng nghe lời hát
Khi ai cất lên cho sầu lắng

Rồi người ra đi
Cứ tin vì lời hát hôm nao sẽ tan như tình ta đó
Bài tình ca ai viết lên
Từ đáy con tim nát tan buồn ngút ngàn
(lặp lại)

Sài Gòn, 25/02/2011

Burt Bacharach & Hal David: (They Long To Be) Close To You - Gần anh mãi (028) - The Carpenters

For Week Ending
July 25, 1970

★ STAR PERFORMER — Records showing greatest increase in retail sales activity over the previous week, based on accrual market reports. → RED ARROW — Records showing sharp rise in week, as predicted by

THIS WEEK	LAST WEEK	TITLE, Artist, Producer, Label, Number (Distributing Label)	THIS WEEK	LAST WEEK	TITLE Artist
★ 1	3	(They Long to Be) CLOSE TO YOU Carpenters (Jack Daugherty), A&M 1183	34	28	CHEC Artist
2	1	MAMA TOLD ME (Not to Come) * Three Dog Night (Richard Podolor), Dunhill 4239 (Capitol)	35	32	MISS
3	4	BAND OF GOLD Frida Payne (Holland-Dozier), Invictus 9075	36	36	GO B
4	2	THE LOVE YOU SAVE Jackson 5 (Corporation), Motown 1186	37	38	STEA
★ 5	10	MAKE IT WITH YOU Bread (David Gates), Elektra 45686	★ 38	43	MAYI Ti
6	5	BALL OF CONFUSION (That's What the World Is Today) Temptations (Norman Whitfield), Gordy 7099 (Motown)	★ 39	59	TELL Ken
7	6	RIDE CAPTAIN RIDE Blues Image (Richard Podolor), Atco 6746	40	42	TRYII
8	8	O-O-H CHILD 5 Stairsteps (Stan Vincent), Buddah 165	★ 41	61	OVER Ass
★ 9	18	SIGNED, SEALED, DELIVERED (I'm Yours) Stevie Wonder (Stevie Wonder), Tamla 54196 (Motown)	42	40	END I
10	7	LAY DOWN (Candles in the Rain) Melanie with the Edwin Hawkins Singers (Peter Schekeryk) Buddah 167	★ 43	74	EVER
11	12	TIGHTER, TIGHTER Alive & Kickin' (Tommy James-Bob King),	44	45	THE: Lost I
			45	46	WHEI

<https://www.youtube.com/watch?v=-XYBj0J99i8>



(They Long To Be) Close To You là một nhạc phẩm do Burt Bacharach và Hal David sáng tác. Bài là bộ phóng cho ban nhạc được nổi tiếng khắp thế giới, đứng hạng nhất của “Billboard Hot 100” bốn tuần liền mùa Hè 1970!

“Năm 1970, với bản nhạc này họ đã đoạt giải Grammy “Best Contemporary Vocal Performance by a Duo, Group or Chorus” (giải thưởng dành cho hát đôi, nhóm nhạc hay dàn đồng ca hay nhất trong

năm), qua mặt các tiền bối được đề cử khác là nhóm The Beatles (được đề cử với bài *Let It Be!*), Simon & Garfunkel (với bài *Bridge Over Troubled Water!*), Chicago, và The Jackson 5. Họ cũng thắng giải nghệ sĩ mới trong năm, ngoài việc được đề cử (nominated) thêm 6 giải khác.” (trích đăng bài viết “Cảm nhận về nhóm nhạc The Carpenters – Học Trò”.)



Gần Anh Mãi - Lời Việt: LEAQUA

1. Tại sao thế, chim muông chợt riu rít gần?

Ngày anh đến, lòng bở ngỡ

Tựa bầy chim lòng em vẫn mơ

Gần bên anh

2. Đường anh qua, sao ngàn rớt xuống đời

Ngày anh đến, ngời ánh sáng

Hệt như sao, lòng em mãi mơ

Gần bên anh

ĐK:

Ngày bình yên cất tiếng khóc anh chào đời

Trời ban ơn phép có - anh đẹp như em vẫn mơ ước

giống thiên thần đó

Vàng trắng tỏa ánh sáng óng ánh chiếu xuống tóc rối

Ánh mắt biếc sáng ngàn sao lấp lánh

3. Làm say đắm bao nàng ngây ngất tình

Ngày anh đến, người theo mãi

Tựa như ai lòng em vẫn mơ

Có anh gần

ĐK:

Ngày bình yên cất tiếng khóc anh chào đời

Trời ban ơn phép có - anh đẹp như em vẫn mơ ước

giống thiên thần đó

Vàng trắng tỏa ánh sáng óng ánh chiếu xuống tóc rối

Ánh mắt biếc sáng ngàn sao lấp lánh

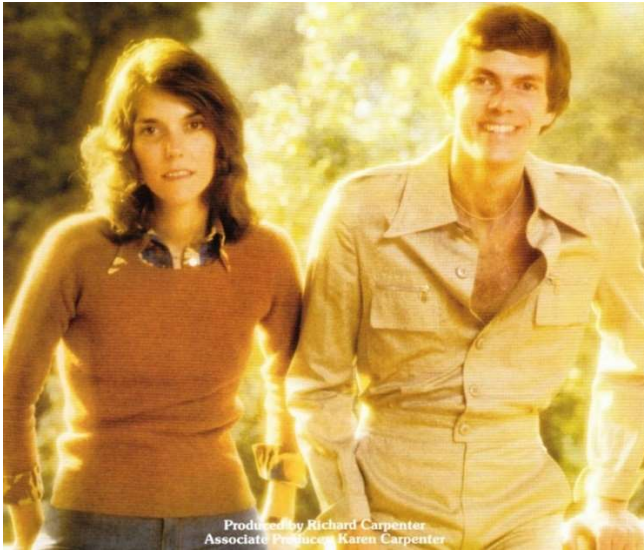
4. *Làm say đắm bao nàng ngây ngất tình*
Ngày anh đến, người theo mãi
Gần bên anh, lòng em vẫn mơ
Có anh gần
Gần bên anh, lòng em vẫn mơ
Gần anh mãi

Wahhhhhhhhhhh - muốn bên người
Wahhhhhhhhhhh - mãi bên người.
Hahhhhhhhhhhh - muốn bên người.
Lahhhhhhhhhhh - mãi bên người

-

Sài Gòn, 06/03/2011

Les Reed & Geoff Stevens: There's a Kind of Hush (All Over the World) - Lặng Yên Nghe Trong Đêm (029) - The Carpenters



<https://www.youtube.com/watch?v=rA3FNCcp8dg>



Nhóm The Carpenters chơi lại khá nhiều bài của thập niên 60. Bài “There's a Kind of Hush” là một sáng tác của Les Reed & Geoff Stevens, do ban Herman’s Hermit trình bày năm 1967. Bài lên được đến hạng 4 của Hot 100, rất đáng kể, vì hạng nhất tuần đó (25/3/1967) là bài “Happy Together” của nhóm The Turtles, đẩy “Penny Lane” của nhóm The Beatles từ hạng nhất tuần trước đó xuống hạng ba.

Lặng Yên Nghe Trong Đêm - Lời Việt: LEAQUA

1. Lặng yên nghe trong đêm
Khấp nơi như êm đềm bình yên
Lắng nghe như thật gần
Bao tình nhân khế yêu
Lặng trong đêm rất hồng
Tình đó anh hiểu không?

Còn lại đôi ta thôi
Chẳng ai quanh ta, đời nhẹ trôi
Trái tim em bồi hồi, giữ chặt em nhé anh
Tình ta mãi thắm xanh
ĐK
Bên ai thầm thì
Tay ấm mình ghi
Thoáng chút ngại ngùng tiếng yêu khẽ nói riêng mình anh
Em chỉ yêu mình anh
Không gian lặng chìm
Tay xiết mình tìm
Cho ấm tình gần có đâu chỉ giấc mơ mà thôi
Tình mãi vẫn mới tình khô

2. Lặng yên nghe trong đêm
Khấp nơi như êm đềm bình yên
Biết bao đôi nhân tình
Như mình đắm đuối yêu
Đời vui chỉ bấy nhiêu

3. Lặng yên nghe trong đêm
Khấp nơi như êm đềm bình yên
Biết bao đôi nhân tình
Bên đời như chúng ta
Thầm yêu nhau thiết tha
(trở lại đk)

-
Sài Gòn, 10/03/2011

Barry, Robin & Maurice Gibb: How Deep Is Your Love - Con tim em nơi đâu? (030) - The Bee Gees



<https://www.youtube.com/watch?v=XpqqjU7u5Yc>



Trước khi làm “trùm” thể loại nhạc Disco, ban The Bee Gees chỉ có một Top 1 với bài “How Can You Mend a Broken Heart” năm 1971. Sau khi tập trung “nghiên cứu” những loại nhạc “hot” nhất của Top 40, họ cho ra đời các đĩa nhạc với thể loại Disco, để rồi tám bài hạng

nhất “Billboard Hot 100” còn lại mà họ gạt hái được đa số đều thuộc thể loại này: “Jive Talkin’”, “You Should Be Dancing”, “How Deep Is Your Love”, “Stayin’ Alive”, “Night Fever”, “Too Much Heaven”, “Tragedy”, và “Love You Inside Out”.

Bài “How Deep Is Your Love”, với sắc thái ballad hơn là disco, được Barry, Robin và Maurice Gibb viết riêng cho nhạc phim “Saturday Night Fever”, là một phim rất ăn khách năm 1977 với tài tử chính là John Travolta.



Con tim em nơi đâu? - Lời Việt: LEAQUA

*1. Là mắt biếc- nắng hồng soi -mỏng manh
Là khi em nép sát -bất chợt mưa rớt nhanh
Lòng sao rưng rưng -mai này em -sẽ -xa- dần anh
Vòng tay xin trói- mãi em đó- bên anh*

*Hạ nồng như- tan -đi - em là gió lồng lộng
Lòng anh ấm- khi tình em- sưởi gần anh- thật hồng
Rồi nhẹ nhàng- em đi - tê tái
Biết có nhớ đến mãi?*

ĐK

*Tình mình vấn vương
Cho đầy - nhớ thương
Ta - chợt yêu nhau khi -mất nhau
Tình - sao nghe hoang mang
Nơi đâu con tim - đừng ai dối gian ?
Điều ta muốn - ngỡ như xa vời
Vì ta muốn - có nhau trong đời*

*2. Cứ hồn nhiên - vẫn tin
Rằng em luôn biết- lối về tim -có nhau
Là ánh sáng- vui tình em- xuống- đêm -lạnh- dài
Em nâng cánh- trái tim lạc loài*

Và hình như -em- đâu- hay-biết !

Anh - lặng - thầm theo bước - em về đâu?
Anh cần nghe thật lòng
nhiều như anh - yêu em - em đó!
Biết có đắm đuối mãi?

ĐK

Tình mình vấn vương
Cho - đầy - nhớ - thương
Ta - chợt nhận ra - khi mất nhau
Tình - sao - nghe hoang mang
Nơi đâu con tim - đừng ai dối gian ?
Điều ta muốn - ngỡ như xa vời
Vì ta muốn - có nhau trong đời

ná nà na ná nà
nà na na ná ná nà na ná na
nà na na na nà na ná na nà nà
na na ná ná na na nà.....

Hạ nòng như- tan - đi - em là gió lồng lộng
Làm sao biết - em cần anh - ân tình sâu - ngần nào?
Nhiều như anh- yêu em? - em đó!
Biết có đắm đuối mãi?

ĐK

Tình mình vấn vương
Cho - đầy - nhớ - thương
Ta - chợt nhận ra - khi mất nhau
Tình - sao - nghe hoang mang
Nơi đâu con tim - đừng ai dối gian ?
Điều ta muốn - ngỡ như xa vời
Vì ta muốn - có nhau trong đời

Ná nà na ...ahhh

(Lặp lại điệp khúc)

Tình mình vấn vương
Cho - đầy - nhớ - thương
Ta - chợt nhận ra - khi mất nhau
Tình - sao - nghe hoang mang

*Nơi đâu con tim - đừng ai dối gian ?
Điều ta muốn - ngỡ như xa vời
Vì ta muốn - có nhau trong đời*

*Ná nà na ...ahhh
Tình mình vấn vương
Cho - đầy - nhớ - thương
Ta - chợt nhận ra - khi mất nhau
Tình – sao - nghe hoang mang
Nơi đâu con tim - đừng ai dối gian ?
Điều ta muốn - ngỡ như xa vời
Vì ta muốn - có nhau trong đời*

-

Sài Gòn, 12/03/2011

David Gates: If - Nếu (031) – Bread



<https://www.youtube.com/watch?v=n-cK70DXsSA>



“If” là một bản nhạc thật lãng mạn do David Gates, một thành viên của nhóm nhạc Bread sáng tác. Bài có lối đi bass xuống cả phiên khúc lẫn điệp khúc, và chord IVm rất hoài niệm. Rất tiếc là bài này không thành công như một nhạc phẩm khác cũng rất lãng mạn của nhóm Bread với tựa đề “Make It With You”. Cuối tháng 8 năm 1970,

nhạc phẩm đó đẩy lùi bản “(They Long To Be) Close To You” xuống hạng hai.

Ngoài ra, hai trong bốn thành viên chính của ban là James Griffin và Rob Royers dùng tên khác (Arthur James và Robb Wilson) để soạn bài “For All We Know”, đoạt giải Oscar về “Original Song” năm 1970. The Carpenters đã chơi (cover) lại bài này thật thành công (cao nhất là hạng 3, tuần đầu tháng 4 năm 1971) và được nhắc tới trong lời đáp từ của buổi lễ trao giải Oscar vừa kể.



Nếu - Lời Việt: LEAQUA

1. Lời yêu dấu có nói đến mấy
Sao bằng anh muốn vẽ em nơi này
Làn tóc giấu đôi vai gầy
Nhẹ nhàng tựa như gió mây

Tình như sóng cứ mãi lóng ngóng
Anh tìm đâu đó có em con thuyền?
Là chốn trú tim hoang tàn
Lặng chìm tình sương khói tan

Giọt tình em rớt xuống đời héo khô chột say
Nếu như em là giấc mơ mỗi ngày

2. Làm sao nếu có thể mãi mãi
Em cười em nói suốt bên anh hoài
Làn tóc ngát hương hoa quỳnh
Nụ hồng là môi mắt xinh

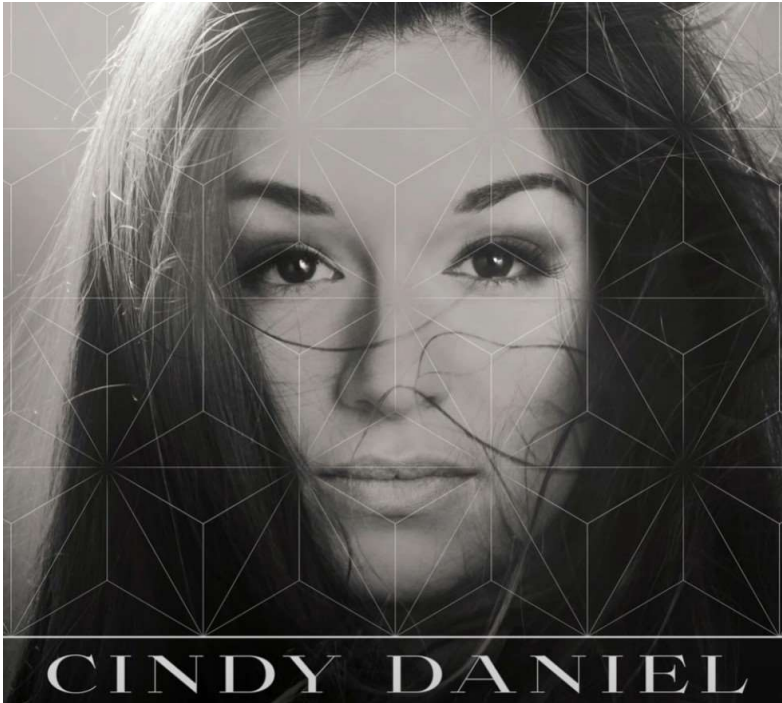
Ngày xa đó có đến cứ đến
Dấu rằng có lúc thế gian điêu tàn
Ngồi đếm ánh sao rơi dần
Mình vùi vào nhau ngủ quên

*Đời tàn đêm tối vẫn còn cuốn trong tình say
Nếu đôi ta về cõi thiên thu bay đi mãi...*

-

Sài Gòn, 20/03/2011

**Julien Melville, Louis-joachim Cote : Sous une pluie d'étoiles -
Dưới cơn mưa sao đêm (032) - Cindy Daniel**



<https://www.youtube.com/watch?v=Znia9RkNyEk>



Theo Wikipedia thì Cindy Daniel sinh năm 1986 tại Montreal, Quebec, Canada. Bài « Sous une pluie d'étoiles » rất nổi tiếng trong giới nghe nhạc người Canada nói tiếng Pháp. Nhiều nhạc sĩ lừng danh đã viết nhạc cho cô hát, như Johnny Hallyday, Jean-Jacques Goldman, George Moustaki, hay Rick Allison, người đã được nhắc tới trong các kỳ giới thiệu trước. Theo Musixmatch thì các tác giả viết nhạc phẩm là Julien Melville và Louis-joachim Cote.

Những bộc lộ yêu thương của bài gốc : « *Puisque c'est toi que j'aime, toi qui manques à ma vie* », v.v. cũng được Việt hóa qua ca từ *Leaqua* :

*Anh, bao yêu thương em trao anh
Mộng lành khi em có anh
Cho tim em thôi trông ngóng
Khi anh nói lời hằng mong ...*



Dưới cơn mưa sao đêm - Lời Việt: LEAQUA

*1. Biển chẳng vỗ sóng, trời chẳng xanh
Ngày tàn lụi tắt dần
Ánh sáng chỉ là môi anh
Hôn cho quên đêm tối quanh*

*Lạc nhau trong từng giấc mơ
Tình còn lại gì đây chút này
Ta yêu nhau bao cuồng si
Ta lo âu khi tình đi*

*Lời thầm thì bao suy nghĩ
Giọt lệ nào vương mắt kia
Sợ một ngày rồi cách chia
Sợ tình xiềng ta muôn phía*

ĐK

*Anh, bao yêu thương em trao anh
Mộng lành khi em có anh*

*Cho tim em thôi trông ngóng
Khi anh nói lời hằng mong*

*Chất ngất ước muốn tình gọi mời
Ngày tràn nắng đùa gió lơi
Đêm mưa sao rơi muôn hướng
Cho ta trọn đời yêu thương*

*2. Đôi mắt anh sâu ngàn lời
Nồng ấm lửa tình đã khơi
Chuyện mình từng như thế
Rồi mai đây ta vẫn thế?*

*Sáng mãi mưa sao hay lịm dần?
Vụng về nhòa nhạt dấu yêu
Tình mình hằn trên cát
Tan nhanh theo cơn sóng cuốn*

*Dấu chẳng muốn, ai hay tình buồn?
Rồi lặng ngời nghe tim khóc
Vỡ tan cơn mộng nào
Mình đã ước dưới mưa sao*

*ĐK
Anh, bao yêu thương em trao anh
Mộng lành khi em có anh
Cho tim em thôi trông ngóng
Khi anh nói lời hằng mong*

*Chất ngất ước muốn gần người
Ngày tràn nắng đùa gió lơi
Đêm mưa sao rơi muôn hướng
Cho ta trọn đời yêu thương*

*oh oh oh oh oh...
Cho yêu thương mãi thôi
Hm Hm ...*

.....

Đã yêu nhau rồi...

Mãi yêu thôi...!

ĐK

Anh, bao yêu thương em trao anh

Mộng lành khi em có anh

Cho tim em thôi trông ngóng

Khi anh nói lời hằng mong

Thấm thiết đắm đuối rất lâu rồi

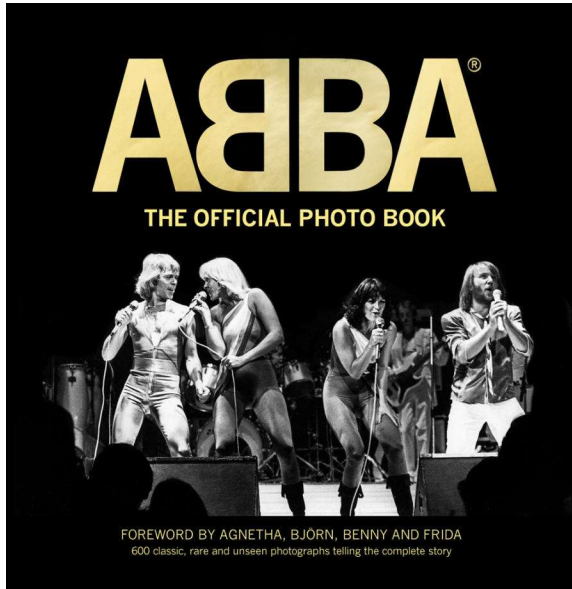
Ngại ngần giấu lòng mãi thôi

Đêm mưa sao rơi muôn hướng

Cho ta trọn đời yêu thương.....

-

Sài Gòn, 31/03/2011



<https://www.youtube.com/watch?v=dDI7x1nwTUw>



Nếu như ban nhạc ABBA không có nhiều thành công trên đất Mỹ - trước khi họ thật sự nổi tiếng qua nhạc kịch và hai cuốn phim cùng tên « Mamma Mia ! » - họ gặt hái thật nhiều thành công ở các nước có tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ, chẳng hạn như Anh quốc và Úc. Theo trang nhà chính thức Official Charts, 10 đĩa của ABBA đã đứng hạng nhất bảng, kể cả đĩa mới nhất « Voyage », và 1463 tuần có mặt trên danh sách Top 75 đĩa ! Nếu chia 1463 tuần với 52 tuần mỗi năm, ta có 28.1 năm, nghĩa là đĩa này chưa xuống hạng, ABBA đã có đĩa khác lên thay, trong suốt 8 năm từ 1974 tới 1982 ! Bạn thử nghĩ nếu có ban nhạc Nam Hàn nào chuyên hát tiếng Việt, và làm trùm toàn cõi Việt Nam suốt 8 năm ròng, mới thấy được thành công quá sức tưởng tượng của ABBA.

Eagle là bài đầu tiên trong đĩa « ABBA – The Album », cũng vẫn do Benny Andersson & Björn Ulvaeus đồng sáng tác. Theo sách « ABBA – The Official Photo Book », thì “Eagle” là hứng khởi và kết quả khi hai nhạc sĩ nghe nhiều nhạc từ hai nhóm Eagles và Fleetwood Mac trong khi họ sang Los Angeles để thăm dò những máy móc ghi âm tối tân nhất cho phòng thu tương lai « Polar » của họ.



Đại bàng - Lời Việt: LEAQUA

1. *Nhìn theo cánh chim bạt gió muôn trùng
Về đây kể bao điều hay
Lòng bao đắm say chuyện kể như hoang đường hơn*

*Lời trong tiếng chim dù bao lạ lùng
Ngồi nghe ngỡ như mình đang thấy
Rừng ôm núi cao chim lướt mây chân trời khơi xa*

ĐK:

*Nếu muốn chỉ có mỗi ước muốn
Muốn cưỡi gió vút cánh giống đại bàng*

*Vượt bao núi cao vượt bao thác sâu đại dương
Mình bay lướt bên trời mây bao ngang tàng
Vút cao rồi xoải cánh ngang trời sao
Mình bay tới nơi rừng thiêng xanh bạt ngàn
Mình bay mãi tới miền mơ như thiên đàng*

2. *Cùng chim cứ như bạn thân lâu rồi
Hàn huyên suốt đêm cùng bay
Loài chim cứ như nghe hết ta bao điều thôi*

*Hồn như vút bay chẳng biết đâu dừng
Cùng chim lướt trên trời cao mãi
Nào đâu phải mơ ta đã bay như loài chim kia*

(ĐK lặp lại hai lần)

Sài Gòn, 03/04/2011

**John Lennon & Paul McCartney: And I love her - Và ta đã yêu
nàng (034) - The Beatles**



<https://www.youtube.com/watch?v=5tc0gLSSU1M>



« *Biết dùng lời rất khó* », « *ôi biết nói gì* » khi giới thiệu ban nhạc huyền thoại nhất của thế kỷ 20, ban The Beatles. Ai trong mỗi chúng ta đều có những kỷ niệm về những lần đầu được nghe các tình khúc của họ, hoặc do chính họ trình bày, hoặc do người khác hát lại, như « Yesterday », « Let It Be », « Hey Jude », và gần đây nhất là « Now And Then » phát hành tháng 11 năm 2023. Bài nhạc này sử dụng AI (trí thông minh nhân tạo) để lọc riêng giọng hát John Lennon nhằm có thể thu âm với hai giọng ca Paul McCartney và Ringo Starr còn lại,

cộng với cổ nhạc sĩ George Harrison đã thử âm bài này trước đó.

Thường thì đa số các bài trong từng đĩa đều ghi tên John Lennon & Paul McCartney sáng tác chung, nhưng sau này trong những cuộc phỏng vấn thì họ nói rõ ra là bài nào ai viết, người kia chỉ phụ chút đỉnh. « And I Love Her » là do Paul viết, còn John viết phụ phần điệp khúc. Theo Songfact , chính George Harrison là người viết intro cho bài, rất đơn giản mà phù hợp với giai điệu. Cú chuyển tông gần cuối bài (1:29) và chơi guitar thùng lại giai điệu đã làm bài nhạc thêm bộ phần thú vị.



Và ta đã yêu nàng - Lời Việt: LEAQUA

1. Trọn con tim dâng nàng đó
Lòng anh chẳng đắn đo
Nhìn em mong manh là thế
Trách ai dại khờ
Đêm về nhưng nhớ

2. Nàng ngây thơ dâng trọn hết
Dịu dàng em đó thôi
Nụ hôn như hoa ngập lối
Ngát hương nơi này
Đêm về còn mãi

ĐK

Tình mình nồng say
Sẽ không hề phai
Lúc anh gần ai
Đâu biết đêm dài

3. Ngàn sao trên cao bùng sáng
Rọi bao năm tháng qua
Tình nuôi tim ta đập mãi
Biết yêu thương hoài

Như tình ta đó

(lặp lại)

Ngàn sao trên cao bừng sáng

Rọi bao năm tháng qua

Tình nuôi tim ta đập mãi

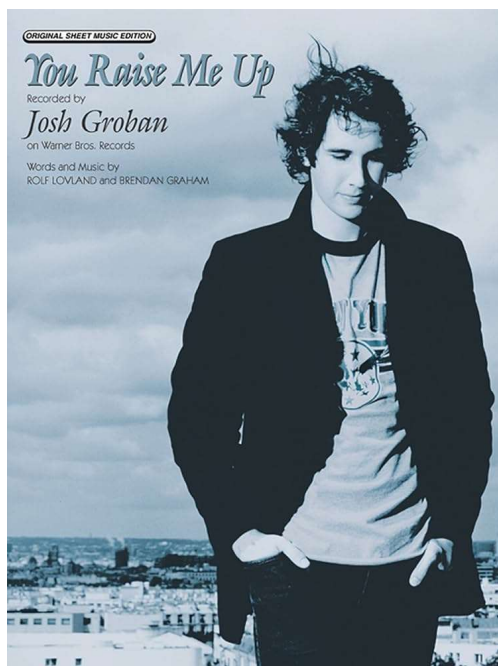
Biết yêu thương hoài

Ta cùng nhau mãi

-

Sài Gòn, 04/04/2011

**Rolf Løvland & Brendan Graham: You raise me up Cha nâng con
mãi (035) – Josh Groban**



<https://www.youtube.com/watch?v=W3d-nAPqKj8>



Josh Groban là một ca sĩ Hoa Kỳ, sinh năm 1982 tại Los Angeles. Cũng theo Wikipedia và trang nhà của anh, tính đến năm 2022 anh đã bán được trên 22 triệu đĩa nhạc trên khắp thế giới, chỉ riêng với đĩa thứ nhì “Closer” (phát hành năm 2003) được chứng nhận bán trên sáu triệu đĩa (6x-platinum). Nhạc phẩm “You Raise Me Up” trong đĩa nói trên khi phát hành đĩa riêng (single) đã được sắp hạng nhất hai tuần liền ở Billboard Adult Contemporary Chart. Leaqua viết lời Việt thật cảm động, đã Việt hóa cùng chỉ ra nghĩa của hai chữ “you” và “mountain” trong lời Anh - thành:

... Người nuôi con lớn
Thái Sơn cao đầu bằng ơn Người
Người nâng con bước
Bão giông vẫn cha kề bên.



Cha nâng con mãi - Lời Việt: LEAQUA

1. Hồn đầy giông tố khi bão xô ta nghiêng sầu rơi
Đời đầu im gió, ngẫm sóng quay tim rã rời
Từ thình không đó vẫn mong cha yêu về bên đời
Và Người luôn đến lặng lẽ khi con chợt đau

Người nuôi con lớn
Thái Sơn cao đầu bằng ơn Người
Người nâng con bước
Bão giông vẫn cha kề bên

Bờ vai đó, đỡ nâng con bao tình yêu đời
Người còn đây mãi - tình đó không bao giờ rời

2. Đời vô nghĩa khi chẳng ai cho ai tình yêu
Nhịp tim lỗi bước vì nỗi gian truân bao điều
Rồi cha thấp sáng trái tim con đang lạc lối về
Người còn đây mãi dù đã ra đi nghìn thu

Người nuôi con lớn
Thái Sơn cao đầu bằng ơn Người
Người nâng con bước
Bão giông vẫn cha kề bên

Bờ vai đó, đỡ nâng con bao tình yêu đời
Người còn đây mãi - dù đã ra đi nghìn thu

Người nuôi con lớn
Thái Sơn cao đầu bằng ơn Người
Người nâng con bước

Bão giông vẫn cha kề bên

Bờ vai đó, đỡ nâng con bao tình yêu đời

Người còn đây mãi - dù đã ra đi nghìn thu

Người còn đây mãi - dù đã ra đi nghìn thu

-

Sài Gòn, 06/04/2011

Andreas Romdhane, Savan Kotecha & Josef Larossi: Mama - Mẹ
Hiền dẫu yêu (036) - IL Divo



<https://www.youtube.com/watch?v=3JGFQNDqCqU>



Theo [Wikipedia](#), Il Divo là một ban nhạc gồm bốn ca sĩ của nhiều nước khác nhau: Urs Bühler người Thụy Sĩ, David Miller (Mỹ), Sébastien Izambard (Pháp), Carlos Marin (Tây Ban Nha) và gần đây nhất là Steven LaBrie (Mỹ) (thay thế Carlos Marin qua đời năm 2021 vì dịch bệnh Covid). Họ đã cho ra đời 11 đĩa nhạc, khởi sự từ đĩa đầu

tiên “Il Divo” năm 2004, trong đó có bài “Mama”. Bài do Andreas Romdhane, Savan Kotecha & Josef Larossi đồng sáng tác.

Với ý tưởng thân quen: “Lòng Mẹ bao la như biển Thái Bình rạt rào” của nhạc sĩ Y Vân, cùng lúc với bài trước “Cha nâng con mãi”, Leaqua đã soạn bài “Mama” với lời Việt “Mẹ Hiền dấu yêu” để tạ ơn Mẹ của cô, cùng tặng tất cả những Bà Mẹ tuyệt vời.

*Mẹ cười lên đi sẽ có con hoài
Bao nhiêu yêu thương cần có Mẹ hiền
Dựa vào vai con cho vui đời mãi
Quên hết bao nỗi đau trong đời theo năm tháng đó ...*



Mẹ Hiền dấu yêu - Lời Việt : LEAQUA

*1. Mẹ hiền cho con vóc dáng nên hình
Ơn sâu bao la lòng biển Thái Bình
Lời tạ ơn con quên chưa từng nói
Xin thứ tha con vô tình!*

*Mẹ hiền ơi ! con nhớ mãi ơn Người
Hy sinh cho con ngày tháng mỗi mòn
Nằm cười trong nôi nay con dần lớn
Ôm ấp con suốt bên đời này chỉ Mẹ thôi!*

ĐK

*Mẹ luôn vững tin nơi con
Mỗi ước muốn luôn có con
Giờ con lớn con mới hay mới biết mẹ khổ đau
Và con chấp cánh tỏa sáng vì mẹ yêu con dạt dào*

*Sẽ mãi khắc ghi
Con yêu Mẹ !*

*2. Nhiều lần con hư , mắt khóc khô lệ
Xin quên đi bao lầm lỗi ngu khờ*

*Vì đời phong ba con đâu hề biết
Con đã gây bao khổ đau tóc Mẹ phai*

ĐK:

*Mẹ luôn vững tin nơi con
Mỗi ước muốn luôn có con
Giờ con lớn con mới hay mới biết mẹ khổ đau
Và con chấp cánh tỏa sáng nhờ tình yêu Mẹ dạt dào*

*Sẽ mãi khắc ghi
Con yêu mãi !*

Ah ah....

.....

Lau giọt nước mắt đi Mẹ!

*3. Mẹ cười lên đi sẽ có con hoài
Bao nhiêu yêu thương cần có Mẹ hiền
Dựa vào vai con cho vui đời mãi
Quên hết bao nỗi đau trong đời theo năm tháng đó*

*Mẹ hãy vững tin nơi con
Mỗi ước muốn sẽ có con
Và con sẽ luôn bên Mẹ hiền một đời...*

-

*Leaqua viết kính tặng Mẹ yêu
Kính tặng tất cả bà Mẹ tuyệt vời!*

Sài Gòn, 11/04/2011

Peter Cetera: If You Leave Me Now - Nếu em xa anh (037) -
Chicago



https://www.youtube.com/watch?v=xrR8LT2LX_w&t=1s



Chicago là ban nhạc Mỹ, rất nổi tiếng trên khắp thế giới trong thập niên 70. Ca sĩ chính và cũng là người sáng tác bài “If You Leave Me Now” là Peter Cetera. Bài lên hạng nhất Hot 100 cuối tháng 10 năm 1976, và trụ được ở danh sách đó 11 tuần. Ban Chicago còn hai bài nổi tiếng hạng nhất khác là “Hard To Say I’m Sorry” và “Look Away”.

Peter Cetera sau này ra hát riêng, và được hạng nhất Hot 100 với bài "Glory Of Love" tháng 8 năm 1986. Bài này cũng là nhạc nền của phim "The Karate Kid Part II", mà trong phim thứ nhất (năm 1984) rất nổi tiếng với cảnh sư phụ Miyagi dạy trò Daniel "wax on", "wax off" và cú đá một giò "crane kick" ở cao trào cuối phim.



Nếu Em Xa Anh - Lời Việt: LEAQUA

1. Còn lại đây trống vắng
Sợ em rồi mai chợt đi
Từng đêm thức trắng
uh uh uh uh xin-
đừng đi nhé người ơi !

2. Cuộc tình mình sao đắng ngắt
Vội chi người mang tình đi
Lòng Anh héo hắt

uh uh uh uh thôi ,
đừng đi nhé người ơi !

uh uh uh uh Anh
một đời yêu Em, bé ơi !

ĐK 1:
Từng câu thơ mình dệt ái ân tìm đâu thấy?
Đời này có mấy ai yêu như ta đắm say

Đường xa - tìm ngấp ngừng bước quay về bỗng khó
Quay lưng chỉ có tiếc thương - lỡ mất nhau

Lời cho nhau hôm nay nghe xa cách thật rồi
Còn đây nỗi đau không nguôi...

ĐK 2:

*Tìm nhau trong đời nào dễ đâu , tình ta đó!
Tội gì phải mất mãi nhau cho đớn đau?*

*Đường xa - tìm ngập ngừng muốn quay về cũng khó
Quay lưng chỉ có tiếc thương - ta mất nhau*

*Lời cho nhau hôm nay nghe khô đắng ngàn ngại
Tình đầu dễ đâu phôi phai...*

*3. Cuộc tình mình sao đắng ngắt
Vội chi người đi
Mình Anh ngồi đây héo hắt*

*uh uh uh uh thôi,
đừng đi nhé Người ơi !*

*uh uh uh uh
Em đừng bao giờ xa rời Anh ,em yêu nhé!*

*uh uh uh uh thôi ,
đừng đi nhé Người ơi !
Có Em bên Anh*

Đừng bao giờ xa rời Anh ,Em yêu nhé!

-

Sài Gòn, 17/04/2011

Vincent (Starry Starry night) - Đêm ngàn sao (038) - Don Mclean



<https://www.youtube.com/watch?v=ciLNMesqPh0>



“Vincent (Starry Starry night)” là một nhạc phẩm do ca nhạc sĩ Don McLean sáng tác và trình bày. Lời ca tâm tình về cuộc đời họa sĩ Vincent Van Gogh và về bức tranh “Starry Night” ông vẽ năm 1889. Don McLean cũng có một nhạc phẩm rất nổi tiếng khác là “American Pie”, hạng nhất Hot 100 giữa tháng Giêng năm 1972.



1. Ngàn vì sao lấp lánh
Cuối chân mây trời xanh xám dần
Ngỡ trong tranh hè như rất gần
In lên nỗi buồn vơi vợi trong tia mắt ấm

Vệt cọ trên mảng tối
Bóng cây in sâu nghiêng ngả vàng
Đứng chờ vợ ngày đông ngõ ngang
Tuyết trắng ngọn đời lạnh trùm ôm hôn đất sâu

ĐK

Lời anh vẽ vào tranh
Hằn in sâu nỗi đau cô đơn
Ôi vết thương riêng anh tự vẽ lên khung
Mây xoay theo mảng tối cọ rung
Trăm năm đó có ai nghe tình trong nét màu?
Buồn này anh chờ về đâu?

2. Ngàn vì sao lấp lánh
Thắp lên cánh đồng hoa cháy rực
Tím sương giăng mù đầu lối dừng
Trong mắt anh quện thành màu yêu thương không nói

Bình minh tan sương khói
Những ưu tư nhòa trên tháng ngày
Hóa yêu thương hồn tranh thờ dài
Xin dâng cho đời mặc người yêu hay thờ ơ

ĐK

Từng nét vẽ tài hoa
Hằn in sâu nỗi đau thế nhân
Ôi vết cắt riêng anh buồn xoáy như mây
Thời gian úa nỗi đau còn mãi
Trăm năm đó có ai nghe tình trong nét màu?
Buồn này anh chờ về đâu?

Mặc đời ai dễ lãng quên
Tình người lặng sâu anh vẽ mãi
Dù trong đêm tối bao vây tuyệt vọng nơi đây
Mắt soi sao sáng mãi

Trái tim cô đơn anh ôm sầu đau rỉ máu
Vincent ơi, muốn nói riêng Anh đó
Chỉ có con tim yêu thương
Như ngàn sao chiếu thiên thu là Anh

3. Ngàn vì sao lấp lánh

Trái tim Anh là hoa sáng bùng
Biết yêu thương người trong khốn cùng
Để hết cho đời tình nồng trên khung vẽ mãi

Cành hồng nào tả tơi trên tuyết
Máu Anh rơi từ gai buốt tình
Trái tim đau đời, ai biết mình?
Vincent ơi, còn lại tình trong tranh ngàn sau...

ĐK

Trời sao vẫn sáng trong
Màu Anh vẽ gửi trao thế gian
Đến bao trái tim yêu hoài mãi miên man
Ai yêu, ai không hiểu mặc ai...
Trăm năm đó nhân gian ai kia đâu nào biết
Buồn này rồi tan đi mãi....

-

Sài Gòn, viết xong tối thứ ba 19/04/2011

**Harvey Schmidt & Tom Jones: Try to remember – Tình nhớ (039) -
The Brother Four**



<https://www.youtube.com/watch?v=V1FdV9QgYME>



“Try To Remember” là một nhạc phẩm do ban The Brother Four trình bày, được sáng tác bởi hai nhạc sĩ Harvey Schmidt và Tom Jones.

The Brother Four còn có một bản nhạc nổi tiếng khác trên thế giới (và ở Việt Nam trước 1975) là bài “Green Field” (Đồng Xanh – nhạc sĩ Lê Hữu Hà soạn lời Việt), bài này lên được tới hạng hai Hot 100 cuối tháng 4 năm 1960, chỉ chịu thua bài “Stuck On You” của ông vua nhạc Rock Elvis Presley.

Trong khi người viết lời ca Tom Jones tìm những từ ngữ thích hợp với “nhớ” như: *life was slow and mellow, grain was yellow, the heart is hollow*, v.v. thì ca từ của Lequa cũng sẽ gợi trong ta những ý tưởng, hình ảnh rất lãng mạn và có vần không kém như: *mây ngang đôi, ta có đôi, từng dấu môi, rồi một “nỗi nhớ rét mướt như sầu đông”, lang thang bên đôi thông*, v.v. Thi vị nhất là hình tượng gần cuối bài, khi nỗi nhớ đã được “khắc vào nhau từng dấu môi” ở lời nhạc trước đó:

*Thác đổ trắng xóa trên ngàn xanh
Nơi năm xưa em gặp anh
Khắc nỗi nhớ trên nụ hôn đầu thẹn chút này ...*



Tình Nhớ - Lời Việt: LEAQUA

1. *Phố núi lãng đãng mây ngang đôi
Chiều tự tình ta có đôi
Mình khắc vào nhau từng dấu môi*

*Tiếng suối róc rách ngỡ em cười
Chiều hẹn hò thu đã xa
Nhìn bóng mình ta rọi nhớ thương*

*Nỗi nhớ rét mướt như sầu đông
Ta lang thang bên đôi thông
Lá vẫn hát câu chờ mong dài tháng ngày*

*Khói mãi quấn quít sương nơi này
Rượu mệ ngoài tự mình chúc say
Đắng cay
một đời*

2. *Có lúc tiếng nói ai vọng về
Từ vực buồn đêm ngủ mê
Tình đó, người đâu? vụn vỡ sầu*

*Có lúc thoáng tóc ai buông dài
Tìm về mùi hương vấn vương
Sợi tóc nào đưa tình ngắt ngây*

Có lúc tiếng hát ai về đây
Thấp nỗi nhớ lên hàng cây
Lá cũng khóc sương lạnh rơi đầy tay gầy

Chẳng có bóng dáng đôi nhân tình
Chỉ còn lại từng chiều lá rơi
Lãng quên
Tình sầu

3. Phố núi vẫn đứng đây chập chùng
Người tìm về nơi dấu xưa
Đồi dốc, rừng thông dòng suối lành

Ướt đẫm nỗi nhớ sương trên cành
Đọng giọt buồn trên mắt nâu
Mình nhớ, người quên ? mờ khói sầu ...

Thác đổ trắng xóa trên ngàn xanh
Nơi năm xưa em gặp anh
Khắc nỗi nhớ trên nụ hôn đầu thẹn chút này

Nỗi nhớ, nỗi nhớ xanh xao gầy
Tìm về một ngày rồi cũng quên,
rồi lãng quên,
lãng quên

-

Sài Gòn, 26/04/2011

**John Lennon & Paul McCartney: Here, There And Everywhere –
Yêu mãi em thôi (040) - The Beatles**



<https://www.youtube.com/watch?v=FuslKjztap8>



Gần đây (tháng 4 năm 2024), tạp chí Billboard làm một tổng kết về các ban nhạc lừng danh nhất thế giới trong hơn 65 năm từ khi “Billboard Hot 100” chào đời. Ban nhạc The Beatles đứng hạng nhất danh sách trên với 20 bài Top 1, qua mặt Elvis Presley, Mariah Carey, Michael Jackson, Madonna, The Supremes, Whitney Houston, Taylor Swift, Stevie Wonder, Janet Jackson, The Bee Gees, v.v. Đáng

kể nhất là Paul McCartney, từ khi nhóm nhạc tan rã, ông đã có thêm 9 bài Top 1!

Một danh sách đáng nể khác trong sách “The Billboard Book of Number 1 Hits”, trong đó Paul McCartney là tác giả hoặc đồng tác giả của 32 bài Top 1, kể đến là John Lennon với 26 bài, rồi mới đến Barry Gibb (của The Bee Gees) với 16 bài. Họ đích thực là những “tượng đài âm nhạc”, “cây đa cây đề” của nhạc trẻ thế giới từ thập kỷ 60 tới nay.

Giữa những “fan” ruột của nhóm The Beatles, thì bản “Here, There and Everywhere” vẫn là một bản nhạc quen thuộc và được ưa chuộng, dù có ở trong Hot 100 hay không. Đó có lẽ là vì “chất lượng” của nhóm quá cao, bài nào cũng từ hay tới tuyệt tác hết, không có gì phải thắc mắc hay so sánh xếp hạng giữa chúng với nhau.



Yêu mãi em thôi - Lời Việt: LEAQUA

*Tình như nắng sớm lóng lánh
Giọt sương ta đón trên tay ngày xanh*

1. Kìa
*Nhìn em ngất ngây, trời đất quay
Tựa như say nắng, tình anh vẫn cố giữ mãi
Đôi mắt trong veo thẹn thùng khi em biết anh nhìn*

Này
*Người yêu nhỏ xinh, thầm ước mơ
Ngày thương đêm nhớ về em bóng dáng nhỏ bé
Em cứ quay lưng đi hay là em đang dối tim mình ?*

ĐK

*Từng chiều em qua nắng phai
Anh nhìn theo ai, gót chân hồng nào in trên lá khô đầy
Em vẫn cứ vô tình, lòng anh đau buốt vô hình*

2. *Làm sao có em, ngày nắng xanh?*

Cười bên anh mãi tựa như tiếng suối khúc khích

Đôi mắt em trao bao lời anh khao khát một đời

ĐK

Từng ngày yêu em đắm say

Bao lời yêu chưa nói, anh sợ mình quên nỗi nhớ em hoài

Yêu cho đến khi ngày tàn đông giá, hết đêm dài

3. *Nhìn em khẽ đan từng ngón xinh*

Lùa trên tóc rối chờ anh vuốt mãi sớm tối

Yêu mãi em thôi cho dù mai hương tóc phai rồi

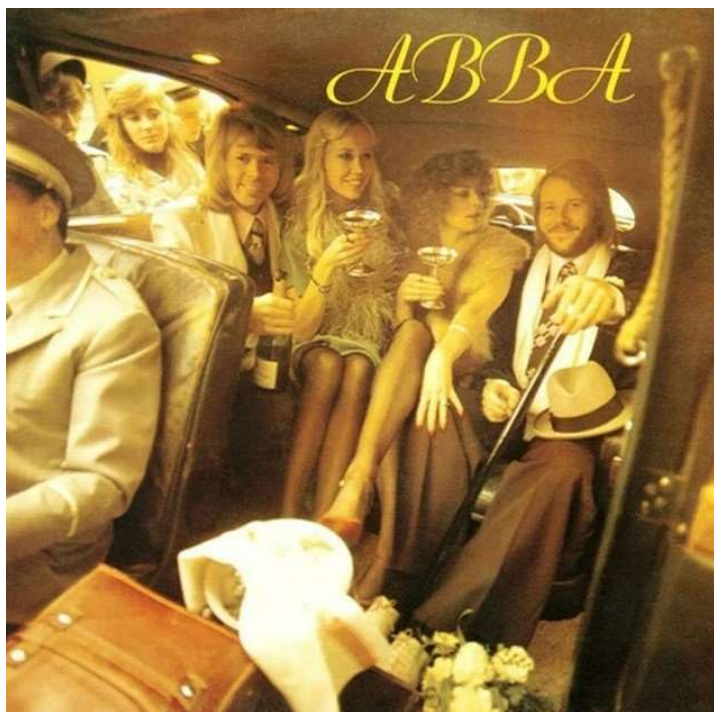
Ngại ngừng gì, mình yêu nhau rồi

Trọn tình này yêu em mãi thôi...

-

Sài Gòn, 02/05/2011

Benny Andersson, Björn Ulvaeus & Stig Erik Anderson: I Do, I Do, I Do, I Do, I Do - Ta Yêu Ta Yêu (041) – ABBA



https://www.youtube.com/watch?v=tW3HN_pvbE4&t=1s



Năm nay (2024) kỷ niệm 50 năm ngày [ABBA](#) đoạt giải Eurovision tại Anh quốc năm 1974. Nhằm giới thiệu tới giới trẻ hâm mộ ban ABBA cũng như bộ phim Mamma Mia 1 và 2, trên Amazon Video (cũng như trên liên mạng) đang cho xem một phim tài liệu rất đặc sắc, dưới cái tên “[ABBA - 50 years since Eurovision](#)”. Phim kể rõ tại sao ban nhạc được thành lập, quá trình sáng tác và trình diễn, tại sao ban nhạc lại ngừng chơi năm 1982, để rồi hơn 40 năm sau lại đoàn tụ với một đĩa

nhạc mới với tên Voyage, cùng với một show diễn hàng đêm cùng tên ở Luân Đôn, Anh quốc.

Bản nhạc” I Do, I Do, I Do, I Do, I Do” thuộc giai đoạn đầu, khi ban nhạc còn đang thăm dò thị trường coi loại nhạc nào ăn khách. Giai điệu đẹp, lời ca trong sáng, khỏe khoắn, chưa nhuộm những nỗi băn khoăn, trăn trở về những cuộc chia tay đầy luyến tiếc sau này.



Ta Yêu Ta Yêu - Lời việt Leaqua

1.

Chuyện

Mình cứ thế thôi !

Vấn nghi hoài

Rằng ai có yêu ?

Như ta đã

ta đã yêu

đã yêu

đã yêu

mất từ lâu

2.

Sầu

Anh nói chẳng yêu

Nếu một ngày

Anh nói chẳng yêu

Anh đâu biết

đâu biết

đâu biết

đâu biết

em khóc một mình

ĐK

Đối bao lần

Sẽ quên sẽ quên

Để bao lần

Nhớ thêm nhớ thêm

Mỗi đũa ôm lặng thinh

Lần mãi đâu ân tình ?

3.

Nếu một lần

Anh thử nói yêu

Sẽ muôn lần

Anh nghe tiếng yêu

Em muốn nói

muốn nói

em đã yêu

đã yêu

rất lâu rồi

.....

.....

.....

ĐK

Dối tim mình

Đã thương nhớ đâu !

Dấu nổi sần

Chẳng ai nhớ đâu !

Thử nói yêu lần cuối

Lần cuối tim ta cười

4.

Hãy ngỏ lời

*Bao lâu chẳng khơi
Nửa cuộc đời
Hoài công để rơi*

*Anh hãy nói
hãy nói
hãy nói
hãy nói
Yêu mất nhau rồi*

(lặp lại 1&2)

*1.
Đã bao ngày
Mình cứ thế thôi !*

*Vấn nghi hoài
Rằng ai có yêu ?*

*Như ta đã
ta đã yêu
đã yêu
đã yêu
mất từ lâu*

*2.
Sầu
Anh nói chẳng yêu
Nếu một ngày
Anh nói chẳng yêu*

*Anh đâu biết
đâu biết
đâu biết
em khóc một mình*

SG,06/02/2012

Leaqua

**Benny Andersson, Björn Ulvaeus & Stig Erik Anderson: S.O.S.
(042) – ABBA**



<https://www.youtube.com/watch?v=cvChjHcABPA&t=2s>



S.O.S. là một bài hát thuộc giai đoạn đầu khác của ABBA, nằm trong đĩa nhạc “ABBA”, phát hành năm 1975, một năm sau khi họ đoạt giải nhất cuộc thi Eurovision. Đĩa nhạc này gồm nhiều bài nhạc sáng giá khác như Mamma Mia, I Do, I Do, Bang-a-Boomerang, I’ve Been Waiting For You, hay So Long. Nghe Angetha than thở cho cuộc tình “*Where are those happy days? they seem so hard to find, I tried to reach for you, but you have closed your mind*”, rồi “*When you’re gone, How can I even try to go on?*” để thấy lời nhạc của ABBA, tuy lúc đầu không sâu sắc nhưng cũng đủ để tạo trong ta những cảm xúc băng khuâng, sâu lắng. Björn Ulvaeus đã từ những lời nhạc phôi thai này để rồi tạo nên những tuyệt tác về phần lời ca như trong bài “The Winner Takes It All”, (thí dụ như: *The winner takes it all, the loser’s standing small, beside the victory,*

that's her destiny) mà chính người Anh cũng phải thán phục.



S.O.S.

Lời Việt : Leaqua

1.

*Bên nhau yêu thương từng ngày
Chẳng biết có lúc tình phai
Bao câu yêu thương mận nồng
Bỗng chốc gió cuốn nào mong*

*Đắm nhớ nước mắt nuốt đắng trong tim
Trong đêm mưa giăng nhạt nhòa
Chông chênh đau như dần chìm
Cứu rồi chỉ mỗi tình ai*

ĐK

*Vẫn réo mãi trái tim đau
Yêu thương trong tâm lạnh
S.O.S.*

*Héo hắt nỗi nhớ bao lâu?
Đêm sâu đau rơi rụng
S.O.S.*

*Cuối chân trời
Mãi vô vọng
Mãi u hoài
Suốt canh dài*

*Lá thư tình
Uống từng lời
Vẫn bên mình
Khát muôn đời*

2.

Bao nhiêu yêu thương ngọt ngào

*Chẳng đủ níu giữ đời nhau
Cô liêu trong đêm thật dài
Nhức nhối xóa dấu tình ai*

*Bốn phía bóng tối buốt giá quanh thôi
Yêu thương quay lưng thật rồi
Ôm cơn đau đêm mộng mị
Đắm đuối nhớ mối tình si*

ĐK

*Vẫn réo mãi trái tim đau
Yêu thương trong cảm lạnh
S.O.S.*

*Héo hắt nỗi nhớ bao lâu?
Đêm sâu đau rơi rụng
S.O.S*

*Cuối chân trời
Mãi vô vọng
Mãi u hoài
Suốt canh dài*

*Xếp thư tình
Nhớ từng lời
Vẫn bên mình
Giữ muôn đời*

.....
.....

ĐK

*Vẫn réo mãi trái tim đau
Yêu thương trong cảm lạnh
S.O.S.*

*Héo hắt chấy nỗi nhớ bao lâu?
Đêm sâu đau rơi rụng*

S.O.S.

*Cuối chân trời
Mãi vô vọng
Mãi u hoài
Suốt canh dài*

*Xếp thư tình
Nhớ từng lời
Vẫn bên mình
Giữ muôn đời*

*Cuối chân trời
Mãi vô vọng
Mãi u hoài
Nỗi đau dài*

*Cuối chân trời
Mãi vô vọng
Mãi u hoài
Nỗi đau dài
SG 03/09/2011
Leaqua*

**Benny Andersson/ Björn Ulvaeus: One Man, One Woman -
Chuyện Muôn Thuở (043) – ABBA**



https://www.youtube.com/watch?v=sw_fuu9jlOc



Chỉ sau hai năm đoạt giải Eurovision, tháng 3 năm 1976 ABBA đã cho ra đời “ABBA – Greatest Hits”, gồm những lựa chọn từ những thành công ban đầu. Nhìn lại, những bài trong đĩa trên không thấm vào đâu so với những bài họ cho ra đời tiếp theo trong hai album liên tiếp:

Arrival (1976) và The Album (1977). Hai album này gồm những bài khá đặc sắc như When I Kissed The Teacher, Dancing Queen, My Love – My Life, Knowing Me – Knowing You, Eagles, Take A Chance On Me, One Man – One Woman, The Name Of The Game, Thank You For The Music, và I Wonder. Giai điệu thì quá mượt mà, hòa âm điệu luyện có một không hai, từng bài đều gợi lên trong lòng người hâm mộ những kỷ niệm riêng của một thời thanh xuân đã qua.

Một trong số các bài trên là “... One Man, One Woman”, với giọng ca Frida. Cô hát lên đầy hy vọng “*one life to live together*” để rồi chỉ sau đó vài năm sau, chính cô và các thành viên của ban nhạc chia tay mỗi người một ngả. Hãy thử xem lời Việt của Leaqua với những hình tượng gần gũi với người Việt, để đồng cảm với Frida:

*“Yêu nhau sao mình nỡ đành xa ?
Rồi ôm đau đón hai ta
Nhiều lần nằm ôm gối chiếc
Nhiều lần dòng lệ rơi nuối tiếc
Yêu nhau sao ta cứ đau buồn hoài ...”*



Chuyện Muôn Thuở

Lời Việt: Leaqua

1.

*Yêu nhau sao mình cứ sầu đau ?
Lời vui chẳng thể cho nhau
Nụ cười nào từng trao đã héo khô*

*Yêu nhau sao mình nỡ đành xa ?
Rồi ôm đau đón hai ta
Nhiều lần nằm ôm gối chiếc
Nhiều lần dòng lệ rơi nuối tiếc
Yêu nhau sao ta cứ đau buồn hoài*

ĐK

*Nú giữ đến khi nào ?
Sóng gió có đâu mãi cuộn trào
Nắng ấm cuối chân trời đợi tình mình mỗi sớm mai*

*Thức giấc có nhau hài
Hãy nhớ đón môi nhau nụ cười
Hãy cứ thứ tha lỡ mai mình xa cách muôn đời
Chuyện muôn thuở - tình yêu thế gian*

2.

*Yêu nhau sao ngày nắng buồn tênh
Lạnh trong tim đến tái tê
Tìm về lại ngày xưa ta mãi mê*

*Nơi đâu ta tìm mối sợi tơ
Ngày vui đó cứ ngẩn ngơ
Lần đầu gặp "tình trong như đã"
Ngại ngần mà lòng vui rộn rã
Yêu nhau như muôn thuở bể tình sâu*

ĐK

*Núi giữ đến khi nào ?
Sóng gió có đâu mãi cuộn trào
Nắng ấm cuối chân trời đợi tình mình mỗi sớm mai*

*Thức giấc có nhau hài
Hãy nhớ đón môi nhau nụ cười
Hãy cứ thứ tha lỡ mai mình xa cách muôn đời
Chuyện muôn thuở - tình yêu thế gian*

.....

.....

.....

.....

3.

*Bao nhiêu ân tình ngỡ rời xa
Bờ bến khác sẽ yên vui ?
Một ngày nhận ra đâu dễ quên*

*Nên thôi duyên tình cũ tìm nhau
Mình quên hết những thương đau
Tình nồng mình còn cho nhau nữa?
Tình dài là còn tha thứ mãi
Yêu sao không quên hết bao lỡ lầm ?*

ĐK

Nú giữ đến khi nào ?

Sóng gió có đâu mãi cuộn trào

Nắng ấm cuối chân trời đợi tình mình mỗi sớm mai

Thức giấc có nhau hài

Hãy nhớ đón môi nhau nụ cười

Hãy cứ thứ tha lỡ mai mình xa cách muôn đời

Chuyện muôn thuở - tình yêu thế gian

Chuyện muôn thuở - tình chỉ thế thôi !

SG 20/10/2011

Leaqua

Benny Andersson & Björn Ulvaeus & Stig Erik Anderson: Move On - Cứ Đi ! (044) - ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=e5GKZgsgi4g>



“Move On” là một bài khá đặc sắc trong kho tàng nhạc của nhóm ABBA. Các câu hát láy nối đuôi nhau trên một giai điệu cũng dựa vai nhau mà tịnh tiến, các câu lặp rất có thứ tự, tất thảy đều muốn diễn tả cái hối hả nhưng cũng nhịp nhàng của một cuộc sống biết tận hưởng từng khoảnh khắc của đời mình: “*To be alive, to feel the*

sun that follows every rain.”



Cứ Đi !

Lời việt leaqua

(đoạn 1 này đọc như thơ giống bài gốc hay hát theo giai điệu cũng được)

1.

Để tâm hồn yên lắng chiếc gương trong
Giấu dưới bộn bề long đong
Chuyến du hành ta có tới trăm năm
Cánh cửa thiên đàng xa xăm

Hãy vui từng giây phút thế gian trao
Nắng mưa mùa xoay mãi thôi
Sống như ngày sau cuối sắp ra đi
Sống hết ân tình
Chẳng tiếc thân mình
Chẳng biết mai đời
Ra sao

ĐK :

Cuộn ngàn năm theo nhau con sóng vỗ
Muôn đời sóng vỗ miên man

Gió lang thang đưa linh hồn phiêu du
Bốn mùa phiêu du vui buồn

Chờ ngày mai dang tay ôm nắng mới
Mỗi ngày nắng mới theo nhau

Chỉ nâng niu giữ trong đời thương yêu
Giữa ngàn gian nan
Nhiều khi hoang mang

Ngày ta đi

Vẫn cứ đi

2.

*Biết bao lần ta cuốn gói rong chơi
Ta mở giăng buồm ra khơi
Biết bao miền vui đất hứa đi qua
Hoa thơm cỏ lạ reo ca*

*Khúc quanh đời sinh tử phải đi qua
Xin yêu từng giây thiết tha
Chuyến đi đời ai cũng phải ra đi*

*Xin yêu một đời
Sống chỉ một đời
Cho nhau từng lời
Yêu thương !*

ĐK :

*Cuộn ngàn năm theo nhau con sóng vỗ
Muôn đời sóng vỗ miên man*

*Gió lang thang đưa linh hồn phiêu du
Bốn mùa phiêu du vui buồn*

*Chờ ngày mai dang tay ôm nắng mới
Mỗi ngày nắng mới theo nhau*

*Chỉ nâng niu giữ trong đời thương yêu
Giữa ngàn gian nan
Nhiều khi hoang mang*

*Ngày ta đi
Vẫn bước đi*

.....

.....

.....

.....

3.

*Gió nô đùa hôn sóng biếc lao xao
Tiếng khóc chim liệng trên cao
Núi nghiêng mình trong nắng ánh dương xa
Đâu riêng vui buồn quanh ta*

*Lắng nghe hoài, đâu dễ hiểu bao la !
Mông lung nhìn, ta hỏi ta ?
Khát mưa, hạ khô khát mãi cơn mưa
Nắng tiễn đông sâu
Nắng chiếu muôn màu
Đến lúc ta chào
Thiên thu*

ĐK :

*Cuộn ngàn năm theo nhau con sóng vỗ
Muôn đời sóng vỗ miên man*

*Gió lang thang đưa linh hồn phiêu du
Bốn mùa phiêu du vui buồn*

*Chờ ngày mai dang tay ôm nắng mới
Mỗi ngày nắng mới theo nhau*

*Chỉ nâng niu giữ trong đời thương yêu
Giữa ngàn gian nan
Nhiều khi hoang mang*

*Ngày ta đi
Vẫn bước đi*

ĐK :

*Cuộn ngàn năm theo nhau con sóng vỗ
Muôn đời sóng vỗ miên man*

*Gió lang thang đưa linh hồn phiêu du
Bốn mùa phiêu du vui buồn*

*Chờ ngày mai dang tay ôm nắng mới
Mỗi ngày nắng mới theo nhau*

*Chỉ nâng niu giữ trong đời thương yêu
Giữa ngàn gian nan
Nhiều khi hoang mang*

*Ngày ta đi
Vẫn bước đi*

la la la la la

-

Sài Gòn 17/03/2013

Leaqua

-

**Benny Andersson/Björn Ulvaeus: Kisses Of Fire - Cháy Mãi Hỡi
Nụ Hôn ! (045) – ABBA**



<https://www.youtube.com/watch?v=PGbRTyOo5fY>



Bài “Kisses Of Fire” là một bài đặc sắc trong một album nhạc cũng đặc sắc không kém là “Voulez-vous”, mà mười bài trong đó đều xuất sắc và được biết đến nhiều trong giới “fan” ruột của nhóm ABBA. “Voulez-vous, I Have A Dream, Angel Eyes, Does Your Mother Know, Chiquitita, là những bài khá nổi tiếng, nhưng những bài còn lại cũng

thứ vị không kém: As Good As New, The King Has Lost Its Crown, If It Wasn't For The Nights, Lovers (Live A Little Longer), và tất nhiên là Kisses OF Fire. Ngay cả ba bài cùng thời nhưng không được cho vào đĩa lúc mới phát hành năm 1979, chỉ được cho vào lần in sau đó (2001 reissued): Summer Night City, Lovelight, và nhất là Gimme! Gimme! Gimme! thì dân Sài Gòn thời giữa thập niên 80 ai cũng biết, tụ điểm nhạc hay quán cà phê nào cũng hát hò và vặn loa xập xình.

Theo sách “ABBA, Thank You For The Music: The stories behind every song”, lý do chính của những bài nhạc sôi nổi và sung mãn này là vì họ chịu ảnh hưởng từ sự thành công của đĩa nhạc phim Saturday Night Fever của nhóm The Bee Gees, và do đó họ cũng muốn chơi nhạc disco, nhưng theo kiểu của mình! Ngay cả lời nhạc cũng vậy, sôi nổi hơn, đã nhuộm màu nhục tính, không còn “ngây thơ” như những bài của những album trước: “*kisses of fire, burning, burning, I'm at the point of no returning*”, v.v.

Leaqua của chúng ta đã “can đảm” soạn lời Việt cũng “bốc lửa” không kém:

“Người tình ơi khi anh gối lên ngực em, có nghe tiếng đập ngây ngô ?

*Còn lại đây đôi tim nóng, ta cuồng say, chẳng còn ai
Lòng xao xuyến bàn tay anh vuốt ve trên làn môi khê run
Biết đâu tình anh vùng lốc xoáy cuốn hút em dại điên !”*



Cháy Mãi Hơi Nụ Hôn !

Lời Việt Leaqua

1.

*Người tình ơi khi anh gối lên ngực em, có nghe tiếng đập ngây ngô ?
Còn lại đây đôi tim nóng, ta cuồng say, chẳng còn ai
Lòng xao xuyến bàn tay anh vuốt ve trên làn môi khê run
Biết đâu tình anh vùng lốc xoáy cuốn hút em dại điên !*

ĐK

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
cuồng say cuồng say*

Anh trao em nụ hôn đại ngây khát cháy

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
ngọt thơm bờ môi*

Hôn cho quên thời gian mình bay lên mãi...

*Chấp chới đón gió yêu thương bao la
- non xanh quanh ta ngọt ngào
- về đầy trời*

*Đốt - cháy nữa cháy nữa đi !
đôi môi anh hôn em tham lam tận ngày mình lìa đời*

*Cháy mãi nhé mình ơi !
Cháy mãi nhé tình ơi !*

2.

*Rồi từng đêm ta cứ thế, bên cạnh anh, như ngàn năm thuộc về
nhau*

Rồi từng đêm em thức giấc, lo sợ mai chẳng còn nhau

Chợt đau đớn, tình cho anh đắm say theo ngày tháng bể dâu

Chỉ xin dài lâu cùng nhau đốt cháy mãi bao nụ hôn

ĐK

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
cuồng say cuồng say*

Anh trao em nụ hôn đại ngây khát cháy

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
ngọt thơm bờ môi*

Hôn cho quên thời gian mình bay lên mãi...

*Chấp chới đón gió yêu thương bao la
- non xanh quanh ta ngọt ngào
- về đầy trời*

*Đốt - cháy nữa cháy nữa đi !
đôi môi anh hôn em tham lam tận ngày mình là đời*

*Cháy mãi nhé mình ơi !
Cháy mãi nhé tình ơi !*

ĐK

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
cuồng say cuồng say*

Anh trao em nụ hôn dại ngây khát cháy

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
ngọt thơm bờ môi*

Hôn cho quên thời gian mình bay lên mãi...

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
cuồng say cuồng say*

Anh trao em nụ hôn dại ngây khát cháy

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
ngọt thơm bờ môi*

*(Chấp chới đón gió yêu thương bao la
- non xanh quanh ta ngọt ngào
- về đầy trời)*

Hôn cho quên thời gian mình bay lên mãi...

*Cháy mãi hơi nụ hôn !
cuồng say cuồng say*

Anh trao em nụ hôn dại ngậy khát cháy

Cháy mãi hỡi nụ hôn !

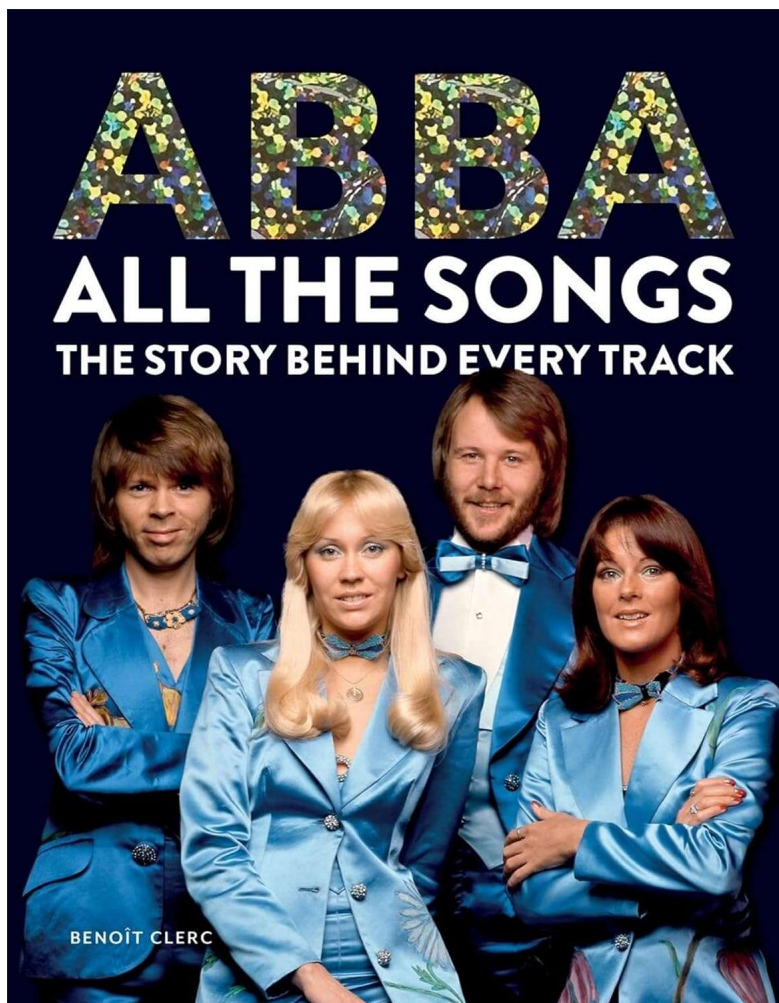
ngọt thơm bờ môi

Hôn cho quên thời gian mình bay lên mãi...

SG, 06/03/2012

Leaqua

Benny Andersson/ Björn Ulvaeus: One Of Us - Để Nhớ Để
Thương Mãi Chốn Nào? (046) – ABBA



<https://www.youtube.com/watch?v=llKAe8Wi0S0&t=1s>



“One Of Us” là bài cuối trong loạt 12 bài Leaqua đã soạn lời Việt trong những năm đầu thập niên 2010. Bài là tiêu biểu cho giai đoạn cuối trào của ABBA, khi những “fan” cũ vẫn còn rất yêu thích cách soạn hòa âm và hai giọng ca “diva” chính hiệu. Nhưng biết sao được, hai cặp tình nhân đã chia tay, hai người nữ thì hát album riêng, hai người nam thì chung sức với Tim Rice để soạn nhạc kịch “Chess”. Khi họ quay trở lại với album cuối Voyage năm 2021 thì rõ ràng là phong độ đã không còn như xưa nữa, nhưng “fans” cũng rất vui khi thấy bốn người lại cùng chụp hình chung với nhau – một sự kiện rất hiếm hoi – trong lễ ra mắt show “ABBA Voyage” tháng 5 năm 2022 ở Luân Đôn, Anh quốc.

Được biết cuối năm nay 2024 Amazon sẽ bán quyển [Abba - All the Songs: The Story Behind Every Track](#), nêu chi tiết sự ra đời của từng bài nhạc. Đây sẽ là một quyển sách thú vị cho người hâm mộ ABBA trên khắp thế giới.

Dear ABBA, Thank You For Your Music!!!



Để Nhớ Để Thương Mãi Chốn Nào?

Lời Việt Leaqua

1.

*Đắm đuối mê say
Tan trôi theo mây gió cuốn bay
Mắt xưa còn xanh hồ thu mong manh ?
Làm sao quên phút ban đầu*

2.

*Cũng sẽ phai phôi
Bao đôi yêu nhau chỉ thế thôi ?
Khó lắm chiều xa rưng rưng trôi
Tìm đâu cũng chỉ nỗi nhớ
Ai còn lại đây thương người về bên ấy*

ĐK1

*Khóc nữa đi tình quên ta
Dối nữa đi mình chia xa
Gối chiếc ôm từng đêm*

*Nuối tiếc chỉ mình đau thêm
Tình em đâu ? Nơi đây anh vẫn đợi mãi...*

ĐK2

*Nỗi nhớ riêng mình ta thôi
Nỗi đớn đau mình ta thôi
Tiếng nói ai về đây
Ngóng tiếng chuông em hoài
Ta chìm giữa bóng đêm im lìm
Còn lại con tim đơn côi sao nhức nhối*

3.

*Lúc biết yêu em
Say như chưa biết đắm say
Nhớ thương hờn ghen yêu ngắt gãy
Tình ta chẳng thể giữ hẹn thề*

*Đã trót yêu em
Tìm đại khờ như trẻ thơ
Dối nhau vờ như trao nơi đâu ?
Tình em đó cứ mãi giấu !
Thôi tình mình chia đôi đành thôi nhưng nhớ*

ĐK1

*Khóc nữa đi tình quên ta
Dối nữa đi mình chia xa
Gối chiếc ôm từng đêm
Nuối tiếc chỉ mình đau thêm
Tình em đâu ? Nơi đây anh vẫn đợi mãi...*

ĐK2

*Nỗi nhớ riêng mình ta thôi
Nỗi đớn đau mình ta thôi
Tiếng nói ai về đây?
Ngóng tiếng chuông em hoài
Ta chìm giữa bóng đêm im lìm*

*Còn lại con tim đơn côi sao nhức nhối
Để nhớ nơi nào?*

.....

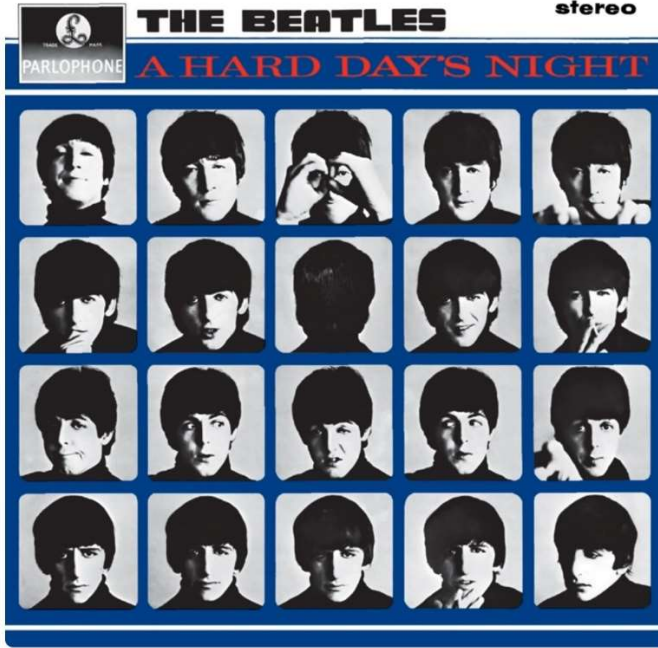
.....

*Bóng tối giá lạnh hơn thêm
Tình em đâu ? Nơi đây anh vẫn đợi mãi...*

*Nỗi nhớ riêng mình ta thôi
Nỗi đờn đau mình ta thôi
Tiếng nói ai về đây?*

*SG 02/02/2012
Leaqua*

Paul McCartney & John Lennon: I'll Be Back - Sẽ Về Bên Em (047)
- The Beatles



https://www.youtube.com/watch?v=fJSTBN Tac6k&list=PLYq_mcte9NvDA2Xi5Qjl1DrH5LuDKDIAI&index=52



YouTube có lẽ là một trong những website thành công nhất của thời internet. Khi mới ra đời khoảng năm 2006, có ai nghĩ rằng những video mang lên sẽ mang lợi lộc gì cho người xem lẫn người chủ (mua lại hãng YouTube) là Google? Gần 20 năm sau, câu trả lời đã quá rõ ràng. Khi tìm hiểu về nhóm nhạc The Beatles cũng vậy, những video đầu từ những năm thập niên 60, hay những video chỉ có bìa album,

nhưng với âm thanh tuyệt hảo, và lại free nữa, đã làm YouTube trở nên một công cụ không thể thiếu được với người yêu nhạc. Người dùng cũng có thể tạo playlist, và một trong những playlist đó là: [The Complete Beatles Playlist \(Every Album Track and Single\)](#), cho người nghe biết bài nhạc ra đời khoảng giai đoạn nào trong các albums của nhóm The Beatles.

I'll Be Back là một nhạc phẩm do Paul McCartney và John Lennon sáng tác vào giai đoạn đầu của họ, với những nhạc phẩm tươi mát, đầy sức quyến rũ, nhất là với các cô thiếu nữ điên cuồng la hét tại những buổi trình diễn trên sân vận động những năm đầu 60. Các bài nhạc tiêu biểu khác là: I Saw Her Standing There, Love Me Do, All My Loving, I Want To Hold Your Hand, I Should Have Known Better, And I Love Her, Things We Said Today, v.v.



Sẽ Về Bên Em

Lời Việt - Leaqua

1.

Lời chi

Dày tan nát trái tim người đi !

Thương em, tôi đành ngu si

Về thôi !

Lời em nói - gió bay đầu môi

Thương em, tôi vờ ngu si :)

ĐK

Ngày đi chầy nhớ... thương

Muốn quay về - quên đổi nhau

Em biết - tôi làm sao đối lâu

Oh ho

Oh ho

2.

Em,

Đừng trêu mãi - trái tim này đau !

Tôi thương em - đã từ bao lâu !

Về thôi !

Dù chân bước - vẫn quay về thôi

Tim tôi - giả vờ - quên em :)

ĐK

Biết.....đâu ?

Tôi rời xa - em lại thương :)

Làm bộ hoàì - để đôi ta mệt nhoài

Nàng đã thương tôi thật rồi ?

Là tôi - luôn mơ ước - thế thôi :)

Oh ho

Oh ho

3.

Em,

Đùa ai khác - chớ trêu - tình tôi

Con tim tôi - quay về - em thôi

Về thôi !

Dù chân bước - vẫn quay về thôi

Tim tôi - giả vờ - quên em :)

ĐK

Sầu tôi cứ bước

Ghét chân mình - sao bước đi !

Tôi ghét nỗi hờn - đâu muốn đi !

Oh ho

Oh ho

Em,

Dù chân bước - sớm quay về thôi

Tôi thương Em từ bao lâu !

.....

.....

SG, 14/8/2012

Leaqua

John Lennon & Paul McCartney: Yesterday - Nhớ Hôm Qua (048)
- The Beatles



https://www.youtube.com/watch?v=NrgmdOz227I&list=PLYq_mcte9NvDA2Xi5Qjl1DrH5LuDKDIAI&index=84



Yesterday là một bài “kinh điển” mà ai cũng biết, không cần dài dòng văn tự để giới thiệu tới người yêu nhạc. Bài thuộc về giai đoạn thứ hai của dòng nhạc The Beatles, khi những bài nhạc đã trở nên sâu lắng và chắc chắn hơn, cùng những đột phá trong cách kiến trúc một bài nhạc, của ca từ, của hòa âm phối khí. Các album trong giai đoạn này là “Beatles For Sale”, “Help!”, “Rubber Soul”, và “Revolver”, với các bài nhẹ nhàng khác như I’ll Follow The Sun, You’ve got to Hide Your Love Away, Norwegian Woods (This Birds Has Flown), Michelle, Girl, In My Life, Here There and Everywhere, v.v. Yesterday là một trong 20

bài chiếm hạng nhất của Billboard Hot 100. Bài nhạc cũng đã được nhạc sĩ Nam Lộc viết lời Việt trước 1975 với tựa đề “Ngày Hôm Qua”.

Nhớ Hôm Qua

Lời Việt Leaqua

1.

Yesterday

Về đây câu ca xưa tuổi xanh thơ ngây

Thoáng nhớ trăng sao thay đèn thấp trong đêm

Hoa Quỳnh trước sân mùi hương đủ nhớ

Nhớ hôm qua

Hòa câu ca anh em hát bao đêm vui

Rũ hết bao âm u ngày tối tắm trôi

Giữa đời khó khăn ngày ta mới lớn

Dòng đời chia muôn ngã

Cho người đi, xác chôn xứ lạ

Người tìm đâu ánh sáng thân đời trai

Giữa ngàn giông tố

2.

Nhớ hôm qua

Còn không cô em xưa tóc xanh ngu ngơ ?

Bên lên ai đưa thư ngượng chín câu thơ

Đêm nằm gối ngang sợ tim đánh mất

Nhiều lần anh muốn nói

Em làm ngơ, chỉ như lảng giềng

Một lần anh ngỏ tiếng

Em lặng thinh để tình đi mãi

3.

Nhớ hôm qua

Trò chơi bên nhau lũ bé con thơ ngây

Thoáng mấy mươi năm bỗng về nhớ quanh đây

Ai vừa hát lên
Bài Yesterday

Ai vừa hát lên
Bài Yesterday

SG, 26/06/2012
Leaqua

John Lennon & Paul Mc Cartney: Norwegian Wood (This Bird Has Flown) - *Tình Một Đêm* (049) - The Beatles



https://www.youtube.com/watch?v=Y_V6y1ZCg_8



Cũng như Yesterday, bài Norwegian Wood (This Bird Has Flown) thuộc về giai đoạn thứ hai của dòng nhạc The Beatles. Bài có tiếng Sitar của George Harrison, là một đột phá nhỏ do chưa một ai dùng loại đàn Ấn Độ này trong nhạc rock Tây phương trước đó. Theo sách “All The Songs: The story behind every Beatles release”, thì vì John Lennon không muốn cho vợ mình (Cynthia Lennon) biết những cuộc tình ngoài hôn nhân của anh, nên anh viết lời nhạc chằng đâu vào đâu hết, chẳng ai có thể hiểu được, rất mập mờ, ầm ờ. Thật vậy, anh “ngụy trang” rất khéo, không hiểu anh có bồ hay bồ có anh, bắt anh về nhà, bảo anh ngồi, tán dóc với anh tới tận khuya, rồi bảo anh như bảo con nít là tới giờ đi ngủ rồi!

“ ... I once had a girl, Or should I say, she once had me?”

She showed me her room, "Isn't it good, Norwegian wood?"

...

We talked until two, and then she said, "It's time for bed"



Tình Một Đêm

Lời Việt Leaqua

1.

*Em với ta một lần, tình vẫn chưa nhòa, dù chỉ một lần
Đêm ái ân bập bùng, ngọn lửa đã tình là mắt em gần
Giọng nói khẽ níu kéo ra đi sao đành, đêm rừng gió từng canh
Chìm mãi giữa đáy mắt em trao anh sâu vô tận như lời tranh*

2.

*Nâng chén say lửa hồng, tình ấm men nồng, chuyện phiếm quên
dừng*

Đôi trái tim ngập ngừng, tìm đến vội vàng, sợ lúc đêm tàn

.....
.....

*Rồi lửa cũng cháy hết cho anh dâng đôi tay này sưởi tình em
Mình thấp tiếp lửa ấm đê mê lên ngôi mối tình chỉ một đêm*

3.

Em đã ra đi rồi, tựa cánh chim nào vừa lướt ngang trời....

Em đã xa anh rồi, ngọn lửa đêm nào, về thấp tới bời....

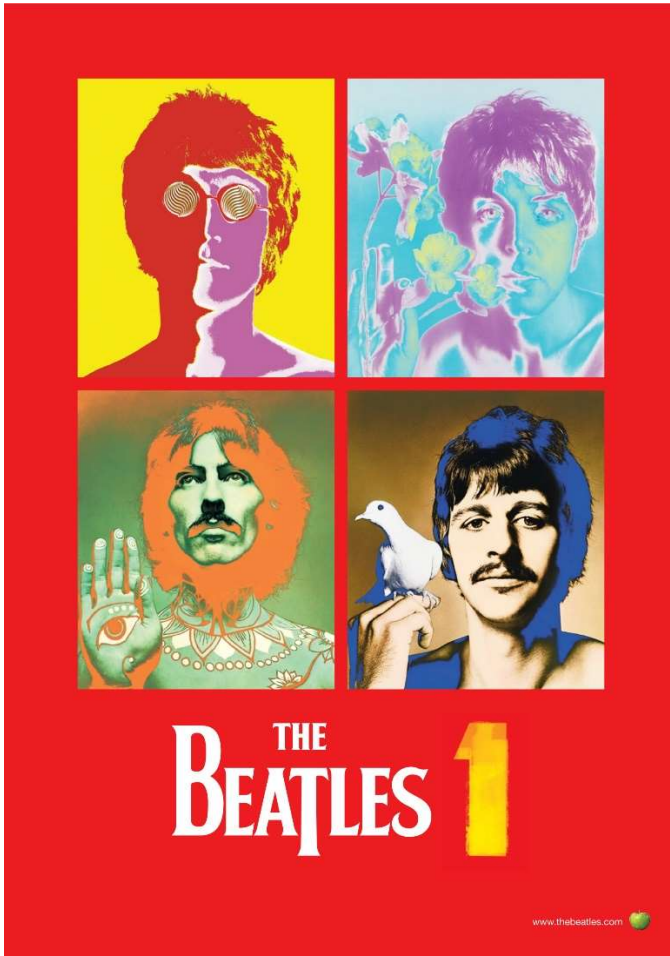
.....
.....

SG, 02/3/2012

Leaqua

--

**John Lennon & Paul Mc Cartney: All You Need Is Love - Cứ yêu đi
! (050) - The Beatles**



https://www.youtube.com/watch?v=1A8sOOKianA&list=PLYq_mct_e9NvDA2Xi5Qjl1DrH5LuDKDIAI&index=141



All You Need Is Love là một bài nhạc thuộc về giai đoạn thứ ba và cuối cùng của dòng nhạc The Beatles (1966-1970), khi họ chấm dứt các cuộc lưu diễn trên thế giới, thay vào đó họ sáng tác và thu âm ngay trong phòng thu. Phần lớn bài là do John Lennon viết khi họ được mời tham dự chương trình “Our World” và đài BBC chọn The Beatles để đại diện cho Anh quốc. George Martin, người producer của ban nhạc, được toàn quyền viết intro và coda của bài nhạc điển “live” này, và ông đã chọn bài quốc ca Pháp (La Marseillaise) là intro và bài Greensleeves làm coda.

Bài này là một trong hai mươi bài của The Beatles, được xếp hạng nhất của Billboard Hot 100. Đó là chưa kể những bài khác leo được tới hạng hai, hạng ba, v.v. The Beatles là nhóm duy nhất có số lượng bài nhiều như vậy. Sau khi nhóm tan rã, cả bốn thành viên đều có bài soạn riêng hoặc chung với người khác, và cũng lên tới hạng nhất: Paul có 9 bài, John có hai bài, George có ba bài, và Ringo có hai bài. Để so sánh, ABBA chỉ có một bài duy nhất Top 1 là Dancing Queen, vì họ không thu phục được thị trường Hoa Kỳ, tuy họ cũng là người ngoại quốc và nói tiếng Anh như ban The Beatles.

Hai mươi bài được hạng nhất của The Beatles theo thứ tự thời gian ra đời là: I Want To Hold Your Hand, She Loves You, Can't Buy Me Love, A Hard Day's Night, I Feel Fine, Eight Days A Week, Ticket To Ride, Help!, Yesterday, We Can Work It Out, Paperback Writer, Penny Lane, All You Need Is Love, Hello Goodbye, Hey Jude, Get Back, Come Together/Something, Let It Be, The Long And Winding Road/For You Blue. Come Together/Something, và The Long And Winding Road/For You Blue được tính chung là một bài vì Billboard thay đổi cách tính thứ hạng, mà người viết bài giới thiệu này cũng không hiểu những gì họ giải thích luôn. :-). Riêng bài Get Back thì họ chơi chung với nhạc sĩ Billy Preston, như chúng ta đã thấy trong phim tài liệu Get Back.



Cứ yêu đi !

Lời Việt: *Leaqua*

Cứ... yêu... đi !
Cứ... yêu... đi !
Cứ... yêu... đi !

1.

Cứ bước đi về nơi yêu thương là bến?
Cứ hát đi lời hát cho ai tìm đến
Cứ để tim cuồng say thay lời khó nói - như tình yêu - đầu môi
Khó gì đâu!

2.

Cứ nắm trái yêu thương như chưa từng nắm !
Cứ sống hết con tim ngu ngơ nhịp đếm !
Chẳng tiếc yêu là cho nhau hài yêu mãi - không nhạt phai - ân tình
sâu
Có gì đâu!

ĐK

Yêu như anh yêu em !
Yêu như anh yêu em !
Yêu anh đi em nhé !
Nhé !
Lỡ trái tim lạnh lùng...

.....
.....
.....
.....

Hôm qua anh yêu em!
Hôm nay em yêu anh?
Mai đây ta yêu mãi?
Nhé !
Sẽ có nhau từng ngày...

3.

Hãy cứ yêu nhau như yêu luôn là thế

Hãy trút hết ưu tư yêu vô bờ bến
Hãy cứ yêu hồn nhiên để mình chẳng tiếc "yêu là chi?"
Có gì đâu !

ĐK

Yêu như anh yêu em !
Yêu như anh yêu em !
Yêu anh đi em nhé !
Nhé !
Lỡ trái tim lạnh lùng...

Hôm qua anh yêu em!
Hôm nay em yêu anh?
Mai đây ta yêu mãi?
Nhé !

Sẽ có nhau từng ngày..
Sẽ có nhau từng ngày..
Sẽ có nhau từng ngày..
Sẽ có nhau từng ngày..
Sẽ có nhau từng ngày..

.....

.....

.....

Mình yêu nhau
yeah yeah yeah

Mình yêu nhau
yeah yeah yeah

SG, 02/10/2011
Leaqua

**George Harrison: While My Guitar Gently Weeps - Đàn Khúc
Tình Ta (051) - The Beatles**



<https://www.youtube.com/watch?v=YFDg-pgE0Hk>



Bài *While My Guitar Gently Weeps* là một nhạc phẩm do George Harrison sáng tác, trong album đôi “The Beales”, còn được gọi là album màu trắng (The White Album) vì bìa album chẳng có gì hết ngoài dòng chữ The Beatles! Bài có một cái intro bằng piano thật sôi nổi và diễm lệ do Paul chơi, còn phần guitar solo là của Eric Clapton, bạn thân của George mời tham gia.

Sau này khi George qua đời, trong lễ kết nạp ông vào “Rock And Roll Hall Of Fame” năm 2004, có Prince tham gia và anh đã [adlib một đoạn hay quá sức tưởng tượng](#) lúc giữa bài (3:21).

Đàn Khóc Tình Ta

Lời viết Leaqua

1

*Nhìn đâu cũng vắng lặng tình vẫn chìm trong cơn ngủ mê
Tiếng cung đàn nỉ non buồn lây
Nhìn quanh ta xuống đời bao chán chường sao cứ bủa vây*

Tiếng cung đàn khóc đến chùng dây

Ta làm sao hỏi em?

Tim nào biết nghĩ suy !

Phải làm sao nói tiếng yêu !

Hỏi người có bán đi không ?

Ân tình chẳng dễ mua

Phải làm sao nói tiếng yêu !

2.

Đời trôi nhanh đêm ngày cứ đổi dời chẳng thiết nghĩ ngơi

Tiếng cung đàn níu kéo thời gian

Người đi tiếp chuỗi ngày bao lỡ lầm dạy ta lớn thôi

Tiếng cung đàn lén khóc đời trôi

Sao người chẳng thiết tha

Mỗi ngày mỗi cách xa

Tim người cũng dễ phôi pha

Sao tình mãi đứng dừng

Cung đàn tê tái rung

Tiền người đã trót quay lưng

3.

Nhìn đâu cũng vắng lặng tình vẫn chìm trong cơn ngủ mê

Tiếng cung đàn ní non buồn lây

Nhìn quanh ta xuống đời

Tiếng cung đàn khóc đến chùng dây

SG , 16/1/2012

Leaqua

George Harrison: Something - *Dường như* (052) - The Beatles



<https://www.youtube.com/watch?v=UelDrZ1aFeY>



George Harrison, tuy những bài nhạc được hát với The Beatles không nhiều, vì John và Paul đã dành phần sáng tác hết, chỉ cho George cùng lắm là hai bài mỗi album. Thế nên The Beatles một phần tan rã vì lý do đó: ai cũng có tài, làm sao nhường nhịn nhau bây giờ, không lẽ cứ ầm ức trong lòng? Bài Something nằm trong đĩa áp chót “Abbey Road” của nhóm, nhưng thực ra là đĩa cuối cùng họ ghi âm, sau cả đĩa “Let It Be”. Theo sách “All The Songs”, John Lennon nghĩ là Something là bài hay nhất của cả album, còn George Martin thì hối hận đã không đối xử với George đúng tầm cỡ của một nhà soạn nhạc tài ba. Gần đây, trong bộ phim tài liệu “Get Back” do Peter Jackson là producer, chúng ta mới thấy được cách [George Harrison đã chi bảo](#) ba người còn lại giai điệu cũng như hợp âm của bài nhạc ra sao.

Cũng theo sách trên, hiện nay (2023-2024) Something đang là một trong 20 bài hát thịnh hành và được chơi nhiều nhất trên thế giới.



Dường như

Lời Việt Leaqua

1.

*Em yêu ơi xinh đến gót chân
Em qua nơi đây lá cũng ghen rơi đầy
Em thơ ngây tiếng cười vỡ trong ngần
Cần em từng phút từng giây
Chẳng nghi ngại yêu mất ai rồi*

2.

*Hoa nơi em qua thua xa em cười
Yêu em bao lâu chẳng thiết tha bao người
Em hay băng quơ cười để anh si tình
Cần em từng phút từng giây
Chẳng nghi ngại yêu mất ai rồi*

ĐK

*Rời tình mình đây, ngày sau vẫn đây?
Ai biết chắc tình khác mai đây ?
Giờ còn nòng nà, ngày mai chẳng màng !?
Yêu để chẳng hề tiếc ta yêu*

.....

.....

3.

*Em luôn cho anh yêu em mãi thôi
Em luôn cho anh khao khát yêu em thật nhiều
Anh đâu trông mong gì khác ai nơi này
Cần em từng phút từng giây
Chẳng nghi ngại yêu mất ai rồi...*

SG, 11/2/2012

Leaqua

John Lennon: Real Love - Yêu Thật Rồi! (053) - The Beatles



<https://www.youtube.com/watch?v=ax7krBKzmVI>



Sau khi ban nhạc The Beatles tan rã, John Lennon bị ám sát năm 1980 bởi một tên khủng. Thế rồi năm 1994, ba thành viên còn sống khi đó: Paul McCartney, George Harrison, và Ringo Starr quyết định họp mặt và sử dụng một số bài John đã viết trong thập niên 70'. Ba trong số các bài đó đã trở thành ba bản nhạc rất Beatles, vì do chính bốn người sáng tác và ghi âm. Bài đầu tiên là "[Free As A Bird](#)", xuất bản cùng lúc với bộ đĩa Anthology 1. Sau đó là bài "[Real Love](#)", xuất bản cùng lúc với bộ đĩa Anthology 2. Gần đây nhất, cuối năm 2023, với công nghệ AI dùng để lọc tiếng hát của John Lennon từ cassette tape, rồi với các "takes" của George trước đó, Paul và Ringo đã thành công trong việc thu âm bài "[Now And Then](#)", chắc chắn là bài cuối cùng được thu âm của kho tàng nhạc The Beatles.

Yêu Thật Rồi !

Lời Việt Leaqua

1.

Mộng mơ theo nhau ôi tan biến
Ngày trôi đi phai phôi quên lãng ?
Tháng năm cũ chôn giấu tim đại khờ
Chờ ai, chờ ai đó !

2.

Ngờ đâu bao năm chưa thay đổi
Trò chơi xưa ta mê sớm tối
Giả thua để em thắng, tim anh cười
Nào biết chờ em lớn :)

ĐK

Mình ta với ta đợi ai ?
Người đứng em ở nơi đâu?

Tình vui nắng mai hồng
Tình đau khóc chiều đông
Tình buồn thương nhớ thẫn thờ
Tình thức trắng làm thơ

3.

Rồi trong đêm cô đơn mới biết
Đã từ lâu tim anh rơi đâu mất
Phải chăng để thương nhớ nơi phương nào ?
Đợi ai, đợi ai mãi

ĐK

Rồi ta trách ta ngại chi ?
Lời yêu bỏ lỡ bao lâu !

Tình sẽ nắng mai hồng
Tình thôi khóc chiều đông
Tình hờn ghen để thêm nồng
Tình khao khát chờ mong

.....

.....

4.

*Dường như anh yêu em lâu lắm...
Đâu dường như tìm trao em xưa lắm...
Phải chăng đã yêu bé con hôm nào ?
Đợi em, đợi em lớn !?*

ĐK

*Rồi ta trách ta ngại chi ?
Lời yêu bỏ lỡ bao lâu !*

*Tình sẽ nắng mai hồng
Tình mình thôi khóc chiều đông
Tình hờn ghen để thêm nồng
Tình khao khát chờ mong*

*Tình mình sẽ nắng mai hồng
Tình thôi khóc chiều đông
Tình hờn ghen để thêm nồng
Tình khao khát chờ mong*

*Tình mình sẽ nắng mai hồng
Tình thôi khóc chiều đông
Tình hờn ghen để thêm nồng
Tình khao khát chờ mong*

SG, 03/03/2012

Leaqua

John Lennon: Imagine - Mừng tượng ... (054)



<https://youtu.be/YkgkThdzX-8?si=4gj5NmH82oASxZ3N&t=35>



Imagine là một nhạc phẩm do John Lennon sáng tác sau khi ban The Beatles tan rã. Do tính chất đại chúng, dễ hát theo, và nội dung ca ngợi hòa bình trên thế giới, nên nó rất nổi tiếng. Gần đây nhất, bài hát được nữ ca sĩ Pháp [Juliette Armanet trình bày](#) trong lễ khai mạc Olympic Paris 2024.



Mừng tượng ...

Lời Việt Leagua

1.

Liệu rằng một ngày xóa cách chia ?

Trời liền đất kia ?

Địa ngục biến tan ?

Bầu trời rộng thỏa sức bay !

Dường khôn mặt ai cũng nở hoa !

Chiều muộn tình vẫn nắng !
Sưởi ấm
thế gian

2.

Mường tượng một ngày chẳng giới ranh !
Cần gì đấu tranh !
Chẳng còn lệ sầu khóc máu rơi !
Nhà thờ - Đền chùa chỉ ghé chơi
Cần đâu tìm nơi cứu rỗi linh hồn !
Phật cười và Chúa hát ?
Vui với nhân gian !

ĐK

Người cứ trêu tôi mộng mơ thôi !
Đời có đâu riêng tôi mơ mộng !
Một ngày biết đâu mọi người như tôi !
Loài người chung tình yêu đời

3.

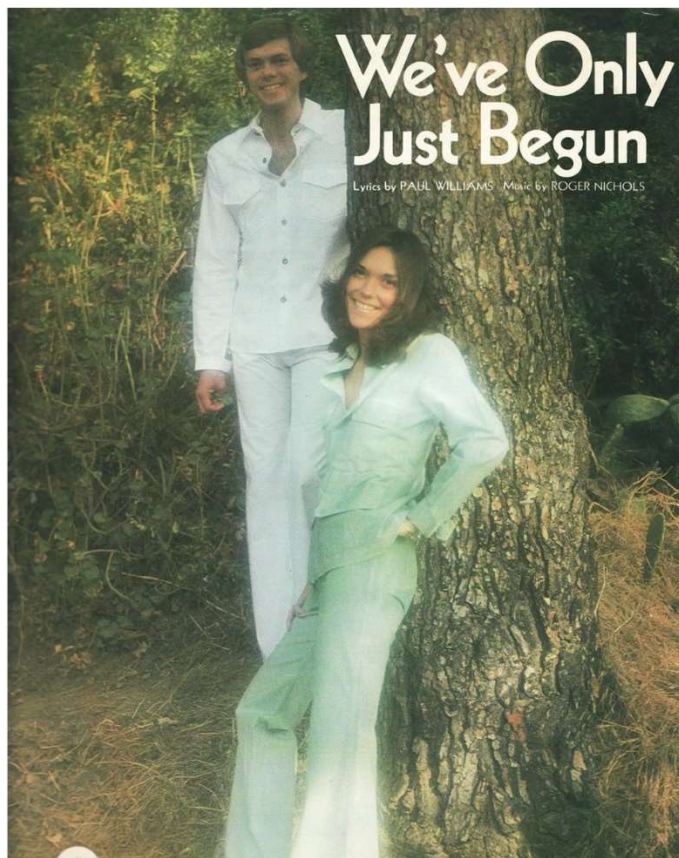
Mường tượng mọi người sống thành thơ
Chẳng còn đời nghèo cảnh tả tơi
Chỉ còn tình đầy chẳng thể vơi
Nhọc nhằn ngọt bùi cứ sốt chia
Lòng tham dần tan biến mãi trên đời
Mọi người là anh em
Sống kiếp vô tư

ĐK

Thì cứ cho tôi mộng mơ đi !
Đời có đâu riêng tôi mơ gì !
Một ngày biết đâu mọi người như tôi !
Tìm mộng mơ, nào mất gì ! 😊

Sài Gòn
5:26 PM
06 . 08 . 2015
Leaqua

**Paul H. Williams, Roger S. Nichols : We've Only Just Begun -
Tình Vừa Lên Ngôi (055) – The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=uaqoQr-aCtQ>



Roger Nichols và Paul Williams là hai nhà viết nhạc khá trẻ, khi đó

(1970) chỉ mới 29 tuổi, do chính Richard Carpenter tình cờ phát hiện khi tìm kiếm những nhạc phẩm mới cho ban nhạc The Carpenters. Số là trong một tối xem tivi, Richard bắt gặp một quảng cáo của nhà băng Crocker Citizen với một giai điệu thật đáng nhớ, với một cặp tình nhân vừa làm đám cưới xong cùng câu quảng cáo “Đường đời của bạn còn dài lắm mới tới đích, chúng tôi muốn giúp bạn tới đó.” (You’ve got a long way to go. We’d like to help you get there.)

Richard thích giai điệu ấy ngay, mặc dù nhạc không có điệp khúc, rồi đoán là Paul Williams hát bản đó. Ông cũng biết là cặp viết nhạc Roger Nichols-Paul Williams này viết nhiều lắm, nhưng chưa nổi tiếng. Sáng hôm sau, Richard thấy Paul trong bãi đậu xe của A&E Records, bèn chặn lại và nói là ông có được xem cái “bank commercial”, rồi hỏi tiếp xem ngoài hai cái phiên khúc trong quảng cáo, họ có viết đủ bài không. Paul nói liền “có chứ, chúng tôi có cả nguyên bài”. Và bài hát này thực sự phù hợp với cái giọng trầm buồn, đầy khát khao và mơ ước của Karen Carpenter.

(trích từ “[Học Trò: Cảm nhận về nhóm nhạc The Carpenters \(2\)](#)”)



Tình Vừa Lên Ngôi

Lời Việt Leaqua

1.

Tình vừa lên ngôi đó thôi

E ấp

Chiếc hôn xanh xao thật hiền

Nghiêng tim hứng lấy thương yêu bẽn lẽn trao

Tình vừa lên nụ xanh

2.

Mình hẹn chung đôi cánh bay

Bay mãi

Nắng lung linh câu chung tình

Bao nhiêu ngả rẽ đổ con tim hướng trao

Rồi mình bên nhau mãi thôi ?!

ĐK

*Cuối chân trời mây ửng hồng má em tình say
Tóc xin nhẹ bay chút lòng ngất ngây
Bên nhau rượu trau chuốt tình mãi như đầu tiên
Điên như tình đau buốt ngày sau cuối
Từng ngày vui...*

3.

*Nụ cười trên môi ấm thêm
Đêm giá
Rã đôi tim ngoan lửa già
Nghe reo tí tách nửa tim vui có đôi
Tình vừa lên ngôi đó thôi*

ĐK

*Cuối chân trời mây ửng hồng má em tình say
Tóc xin nhẹ bay chút lòng ngất ngây
Bên nhau rượu trau chuốt tình mãi như đầu tiên
Điên như tình đau buốt ngày sau cuối
Từng ngày vui...
Tình mình thôi...*

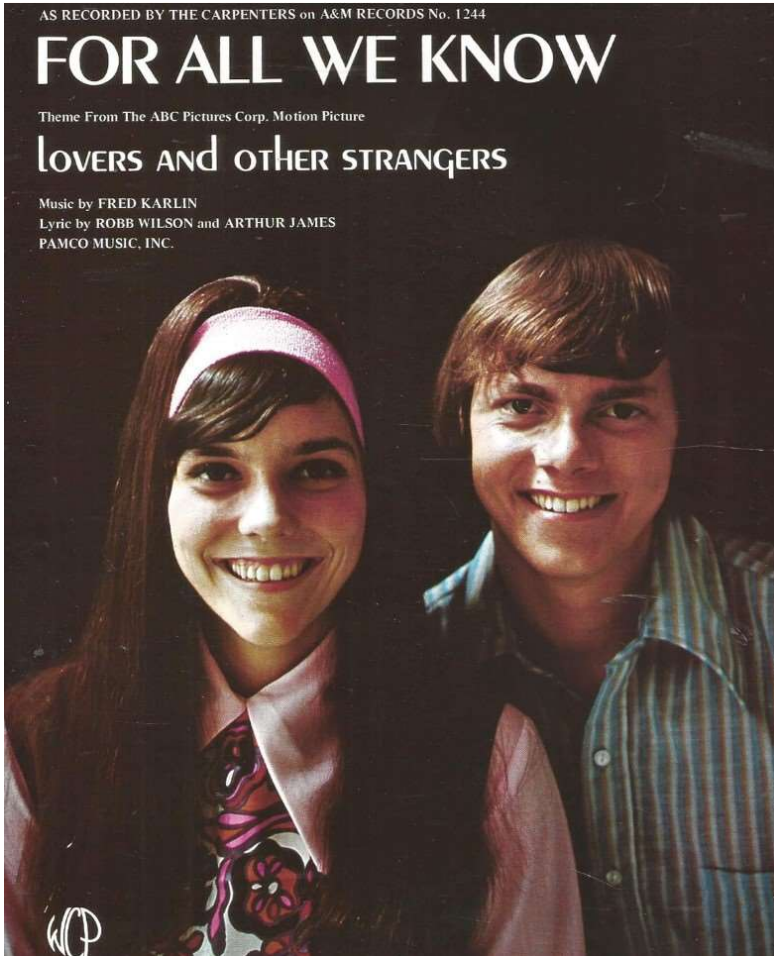
4.

*Nụ cười trên môi ấm êm
Đêm hát
Khát khao như bao lâu rồi
Thôi quên nắng sắp lên khi ta có đôi
Tình vừa lên ngôi đó thôi...*

.....

*Sài Gòn, viết xong trưa mừng 7 tết Quý Tỵ
Leaqua*

Fred Karlin, James Arthur Griffin & Robert Wilson Royer: For All We Know - Còn Đó Cuộc Tình (056) – The Carpenters



https://www.youtube.com/watch?v=DX8d_A94dcw



Chỉ với album thứ hai dưới tên gọi “Close To You”, nhóm The Carpenters đã được cả thế giới biết tên. Album đứng hạng hai trên

Billboard Top LPs cuối năm 1970, trụ trên danh sách đó suốt 87 tuần liên tiếp. Ngoài “(They Long To Be) Close To You” đứng hăng nhất Billboard Hot 100, bài We’ve Only Just Begun đứng hạng hai được bốn tuần, trong tháng 10 năm 1970.

Sau sự thành công của album và hai đĩa đơn (single) trên, A&M Records tung ra tiếp một single khác, là “For All We Know”. Single này đứng được 2 tuần ở hạng ba, tháng ba năm 1971. Bài này cũng do Richard tình cờ nghe được trong một phim anh xem ở Toronto, Canada, có tựa là “Lovers and Other Strangers”. Sau khi trở về California, anh soạn lại hòa âm phối khí rồi cùng với ban nhạc thu âm chỉ trong năm lần họp mặt (sessions). Bài kể về một cặp tình nhân vừa mới thành hôn, vẫn còn bỡ ngỡ và xa lạ trong cuộc sống vợ chồng, nhưng họ cũng vẫn rất lạc quan rằng tình yêu sẽ lớn theo từng ngày:

“... for only time will tell us so, and love may grow for all we know.”



Còn Đó Cuộc Tình

Lời viết Leaqua

1.

Tình,
Niềm yêu dấu gửi đôi nơi
Kẻ lạ
Trần gian khắp lối

Tiền duyên bao kiếp ta nợ nhau ?
Tìm nửa đời trơ
Mượn khắp lời thơ
Chẳng vừa nhưng nhớ!

2.

Chờ anh sẽ đến bên em
Khép ngày
Cô liêu đã cũ

*Thời gian ủ trái yêu vừa chín
Ngọt ngở ngào say
Vị ái tình cay
Nếm bên đời nhau*

*Mềm môi đến nhớ
Gần hết cuộc đời*

.....

.....

3.

*Tình,
Đầu non nhớ ánh trăng
Khuyết tròn
Đời xoay quanh thôi*

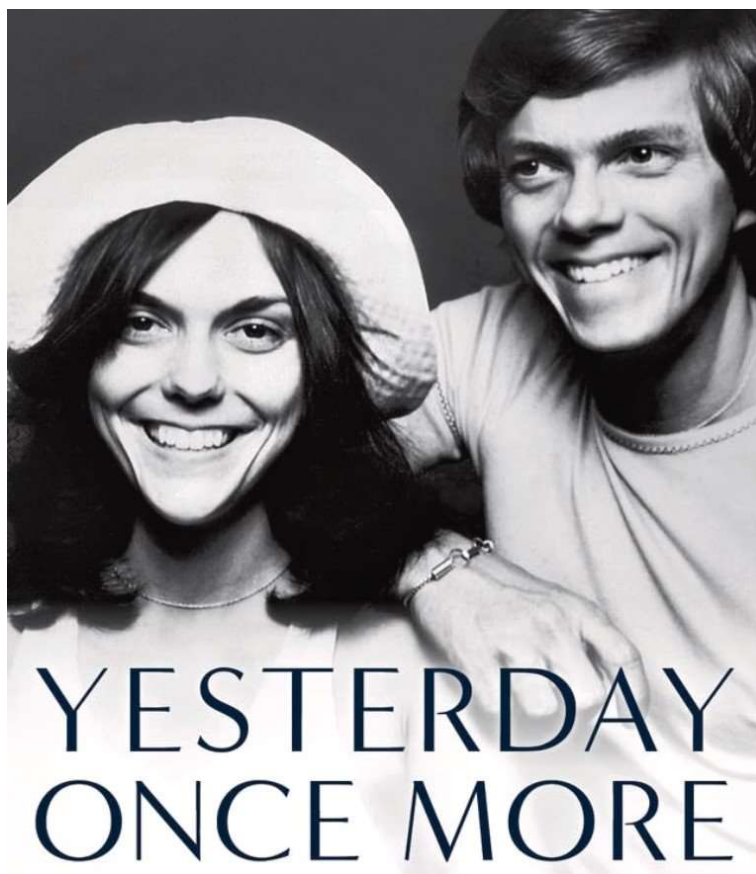
*Thời gian giữ hết bao lời yêu
Nhìn lá vàng rơi
Điệp khúc đầy vơi
Đã bao mùa qua*

*Tình ta vẫn mới
Nửa con tim chờ...*

-

*Sài Gòn, 09/11/2013
Leaqua*

Richard Carpenter / John Bettis: Yesterday once more – *Vẫn như ngày hôm qua* (057) - The Carpenters



<https://www.youtube.com/watch?v=chb661WIIHM>



Có lẽ không cần phải giới thiệu nhiều về bài nhạc “Yesterday Once More” này, vì ở Việt Nam nó đại diện cho dòng nhạc Carpenters, trữ tình, mượt mà, hòa âm tuyệt hảo và rất đặc trưng cho phong cách

của nhóm. Single được ra mắt trên thị trường Hoa Kỳ tháng 6 năm 1973, rồi leo dần tới hạng nhì cuối tháng 7 cùng năm. Bài khởi đầu được dùng làm bài nhạc dẫn câu chuyện về với những bản nhạc xưa, ở mặt 2 của album “Now and Then”.

Theo sách “Carpenters: The Musical Legacy”, Richard kể lại rằng trong khi anh đang lái xe tới phòng thu âm thì anh “nghe” trong đầu được cái giai điệu của điệp khúc “Every sha la la”. Anh sợ rằng với cái điệp khúc quyến rũ như vậy, không biết anh có viết nổi cái phiên khúc để sánh vai với cái điệp khúc ấy hay không. Tuy nhiên, tới khi anh đậu xe vào trước cửa phòng thu, thì anh cũng đã nghĩ xong câu đầu “When I was young, I’d listen to the radio ...” và sau đó cùng với John Bettis hoàn thành bản nhạc bất hủ.

Bài nhạc này cũng đã được Kỳ Phát và Phan Kiên soạn lời Việt trước năm 1975 dưới tựa đề “Nhớ Thương Ngày Tháng Qua”: “từ ngày còn thơ, tôi hay thường nghe tình khúc u buồn ...”



Vẫn như ngày hôm qua

lời Việt Leaqua

1.

*Ngày còn thơ ấu say sưa
Chờ nghe bài hát riêng mình
Hồn ru theo tiếng đàn chơi vơi
Lời ca bao thiết tha ân tình
Ta cười vui bên đời*

*Lòng băng khuâng
ôi sao ngày vui giờ đã xa rồi
Tình yêu như mới vừa hôm qua*

*Bạn đã xa ta thật rồi
Bài ca ngày xưa quay về
Và ta nhớ những ngày bên nhau*

ĐK

Ngày xưa ấy vẫn mãi mãi
Lấp lánh trong trái tim ta
Lời ca

Từng câu hát vẫn mãi vẫn mãi
Ngân trong ta khúc hoan ca
Ngày qua

Người đi cho lòng tan nát
Nghe tình đau, lời khúc hát
Buồn ta khóc cứ như hôm qua
Lần đầu biết lời ca

Vẫn nhớ thương ngày hôm qua
2.

Rồi hôm nay, khi ta về nơi
Miền nhớ xa vời
Tình yêu ơi
Nỗi lòng xa vắng

Còn đâu đây
Khúc ca hôm nao
Ôi niềm đau dâng trào

Bài tình ca đưa ta
Về trong từng tiếng tơ lòng
điều nhạc xưa vẫn làm ta say

Lời thiết tha ngọt ngào
Tựa như tình ta hôm nào
Ngày hôm qua vẫn còn đây mãi

ĐK:

Ngày xưa ấy
vẫn mãi mãi
Lấp lánh trong trái tim ta
Lời ca

*từng câu hát vẫn mãi vẫn mãi
Ngân trong ta khúc hoan ca
ngày qua*

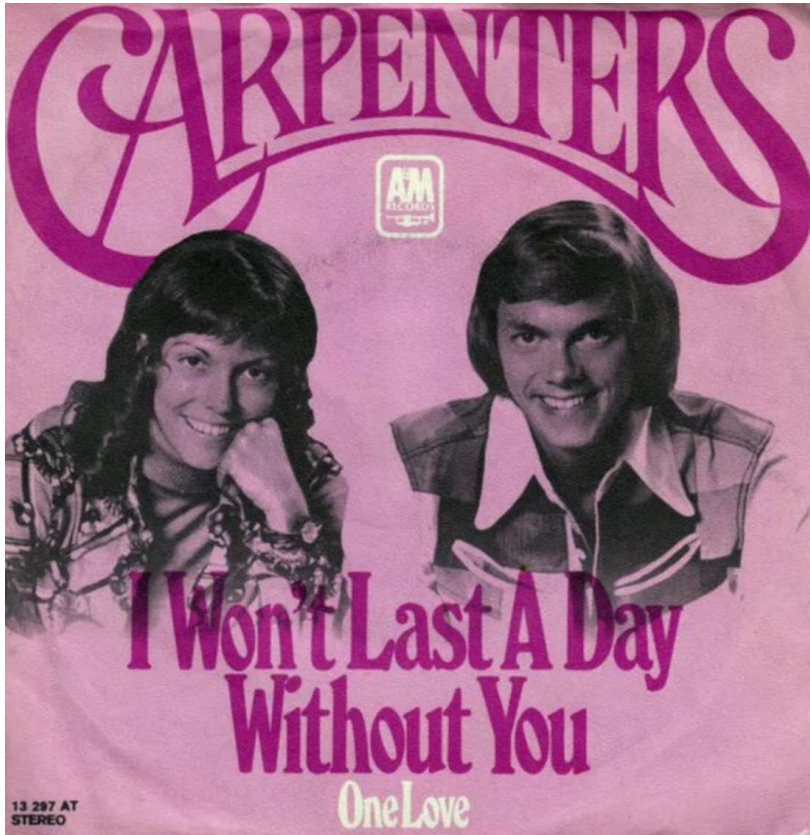
*Lời ca xưa đầy nhung nhớ
Như lòng ta còn bỏ ngõ
Buồn ta khóc cứ như hôm qua
Ngọt ngào khúc tình ca*

Vẫn nhớ thương ngày tháng qua !

SG 08/10/2010

Leaqua

**Paul Williams & Roger Nichols: I won't last a day without you -
Tình Xa Vắng (058) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=4nLAKYzxxkug>



Richard Carpenter đặc biệt ưu ái cặp nhạc sĩ Paul Williams và Roger Nichols khi chọn nhiều bài nhạc của họ để thu âm, trong đó có We've Only Just Begun, I Won't Last a Day Without You, Rainy Days and Mondays, v.v. Leaqua có lẽ cũng rất thích cách viết nhạc và ca từ của họ nên cô đã chọn ba bài vừa kể của họ để dịch.

Paul là người soạn lời, còn Roger thì soạn nhạc.

Trong bài viết hai kỳ trên mạng dưới nhan đề "[Chuyện trò với Paul Willams](#)", ông kể là những bài nhạc ông viết với Roger đều đã được soạn sẵn nhạc, rồi Roger "bắt" Paul phải ở lì trong phòng làm việc cho tới khi nào soạn lời xong thì thôi! Paul Williams cũng là quản lý âm nhạc cho phim "A Star Is Born", và cùng soạn chung với diva Barbra Streisand bài "[Evergreen](#)" năm 1976, đoạt giải Oscar về "Best Original Song" và giải Grammy "Song Of The Year"!



Tình Xa Vắng

Lời Viêt:Leaqua

1.

*Bao năm tháng trôi chỉ trống vắng đơn côi níu lấy thôi
Tìm một nhòai chẳng thấy, lạc loài biết mấy !
Ai đến với ta giữa thế giới bao la bao tâm hồn ?
Còn một người để nhớ, trọn đời để nhớ ?*

*Tình ao ước chẳng dễ đến như chiếc cầu vồng xa
Rồi tan biến phút đắm đuối trong giấc mơ
Đời cứ cuốn mãi bão tố xô ngã nghiêng hai đời ta
Ngày anh vắng để muôn ngày chỉ nỗi nhớ*

2.

*Chẳng dễ gửi trao giữa thế giới xa hoa sẽ gửi trao gì?
Ngàn lời muốn nói,về người muốn nói
Cô đơn chốn đây,biết gửi nửa con tim mãi chốn nào?
Nụ cười tình chất ngát,từng lần thức giấc*

*Tình ao ước chẳng dễ đến như chiếc cầu vồng xa
Rồi tan biến phút đắm đuối trong giấc mơ
Đời cứ cuốn mãi bão tố xô ngã nghiêng hai đời ta
Ngày anh vắng để muôn ngày chỉ nỗi nhớ*

-

*Giữ nhau, người ơi xin giữ đời nhau !
Cho đắm say lời tình ca vui ngất trời*

*Mình giữ nhau như bờ ngõ tình yêu mới
Cho yêu đương thắm nồng*

*Tình cứ ngóng
Trời trao chiếc cầu vồng*

3.

*Bao câu hứa trao, nếu lỡ cuốn đi nước trôi qua cầu
Nặng tình lời đã hứa, một lời đã hứa
Nhân gian chóng quên, nếu lỡ trót quên sẽ chẳng trách than gì
Tình mình chỉ thế, một đời chỉ thế*

*Tình ao ước chẳng dễ đến như chiếc cầu vồng xa
Rời tan biến phút đắm đuối trong giấc mơ
Đời cứ cuốn mãi bão tố xô ngã nghiêng hai đời ta
Ngày anh vắng để muôn ngày chỉ nỗi nhớ*

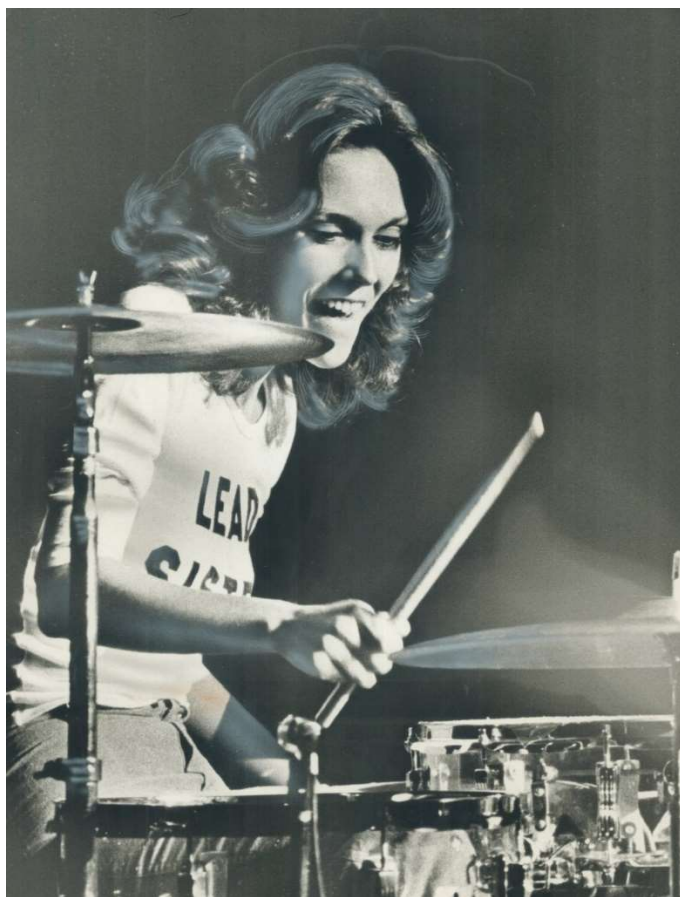
*Tình ao ước chẳng dễ đến như chiếc cầu vồng xa
Rời tan biến phút đắm đuối trong giấc mơ
Đời cứ cuốn mãi bão tố xô ngã nghiêng hai đời ta
Ngày anh vắng để muôn ngày chỉ nỗi nhớ*

*Ngày xa anh cho em quen thân nỗi nhớ
Mãi xa nhau....*

SG, 24/01/2012

Leaqua

**Paul H. Williams & Roger S. Nichols: Rainy Days and Mondays -
Những Ngày - Mưa và Thứ Hai (059) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=PjFoQxjgbrs>



Như đã tường trình sơ trong bài giới thiệu trước, Paul Willams và Roger Nichols soạn lời và nhạc cho bài *Rainy Days and Mondays*. Single được phát hành tháng 4 năm 1971, lên tới hạng hai giữa tháng 6, và trụ lại tất cả là 12 tuần trên danh sách *Billboard Hot 100*.

Richard thú nhận trong sách “*Carpenters: The Musical Legacy*” rằng tuy “*Rainy Days*” tưởng như được viết riêng cho nhóm, nhưng thực thì bài được viết cho người khác để hát chứ không phải cho Karen. Tuy nhiên, sau khi nghe thử demo tape vài ba lần thì Richard đã thấy rõ trong đầu là phải hòa âm ra sao. Richard cũng nhận xét là tuy Karen chỉ mới 21 tuổi khi đó, nhưng cách cô hát làm cho người nghe có cảm tưởng rằng cô đã già dặn, nhiều kinh nghiệm sống mới diễn tả “tới” như vậy. Thực vậy, chỉ mới hai mươi một tuổi đời thì làm sao hát nổi câu “*talkin’ to myself and feeling old*”, vậy mà cô đã “pull it off” một cách rất “phenomenal”, những lời khen ngợi từ chính người anh Richard.



Những Ngày - Mưa và Thứ Hai

Lời Việt Leaqua

1.

Đường như ta đang nghe tuổi đi mỗi ngày

Già theo mùa mưa nhớ ai

Dài lê thê buồn như thứ hai

Con tim ta lỗi bước

Đường đi nào ai phía trước

Ngày mưa ơi,

Sầu cho ta đếm thứ hai mệt nhoài !

2.

Lòng ta cô đơn cứ đóng vai gã hề

Người vui mà ta ủ ê

Nhìn quanh xa lạ như nằm mê

Chân đi không nơi đến

Lòng như người say chóng chệnh

Ngày mưa lâu,
Làm sao qua hết thứ hai buồn rầu !

.....

ĐK

Bồng đầu - ta chạm nhau - dạt dào - bờ anh neo thuyền em - bình yên
Thuyền em trôi bao lâu đến bến anh

Bồng đầu - ta gặp nhau - trời cầu vồng treo sau mưa thứ hai :)
Lòng hân hoan mở lối đến với nhau
Tình mộng du phải không ?

3.

Ngày mưa trôi buông xuôi, thứ hai trầm ngâm
Lời ta nằm sâu đáy tim
Tìm nơi đâu tình, "mưa bóng mây" ?

Chân đi không nơi đến
Lòng như người say chóng chệnh
Ngày mưa ơi,
Sầu cho ta đếm thứ hai mệt nhoài !

.....

.....

.....

.....

ĐK

Để đầu - ta chạm nhau - dạt dào - tình anh bên em thắm xanh
Thuyền em mơ bao lâu đến bến anh

(lên tông)

4.

Ngày mưa trôi buông xuôi, thứ hai ướt mèm
Ngập tủi hờn chôn đáy tim
Tìm nơi đâu tình, "mưa bóng mây" ?

*Chân đi không nơi đến
Lòng như người say chóng chểnh
Ngày mưa ơi,
Sầu cho ta đếm thứ hai mệt nhoài !*

*Chân đi không nơi đến
Lòng như người say chóng chểnh
Ngày mưa ơi,
Sầu cho ta đếm thứ hai mệt nhoài !*

*Sài Gòn, 12/08/2012
Leaqua*

**Brian Holland / Robert Bateman / Freddie Gorman / Georgia
Dobbins / William Garrett : Please Mr. Postman - Người Đưa Thư
(060) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=fyGWEq8IXIQ>



Trong thời đại internet hiện nay, người đưa thư kể ra đã quá xa lạ đối với những cặp tình nhân. Họ không còn phải mong đợi từng ngày để

chờ đợi những lá thư tình viết cho họ nữa. Cũng như cái điện thoại quay số từ 0 đến 9, hay ngay cả cái iPod nữa, những lá thư tình viết tay nay chỉ còn là những hoài niệm về một cuộc sống chất phác xa xôi, của một cuộc sống thật chưa in hằn cuộc sống “ảo”, chưa có “like”, chưa có “text messages” và những avatars hình trái tim mà chỉ cần một giây sau là đã đến tay người nhận. Nên chi tôi yêu quá những hình ảnh như:

*Làm ơn đừng chân !
Mong bác như người thân
Xin bác bưu tá đừng
Cho tôi xem thêm dăm ba phút thôi!!!
Biết đâu lỡ sót thư / nào trong túi đây ...*

Please Mr. Postman là một trong ba singles hiếm hoi của The Carpenters đoạt hạng nhất Billboard Hot 100 (hai bài kia là Close To You và Top of the World), vậy ta đủ biết hồi xưa dân Mỹ yêu thích các bác đưa thư ra sao!!!

(Học Trò giới thiệu loạt bài Leaqua soạn lời.)



Người Đưa Thư Lời Việt Leaqua

1.
*Đâu (stop)
cánh thư ?
Có ai gửi không bác bưu tá này ?*

*Tìm (wait)
Biết đâu lỡ sót thư / nào trong túi đây
(wait : hát lướt lấy ra 5 từ) / (mister postman)*

ĐK

Xin cho tôi xem trong tay xấp thư (bè nam)

Nán lại (Karen - Oh yeah)

Cho tôi xem thư thêm chừng dăm ba phút thôi (bè nam)

Bác - hãy - đừng xin chớ nên vội (Karen)

Xa xôi nhau nên mong tin vui đó thôi (bè nam)

Hãy dừng đây ! (Karen luyến láy oh yeah)

Lỡ mất lạc thư cũng tội hai đứa tôi (hehe)

2.

Phải có thư, đợi mỗi mòn bác đưa tin !

Nét bình yên chữ YÊU viết in

Mong thư người ta

Vui theo tiếng chuông

Leng keng chạy qua đây

Sao vẫn không dừng chân bác ơi (huhu)

3.

Thư chắc đâu đó trong túi

Xin bác xem kỹ trong xấp dầy

Đứng đây

Sáng tới trưa đón thư hoài

Đỏ mắt như khóc

Thư đến chưa bác ơi !

Thư tình xa

Câu anh sẽ hứa thưa mẹ cha (ha ha)

ĐK

Thư phải đến rồi !

Cho tôi xem thêm dăm ba phút thôi (bè nam)

Nán lại (oh yeah)

Cho tôi xem thư thêm chừng dăm ba phút thôi (bè nam)

Bác - hãy - dừng - xin chớ - nên - vội (Karen)
Xa xôi nhau nên mong tin vui đó thôi (bè nam)

Hãy dừng đây ! (Karen luyến láy oh yeah)
Lỡ mất lạc thư cũng tội hai đứa tôi (hehe)

.....

.....

Ah...h.....

Ah...h.....

4.

Cứ vẫn vợ khóc giận bác hờ hững ngang đây
Leng keng ngày qua không dừng chân đổi lây

Chờ hoen lệ cay
Valentine không bưu thiệp xa

Làm ơn dừng chân !
Mong bác như người thân

Xin bác bưu tá dừng

ĐK

Cho tôi xem thêm dăm ba phút thôi (bè nam)

Nán lại (oh yeah)

Cho tôi xem thư thêm chừng dăm ba phút thôi (bè nam)

Bác - hãy - dừng - chân ghé đây - chớ - nên - vội (Karen)
Xa xôi nhau nên mong tin vui đó thôi (bè nam)

Xin dăm ba phút để tình vui (Karen)
Biết đâu bác yêu cũng như thế ?

Hãy ghé qua đây
Hãy ghé qua đây

*Thư ghi tên tôi ?
Thư ghi tên tôi !*

Oh oh oh

*Ngày đêm ngóng trông - ngóng trông - lá thư dài
Mong thư đến sớm bác đừng nơi này
Thư đến nơi người mong đến nhéeeeeeeee*

Thư ghi tên tôi !

Ahhhhhhhhhhhhhh

Uhhhhhhhhhhhhhh

Ahhhhhhhhhhhhhh

-

*Sài gòn, mừng 8 tết, giỗ Ngoại
Leaqua*

**Marvin Gaye, William "Mickey" Stevenson & George Gordy:
Beachwood 4-5789 - Gọi Nhau Nhé ! (061) - The Carpenters**



<https://www.youtube.com/watch?v=-dDX-ZGzZrs>



Cũng tươi vui như bài Please Mr Postman, khi trình bày bài Beachwood 4-5789 Karen đã chứng tỏ cô hát nhạc vui cũng rất “tươi”. Bài nằm trong album “Made In America”, phát hành tháng 6 năm 1981. Đĩa nhạc này là đĩa áp chót của nhóm The Carpenters, vì cô đã

đột ngột qua đời năm 1983, để lại bao luyến tiếc trong lòng người hâm mộ.

Sau khi cô mất, người anh Richard cố gắng hoàn tất album cuối cùng “Voice Of the Heart”, phát hành tháng 10 năm 1983. Sau đó, Richard không còn viết hòa âm hay đỡ đầu cho một ca sĩ nào nữa, vì không ai có thể sánh bằng người em gái thân yêu Karen của anh. Anh dành toàn bộ thời gian còn lại của đời mình để lưu giữ, sửa sang, thu âm lại các bản nhạc bất hủ của nhóm, mà đỉnh cao là đĩa nhạc “Carpenters With The Royal Philharmonic Orchestra” mà người viết bài giới thiệu này đã có [một lần giới thiệu](#) tới bạn đọc cũng ở trang T.Vấn & Bạn Hữu.

Ông cũng hợp tác với Mike Lennox và Chris May để viết quyển sách “Carpenters: The Musical Legacy” phát hành năm 2021, có thể nói là quyển sách đầy đủ nhất về sự nghiệp của ban nhạc, kể rõ từng sự ra đời của từng album và từng bài. Nếu ai tự coi mình là fan ruột của The Carpenters thì không thể bỏ sót cuốn sách này trong giá sách nhạc của họ.



Gọi Nhau Nhé !

Lời Việt Leaqua

La la la la... hey, hey

Oh, baby, la la la la...

La la la la... hey, hey

1.

Ghé sát hãy ghé sát tai nhau

Êm ái khiêu vũ say đắm yêu thương ướm trao nhỏ to

*Câu tình tứ (nhỏ to)**

Câu yêu thương hong má ửng nắng

Oh baby

Câu trêu nhau giấu bao nhiêu tình

2.

Gọi nhau nhé !

Giữ tiếng yêu ngại ngần chi ?

Phí biết bao ngày thương nhớ lâu rồi

Số em rất dễ nhớ thôi !

-

Em sẽ đợi mãiiiiiiii

Thêm bao lâu

Dẫu bao lâu

Đến cuối để lắng nghe lời nhỏ to kề tai mình

Khi anh ôm sát em

ĐK

Hãy gọi số này anh !

Gọi nhau nhé !

Số em nhớ lâu rồi

Dễ nhớ thôi

Chỉ vì ai nhớ hay - muốn - quên - thôi ?!

.....

.....

Hey hey

.....

.....

3.

Gọi nhau nhé !

Số của em khắc vào tim !

Phí biết bao ngày thương nhớ lâu rồi

Số cũng rất dễ nhớ thôi !

ĐK

Gọi nhau nhé !

Số em nhớ lâu rồi

Dễ nhớ thôi

Chỉ vì ai nhớ hay - muốn - quên - thôi ?!

.....

.....

.....

.....

(lặp lại)

2.

Gọi nhau nhé !

Tiếng yêu sao ngại ngừng ?

Phí biết bao ngày thương nhớ lâu rồi

Số em rất dễ nhớ thôi !

ĐK

Hãy gọi số này anh !

Gọi nhau nhé !

Số em nhớ lâu rồi

Dễ nhớ thôi

Chỉ vì ai nhớ hay - muốn - quên - thôi ?!

(lên tông)

ĐK

Gọi nhau nhé !

Số em nhớ lâu rồi

Dễ nhớ thôi

Chỉ vì ai nhớ hay - muốn - quên - thôi ?!

La la la la... hey, hey

Oh, baby, la la la la...

La la la la... hey, hey

-

Sài Gòn 10/03/2013

Leaqua

Gerry Goffin & Michael Masser: Nothing 's Gonna Change My Love For You - Vẫn cứ nhớ đến mãi (062) – George Benson



https://www.youtube.com/watch?v=Qy7z_oiN6nQ



“Nothing 's Gonna Change My Love For You” là một trong những bài “đỉnh” của thập niên 80s ở Việt Nam, có tầm cỡ bằng “Hello”, “I Just

Called To Say I Love You”, “Careless Whisper”, “True Colors”, “We Are The World”, v.v. và v.v. Tiếng synth rất bén của keyboard rất đặc trưng thời đó, lối đi bass đi xuống của phiên khúc, rồi lại đi lên từ từ ở đoạn “hold me now, touch me now”, “I don’t want to live without you!”, để rồi khẳng định ở câu đầu và cuối điệp khúc là “nothing’s gonna change my love for you”. Câu cú quá gọn ghẽ, hòa âm chắc nịch, từng câu có lớp lang từ từ, khác hẳn với cách đặt câu của thế kỷ sau, là họ hay sáng tác một câu, rồi lặp lại thêm ba lần trước khi sang điệp khúc hay đoạn khác, và dựa nhiều vào tiết tấu làm sườn bài.



Vẫn cứ nhớ đến mãi

Lời việt Leaquia

1.

*Ngoài hiên trời mưa lạnh rơi từng cơn gió tới bờ
Ngồi ôm vết thương tâm lạnh một đời
Người đi mãi không về*

*Còn đâu bài thơ mình trao trời mưa ướt mắt rồi !
Tình đâu dễ quên yêu là dại khờ..
Mình tìm nhau đến bao giờ?*

*Từng đêm mưa rét căm lạnh đầy
Tình đau tựa dao cắt da thịt này
Người bên ai, mình ta say..
Rượu nghe cay giọt đắng mưa ngoài kia*

ĐK

*Vẫn cứ nhớ đến mãi dù người ra đi
Mình ta trong đêm nơi đây ôm sầu trót ngu si
Yêu là cho hết ân tình mãi
Yêu nhau cho nhau thương đau một đời hoài*

*Vẫn cứ nhớ đến mãi dù tình chia ly
Người đi mang theo câu thơ hôm nào ướt cay mi
Yêu là ngang trái suốt đời*

Sao ta không nguôi thương đau,
Ước hẹn nơi nao?

2.

Đau lặng đau từng đêm nằm nghe gió mưa về
Thời gian tưởng đâu phai nhạt hẹn thề
Lời thơ cứ quay về

Yêu là mong người yêu tròn hạnh phúc sum vầy
Người đi với ai duyên đẹp tình đầy
Nghẹn ngào ta khóc âm thầm

Ngày xưa đâu? nắng mai rập rờn...
Chờ nhau về chung sớm trưa giận hờn
Tình chơi vơi, người đôi nơi
Tìm quên trong ngày tháng mưa sầu rơi

ĐK

Vẫn cứ nhớ đến mãi dù người ra đi
Mình ta trong đêm nơi đây ôm sầu trót ngu si
Yêu là cho hết ân tình mãi
Yêu nhau cho nhau thương đau một đời hoài

Vẫn cứ nhớ đến mãi dù tình chia ly
Người đi mang theo câu thơ hôm nào ước cay mi
Yêu là ngang trái suốt đời
Sao ta không nguôi thương đau,
Người ra đi mãi

(lên tông)

Vẫn cứ nhớ đến mãi dù người ra đi
Mình ta trong đêm nơi đây ôm sầu trót ngu si
Yêu là cho hết ân tình mãi
Yêu nhau cho nhau thương đau một đời hoài

.....

Vẫn cứ nhớ đến mãi dù người ra đi

*Mình ta trong đêm nơi đây ôm sầu trót ngu si
Yêu là cho hết ân tình mãi
Yêu nhau cho nhau thương đau một đời hoài*

*Vẫn cứ nhớ đến mãi dù tình chia ly
Người đi mang theo câu thơ hôm nào ước cay mi
Yêu là ngang trái suốt đời
Sao ta không nguôi thương đau,
Ước hẹn nơi nao?*

*Vẫn cứ nhớ đến mãi dù người ra đi...
Mình ta trong đêm nơi đây ôm sầu trót ngu si
Yêu là cho hết ân tình mãi
Yêu nhau cho nhau thương đau một đời hoài*

Vẫn cứ nhớ đến mãi...

*SG 12/5/2011
Leaqua*

**Andrea Morricone & Ennio Morricone: Love Theme From
“Cinema Paradiso” (Profumo Di Limone) - *Đôi mắt xanh* (063) -
Hayley Westenra**



<https://www.youtube.com/watch?v=xpiCy44-mc8>



Không thể ngờ được một chàng trai chỉ mới 25 tuổi – Andrea Morricone – lại có thể viết được một giai điệu day dứt, sâu lắng đến như vậy, để cha của anh – nhạc sư [Ennio Morricone](#) – chỉ cần sửa vài chỗ nhỏ và cho vào thành một trong hai nhạc phẩm chính của phim

Cinema Paradiso. Phim này sau đó đoạt giải Oscar năm 1990, là phim ngoại quốc hay nhất trong năm.

Khi Album viết cho phim ra đời, bản nhạc [chưa có lời](#), chỉ được biết đến như là “Love Theme of ‘Cinema Paradiso’”, để phân biệt với một [Theme](#) cũng với một giai điệu tuyệt vời khác do Ennio sáng tác. Theo [Wikipedia](#), sau này chính Ennio viết lời Ý bài “Love Theme” cho nữ danh ca Hayley Westenra, cùng soạn lại một số bài nhạc nổi tiếng nhất của ông để làm một album với tên gọi “Paradiso”. Leaqua gần đây (2024) đã trở lại với những người hâm mộ cách soạn lời của cô, và viết lại một lời nhạc hoàn toàn mới. Phong độ của cô có còn “chắc tay” như khi xưa không? Mời bạn hát theo để tìm câu trả lời.



Đôi mắt xanh

1/ Giá

*một ngày để em nhìn trong mắt anh soi ân tình
Một ngày anh đã ghi vào ngăn nhớ
Cớ gì mà màu mắt xanh ?
Ngọc bích long lanh như sương trên cành
Để trái tim anh đập nhanh
Đôi mắt xanh...*

2/ Phép lành nào để tìm kẻ tìm

*Rã tan trong nhau hoài
Một ngày nào đó ? để mặc ân ái
Cứ cuồn cuộn ngàn sóng dâng
Tìm uống môi nhau đôi tay ân cần
Hơi thở trao lâu thật sâu
Đáy mắt nàoin muôn lời....*

3/Chỉ

*cuộc tình đó không cần ai khác hơn em trong đời
Cuộc tình như cuốn phim nào đã chiếu
Tìm lại từng đoạn có nhau
Màu chiếu xanh như mắt em trong ngần
Giữ gìn tim anh một phương
Mãi vẫn thương...*

4/ Mai

Về lại chốn xưa tìm nơi đã bao lâu chưa về

Tìm lại góc phố đã từng in dấu

Phút đầu mình tìm thấy nhau

Tìm mãi dư âm đã in chôn sâu

Phim cứ tua dấu bạc màu

Đôi mắt nào ... anh đi tìm...

.....

.....

Tìm mãi trong phim ghi câu chuyện mình

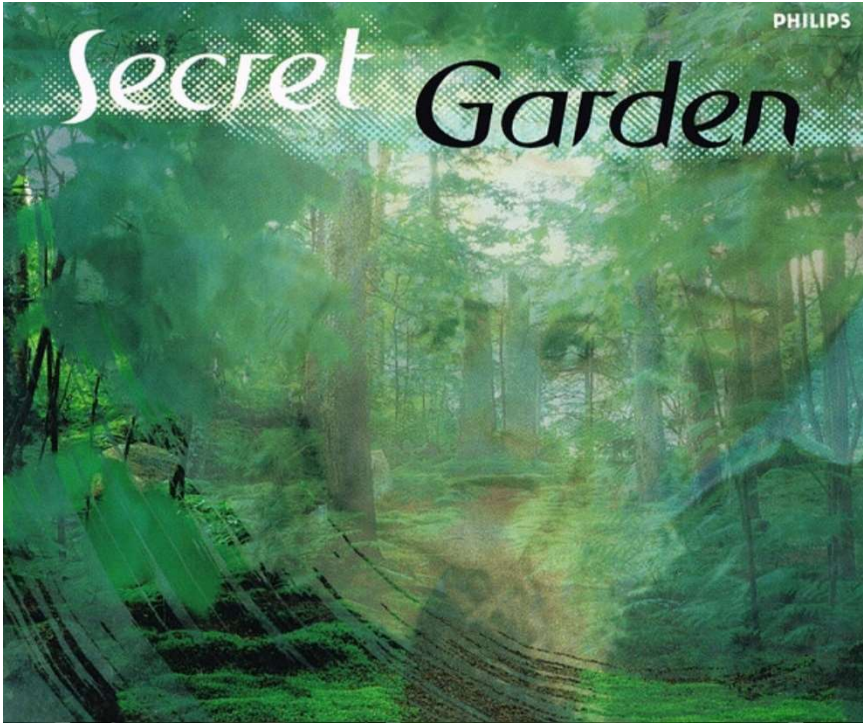
Phim cứ tua dấu bạc màu

Đôi mắt nào...anh đi tìm...

-

Sài Gòn, 22/5/2024

Rolf Løvland: Song From A Secret Garden – Tình Đau (064) – by
Secret Garden



<https://www.youtube.com/watch?v=Cxs3RCIv-8g>



Khi viết về bản nhạc không lời này, nhạc sĩ [Rov Løvland muốn](#) – qua âm nhạc - mô tả về một khu vườn nội tâm bí mật, nơi ông gìn giữ và nuôi nấng những cảm xúc chân thật về cuộc đời. Ông dùng tiếng vĩ cầm để mô tả những cung bậc trầm bổng ấy.

Có lẽ quá xúc động về những thanh âm ní non, da diết đó, Leaqua đã dụng công “chuyển-nhạc-ngữ” từ không lời thành có lời chẳng? Phải

chẳng khi xưa Rov Løvland đã từng hơn một lần thất tình, để cho những câu chữ trong ca từ Leaqua phải nói bật ra nỗi niềm u uẩn đó?

*“Dòng đời xô mãi
Sao để ta gặp nhau?
Sao chẳng chung đời vui?
Biết đến bao giờ nguôi?”*

Hay,

*“Ngàn thu xa mãi tình ơi
Mắt đã khô lệ rơi
Đau cắt da thịt đến tàn hơi ...”*

Bác Sĩ / Nhạc sĩ Dương Đình Hưng cũng đã có lần sáng tác lời Việt cho nhạc phẩm này dưới tên gọi “[Em Lắng Nghe Mùa Đông](#)”.



Tình đau

Lời việt : Leaqua

1.

*Vầng trăng sáng bỗng nhẹ lay
Khi tóc em là mây
Chim hót đâu bằng tiếng em cười*

*Tình nhân xa vắng tìm đâu?
Nhớ mãi con đường trắng
Trên lối hoa nồng say mùi hương*

2.

*Vườn thơ anh hái
Vân rơi trên lá thu vàng phai
Xin kết thơ thành hoa em cài*

*Chiều nao chung bước
Nhìn nhau như sẽ xa ngàn sau
Bóng đổ theo chiều đi về đâu*

ĐK

Tình mình khao khát
Hai trái tim cần nhau
Tình mình đau đớn
Sao nỡ chia lìa nhau

Dòng đời xô mãi
Sao để ta gặp nhau?
Sao chẳng chung đời vui?
Biết đến bao giờ nguôi?

3.

Người ra đi mãi còn đâu
Ta với ta lặng đau
Đêm gối đêm tình trút hơi tàn

Ngàn thu xa mãi tình ơi
Mắt đã khô lệ rơi
Đau cắt da thịt đến tàn hơi

ĐK

Một trời nhung nhớ
Yêu chẳng như mình mơ
Tình mình vụn vỡ
Gió cuốn theo thời gian

Một đời nuối tiếc
Đêm uống say trời nghiêng
Đau đớn ôm tình riêng
Duyên kiếp sau chờ nhau

4.

Tình ta oan trái vì đâu?
Chẳng dám trao đời nhau
Xin khát ân tình đến muôn đời

Đành thôi duyên chỉ là duyên
Mơ chỉ như là mơ

Xin giữ riêng tình như bài thơ

Duyên kiếp sau mình có nợ nhau ?

*

SG 15/8/2011

Leaqua

**Antonio Galbiati / Alfredo Rapetti / Laura Pausini / Shelly M.
Peiken: It's not goodbye - Để Đâu Mình Quên Nhau (065) – Laura
Pausini**



<https://www.youtube.com/watch?v=PNrOsGBnWFw>





Laura Pausini là một nữ danh ca Ý Đại Lợi. Nhạc phẩm “It’s not goodbye” là lời Anh, chuyển ngữ từ lời Ý dưới tên gọi “[In Assenza Di Te](#)”. Bản nhạc quá “pop”, guitar thùng rải đều luyện, bass nghe rất “tối”. Trong khi bản tiếng Anh vốn đã mô tả một tình cảm tuy chia ly nhưng vẫn hẹn có ngày gặp lại, thì bản tiếng Ý tuy người nghe có lẽ sẽ không hiểu chi, nhưng cũng cảm động về những xúc cảm của một ngôn ngữ có lẽ dành riêng để mô tả tình yêu này. Chẳng hạn như câu “*E mi manchi amore mio*”, mà theo Google translate thì là “*And I miss you, my love*”, còn theo ngôn ngữ Việt của Leaqua thì:

*“Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm
Bóng anh cuối đường nhật nhòa
Em gạt lệ sầu nhìn mưa trắng xóa ...”*



DỄ ĐAU MINH QUÊN NHAU

lời việt Leaqua

1.

*Nồng nàn nụ hôn anh xa vắng , môi em tìm ai?
Còn gì vòng tay hôm nào mới ngắt ngây !
Nghe như hơi ấm vẫn đó đây !
Vắng xa anh , em biết đổi khóc với ai !*

*Ngày về còn xa không anh yêu hỡi, nơi đâu còn nhau?
Tình vời vợi xa đau muôn trùng đến bao lâu?*

*Con tim ta vẫn mãi nhớ nhau ?
Chiếc hôn xưa anh có giữ đến phút cuối ?*

ĐK

*Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm
Bóng anh cuối đường nhạt nhòa
Em gạt lệ sầu nhìn mưa trắng xóa*

*Ngày mai đây, ngày anh có về ?
Còn say sưa nụ hôn ước thề ?
Sẽ yêu lần nữa ?
Sẽ đi tiếp đời còn lại ?
Để đâu đôi ngả chia tay !*

2.

*Còn lại gì chẳng bao đêm vắng nỗi đau gọi tên ?
Giọt lệ nào giãng mưa sầu trắng đêm thâu
Tim em điên đảo giữa bão giông
Thương nhớ mênh mông theo ai cứ mãi ngóng*

*Người còn về đây, hóa đá chờ người ?
Người tìm về đây cho tình khốc lại cười !
Mình tim nụ hôn còn mãi như lần đầu !*

*Tình tưởng vỡ sẽ lại lành ?
Chờ mãi em chờ anh ...*

ĐK

*Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm
Bóng anh cuối đường nhạt nhòa
Em gạt lệ sầu nhìn mưa trắng xóa*

*Ngày mai đây, ngày anh có về ?
Còn say sưa nụ hôn ước thề ?
Sẽ yêu lần nữa ?*

Sẽ đi tiếp đời còn lại ?
Để đâu đôi ngả chia tay !

hey... hey
Một đời vẫn nhớ

Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm
Bóng anh cuối đường nhạt nhòa
Nhìn theo trong mưa lệ xót xa đưa

Ngày mai đây, ngày anh có về ?
Còn say sưa nụ hôn ước thề ?
Sẽ yêu lần nữa ?
Tình xưa chưa quên nhau !
Nào đã quên đâu !

Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm
Bóng anh cuối đường
Nhìn theo trong mưa cho rơi giọt sầu

Ngày anh đi, ngày tim chết lặng
Lời chia ly, lời đau buốt thẳm
Chiếc hôn còn ấm

Mưa cuối con đường
Còn đó ân tình
Vẫn còn theo mãi
Vẫn mang hoài theo mãi....

SG, 29/03/2012
Leaqua

Diane Warren: Un-break My Heart – Đừng xa em nhé (066) – Toni Braxton



<https://www.youtube.com/watch?v=p2Rch6WvPJE>



“Un-break My Heart” là một trong những bài “hot” nhất trong năm 1996. Radio - và hình như hai đài cables là MTV và VH-1 cho nghe hay xem bài này ra rả mỗi ngày. Bài lên tới Top 1 Billboard Hot 100 suốt 11 tuần lễ! Cô ca sĩ Toni Braxton thật xinh đẹp và diễn vai trong video

quá đạt. Trước khi hát bài này thì cô đã nổi tiếng qua các bài như “Another Sad Love Song”, và “Breathe Again”.

Theo như lời soạn giả Diane Warren thì khi bà soạn Un-break My Heart tới chỗ đối tổng giữa bài, bà biết ngay là bài sẽ rất có giá trị, rồi bà đi hỏi ông giám đốc hãng Arista Records là Clive Davis, thì ông này nói phải để bài này cho cô Toni hát. Bài do David Foster đảm nhiệm sản xuất, cộng với Babyface là ông bầu của Toni, cũng là một tên tuổi lớn trong giới âm nhạc thời 90s, nên hòa âm quá sức hay, với một chất giọng thật trầm và rất “sexy” của Toni. Ngay chính chữ “un-break” cũng là một cách làm mới chữ của Diane Warren, vì nó không có trong tự điển Anh ngữ, làm thính giả hơi bị sốc, vì làm sao gương vỡ lại lành được?

Với những người trẻ vừa định cư ở Hoa Kỳ, thì những năm đầu và giữa thập niên 90 nhạc Mỹ là một sự tiếp nối của dòng nhạc trẻ bắt đầu từ thập niên 80. Khoái nhất là những video ca nhạc phải mua vé khi xưa mới được xem, thì nay trên hai đài cable là MTV và VH1 chiếu thường xuyên suốt ngày đêm. Các danh ca xưa vẫn còn đó: Madonna, Michael Jackson, Elton John, Whitney Houston, cộng với những ban nhạc, ca sĩ mới như Mariah Carey, Toni Braxton, REM, rồi sau này tới cuối thập kỷ 90 là Christina Aguilera, ‘N Sync, Britney Spears, làm cho nhạc pop của những năm 90 cũng sôi nổi hết như những năm 80 ở quê nhà. Cộng với những video ca nhạc của người Việt hải ngoại như các trung tâm Thúy Nga, Mây Productions, Asia Productions, v.v. cộng với các CD đủ loại, nên các món ăn tinh thần trong thập niên 90 và 00 quả thật không thiếu. Giới trẻ bên nhà cũng vậy, theo sát nhạc trẻ thế giới, bằng chứng là cô Leaqua tuy ở Sài Gòn nhưng đã thích và viết lời Việt cho gần 150 bài. Từ 2006 trở đi thì YouTube đã dần dần trở thành người trợ thủ đắc lực cho việc điền đầy và thỏa mãn thú vui nghe nhạc của người Việt trong nước và hải ngoại.



Đừng xa em nhé!

Lời việt : Leaqua

1.

Đau khi yêu thương quay gót
Mưa rơi cô đơn trong đêm giá đợi chờ
Trả hết nước mắt đầm nỗi nhớ
Nụ cười vui xin anh mang về

Mơ ngày ngọt lành
Anh về dỗ dành
Màn đêm xin thổi hồn hững
Minh lại từng ngày tình mặn nồng quên nỗi nhớ nhưng

ĐK
Đừng xa em nhé!
Lời ngọt ngào anh hãy trao
Ngày thương đêm nhớ chất ngất
Bao ngày ta xa nhau
Hãy xóa hết thương đau

Đừng xa em nhé!
Vòng tay anh, em mong đợi
Trong tiếng mưa rơi
Từng giấc mơ rã rời

2.
Xin câu chia tay đi xa mãi!
Cho bao yêu thương xưa quay về
Đắm nhớ nước mắt ướt sớm tối
Chờ anh hôn lên tim đau này

Ta cùng tìm lại
Quên ngày buồn dài...
Hờn ghen như men tình ái
Người tìm về, người đợi chờ, tình khao khát mãi thôi

ĐK
Đừng xa em nhé!
Lời ngọt ngào em khát khao
Ngày thương đêm nhớ chất ngất

*Bao ngày ta xa nhau
Hãy xóa hết thương đau*

*Đừng xa em nhé!
Vòng tay anh, em mong chờ
Khóc đắm trong mơ.. wớ ớ*

Wo wo wo wu

.....

.....

Wo wu wu wu

.....

.....

*Người đừng đi cho nhói đau
Xa nhau sầu rơi rụng nhớ môi nào tìm môi ấm
Giá buốt mưa trong đêm
Từng giọt buồn mưa suốt giấc mơ
ĐK*

*Đừng xa em nhé!
Lời nồng ấm em yêu anh
Cháy lên đi cho ta quên
Đêm nào em bớ vớ
Cho vơi hết nỗi nhớ thương
Mưa giọt rơi đau ngàn hướng
Mình yêu say sưa khi anh về*

*Yêu mãi nhé
Yêu mãi một đời
Mãi anh nhé
Yêu anh yêu anh thôi
Mình yêu mãi*

*Yêu mãi một đời
Mãi anh nhé
Giận nhau cho mình đau mình say tình yêu nhé*

*Yêu nhau đi
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi*

*Đừng đi nhé !
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi*

*Đừng đi nhé !
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi*

*Đừng đi nhé !
Yêu nhau đi
Yêu nhau đi*

*SG, 15/5/2011
Leaqua*

Wendy Waldman, Jon Lind & Phil Galdston: Save The Best For Last – Lần Cuối Cho Nhau (067) – Vanessa Williams



<https://www.youtube.com/watch?v=5EdmHSTwmWY>



Vanessa Williams sinh năm 1963, đoạt giải Hoa Hậu Hoa Kỳ năm 1984, nên không lạ gì khi cô có một nhan sắc lộng lẫy như ta thấy trong video nhạc. Cha mẹ cô đều là thầy giáo dạy nhạc, nên khi mới năm tuổi cô đã được cho học đàn dương cầm, vĩ cầm và sáo, sau này lại học thêm French horn, nên ba cô tự hào trả lời báo USA Today là chẳng khi nào mà cô hát lạc giọng (off key) cả.

Còn về phần soạn nhạc cho bài “Save the Best for Last”, thì do Phil Galdston viết chung với Jon Lind, người cùng với John Bettis viết bài Top 1 “Crazy For You” cho Madonna hát mà người Việt trẻ thời 80 cũng rất “crazy” với bài đó, và cả với Madonna nữa. John Bettis thì

viết chung với Richard Carpenter một số bài ăn khách, thành ra thế giới của những người viết nhạc cũng là một thế giới nhỏ. Tác giả thứ ba - Wendy Waldman - là một ca nhạc sĩ, thì chính là người đã soạn phụ lời ca cho bài. Cô bảo Phil là "air" nhạc bài này có cái kết rất hậu, thành ra bài phải có một nét "ngạc nhiên" đến phi lý cho người nghe thấm cái câu "giữ cái hay nhất sau cùng". Đó là lý do tại sao bài bắt đầu với câu: "đôi khi tuyết rơi tháng sáu, và mặt trời quay quanh mặt trăng", v.v.

Qua ngòi bút Leaqua, ý tưởng đó trở thành thuần Việt ngữ:

*"Làm sao tuyết rơi giữa trưa nắng hạ ?
Nàng trăng ngủ say giữa đêm mười sáu
Tình nồng say sưa mặt trời vỡ giấc
Ngày ta có nhau phép tiên nhiệm màu !"*



Lần Cuối Cho Nhau - Lời Việt Leaqua

1.

*Làm sao tuyết rơi giữa trưa nắng hạ ?
Nàng trăng ngủ say giữa đêm mười sáu
Tình nồng say sưa mặt trời vỡ giấc
Ngày ta có nhau phép tiên nhiệm màu !*

*Lạc trong ánh mắt nhau từ giấc mơ nơi nào
Nỗi đau bao lâu ngọt ngào
Tình chưa dám ngỏ một lần
Nhớ nhau lâu rồi
Mơ ước thật xa xôi*

2.

*Tìm trong mắt anh ở đâu chữ " tình " ?
Lời yêu ngủ quên để em hờn dỗi
Tình đời mong manh, tình mình chóng vánh ?
Tìm nhau ở đâu đủ cho một lần ?*

3.

Rồi anh có quên biết bao mối tình ?
Về đây chờ che trái tim lạnh giá
Ngày sau ta quên, tình đây có đến ?
Tìm nhau ở đâu để trao trọn tình ?

Làm sao biết chắc ân tình đó ai trao mình
Sẽ không đổi thay thánng ngày ?
Rồi anh cứ mãi đi tìm nhớ thương nơi nào?
Chẳng thấy tình em trao...

4.

Tìm trong mắt anh ở đâu chữ " tình " ?
Lời yêu ngủ quên trong đáy tim khô
Tình đời mong manh,tình mình chóng vánh ?
Tìm nhau ở đâu đủ cho một lần ?

.....

la la la la la la

.....

Rồi anh cứ mãi đi tìm nhớ thương nơi nào?
Chẳng thấy tình em trao...

Làm sao tuyết rơi giữa trưa nắng hạ ?
Nàng trắng ngủ say giữa đêm mười sáu
Tình nồng say sưa mặt trời vỡ giấc

Tìm nhau ở đâu đủ cho một lần ?
Tìm nhau ở đâu để trao trọn tình ?

SG, 14/1/2012

Leaqua

Alan Menken & Stephen Laurence Schwartz: Colors of The Wind - Màu của gió (068) – Vanessa Williams



<https://www.youtube.com/watch?v=IsVqO83OYow>



Theo Wikipedia, bản dễ hiểu (Simple English), thì “[Colors of the Wind](#)” là nhạc phẩm dành cho phim Pocahontas của Walt Disney Pictures. Bản nhạc khởi đầu được thu âm bởi ca sĩ kiêm diễn viên Judy Kuhn. Bản của Vanessa Williams là bản đơn chính (lead single) từ soundtrack album của phim. Bản nhạc này sau đó được giải Oscar giải bản nhạc gốc “Best Original Song” năm 1995, cũng là lần thứ tư nhạc sĩ Alan Menken đoạt giải thưởng cao quý này! Ba bản trước là “Under the Sea” (1989), “Beauty and the Beast” (1991), và “A Whole New World” (1992) bài nào cũng nổi tiếng hết, nhất là hai bài Beauty và New World!

Để so sánh, nữ nhạc sĩ Diane Warren được đề cử 15 lần, tới nay (2024) vẫn chưa đoạt giải nào, cho dù có nhiều bài đã quá nổi tiếng, như “Nothing’s Gonna Stop Us Now”, “Because You Loved Me”, “I Don’t Want to Miss a Thing”. Đúng là “*số kiếp hay sao, không cho bắc cầu ...*”. Tuy nhiên, bà đã được giải danh dự “Academy Honorary Award” năm 2022, vì lòng tận tụy và cống hiến vượt bậc của bà qua những nhạc phẩm bà đã viết cho ngành điện ảnh.



Màu của gió - Lời Việt Leaqua

1.

*Em có biết quanh đây thế giới bao sắc màu?
Chẳng dễ hiểu đâu, nơi chân em từng đến!
Rừng thẳm bao la chim ca mây ngang đèo xanh ngời
Hoa ngát hương, đời muôn thú đuổi nhau cuối trời...*

*Đâu dễ hiểu khi ta đi qua thật vô tình
Mình hãy trải hết con tim nghe theo lời nắng gió reo!
Nhìn đá rong rêu bao nhiêu trăm năm đời xoáy mòn
Dòng nước trôi từ đâu tới đây nuôi rừng vườn xanh?*

ĐK

*Màu trắng úa khi nghe sói khóc than giữa rừng già hoang vắng
Tiếng núi sông kia bao la, câu ca tìm đâu?
Mèo hoang đuổi theo nhau say sưa trong đêm cất tiếng cười
Này em ơi! Có vẽ nên tranh mang theo màu gió?
Này em ơi! Có vẽ lòng lạnh vui buồn yêu thương?*

2.

*Hãy bỏ hết sau lưng ta bao thói đời!
Đi đến chốn hoang vu chưa ai tìm tới
Hãy nếm trong sương trái chín chưa quen từng tên gọi
Mình đứng trên đầu non nghe tiếng reo gió ngàn*

*Anh - bão táp mưa sa mơ em - dòng sông hiền
Chỉ hát khúc yêu thương nhau, thôi sầu nhé!
Cá xuôi dòng nước tung tăng chim hót vẫy chào
Đời cứ xoay vần như chẳng bao giờ sắp dừng*

ĐK

Màu trắng úa khi nghe sói khóc than giữa rừng già hoang vắng
Tiếng núi sông kia bao la, câu ca tìm đâu?

Mèo hoang đuổi theo nhau say sưa trong đêm cất tiếng cười

Này em ơi ! có vẽ nên tranh mang theo màu gió ?

Này em ơi ! có vẽ long lanh vui buồn yêu thương ?

Màu gió lung linh em có nghe gì ?

Này em ơi có hiểu không ?

Lời yêu trong màu gió ngà

ĐK

Màu trắng úa khi nghe sói khóc than giữa rừng già hoang vắng
Tiếng núi sông kia bao la, câu ca tìm đâu?

Mèo hoang đuổi theo con mồi cuối rừng

Em có nghe gì ?

Này em ơi !

có vẽ nên tranh mang theo màu gió ?

Này em ơi !

nếu hiểu một lần

lời ân tình trong màu gió trao

Lời gió gửi yêu thương lung linh ngàn sắc màu

SG , 20/12/2011

Leaqua

**Paul Simon: The Sounds of Silence – Tiếng Lặng Trong Đêm (069)
– Simon and Garfunkel**



<https://www.youtube.com/watch?v=4fWyzwo1xg0>



Paul Simon là một tên tuổi lớn của nền âm nhạc phổ thông Hoa Kỳ. Soạn nhạc và hát chung với Art Garfunkel từ khi còn học trung học đầu thập kỷ 60, chính bài "The Sounds of Silence", Top 1 Hot Billboard được hai tuần đầu năm 1966, cùng một số bài Top 1 khác như "Mrs. Robinson", "Bridge Over Troubles Water" đã làm nên tên tuổi của cặp song ca này. Ở đỉnh cao của sự nghiệp nhóm "Simon and Garfunkel", Paul đã can đảm chia tay với Art vì những bất đồng trong công việc. Paul tiếp tục viết nhạc và trình diễn với những bài

đặc sắc như “50 Ways to Leave Your Lover”, “Still Crazy After All These Years”, rồi đỉnh cao nhất là album Graceland, là một hợp tác giữa ông với các nhạc sĩ Nam Phi.

Trong những cuộc phỏng vấn, ông thường không màu mè, kể rõ ràng khi được hỏi về những chi tiết trong cách viết những bài nhạc của ông. Chẳng hạn như bài “The Sounds of Silence”, ông giải thích là vì hồi còn là thiếu niên ông hay cầm cây đàn guitar vô phòng tắm dạo nhạc, đèn lờ mờ, âm thanh dội lại một cách khác thường, nên chi câu mở bài là “Hello darkness my old friend”, rồi sau đó là những kỷ niệm thời thanh niên hát dạo kiếm tiền ở Paris và Anh quốc, chứ bài không có tính cách triết lý hay phản chiến chi hết. Ông cũng thú nhận là có đôi lần ông có những lời nhạc thật hay và sâu sắc, mà ông cũng không hiểu nó từ đâu tới, và ông chỉ làm công việc là ghi lại mà thôi!



Tiếng Lặng Trong Đêm

Lời Việt Leaqua

1.

*Bạn về bên tôi, hỡi bóng đêm !
Thì thầm lời trao bao tiếng khê êm
Mộng寐 về đâu từng đêm hư ảo tình mê
Vọng từ xa lời vang mỗi lúc rõ hơn*

*Đường chập cô đơn
Bao sỏi đá dưới đôi chân trơn*

*Giữa im lìm
Tự tình cùng đêm
Lời vô hình*

2.

*Một mình rùng vai so áo lạnh căm
Đèn vàng rọi lòm mắt màu đêm
Chạm niêm cô đơn xuyên qua giữa trống không
Đời buồn ngượng xuôi nhường đêm yên tĩnh lắng trong*

Màu đèn trắng lóa sáng
Đôi mắt nhắm để cứ nghe mênh mang

Giữa yên lìm
Tự tình cùng đêm
Lời vô hình

3.

Nhìn vào màn đêm đâu chỉ mình thôi
Vạn người sâu - lời buồn chẳng thành câu
Ngàn người đang nghe - đâu hiểu thấu khúc ca
Vạn vật ưu tư trong sâu lắng của đêm

Lời bài tình ca xanh
Chẳng dám xướng giữa im lìm

Đâu tiếng vang vọng
Tự tình cùng đêm
Lời vô hình

4.

Cô đơn muôn gã góc nhìn quanh
Lặng buồn một mình một khối tình câm
Tự mình mang con tim đau rất vết thương
Rồi từng đêm im hơi nhưc nhối đến xương

Dội từng tiếng - rơi rớt giữa thình không sâu

.....

Ngàn - niềm đau
Lời vô hình

5.

Bạn về bên tôi, vẫn từng đêm !
Lời thì thầm, lời đến gần thêm
Mộng寐 về tìm trong hư ảo tình mê
Vọng từ xa lời vang mỗi lúc rõ hơn

Người bạn đường - đi bên tôi bao lâu
Chỉ có bóng tối cũ - giữa tình mơ hoang vu

*Đi giữa yên lìm
Tự tình cùng đêm
Lời vô hình*

*Sài Gòn, 20/08/2012
Leaqua*

(Viết cho những đêm không ngủ :-)

**Dolly Parton: I Will Always Love You – Yêu Hoài Yêu Mãi Thôi
(070) - Whitney Houston**



<https://www.youtube.com/watch?v=3JWtaaS7LdU>



Năm 1992 là năm Whitney Houston được trời ưu đãi, vì cô vừa là diễn viên chính trong phim “The Bodyguard”, vừa là người thể hiện nhạc phẩm “I Will Always Love You”, bài đứng hạng nhất Billboard Hot 100 mười bốn tuần liên tiếp! Album của phim này bán được trên 40 triệu đĩa, còn phim thì thu nhập được trên 400 triệu Mỹ kim, thời giá 1992.

Bản nhạc do ca sĩ thượng thặng nhạc đồng quê là Dolly Parton sáng tác. Bài này do nhạc sĩ David Foster sản xuất, một người mà tên tuổi sau này gắn chặt với một số ca sĩ bậc nhất thế giới, như nhóm Chicago và Peter Cetera, rồi Celine Dion, Josh Groban, Michael Buble, Andreas Bocelli, v.v. Whitney Houston thì khỏi phải giới thiệu, khán giả màn ảnh nhỏ music videos ở Việt Nam thời cuối thập niên 80 đã biết đến người đẹp khả ái này qua các nhạc phẩm như “Saving All My Love For You”, “How Will I Know”, “All At Once”, “Didn’t We Almost Have It All”, v.v.



Yêu Hoài Yêu Mãi Thôi ! - Lời Việt : Leaqua

1.

Nếu...em...về với... anh....

Chẳng duyên lành...chỉ một đời.... bao tổ dậu sóng tình

Nước mắt... lặn lẽ...rồi sẽ quên ?

Chỉ trao anh tội tình... em khóc một mình... dứt áo tình chết lặng

Và em... sẽ yêu...

Yêu hoài yêu... mãi thôi...

Yêu hoài yêu... mãi anh...

Anh...rồi có nhớ gì... mối tình đau

2.

Bao đắng cay... niềm nhớ nhung...

Suốt đời này... chỉ một mình... giữ hết từng kỷ niệm

Em sẽ đi , khóc làm chi !

Để riêng mình.... nhớ mãi thuyền tình... lỡ bến... sầu ngút ngàn

Yêu anh... sẽ yêu...

Yêu hoài ...yêu mãi thôi.....

Em... yêu hoài... yêu mãi anh.....

.....

.....

.....

3.

Hãy vui... bên người...nhé anh !

Ước muốn gì... cũng đến cùng người.... mãi mãi... rạng rỡ đời

Nguyện cầu anh cùng ai đó... suốt đời vui yên bình

Cùng người trao ân tình ...đến trăm năm đầy mãi... tình chẳng rời

Yêu Anh... vẫn yêu...

Yêu hoài ...yêu mãi thôi.....

Em yêu Anh ...yêu hoài chỉ Anh.....

Em Yêu Anh...

Yêu hoài ...yêu mãi thôi.....

Em ...yêu Anh ...yêu hoài... tình hỡi !

Em ...yêu Anh ...yêu hoài... tình hỡi !

Cho ...em yêu anh hoài ...tình đầu xin giữ kín một đời khó phai...mờ

Một đời mang theo hoài....mãi...

.....

.....

SG, 26/2/2012

Leaqua

**Michael Buble/Alan Pei Jei Chang/ Amy Skylark Foster Gillies :
Home - Tìm Về Bên Em Thôi ! (071) - Michael Buble**



<https://www.youtube.com/watch?v=IbSOLBMUvIE>



Xin gửi tới bạn đọc một đoạn trích từ trang Blog Leaqua, mười hai năm trước :

*Bài này tôi không có chủ tâm viết lời việt. Hôm giao thừa tự nhiên vô trang nhạc có để bài này làm nhạc nền. Trong đêm tĩnh lặng trong tôi thật đầy cảm xúc dù lời gốc chỉ là tình yêu nam nữ thôi. Nhưng trong thời khắc chuyển giao năm mới chữ **home** nếu hiểu rộng ra rất hay. Người yêu tìm về nhau, những đứa con làm ăn sinh sống ở xa như nước ngoài, sống khác thành phố về nhà, về quê hương đón tết truyền thống rất xúc động và ý nghĩa; làm tôi có cảm hứng viết lời ngay. Mấy tháng rồi mới tìm lại được hứng để viết.*

(12 tháng 2, 2013)



Tìm Về Bên Em Thôi !

Lời Việt : Leaqua

1.

*Thành Rome mộng mơ nắng gió
Lệ hoa trời Paris đó
Mà lòng Anh hoang vu
Hạ buồn như thiên thu
Hmmmm*

*Triệu con người quanh ta thấy
Ngày đêm dài bon chen mãi
Một mình anh nơi đây
Nụ cười em nơi đâu ?
Tìm về bên em thôi !*

ĐK

*Dòng thư giả ngu ngơ
Đôi - ba dòng - hững hờ chôn niềm nhớ
Vờ như chẳng ân tình gì ?
Rồi cay đắng nhau từng khi*

*Quỳ hôn mãi câu thơ
Vu vờ ngỡ hôn làn môi đắm nhớ
Chờ đến gốc si cũng ngại
Về nơi có ai ...đợi ai*

2.

*Chiều phi trường sao hoang vắng
Trời xanh đường bay vẫn nắng nhưng quê hương ta đâu ?
Nụ cười em tinh khôi
Tìm về bên em thôi !*

Về quê hương có...emmmm
Lỡ bao nhiêu lần
Có em yêu gần
Tìm về bên em thôi !

.....
.....
.....

ĐK
Dường như ở xa xôi
Anh - thôi - cười - như lần ta gặp gỡ
Lạ xa chính ta mỗi ngày
Mệt nhoài mới nhớ anh cần em

Chỉ cách xa thôi
Ôi thêm bao đêm dài trong đời anh buồn mãi
Tìm đâu giấc mơ với ai ?
Dệt niềm tin sẽ có nhau... chẳng phai

3.
Nắng Paris hoa lệ nào
Áo đông sau thu đậm màu
Cứ theo nhau đi rồi về
Lòng đầy nhớ nhung ê chề
Về em mãi thôi !

Chẳng đâu như em là nhà
Chẳng ai như em là tình
Mái ấm em giữ giam tim đại khờ nàyyy đó
Tìm về bên em thôi !

Về quê hương có.... em ...mmmmm..
Lỡ... bao nhiêu lần
Có em yêu gần
Tìm về bên em thôi

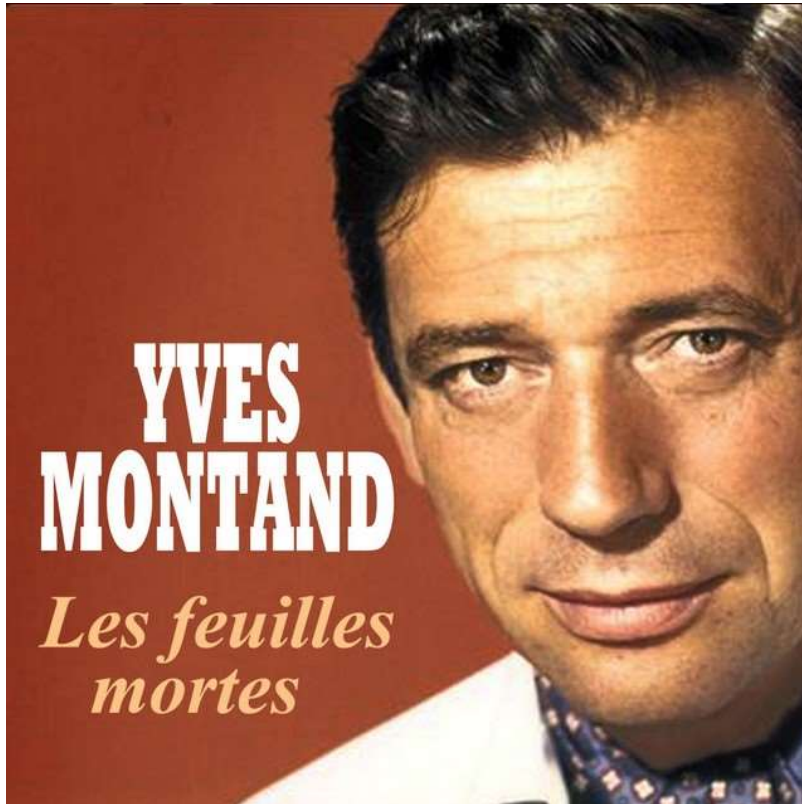
Về quê hương có... em ...mmmmm..

Lỡ... bao nhiêu lần
Có em yêu gần
Về với em thôi ngàn lần...

-

Sài Gòn - Rạng sáng mừng 3 tết Quý Tỵ
Leaqua

Jacques Prevert & Joseph Kosma : Les Feuilles Mortes (Autumn Leaves) - Từng mùa lá chết (072) - Yves Montand



<https://www.youtube.com/watch?v=8Na0VbDT9BI>



Như đã tường trình trong tiểu luận « [Sự hình thành và phát triển nhạc Pháp đầu thập niên 1960](#) », nhạc Pháp có một quá trình phát triển lâu đời, với những bài rất « đỉnh » của thập niên 40 và 50 như La Mer, L'Hymne à L'amour, A Paris, nhất là Les Feuilles Mortes, được viết bởi Joseph Kosma với lời thơ của Jacques Prévert.

Theo trang Youtube [Tiếng Thời Gian](#) thì bản nhạc này đã được « nhiều nhạc sĩ đặt lời tiếng Việt, chẳng hạn "Lá thu vàng" (Lữ Liên), "Lá úa" (Y Vân), "Tình như lá rụng" (Phạm Duy), "Lá rụng" (Nguyễn Đình Toàn) và "Mùa thu lá úa" (Phạm Ngọc Lân).

Mời bạn theo dõi và hát theo bản lời Việt của Leaqua sau đây :



Từng mùa lá chết

Lời Việt : Leaqua

1.

Từng chiếc lá

Màu nâu úa

Về đất lạnh khô

Từng thu nhớ

Mùa lá rũ

Tìm đâu ngày cũ ?

Vùi chôn mãi

Một ánh mắt

Lần cuối tạ từ

Tình chết bao giờ

Lấp chôn

Mộ lá vàng khô

2.

Rừng trút lá

Từng hơi thở

Rừng biết buồn không?

Chiều thu nhớ

Tà dương bóng xế

Người ngỡ quên rồi

Lá khô lệ
Nhớ thu về

Mùa cứ xoay dần
Nỗi đau về đếm từng thu

Từng mùa lá chết như cuộc tình
Mình
Đã vùi trong cánh rừng lá khô

Phút giây tiễn biệt nhìn theo mãi
Nhớ đau nước mắt nuốt vào tim

3.

Từng mùa lá chết
Bạt ngàn rừng thu (cũ)
Chiều tà ủ rũ
Tình rồi tan hết

Từng mùa thu chết
Người về bên ấy (mãi)
Người còn nơi đây
Tình cuối thu tàn

ĐK

Còn đây ghế lạnh vắng
Buồn quên tóc (sợi) trắng
Chỉ còn lá khóc
Lệ ứa thu mưa

Mùa thu chết khắc trên bia tình
Vết thương vùi lấp
Xa nhau một đời nhớ ngàn thu...

4.

Từng mùa lá chết
Chiều buông tắt nắng
Tìm về thu vắng
Tình rồi tan hết

*Từng mùa thu chết
Người đã ra đi
Người khóc nơi đây
Tình cuối thu tàn*

*ĐK
Còn đây ghế lạnh vắng
Buồn quên tóc (sợi) trắng
Chỉ còn lá khóc
Lệ ứa thu mưa*

*Mùa thu chết khắc trên bia tình
Vết thương vùi lấp*

Xa nhau một đời nhớ ngàn thu...

*SG 15/10/2011
Leaqua*

Michel Berger : La Déclaration d'Amour - Yêu Từ Bao Giờ (073) –
France Gall



https://www.youtube.com/watch?v=4ufY6fB_jgA



Ngày 12 tháng Tư năm 1966, nhiếp ảnh gia Jean-Marie Périer chụp một tấm hình để đời cho tạp chí Salut les copains, Tấm hình chụp những ngôi sao yéyé đương thời, theo thứ tự từ trái sang phải và trên xuống dưới :

Sylvie Vartan, Johnny Hallyday, Jean-Jacques Debout, Hugues Aufray, Catherine Ribeiro, Eddy Mitchell, Danyel Gérard, Claude Ciari (Champions), **France Gall**, Serge Gainsbourg, Frankie Jordan, Michèle Torr, Sheila, Chantal Goya, Dany Logan, Michel Paje, Ronnie Bird, Monty, Sophie Hecquet, Noël Deschamps, Jacky Moulière, Annie Philippe, Claude François, Eileen, Guy Mardel, Billy Bridge,

Michel Berger, Michel Laurent, Nicole của nhóm Surfs, Salvatore Adamo, Thierry Vincent, Tiny Yong, Antoine, Françoise Hardy, Benjamin, Dick Rivers, Monique des Surfs, Hervé Vilard, Jocelyne, Dave, Rocky, Coco et Pat của nhóm Surfs, Pascal (Le Petit Prince), Richard Anthony và Christophe. (Danh sách từ quyển « Cent ans de chanson française ».)

Phần lớn những ngôi sao thời bắt đầu nhạc yéyé đều trở thành những tên tuổi lớn của làng nhạc nước Pháp sau này. Khi họ hợp tác với nhau thì thành công trở thành cấp số nhân, như France Gall với Serge Gainsbourg trước kia, và sau này là với Michel Berger ở thập niên 70, 80. Một nhạc phẩm rất tiêu biểu của họ là La Déclaration d'Amour. Nhạc phẩm này đúng là một *lời tỏ tình* của Michel với France, với những ước muốn thật bình dị của anh : « Je veux des souvenirs avec toi, des images avec toi, des voyages avec toi ... »
Leaqua soạn lời Việt sau đây.



Yêu Từ Bao Giờ

Lời Việt Leaqua

1.

*Mộng cứ mãi đến giữa đêm nằm ôm gối chiếc
Cho em hơi ấm trong tay người quanh đời
Lời em thầm nói trong mơ từng đêm buồn*

Yêu từ bao giờ ?

Yêu từ lâu rồi !

2.

*Rồi có những lúc mơ hồ nghe tiếng nói
Bên tai những tiếng "yêu em" rồi xa dần...
Lòng em thầm nhớ trong mơ,thầm dối hờn*

Yêu từ bao giờ ?

Yêu từ lâu rồi !

ĐK

*Giá cứ yêu thì nói yêu đi !
Có chi đắn đo nghĩ suy ?
Giá có thể mỗi ngày nói "yêu em" !
Và em thắm mơ mãi...*

3.

*Lòng vẫn muốn nói thế nhưng tình không thể nói
Đôi ta chỉ có nhau trong từng giấc mộng buồn
Bài ca mình chỉ cho nhau tình lỡ làng*

*Yêu từ bao giờ ?
Yêu từ lâu rồi !
.....
.....*

*Yêu từ bao giờ ?
Yêu từ lâu rồi !*

ĐK

*Giá cứ yêu thì nói yêu đi !
Có chi đắn đo nghĩ suy ?
Giá có thể mỗi ngày nói "yêu em" !
Và em thắm mơ mãi...*

1.(nhắc lại)

*Mộng cứ mãi đến giữa đêm nằm ôm gối chiếc
Cho em hơi ấm trong tay người quanh đời
Lời em thắm nói trong mơ từng đêm buồn*

*Yêu từ bao giờ ?
Yêu từ lâu rồi !*

(Nói)

*Em yêu anh, khi bên nhau
Yêu anh khi có nhau trong vòng tay
Em nghĩ về anh
Về nụ cười ấm áp của anh*

(Hát xen kẽ)
Yêu từ bao giờ ?
Yêu từ lâu rồi !

(Nói)
Em muốn tình yêu ghi dấu nhiều kỷ niệm
Muốn đi với anh cùng trời cuối đất
Cất giữ muôn vàn hình ảnh trong trái tim
Những nơi mình từng có nhau

(Hát xen kẽ)
Yêu từ bao giờ ?
Yêu từ lâu rồi !

(Nói)
Em yêu anh - những lúc anh không vui
Vẫn yêu anh - những lúc em cứ nói và anh làm ngơ
Em yêu và chỉ cần anh bên em

(Hát xen kẽ)
Yêu từ bao giờ
Yêu từ bao giờ

SG,25/02/2012
Leaqua

Charles Aznavour & Herbert Kretzmer: She ("Tous les visages de l'amour") - Em (074) - Elvis Costello



<https://www.youtube.com/watch?v=ecYMyB7QOqw&t=3s>



Thập niên 90' tin đồn phim đa số đều biết bộ phim Notting Hill hài hước lãng mạn Anh sản xuất vào 1999 đạt nhiều giải thưởng danh giá với sự góp mặt đôi diễn viên gạo cội Julia Robert và Hugh Grant. Danh sách nhạc của phim này gồm 13 bài trong đó tôi thích

ba bài : She, When You Say Nothing at All và How Can You Mend a Broken Heart.

Theo wikipedia thì bài SHE ban đầu Charles Aznavour hát (đồng tác giả với Herbert Kretzmer). Khi dựng phim họ chọn version Elvis Costello hát do được ưa chuộng hơn ở Mỹ. Riêng tôi khi nghe qua hai giọng hát, tôi cũng chọn version E.C. vì ông hát tròn vành rõ chữ tôi dễ viết hơn khi đếm số từ. Tuy nhiên đoạn điệp khúc tôi lại viết khớp với version của C.A. Các bạn hát tiếng Việt có thể uyển chuyển do mỗi ca sĩ có cách hát "phăng khác nhau" mỗi nét riêng.

Có vô số videos trên Youtube nhưng tôi chọn clip có cảnh phim Notting Hill để dễ có cảm hứng nghe nhạc.

(Leaqua viết lời giới thiệu)



EM

Lời Việt Leaqua

1/

Em,

Này môi này mắt thân quen nào phai

Này thương này tiếc nhớ bóng hình ai

Tình anh nguyện hiến dâng em

muôn lần

Cuộc tình vô giá

Em,

Hè vui rộn rã câu ca tìm đến

Ngàn thu vàng lá sắt se nào đi

Là trăm nỗi khát khao

bao tình si

Một ngày chẳng đếm hết

nỗi niềm chi

2/

Em,
Là linh hồn dữ hay thiên thần ngoan ?
Là cơn tình đói nơi địa ngục hoang ?
Là thiên đàng đón yêu thương ngập tràn ?
Ân tình miên man

Em,
Là gương rọi thấu tim : ôi niềm đau !
Là môi cười gửi tuổi trôi về đâu ?
Là nơi Em giấu con tim thật sâu
Tình Anh tìm trao...

Đk
Em,
Niềm hân hoan Em khoe giữa chốn bao dối gian
Che bằng ánh mắt kiêu sa lòng Em ngổn ngang

Nào ai hay
Em lén khóc giữa bao đắng cay

Em,
Vô vọng chẳng thấy duyên may cùng Em ấm êm
Anh còn mỗi bóng đêm những ngày xưa ái ân

Từng niềm thương nỗi nhớ
Dấu chết cứ mang theo...

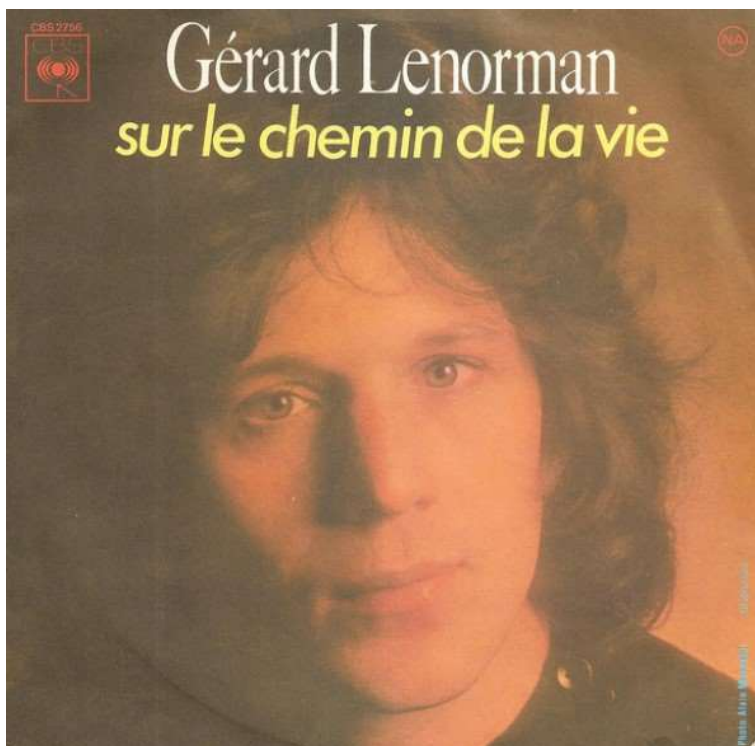
3/
Em,
Này duyên này cố tin yêu còn nhau
Này thương này nhớ chắt chiu ngày sau
Dài lâu từng phút sót chia ân tình
Ngọt bùi cay đắng

Anh,
Về in từng nét môi em cười xinh
Về hôn giọt nước mắt em lặng thinh
Từng kỷ niệm giữ mãi sau niềm tin
Người Anh khao khát biết không ?

Này
Em...
Em...

Sài Gòn , 26/05/2024
Leaqua

**S. Makhno & C. Verdier : Sur Le Chemin De La Vie - Đường Đời
(075) - Gérard Lenorman**



<https://www.youtube.com/watch?v=imAFK3K4xz0>



Với thập kỷ 70, làng nhạc Pháp có rất nhiều ngôi sao, phần tiếp tục sự nghiệp vừa lên như Françoise Hardy, France Gall, Serge Gainsbourg, Michel Polnareff, Michel Berger, phần mới nổi trội như Gerard Lenorman, Michel Fugain, Joe Dessin, Alan Souchon, Laurent Voulzy. Patrick Juvet, v.v.

Theo sách L'encyclopédie de la chanson française, Gérard Lenorman sinh năm 1945 ở Bénouville. Ông thích ca hát và biết viết nhạc rất sớm, lúc 12 tuổi, với bài Le Vagabond. Chỉ sau vài năm ông đã chơi guitar cho vài ban nhạc và bắt đầu hát với chất giọng khàn khàn, hơi run rẩy. Chính với phong cách hát này và vẻ ngoài nghệ sĩ, rất lãng mạn của ông đã là chìa khóa cho những thành công ở thập kỷ 1970 và sau này.



Đường Đời

Lời viết Leaqua

1.

*Ngày nào tung tăng chạy dưới ngói trường
Cười nói vui đùa tuổi mười ba
Nghịch dại vô tư đầu tóc rối bù
Chuyện lảm chảng dừng lũ trò ma*

*Mình vô tư vẽ từng mơ ước đến
Ngào ngạt muôn sắc hương
Bên nhau bẻ đôi Madelaine
Mùi bánh thơm tên nàng*

ĐK

*Bạn hãy nói - câu tôi đang mong chờ !
Bạn hãy nói - gió sẽ tới đâu ?
Đưa ta đến với ai mình yêu thương ?
Hãy nói mãi ước muốn trong tim !
Mình tìm thấy ở đâu đời muôn phương ?
Hãy nói mãi ước muốn trong tim !*

2.

*Về trường xưa con đường vẫn ân tình
Trường đó sao bạn cách ngàn xa
Đường đời chia bao đời lũ học trò
Đời cuốn danh vọng cũng tàn tro*

Tiền mua hư danh, tình nhân chóng vánh

*Dòng đời đâu ấm êm
Rồi tìm chẳng đâu hờn tiếng nói cười
Bằng trẻ thơ vui đùa*

ĐK

*Bạn hãy nói - câu tôi đang mong chờ !
Bạn hãy nói - gió sẽ tới đâu ?
Đưa ta đến với ai mình yêu thương ?
Hãy nói mãi ước muốn trong tim !
Mình tìm thấy ở đâu đời muôn phương ?
Hãy nói mãi ước muốn trong tim !*

3.

*Đường ngày xưa ta về lúc tan trường
Lời hứa hôm nào có còn đâu !
Tìm về nơi ngôi nhà dưới lưng đồi
Ngàn lá hoa đời bốn mùa trôi*

*Cùng lên non hay nằm phơi cát trắng
Bạn bè hàn huyên dưới trăng
Bao câu hứa năm xưa cuốn theo đời
Về nhớ nhưng một thời*

ĐK

*Bạn hãy nói - câu tôi đang mong chờ !
Bạn hãy nói - gió sẽ tới đâu ?
Đưa ta đến với ai mình yêu thương ?*

*Hãy nói mãi ước muốn trong tim !
Ngày vừa đôi mươi xa lắm tiếng cười
Hãy nói mãi ước muốn trong tim !*

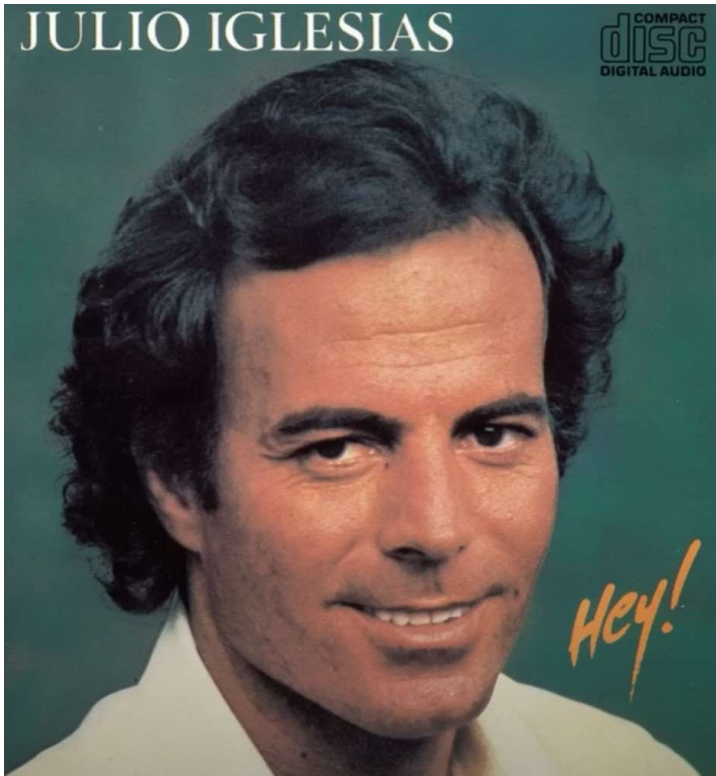
.....

.....

SG 11/3/2012

Leaqua

**G. Belfiore/ Julio Iglesias/ Michel Jourdan/ Ramón Arcusa / M.
Balducci : Il Faut Toujours Un Perdant – *Xin Làm Người Thua*
Cuộc (076) –
Julio Iglesias**



<https://www.youtube.com/watch?v=j-34BDSzKvQ>



Julio Iglesias sinh năm 1943. Ông từng là một cầu thủ túc cầu chuyên nghiệp trong vai trò thủ môn, nhưng vì một tai nạn xe hơi khá

nặng đã buộc ông phải từ bỏ sân cỏ. Ông thử tài ca hát và dần dần thu phục được thị trường Pháp. Ông hát nhiều thứ tiếng : Anh Pháp, Tây Ban Nha, với những nhạc phẩm nổi tiếng như « Manuela », « Pauvres diables », « Je n'ai pas changé », « Vous les femmes », v.v. (Theo sách L'encyclopédie de la chanson française)



Xin Làm Người Thua Cuộc

Lời Việt : Leaqua

1.

Hỡi !

*Người hỡi không yêu nhau xin thôi buông câu lạnh giá !
Hờ hững chua cay em trao tôi nơi bao người qua
Dù không yêu, đâu cần thế !*

Dấu...

*Tình dấu xa xôi xin thôi cho nhau lời đắng
Rằng : nếu xa em tôi sẽ đón đau
Lời tim tôi sao em biết ?*

2.

Đắng

*Tình chẳng trao nhau, sao cứ trêu mãi ?
Dày xéo con tim tôi cho em tìm vui ?
Cà phê rơi bao giọt đắng*

Trắng

*Thức trắng câu thơ chưa trao em mãi dật dờ
Đã có em đâu, sao tiếc mất nhau
Chỉ đau đón thức giấc đêm thâu*

ĐK

Này Người !

*Cứ giả ngơ giữa gian dối, đâu thấy ân tình
Để ngẩn ngơ mãi, thôi giữ riêng lấy một mình
Tình là cho đi, cho đi, đâu toan tính gì...*

Em ơi, em ơi

Thà rằng

Tình sâu cho em xa xôi, riêng tôi nỗi sầu

Một đời yêu em, cách xa đến muôn đời

Tình chưa đến với đi...

3.

Biết

Vẫn biết em mong manh thoáng như gió như nắng

Tìm chút vui bên tôi lấp trống vắng thôi

Tình đơn phương bao niềm tiếc !

Tiếc

Giữa chốn nhân gian lao xao riêng chỉ yêu người

Chẳng nhớ ai, mỗi em giữa bao tiếng chề cười

Cứ tiếc mãi em thôi

ĐK

Này Người !

Cứ giả ngơ giữa gian dối đâu thấy ân tình

Để ngẩn ngơ mãi thôi giữ riêng lấy một mình

Tình là cho đi, cho đi, đâu toan tính gì...

Em ơi, em ơi

Thà rằng

Tình sâu cho em xa xôi, riêng tôi nỗi sầu

Một đời yêu em, cách xa đến muôn đời

Tình chưa đến một lần...

4.

Dối

Cứ dối tim đã quên hết nhưng nhớ

Người thắng tôi thua như bao lần đắng cay thôi

Cười đi em bao lần nữa ?

Giữa

*Đời có ai thua em mãi mãi ván chung tình
Tìm khắp nơi đâu như tôi vẫn đã yêu em
Dối mãi em đến kiếp sau !*

ĐK

Này Người !

*Cứ giả ngơ giữa gian dối đâu thấy ân tình
Để ngẩn ngơ mãi thôi giữ riêng lấy một mình
Tình là cho đi, cho đi, đâu toan tính gì...
Em ơi, em hỡi*

Thà rằng

*Tình sâu cho em xa xôi, riêng tôi nỗi sầu
Một đời yêu em, cách xa đến muôn đời*

*Mình anh xin thua em đến muôn kiếp ân tình
Nhớ bóng hình, nhớ tiếng cười, nhớ em....!*

SG 03/06/2012

Leaqua

Mến tặng bạn thân DT của tui !

**Pierre Grosz / Vincent Marcel / Marie Bouvot / G.Lunghini :
Quelque chose dans mon cœur - *Dường Như Trong Ta* (077) -
Elsa Lunghini**



<https://www.youtube.com/watch?v=FXvT9ae6Y0c&t=1s>



Thập niên 1980 cũng gồm nhiều tài năng mới lạ không kém thập niên 60 hay 70, với các danh ca như Mylène Farmer, Patricia Kaas, Patrick Bruel, François Feldman, Jean-Jacques Lafon, Florent Pagny, Vanessa Paradis, Stéphanie (de Monaco), Elsa Lunghini, v.v. Một sự

kiện đáng kể đã ra đời tháng 11 năm 1984, đó là sự ra mắt của « Top 50 », là nơi chính thức ghi nhận số lượng bán đĩa của các nghệ sĩ, phần nào phản ánh trung thực hấp lực của họ với người yêu nhạc.

Cũng theo sách L'encyclopédie de la chanson française, Elsa Lunghini là một nghệ sĩ Pháp, sinh năm 1973. Khi 13 tuổi, cô đóng vai con gái của Jane Birkin trong phim « La femme de ma vie ». Trong phim đó, cô hát bài « T'en va pas », bài này sau đó bán được trên một triệu bản. Theo Wikipedia, « T'en va pas » đứng hạng nhất Top 50 tám tuần liên tiếp trong năm 1986. Tiếp theo là những thành công lớn với những nhạc phẩm như « Quelque chose dans mon cœur », « Un roman d'amitié », « À la même heure dans deux ans », « Jamais nous », "Un Roman d'amitié" (song ca với Glenn Medeiros), v.v.



Dường Như Trong Ta

Lời Việt Leaqua

1.

*Thời thơ ngây vút bay như mây
Bàn tay nâng giấc êm bao lâu
Con đâu bé thơ như ngày nào
Mẹ Cha đâu biết điều gì con mơ*

*Dường như ta khác hơn hôm qua
Buồn vui vô cớ tim ngu ngơ
Nơi sẽ đến có ai đợi chờ ?
Niềm vui có bất ngờ điều ta mơ ?*

ĐK

*Sẽ nhuộm tím xanh chân trời ?
Hoa bùng sắc muôn nơi !
Mình ta trên đỉnh hét vang bốn phương
Trời cao đất rộng vỗ tay*

*Chân cần đến nơi hoang dại
Ôm mộng ước trong tay
Rời xa mái ấm dấu bao thiết tha*

Gọi tên giữa đời chính ta

Ta là ai ?

.....

.....

Ta là ai ?

.....

.....

2.

Vòng quanh thế giới chân lang thang

Tìm nơi đất mới như di gan

Xin đi hết qua tâm địa cầu

Tựa phim ta ước một đời phiêu lưu

Dường như ta khác hơn năm xưa

Dường như tim khát khao cơn mưa

Chưa nếm trái đau thương một lần

Sợ chi xin bước tìm đời thênh thang

ĐK

Sẽ nhuộm tím xanh chân trời ?

Hoa bùng sắc muôn nơi !

Mình ta trên đỉnh hét vang bốn phương

Trời cao đất rộng vỗ tay

Chân cần đến nơi hoang dại

Ôm mộng ước trong tay

Rời xa mái ấm dấu bao thiết tha

Gọi tên giữa đời chính ta

Ta là ai ?

.....

.....

3.

Dù mai đây nắng không thênh thang

Đời cho ta đắng cay gian nan

Không tiếc nuối phía sau cuộc đời

Ngày mai ta đón chờ ngày chưa qua

ĐK

*Khi nào gối chân mỗi mòn
Xin về khóc bên Mẹ
Người ơi con vẫn mang theo tiếng Cha
Hành trang gói ngày bé thơ*

*Ơn người sẽ mang muôn đời
Ân tình cứ chơi vơi....*

SG,01/07/2012

Leaqua

Mẹ viết cho bé Tin

**François Feldman / Thierry Gabriel Henri Durbet / Jean - Marie
Paul Michel Moreau : Le Mal De Toi - Yêu Em Cay Đắng Ngọt
Ngào (078) - François Feldman**



<https://www.youtube.com/watch?v=MdsBGwz4ovc&t=7s>



François Feldman sinh năm 1956. Anh thực sự bắt đầu sự nghiệp trong thời kỳ Disco, khi anh hát và chơi keyboards trong các hộp đêm. Album « Une présence » của anh bán được trên một triệu đĩa. Các bản nhạc nổi tiếng khác của anh, ngoài « Le mal de toi », còn có « [Slave](#) », « [Les Valses de Vienne](#) », và nhất là « Magic Boulevard », đã từng được chuyển lời Việt với tựa đề « [Ngày Vui Năm Ấy](#) » qua tiếng hát đắm thắm của Ngọc Lan.



Yêu Em Cay Đắng Ngọt Ngào

Lời Việt Leaqua

1.

*Đùi hiu mỗi sớm
Mình ta thức giấc
Lòng không nằng lên
Không tên cơn đau tình sâu*

*U mê mỗi tối
Xanh xao tháng ngày
Tìm nhau ở đâu ?
Yêu em trong mơ tình sâu ?*

*ĐK
Người xa nỗi nhớ tìm về
Tình ta đã lỡ chẳng hẹn thề
Người đi có nhớ không ?
Mình cố tìm quên*

*Nỗi nhớ chông chênh
Đối nhau tình đã quên
Chôn giấu bao lâu
Nào quên được nhau ?*

*Yêu em đêm trắng xanh xao
Yêu em cay đắng tuôn trào*

2.

Rừng rưng nổi nhớ
Rơi trên áo người
Mùi hương vẫn đây
Yêu thương cho em còn đây

Tim như côi chết
Xa xăm côi tình
Thư chưa gửi em
Bao nhiêu thương yêu đợi chờ

ĐK

Người xa nổi nhớ tìm về
Tình ta đã lỡ chẳng hẹn thề
Người đi có nhớ không ?
Mình cố tìm quên

Nổi nhớ chông chênh
Đối nhau tình đã quên
Chôn giấu bao lâu
Nào quên được nhau ?

Yêu em tim biết hư hao
Yêu em cay đắng ngọt ngào

-

Xin cho anh chẳng tỉnh giấc
Dài thêm đêm mơ để có em thôi
Mộng du tìm em gối lên ngực anh
Dang tay ta ôm tình xanh

Tim anh reo ca đâu đó tiếng nói
Em nơi xa xô chạy đến đây thôi
Mình trong tay nhau dấu như là mơ
Trong mơ, trong mơ... mà thôi !

.....

.....

.....

.....

Lúc thức giấc biết mất mãi mãi

*Chỉ ước cứ ngủ đến trăm năm
Chỉ ước muốn có em
Chỉ với em mãi*

*Nỗi nhớ chông chênh
Tưởng như tình đã quên
Sao mãi đau đớn
Từng đêm lạnh hơn*

*Yêu em tim biết hư hao
Yêu em cay đắng ngọt ngào*

*SG, 24/2/2012
Leaqua*

Gerard Salesses / Jean-François Porry: Premier baiser - *Đừng quên nhé em!* (079) - Emmanuelle



https://www.youtube.com/watch?v=407gW_ENCKM



Theo Wikipedia, “Premier baiser” là tên bài hát và cũng là album đầu tiên của Emmanuelle Mottaz. Bài ra mắt tháng 9 năm 1986, đạt hạng 2 Top 50 của Pháp, và bán được sáu trăm ngàn đĩa.



Đừng quên nhé em!

Lời Việt: Leaqua (& Hoctro góp ý)

1/

Nụ hôn đầu tiên, mình trao nhau,
Hè năm ấy, sóng khơi xa,
Tình yêu đầu tiên, đời đẹp ghê,
Gửi em đó, sáng tình khô,
Em đừng quên nhé em!
Nụ hôn đó, nơi này ta đã trao nhau

2/

Và anh cùng em, tay cầm tay
Nằm kề bên đá, sóng xô bờ
Nụ hôn đầu tiên, bao niềm vui
Và ân ái cất tiếng thở dài
Em đừng quên nhé em!
Nụ hôn đó, nơi này ta đã trao nhau

ĐK

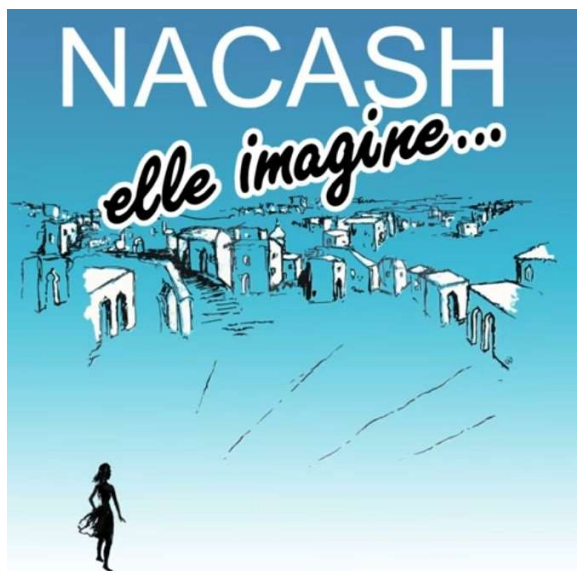
Cùng đam mê say đắm uyên ương
Dạo đầu ca khúc đắm yêu thương
Hè mong manh giây phút bên nhau
Đời ai biết? mấy khi say phút ban đầu!

3/

Một sáng trên phố tay rời tay
Niềm đau ướt đẫm mi cay
Rồi nay mình chia xa run bờ môi
Lòng đau nhói lúc chia phôi
Em đừng quên nhé em
Hè năm ấy tình đầu ta có nhau..

Em đừng quên nhé em!
Nụ hôn đó, nơi này ta đã trao nhau (Fade out)

**Alain Nacache/Claude Nakache/Gerard Nakache/Marc
Nakache/Jean D'angelo/Kamil Rustam: Elle Imagine - Cô Em Mơ
Mộng (080) - Nacash**



<https://www.youtube.com/watch?v=w7m4Pvw2mXc>



Theo Wikipedia, Nacash là một ban nhạc có 5 anh em. Bản « Elle imagine » sau đây, viết về cô em gái sanh ở Pháp nhưng chưa hề biết quê hương gốc Algeria, là bản thành công nhất của họ, đứng hạng 3 Top 50 năm 1987.

--

Cô Em Mơ Mộng

Lời Việt : Leaqua

1.

Em mang

Trong đôi mắt hoang

Chuyện ai ngoài kia

Bao nỗi đau không lời chia

Đường sao dài mãi

Âm u giữa bóng đêm

Tha hương về đâu

Mồ hôi chìm theo bể dâu

Tháng tư nào xưa về trong ngày mưa rớt rơi

Đời ai buồn vui, ai khóc; tim em đầy vơi

Người khóc chia cắt

Người cười lệ nhòa mắt cay

Bộ phim quá quay

Chiếu quanh đời em

ĐK

Cô em mơ mộng

Suy tư viễn vông

Tìm hoài điều gì ngoài phố rêu im lìm xanh

Cô em mộng mơ

Lời hát quen đã bao lâu

Mặt trời sầu treo lửng lơ

Cuối đời nắng nhớ

Cô em mơ mộng

Suy tư viễn vông

Sầu muộn dùm người trần thế nỗi đau trầm luân

Cô em mộng mơ

Nằm ước ao những băng quơ

Nụ cười từng em bé thơ

Giữa tim mùa xuân (về)

2.

Em mơ

Trong gương chiếu kia

Tim không còn đâu

Kiếp sống bơ vơ mờ cô

Đời không ngục tối

Đua chen bao ghét ghen

Yêu xin gần nhau

Không câu "tình đau" đắng cay

Biếc xanh đại dương màu hy vọng giăng mãi xanh

Đợi nhau chờ nhau sẽ đón nhau trong vòng tay

Lệ xóa nhưng nhớ

Cho với muôn con sóng dâng

Cười lên nhé ai !

Sẽ đến trăm năm

ĐK

Cô em mơ mộng

Suy tư viễn vông

Tim hoài điều gì ngoài phố rêu im lìm xanh

Cô em mộng mơ

Lời hát quen đã bao lâu

Mặt trời sâu treo lừng lơ

Cuối đời nắng nhớ

Cô em mơ mộng

Suy tư viễn vông

Sầu muộn dùm người trần thế nỗi đau trăm luân

Cô em mộng mơ

Nằm ước ao những băng quơ

Nụ cười từng em bé thơ

Giữa tim mùa xuân (về)

-

*Lệ xóa nhưng nhớ
Cho vơi cạn dần ngàn con sóng dâng
Cười lên nhé ai !
Sẽ đến trăm năm !*

ĐK

*Cô em mơ mộng
Suy tư viễn vông
Tìm hoài điều gì ngoài phố rêu im lìm xanh*

*Cô em mộng mơ
Lời hát quen đã bao lâu
Mặt trời sầu treo lững lơ
Cuối đời nắng nhớ*

*Cô em mơ mộng
Suy tư viễn vông
Sầu muộn dùm người trần thế nỗi đau trầm luân*

*Cô em mộng mơ
Lời hát quen đã bao lâu
Mặt trời sầu treo lững lơ
Cuối đời nắng nhớ*

*Cô em mơ mộng
Suy tư viễn vông
Sầu muộn dùm người trần thế nỗi đau trầm luân*

*Cô em mộng mơ
Nằm ước ao những băng quơ
Nụ cười từng em bé thơ
Trái tim mong chờ*

Sài Gòn , 05/08/2012

Leaqua

**Didier Barbelivien - Pascal Auriat - David Marouani : Est-Ce Que
Tu Viens Pour Les Vacances - Em có về không sống đợi hoài...
(081) - David et Jonathan**



https://www.youtube.com/watch?v=nlv_5-5tF_Q



David sáng tác nhạc phẩm với tựa đề rất dễ thương « Est-ce que tu viens pour les vacances ? » khi anh chỉ mới 15 tuổi. Anh hát theo giai điệu bằng cách chế một lời nhạc bằng tiếng Anh « ba rọi », nếu ta

nghe thì như là tiếng Anh, nhưng chẳng có nghĩa gì hết. Sau đó, Didier Barbelivien – người sáng tác trên ngàn bài hát – viết một lời nhạc, và được Michel Drucker, một nhà phỏng vấn lão luyện của show-biz « [Champ-Elysées](#) », lăng-xê trên chương trình đó. Mùa hè 1988, bản nhạc bán được trên hai triệu đĩa ! Để biết thêm chi tiết, mời bạn xem André Manoukian - một [dương cầm thủ có hạng](#) và cũng là một MC tài ba – phỏng vấn David về hoàn cảnh ra đời của nhạc phẩm: « [David et Jonathan " Est-ce que tu viens pour les vacances "— La vie secrète des chansons](#) »



Em có về không sóng đợi hoài...

Lời Việt : Leaqua

1.

Tóc hay là nắng vàng rơi ?
Xõa tung trời mây, gió đùa muôn nơi...
Áo em màu thiên thanh đó
Có nhuộm xanh lối ta đợi nhau ?

Trẻ thơ màu mắt là đây
Biếc xanh đại dương vỗ về mê say
Sóng dâng hoài, con sóng nhớ?
Có về không ? đợi em mãi thôi !

ĐK

Tìm mãi ánh mắt để ngó lời yêu
Em ngậy thơ vô tư như thiên thần
Mắt xanh trong thật gần
Để anh say sóng tình
Phía đông tươi hồng đón nhau bình minh...

Tìm mãi khúc hát gửi chúng mình thôi
Câu thơ trong tim tương tư lâu rồi...
Có hay ân tình này ?
Có hay bao tháng ngày ?
Mãi nơi đâu ? chờ mãi ai về đây !

2.

Come Back To Sorrento

Bước chân đi nhau đếm nhịp tim trôi

Để tay mình chia hơi ấm

Núu thời gian tuổi thơ về đây

Có "Trở về mái nhà xưa"?

Khúc ca Phạm Duy giữ hoài riêng ta

Sóng dâng hoài, con sóng nhớ?

Có về không ? đợi em mãi thôi !

ĐK

Tim mãi ánh mắt để ngỏ lời yêu

Em ngây thơ vô tư như thiên thần

Mắt xanh trong thật gần

Để anh say sóng tình

Phía đông tươi hồng đón nhau bình minh?

Tim mãi khúc hát gửi chúng mình thôi

Câu thơ trong tim tương tư lâu rồi...

Có hay ân tình này ?

Có hay bao tháng ngày ?

Mãi nơi đâu ? chờ mãi ai về đây !

3.

Khi xưa bé thơ

Ngu ngơ tiếng yêu

Em ơi có nhớ người đừng vô cớ không em?

ĐK

Tim mãi ánh mắt để ngỏ lời yêu

Em ngây thơ vô tư như thiên thần

Mắt xanh trong thật gần

Để anh say sóng tình

Phía đông tươi hồng đón nhau bình minh?

Tim mãi khúc hát gửi chúng mình thôi

Câu thơ trong tim tương tư lâu rồi...

Trở về Sorrento

*Trở về mái nhà xưa
Trả bài hát tuổi thơ em có nhớ?*

*Tìm mãi khúc hát gửi chúng mình thôi
Câu thơ trong tim tương tư lâu rồi...
Trở về Sorrento
Trở về mái nhà xưa
Trả bài hát tuổi thơ em có nhớ?*

*SG, 07/10/2010
Leaqua thân tặng người bạn yêu nhạc Phạm Duy*

**Charles Aznavour, Jacques Revaux, Jean-Pierre Bourtayre: Toi Et
Moi - Em với Tôi (082) – Charles Aznavour**



https://www.youtube.com/watch?v=uZf60ZEa3_g



Cùng với Charles Trenet, Léo Ferré, Yves Montand, Jacques Brel, Edith Piaf, v.v., nhà soạn nhạc và ca sĩ lừng danh [Charles Aznavour](#) là một trong những đại diện tiêu biểu nhất của dòng nhạc « Chanson », rất lãng mạn trong lời ca cũng như giai điệu với những sáng tác đã trở thành « kinh điển » như « La Bohème », « Hier Encore », « Mourir d'aimer », « Sur ma vie », « She (Tous les visages de l'amour) », v.v.



Em với Tôi

soạn lời việt Leaqua

1.

Em với Tôi

Nhịp trái tim nhấp nhô

vỗ

lên nhau

cuộn sóng khát khao

Lặng lẽ đau giữa ngọn gió

xiết rên

từng

đêm nào nùng

Nơi đâu tận cùng ?

Xa xôi ngàn trùng !

Em với Tôi

Nỗi khát

2.

Khát nước mưa

Hai sa mạc linh hồn

khát

bên nhau

ngọt con suối lành

Quanh co vượt bao ghềnh đá

cheo leo

về reo giữa ngàn

Lang thang tìm nguồn

Yêu quên ngày tháng

ĐK

Lạc vào trong cơn mơ
Thú tim bầy hoảng sợ

Lạc loài vây bốn phía đêm
Phơi trần tim mềm

Miền hồng hoang ta chiêm bao
Xiết mãi nhau không lời nào

Bão cát trên sa mạc tình
Thối hai đời mãi khát
.....

3.

Tay giữ em
Mà trái tim cứ tan rã
Như bao lần
Em với Tôi

Đêm mơ gần nhau
Từng giấc
Chiêm bao
Rồi
Đau tỉnh mộng

Cơn đau tận cùng
Như
Em và Tôi

.....

.....

.....

ĐK:

Lạc vào trong cơn mơ
Thú tim bầy hoảng sợ

Lạc loài vây bốn phía

Đêm phơi hết trái tim mềm

*Miền hồng hoang ta chiêm bao
Xiết mãi nhau không lời nào*

*Bão cát trên sa mạc tình
Thổi hai đời ta mãi khát*

4.

Hãy yêu đi !

Cho tôi cùng em lần nữa

Em ơi !

Tình ta khát hoài

Tình cứ về

Đêm mộng ước

Ôm em

Từng đêm

Khát hoài

Yêu nhau lạc loài

Như

Em và Tôi

-

viết tiếp những bài dở dang.....

Sài Gòn 11/03/2013

Leaqua

Jean Félix Lalanne, Lara Fabian : Dis moi que tu m'aimes - *Hãy nói yêu em đi ! (083)* - Chimene Badi



<https://www.youtube.com/watch?v=uM5L3aN0r4w>



Theo như tiết lộ trong blog của cô về bài « Dis moi que tu m'aimes », Leaqua phóng tác lời cho bài nhạc này chỉ vì thích giai điệu nhiều hơn lời nhạc gốc. Cô chỉ lấy ý của tựa bài rồi « phăng » ra từ đó. Thành ra trong Pháp ngữ ý tứ tuy đã tạm tạm đủ:

Dis-moi que tu m'aimes
Ça me suffira

Nhưng « phăng » thêm thì vẫn hay hơn là để nguyên :

*Hãy nói đã yêu em rồi !
Cho tình thôi nhức nhối...
Hãy nói đã yêu em rồi !
Cho tình thôi đơn côi...
Chỉ như vừa yêu nhau thôi...*

Và :

*Trót đã nhớ thương lâu rồi !
Sao tình xa đến thế ?
Trót chẳng thể quên trong đời
Sao tình đau hai nơi ?
Mấy thu rồi đông âm u...*

(Hoctro giới thiệu)

-



Hãy nói yêu em đi !

Phóng tác lời Việt : Leaqua

1.

*Chờ tim anh reo vui vì nghe em hát khúc yêu đương
Chờ nghe anh nâng niu lời say chất ngất nỗi nhớ thương
Tình mãi vẫn xa xăm
Chờ gầy mòn héo hắt tháng năm
Chìm vào men cay trong đêm cô đơn mơ chỉ có nhau thôi*

2.

*Người ơi xin cho nhau lời yêu lỡ mất mấy thu đi
Tình ơi xin cho nhau, mình thôi giấu mãi trái tim si
Trời đất đã sang đông
Chiều về lạnh vắng khói mênh mông
Mình yêu nhau bao lâu, sao con tim cứ mãi nói đau*

ĐK

*Hãy nói đã yêu em rồi !
Cho tình thôi nhức nhối...
Hãy nói đã yêu em rồi !*

*Cho tình thôi đơn côi...
Chỉ như vừa yêu nhau thôi...*

3.

*Làm sao cho anh hôn từng giọt nước mắt đắng xót xa?
Làm sao cho anh quên ngày qua ta đối chính tim ta
Ngày tháng hết thờ than
Tìm lời nồng ấm gửi cho nhau
Chờ nhau thêm bao lâu?
Yêu thương ta khát suốt đêm thâu !*

ĐK

*Trót đã nhớ thương lâu rồi !
Sao tình xa đến thế ?
Trót chẳng thể quên trong đời
Sao tình đau hai nơi ?
Mấy thu rồi đông âm u...*

*Tình ơi sao ta không nguôi quên nhau !
Tháng năm còn lại đây ôm thương đau
Chờ nhau ta ngóng trông đếm từng chiều mùa đông buốt giá
Tình ta hóa đá ?*

ĐK

*Hãy nói đã yêu em rồi !
Cho tình thôi nhức nhối...
Hãy nói đã yêu em rồi !
Cho tình thôi đơn côi...
Chỉ như vừa yêu nhau thôi..*

*Chờ nhau thêm bao lâu?
Lời yêu anh cất giấu nơi đâu?*

SG ,10 /12/2012

Leaqua

François Bernheim / Christian Bouclier : Une femme à qui l'on ment - *Một đời tình sâu tàn trắng* (084) – Chimène Badi



<https://www.youtube.com/watch?v=OYGauuYfeQA>



Đến thập niên 1990 và đầu thế kỷ 21, nhạc Pháp trở nên đa dạng với nhiều thể loại như hip-hop, rap, nhưng nhạc pop vẫn có chỗ đứng mạnh mẽ. Những ngôi sao mới đã nổi trội như Céline Dion, Axelle Red, Pascal Obispo, và sau đó là Natasha St-Pier, Chimene Badi, Lara Fabian, Hélène Ségara, Nolwenn Leroy, Zazie, v.v. Thời gian trôi mau, cuối năm 2023, Pascal Obispo kỷ niệm 30 năm trình diễn (!) bằng một show với tên là "[L'Anniversaire Secret : Pascal Obispo 30 Ans de Succès](#) ».

Về bài «Une femme à qui l'on ment » do Chimène Badi trình bày, mời bạn xem những lời tự sự từ chính Leaqua trong blog riêng của cô (năm 2011):

« Minh kết Chimene Badi lâu rồi, lưu nháp nhiều bài của cô này mà không viết được. Chất giọng nồng nàn, cháy bỏng không điệu bộ màu mè, rất chân thật, mình cảm thấy vậy. Vốn tiếng Pháp mình trả thầy hết rồi. Vì quá thích melody bài này, nên mình viết lời khác hoàn toàn và theo cảm nhận riêng mình. Cảm xúc thì từ rất nhiều nguồn như: yêu giọng em này, yêu melody này (nức nở và hay quá).

Hình ảnh trăng tàn trong bài mình viết tượng trưng một mối tình tan vỡ cũng là từ cảm xúc về thơ Hàn Mặc Tử. Mình nhớ bọn con gái thế hệ mình ngày xưa chép thơ Hàn Mặc Tử nhiều lắm. Mình nghe kể mỗi lần trăng lên là vết thương từ căn bệnh phong của ông rất đau nhức. Lúc đó ông làm thơ rất hay trong cơn đau đớn và điên loạn vì bế tắc trước căn bệnh hiểm nghèo ngày đó. Người càng điên thơ càng hay.»

(Hoctro giới thiệu)



Một đời tình sâu tàn trăng

Lời viết: Leaqua

1.

Trăng trôi trên thuyền mây về đâu?
Đêm cô đơn chìm trong khói sương
Ôm tương tư lặng nghe sầu vương
Đau mình ta
Vầng trăng lẻ loi
Tàn cuộc tình

Sông êm trôi lặng nghe ngày mưa
Câu yêu thương tìm nơi bến xưa
Mưa che trăng soi trên đầu non
Đêm buồn mưa sầu rơi héo hon

Hư hao con tim , trăng tàn phai
Bao ngày qua tình xa mãi mãi

ĐK:

Tình vạn sầu sóng xô mãi
Sóng nhớ thương ai
Tình gào thét gió suốt đêm dài
Gió nhớ bến xưa còn mãi

Tình lặng buồn cứ đau mãi
Khóc nhớ thương ai
Tình lạnh giá buốt trái tim này
Thương đau cách ngăn
Một đời tình sầu tàn trắng

2.

Đêm chia tay lặng yên nhìn nhau
Yêu cho quên ngày sau bể dâu
Yêu cho quên ngày mai người xa
Đau mình ta
vàng trắng lẻ loi
tình sầu

Quay lưng âm thầm cho lệ rơi
Mai đây cách xa hai phương trời
Bên nhau vui từng giây gượng đau
Ân tình thôi đành trao kiếp sau

Nhìn trăng tàn phai lặng đau ghen trôi
Khi tình ta từng giây hấp hối

ĐK:

Tình vạn sầu sóng xô mãi
Sóng nhớ thương ai
Tình gào thét gió suốt đêm dài
Gió nhớ bến xưa còn mãi

Tình lặng buồn cứ đau mãi
Khóc nhớ thương ai
Tình lạnh giá buốt trái tim này
Thương đau trái ngang
Một đời tình sầu tàn trắng

-

Tình đau vùi chôn ngày qua
Còn mãi đâu nhạt nhòa
Lúc trăng tàn úa cơn mê
Tình đau tái tê

ĐK:

Tình vụn sầu sóng xô mãi
Sóng nhớ thương ai
Tình gào thét gió suốt đêm dài
Gió nhớ bến xưa còn mãi

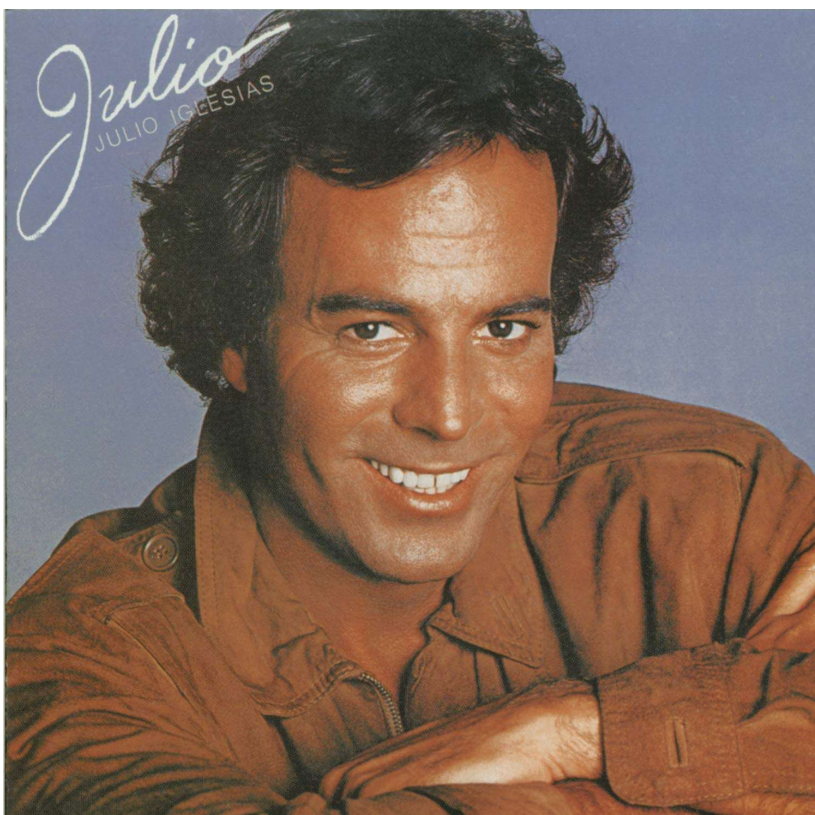
Tiếc nuối đắng ngắt đau mãi
Khóc nhớ thương ai
Tình lạnh giá buốt trái tim này
Thương đau trái ngang

Một đời tình sầu tàn trắng
Một đời tình sầu tàn trắng

SG,21/5/2011

Leaqua

Didier Barbelivien : Tout De Toi - Khúc Tình Xưa (085) - Julio Iglesias



https://www.youtube.com/watch?v=lkSMxw7rz_E



Khi một ca sĩ được đánh giá là người hát nhạc Tây Ban Nha thành công nhất thế giới (Julio Iglesias) cộng tác với nhà soạn nhạc và ca sĩ sung mãn nhất của nhạc Pháp đương đại (Didier Barbelivien*), chúng ta có « Tout de Toi ». Bài nhạc mô tả một tình yêu nhẹ nhàng,

khi chàng muốn sở hữu tất cả những gì của nàng, từ giọng cười đến nụ hôn, từ lời nói dối đến lời thú tội, từ tóc đến gót chân, v.v. Leaqua đã chuyển ngữ từ những « yêu dấu cũ » này thành một tâm sự cũng thật nhẹ nhàng :

« Yêu dấu cũ

Này tóc mượt hương thầm theo gót nhỏ
Này môi hồng trao lời em thích dối
Yêu thương xưa ta cứ nói

Nụ hôn đầu tiên vụn say bờ ngõ
Từng chút tình cứ về len lỏi nhớ
Chừng nào tìm về tin yêu ... »

**Ghi chú : Theo Wikipedia, bắt đầu từ thập niên 1970 tới nay, Didier Barbelivien đã soạn nhạc cho: Dalida, Johnny Hallyday, Michel Sardou, Daniel Guichard, Claude François, Gilbert Montagné, Sylvie Vartan, Patti Layne, Gilbert Bécaud, Enrico Macias, Demis Roussos, Mireille Mathieu, Hervé Vilard, Michèle Torr, C. Jérôme, Christophe, Julio Iglesias, Sheila, Nicole Croisille, Patricia Kaas, Éric Charden, Jean-Pierre François, Michel Delpech, Philippe Lavil, Elsa, Gérard Lenorman, Ringo, Garou, Corynne Charby, David and Jonathan, and Caroline Legrand. Danh sách trên có thể được coi như là một « Who is Who » của làng nhạc Pháp thời thập niên 1960 tới nay !*



Khúc Tình Xưa

Lời Việt Leaqua

1.

Yêu Dấu Cũ

Tình e ngại xưa làm quen bối rối
Mình mong chờ trao lời tim muốn nói
Ai trong đêm mơ buốt nói

Này thư tình bao dòng thơ chẳng cũ

*Còn thơm lời yêu đầu hương quyến rũ
Đành lòng nhìn người ra đi*

2.

Yêu Dấu Cũ

*Đời say mộng mơ ngày xưa mãi miết
Lời chưa kịp trao tình như đã biết
Ai trong đêm mơ buốt nhói*

*Màu mắt lặng im dần câu nhắn nhủ
Cầu mong ngày trả lại yêu dấu cũ
Đành chờ nhiệm màu trên cao*

ĐK1

Dấu yêu xưa

Phiên khúc cao vút

hay

tiếng ai

mãi mê

đang cười

nắng trên môi

Ghi mãi

chưa đến câu cuối

Nhớ nhung

giữa cung sầu tình chưa dứt

Đành thế....

ĐK2

Dấu yêu xưa

Đôi lúc

ghen

với châu báu

ai giữ

trên ngai

tình ái

ta ghen

Cánh hoa nở
thơm ngát
câu hát
nhụy giữ giam mãi hương
cho người yêu nhớ ta ...

3.

Yêu dấu cũ
Này tóc mượt hương thầm theo gót nhỏ
Này môi hồng trao lời em thích đối
Yêu thương xưa ta cứ nói

Nụ hôn đầu tiên vụn say bờ ngõ
Từng chút tình cứ về len lõi nhớ
Chừng nào tìm về tin yêu

ĐK1

Dấu yêu xưa
Phiên khúc cao vút
hay
tiếng ai
mãi mê
đang cười
nắng trên môi

Ghi mãi
chưa đến câu hát sau cuối
Nhớ nhung
giữa cung sầu tình chưa dứt
Đành thế....

ĐK2

Dấu yêu xưa
Đôi lúc
ghen
với châu báu

ai giữ trên ngai
tình ái
ta ghen

Từng cánh hoa nở
thơm ngát
câu hát
nhụy giữ giam mãi hương
cho người yêu nhớ ta ...

ĐK1

Dấu yêu xưa
Phiên khúc cao vút
hay
tiếng ai
mãi mê
đang cưỡi
nắng trên môi

Ghi mãi
chưa đến câu cuối
Nhớ nhung
giữa cung sầu tình chưa dứt
Đành thế....

ĐK2

Dấu yêu xưa
Đôi lúc
ghen
với châu báu
ai giữ
trên ngai
tình ái
ta ghen

Từng cánh hoa nở
thơm ngát

*câu hát
nhẹ giữ gìn mãi hương
cho người yêu nhớ thương ...*

Khúc tình xưa....

-

Sài Gòn, 13/09/2013

Leaqua

Vincenzo Ditoma/ Frederick Baron : J'oublierai - Quên Người Đi
(086) – Marie-Pier Perreault



<https://www.youtube.com/watch?v=rqcbwaxe6ll>



Theo trang [TEDx Montréal Women](#), thì Marie-Pier Perreault là người Canada, sinh năm 1989. Năm 2007, khi chỉ mới 18 tuổi, cô đã phát hành album thứ ba với tựa đề « J'oublierai », trong đó có nhạc phẩm cùng tên, nâng cô trở thành một ca sĩ có tên tuổi của Québec. Leaqua soạn lời Việt với những ca từ thật nồng nàn, diễm lệ, khóc thương cho một cuộc tình nào đó đã đi dần vào dĩ vãng.

Quên hết thôi, tối tắm trả về... đêm lẻ loi
Mới hay biết, nhớ da diết ôm bóng đêm... nhớ đi ?
Lời tạ tình, đêm thốn thức còn giữa tim bài thơ
Bay tự do, đôi tim trao
Sao lạc nhau trong bão tố ?



Quên Người Đi - Lời Việt Leaqua

1.

J'oublierai, jusqu'aux dernieres secondes.
Quên người đi, phút yêu dấu - trả ngày xưa !

J'oublierai, tout ce qui de toi m'emcombre.
Quên người đi, những cay đắng xin trả ... nắng mưa !

J'oublierai, même la douleur de l'absence.
Thôi thì quên, đành lòng quên luôn nỗi nhớ - vắng nhau....

Pour qu'aimé retrouve à nouveau un sens.
Cố quên hết, biết đâu sẽ ...yêu hơn... lần đầu ?

2.

J'oublierai, les nuits qui seront trop sombres.
Quên hết thôi, tối tắm trả về... đêm lẻ loi

Pour jeter ce qu'il restera de tes ombres.
Mới hay biết, nhớ da diết ôm bóng đêm... nhớ đi ?

Ne jamais regretter ce qui nous attache.
Lời tạ tình, đêm thốn thức còn giữa tim bài thơ

Libérer notre amour devenu tellement lâche.
Bay tự do, đôi tim trao
Sao lạc nhau trong bão tố ?

[chorus]

J'oublierai, tout ce que je t'ai donné.

Thôi ta tìm quên, vất chi nhớ thương đến cạn khô !

J'oublierai, pour mentir tes vérités.

Thôi thì quên, dối chi phút dằn lòng năm xưa ?

Déchirer les avis aux souvenirs.

Ưa tim khóc, dấu yêu trả từng dòng mưa xối

J'oublierai, pour te fuir te réécrire.

Thôi đành quên, viết trang mới yêu thương từ đây...

3.

Désolée, de n'être qu'un brouillard.

Tiếc chi nữa, bóng đã khuất sương khói xa

Une fumée qui s'évapore au hasard.

Lẽ nhân thế, tan hợp cũng vẫn chẳng quên ta ?

Égarée, entre ce monde et nulle part,

Biết nơi đâu cho ta trả hết nhớ nhung (tận cùng) ?

À chercher le chemin pour t'effacer de ma mémoire.

Muôn trùng xa, không nơi đâu - cho ta quên ai - ngàn nỗi đắng cay !

[chorus]

J'oublierai, tout ce que je t'ai donné.

Thôi quên đi, vất chi nhớ thương đến cạn khô !

J'oublierai, pour mentir tes vérités.

Thôi thì quên, dối chi phút nhớ thương người đi ?

Déchirer les avis aux souvenirs.

Trả hết đi, yêu dấu trôi từng dòng mưa xối

J'oublierai, pour te fuir

Quên người đi, xin quên thôi !

*Moi j'oublierai pour te réécrire.
Đành quên người đi, câu thơ viết mới*

*J'oublierai, tout
Thôi xin quên...người mãi*

*J'oublierai, tout
Thôi xin quên... hết*

*J'oublierai jusqu'à ton visage, ton nom.
Cố quên thôi tên trên khuôn mặt dần phai dấu*

*J'oublierai, jusqu'à perde la raison.
Quên người đi, chẳng nghĩa lý chi câu tạ từ*

*J'oublierai
Rồi cũng quên người*

*J'oublierai, tout
Quên hết nhé tình*

*J'oublierai, nout
Thôi thì ta ...quên*

-

*Sài Gòn, chiều chủ nhật 28/07/2013
Leaqua*

**Marc Bonneau/Christian Marc Gendron : C'est Dans Tes Yeux -
Mắt Xưa Đâu Rồi ? (087) - Marie-Pier Perreault**



<https://www.youtube.com/watch?v=loChOLiUTec>



Tiếp tục mạch văn và dòng nhạc Marie-Pier Perreault, Leaqua soạn tiếp bài thứ hai, C'est Dans Tes Yeux, cũng nằm trong album thứ ba của Perreault, « J'oublierai ». Mạch văn vẫn là những kỷ niệm về một cuộc tình đã xa:

« đấng cay ngọt ngào, đứng sai duyên mình, ngàn sau ly tan ... »



Mắt Xưa Đâu Rồi ?

Lời việt Leaqua

1.

Cớ sao u sầu ?
Gửi trao nơi nào ?
Tìm mắt xưa đâu ?

Tháng năm u hoài
Gió rên đêm dài
Cạn hơi thương ai !

Tình khép mắt chờ
Nụ hôn phớt mi
Mình đâu thể ngờ
Tình đi

2.

Sẽ như... lâu rồi
Sẽ... không bao giờ
Quên ân tình nào !

Biển thôi thét gào
Đất thôi dậm chồi
Đành thôi thương nhau

Tìm đâu lửa hồng ?
Nồng trong mắt xưa
Vừa đâu đủ lời
Mời yêu dưới mưa

Còn thương ngày xưa !?

ĐK
Ánh mắt chất chứa
Từng lời " lỡ thương "

Ánh mắt đắm nhớ
Ngàn lời vấn vương

Vẫn theo mãi....

.....

*Tim mắt xưa đâu ?
mmmmmmmmmm*

3.

*Giữ tin yêu này
Biết dâng ai đây
Bằng mắt xưa trao*

*Đắng cay ngọt ngào
Đúng sai duyên mình
Ngàn sau ly tan*

*Tim đâu lửa hồng ?
Nòng trong mắt xưa
Vừa đâu đủ lời
Mời yêu dưới mưa
Còn thương ngày xưa !?*

*ĐK
Ánh mắt chất chứa
Từng lời " lỡ thương "*

*Ánh mắt đắm nhớ
Ngàn lời vấn vương*

Vẫn theo mãi....

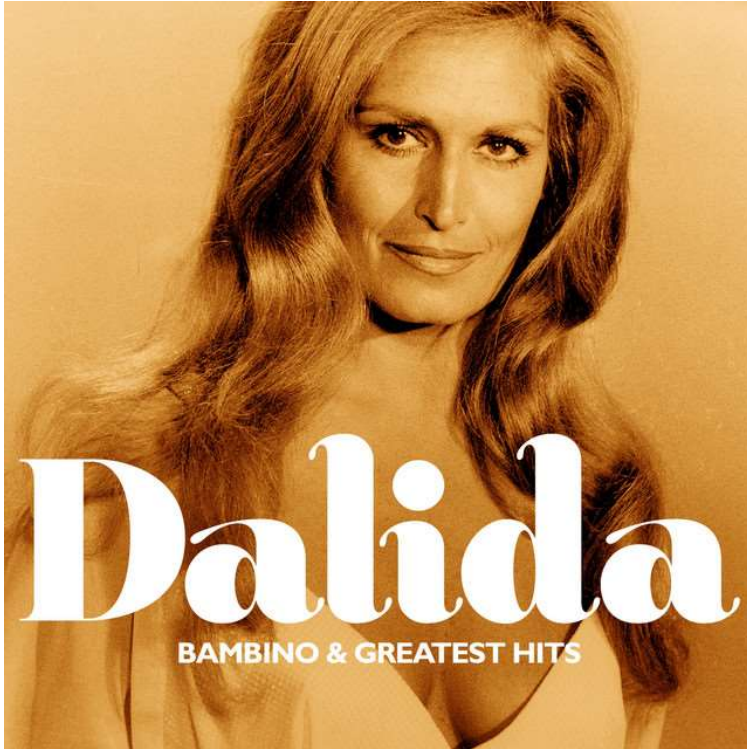
.....

Tim mắt xưa đâu ?

*Còn thương ngày xưa !?
Còn thương ngày xưa !?
Còn thương ngày xưa !?*

-

*Sài Gòn, rạng sáng chủ nhật 18/08/2013
Leaqua*



<https://www.youtube.com/watch?v=ELq-kwZafJg>



Raymond Lefèvre là một người soạn nhạc rất nổi tiếng của thế kỷ 20. Ông từng soạn nhạc cho danh ca Dalida với những nhạc phẩm bất hủ như Bambino, soạn nhạc cho chương trình truyền hình « Le palmarès des chansons » nổi tiếng thập niên 1960, soạn nhạc cho toàn bộ 6 cuốn phim « Gendarme de Saint-Tropez » với danh hài Louis De Funès, và nhất là chủ nhân ông của ít nhất trên 60 đĩa nhạc hòa tấu trong suốt 50 năm sự nghiệp âm nhạc của ông với

« Raymond Lefèvre et Son Grand Orchestre ». Leaqua đã cố công tìm và phóng tác bài « Eux » của Dalida, mà [bản soạn lại của Raymond](#) đã làm say đắm biết bao dân hâm mộ nhạc của Ông, trong đó có người soạn bài giới thiệu này.

Nhắc đến Dalida, có lẽ không dân mê nhạc Pháp nào lại không biết bài Paroles-Paroles, khi danh ca bĩu môi chê những lời tâm sự ngọt ngào của anh diễn trai Alain Delon, coi đó chỉ là những lời đầu môi, chót lưỡi ...

(Hoctro giới thiệu)



Ôi

Phóng tác lời Việt : Leaqua

*Quanh ta bao nhiêu người lạ
Nụ cười chào nhau sao đứng dưng
Đây đó chỉ trò vui hững hờ
Tôi cứ mông lung nhìn*

1/

Ôi

*Nhìn họ diễn vai tốt tươi
Họ cười thảo mai chẳng ngại
Thế nhân bao trò đời*

Ôi

*Người thì giả ngây giả ngô
Mình vờ chẳng hay biết chi
Vẫn nghe bao lời trơ*

Ơ

*Lật từng chữ trang sách ghi
Soi ý tứ câu nghĩa chi
Chuyện tình sao chẳng may*

Ai

*Đã dâng hiến trong oan tình
Lũ gian dối đang chơi đùa
Khóc theo như chuyện mình*

ĐK

Tôi khóc cho anh chàng
Hiến dâng trái tim son vàng
Thế nhân biết bao phũ phàng
Truyện tình ai viết

Tôi khóc cho cô nàng
Lỡ đi tuổi bao xuân thì
Tiếc chi cũng đã lỡ làng
Yêu trong hoang tàn

2/

Ôi

Truyện tình ái cứ thế thôi
Người cầm bút tô vẽ thôi
Để quên bao lộc lừa

Ai

Truyện nào cũng vai chính nhân
Nào thề thốt yêu mỹ nhân
Thấy đâu trong đời nay

Hay

Mình tìm trắng tinh tuổi thơ
Say sưa vỗ tay nháy dầy
Tìm lại trong ước mơ

Ai

Cũng không dối gian nghi ngờ
Cũng thân ái trao chân tình
Thế gian như thiên đàng

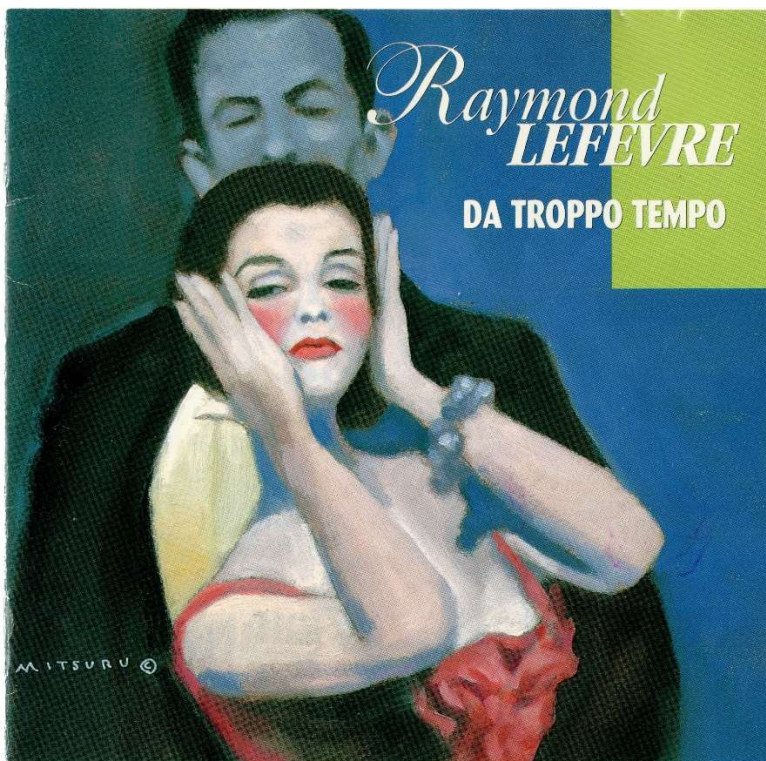
ĐK

Tôi muốn xem vở đời
Sáng tươi ánh dương hy vọng
Có không giữa mênh mông
Trong biển người như thế ?

*Tôi muốn xem vở truyện
Viết lên để thêm yêu đời
Viết lên để muôn sau
Người lưu truyền...nhân thế....*

*Sài Gòn , 12/12/2024
Leaqua*

L. Albertelli, G. Colonnello: *Da Troppo Tempo* – Hai Tinh Cầu Cô
Độc (089) – Milva



<https://www.youtube.com/watch?v=pZafAibAhVw>



Tiếp tục tìm những bài đặc sắc trong “repertoire” cả ngàn bài hòa tấu của Raymond Lefèvre để soạn lời Việt, Leaqua đã bắt gặp một ngôi sao lớn của điện ảnh và dòng nhạc Ý Đại Lợi: [Milva](#). Tham dự giải “San Remo Musical Festival” năm 1973 với “[Da Troppo Tempo](#)”, không thể ngờ một bài nhạc đầy đủ hi nộ ái ố như vậy mà Milva chỉ đoạt hạng ba của cuộc thi, thật đáng tiếc! Người Nhật công bằng

hơn, họ ưu ái giai điệu đó và nhất là [cách soạn hòa tấu của Raymond Lefevre](#), nên khi họ làm những album tuyển của Ramond Lefèvre với những chủ đề khác nhau như: Nhạc Pháp, Cổ Điển, The Beatles, v.v. thì album nhạc Ý họ lấy tên là “Da Troppo Tempo”. Bài hạng nhất cuộc thi năm đó cũng có trong CD, nhưng chỉ là một trong 18 bài nhạc Ý khác mà thôi, không hơn không kém.



Hai Tinh Cầu Cô Độc

Phóng tác lời Việt : Leaqua

1/

*Trăng hỏi sao : ở đâu...trăng ôm mặt trời...trần ngập nắng ?
Sông dài trôi lững lờ bóng...trăng vàng ngập tràn sóng...
Côn trùng gọi nhau...lời...nỉ non sâu
Trăng có đâu thức bên ánh mặt trời
Rừng nghe lời trăng thắm...khóc...giữa bạt ngàn*

2/

*Hai đũa đôi ngã đông tây...nửa địa cầu...nào gặp gỡ...
Vô tình mình thấy nhau, xướng chung giai điệu...bài "tình lỡ"
Câu nhạc tìm nhau ... lặng giữa thình sâu
Phiên khúc da diết những đêm nguyện cầu
Bình an về với người...dấu ...chẳng tương phùng*

ĐK

*Mặt...trời vắng...
Tìm đâu màu nắng...
Trăng đâu biết...gửi ai vui buồn...ngọt đắng...
Trăng đem giấu mối tương tư mặt...trời...biết chẳng ?*

.

*Tinh cầu cô độc
Khuyết tròn lòng trăng
Chỉ còn niềm thương nhớ
Mênh...
mông...*

.

Chẳng

*hẹn...về phía...mặt trời tìm đón...
Trăng cứ khóc...trên quỹ đạo sầu...mãi...
Hoàng hôn tím...chân mây...trời nằm...nhớ trăng...*

*Tình cầu cô độc
Nắng tàn...trăng mọc...
Khi bình minh chờ...
Trăng đành ly biệt...*

.....

3/

*Trăng cứ lặng lẽ...trên...quỹ đạo đều đặn...chờ mãi...
Xin thứ tha ánh trăng...chẳng theo...mặt trời trọn tình cuối...
Nhật - Nguyệt gặp nhau miền tử sinh chờ
Nên chỉ thương nhớ thôi...xin tạ từ
Hoàng hôn còn hoen màu nhớ...trời với... trăng tìm*

.....

.....

.....

.....

4/

*Ta ngắm trăng sáng...trong veo như bao năm...lòng còn vẹn giữ
Bình minh nguyện sao nồng ấm bên kia...chắc người vẫn còn nhớ?
Hương trầm mùi thơm rằm sáng kính cầu
Ớn tạ trời đất bao dung muôn loài...
Vầng trăng còn nhớ...còn nhớ...*

.

Sài Gòn, 11/12/2024

Leaqua

E. J. Wright, Giuseppe Faiella, Franco Califano: Un Grande Amore E Niente Più - Miền Viễn Xứ (090) - Peppino di Capri



<https://www.youtube.com/watch?v=8-8bK9BZly0>



Nhạc phẩm tiếp theo Leaqua viết lời cho nhạc hòa tấu Raymond Lefèvre chính là bài “Un Grande Amore E Niente Più” qua giọng ca có chất “nhựa” của Peppino di Capri. Bài đoạt giải nhất cuộc thi “San

Remo Musical Festival” năm 1973. Bài có cách chuyển từ phiên khúc là Mi thứ qua điệp khúc Mi trưởng thật tự nhiên và về lại Mi thứ cũng thoải mái, nhẹ nhàng, không khiên cưỡng. Bản hòa tấu của Raymond Lefèvre góp nhặt những thành công có sẵn của giai điệu, rồi thêm vào một tiết tấu sôi nổi hơn, kèn và đàn dây mạnh mẽ hơn, sáo quyện chặt lấy giai điệu chính hơn. Những ngày đi làm sớm mai, một mình một ngựa sắt, nghe bài nhạc này và những bài tuyển khác của Raymond như “La Reine De Saba”, “Paroles-Paroles”, “Sans toi, je suis seul”, “Da Troppo Tempo”, “Io Che Non Vivo”, “Save your kisses for me”, v.v., người viết bài này cảm thấy quãng đường xa tựa như ngắn hơn, tâm trí sáng khoái hơn, sẵn sàng cho một ngày làm việc sắp tới.

(Hoctro giới thiệu)



Miền Viễn Xứ

Phóng tác lời Việt : Leaqua

1/

Tiếng

Vó câu sải chân vội

Ngựa phi mãi lối

Cánh chim vỗ mặt trời

Đi

Mãi chưa biết đâu dừng

Giục chân bước tới

Cuối mây có em đợi ?

.

Đại dương xanh nào như màu xanh mắt em

Anh đắm say chìm vào biển tình em hút sâu

Ngàn sóng hát mãi

Gió cứ reo đêm ngày

Cánh chim bay tìm đâu người con gái xưa ?

ĐK

Miền viễn xứ
Có như ước mơ giống như lời thơ ?

Miền đất hứa
Có dung chứa đôi lứa đi tìm nhau ?

Lạc nhau muôn kiếp
Mất dấu em
Lên núi cao
Xuống biển sâu

Em ở đâu
Anh mãi đây
Nhớ em

Tìm hoài bóng dáng xưa
Còn lại tiếng vó câu...

2/
Gió
Bốn phương vẫy tay mời
Chọn đâu hướng tới
Với em cuối cuộc đời

Còn đó
Giá sách vẫn đây
Chiếc dương cầm
Từng ngày lần gỡ mãi
Dấu vết em ấm nơi này

Rừng hoang vu mùa thu vàng lá mổi mong
Đi mãi bao lâu ? em đâu ? Người con gái xưa
Mùa thu quyến rũ như khúc ca năm nào
Áo thiên thanh hẹn nhau đầu tiên
Nhớ không em?

ĐK

Miền viễn xứ

Có như ước mơ giống như lời thơ ?

Miền đất hứa

Có dung chứa đôi lứa đi tìm nhau ?

Lạc nhau muôn kiếp

Mất dấu em

Lên núi cao

Xuống biển sâu

Em ở đâu

Anh mãi đây

Nhớ em

Tìm hoài bóng dáng xưa

Còn lại tiếng vó câu...

(lên tông)

Miền viễn xứ

Có như ước mơ giống như lời thơ ?

Miền viễn xứ

Có như ước mơ giống như mình mơ...

Miền viễn xứ...

.

Sài Gòn, 12/12/2024

Leaqua

**Franck Pourcel / Paul Mauriat / Raymond Lefèvre/ Jacques
Plante: I Will Follow Him (Chariot) – *Tình yêu ơi, Người yêu ơi!*
(091) –
Little Peggy March**



<https://www.youtube.com/watch?v=jgPMYQTINnk>



Theo như lời kể của chính Paul Mauriat trong quyển “Paul Mauriat: Une Vie En Bleu” của Serge Elheik, thì ba nhà soạn nhạc hòa tấu Pháp Quốc nổi tiếng nhất Việt Nam (Franck Pourcel - Paul Mauriat –

Raymond Lefèvre) là bạn rất thân của nhau trong những năm cuối thập niên 1950, đầu thập niên 1960 và sau này. Họ không hề đổ kỵ nhau về tài năng, mà còn học hỏi lẫn nhau tài viết dàn dây, nhờ người này viết hòa âm cho người kia, rồi Raymond chơi piano cho dàn nhạc của Franck, Paul và Raymond sáng tác chung nhiều bản nhạc hay soạn nhạc chung hai cuốn đầu của bộ « Gendarme de Saint-Tropez », v.v.

Số là Paul vừa sáng tác gần xong bản Chariot, ông bèn hỏi ý Franck bản “Chariot” này nghe có được không. Nghe xong, Frank bảo Paul, bản này sẽ là “Hit”. Vì cả ba người rất thân nhau, sau khi thêm bớt và hoàn tất bản nhạc, họ bèn ký chung là đồng tác giả bản nhạc, Franck và Paul là soạn giả, còn Raymond là người soạn hòa âm. Nhưng cả ba đều dùng tên giả: Franck trở thành J.W. Stole, Paul thành Del Roma, và Raymond chọn tên F. Burt! Lý do là vì những tên giả này nghe giống như tên người di dân Ý hay chính gốc Hoa Kỳ, sẽ dễ được dân chúng Pháp tiếp nhận hơn, vì tâm lý họ vốn thích xài đồ “ngoại”. Bản nhạc này, với phần lời do Jacques Plante đảm nhiệm, đã do Petula Clark trình bày rất thành công ở Pháp. Sau đó, bài nhạc được Arthur Altman và Norman Gimbel viết lời Anh với tựa mới là “I Will Follow Him”, và được ca sĩ 15 tuổi Peggy March đem đến thành công tốt bực: hạng nhất ba tuần liền “Top 100 Hot Billboard” vào tháng 4 năm 1963.

Riêng Paul Mauriat sau này còn nổi tiếng hơn nữa với bản “Love Is Blue”, bản được hạng nhất Hot 100 Billboards ba tuần liền vào tháng Hai năm 1968.



Tình yêu ơi, Người yêu ơi!

Lời Việt Leaqua

Tud-du-dud, tud-du-dud, tud-du-dud
Tu-de de de du, dud tu-de-tu de,dud...

Tình nơi đâu?
Người nơi đâu?
Mình ta đau

Ngày nhớ đêm sâu dài canh thâu...

*Tình yêu ơi!
Người yêu ơi!*

1.

*Ngàn dặm xa cách ngăn
Cuộn mình trong từng đêm mưa khóc giọt đắng
Anh có nhớ ánh mắt chìm khói mây?
Em tiếc nhớ những phút mình có nhau!
Yêu từng giây*

2.

*Tìm về đây nhé anh!
Đợi chờ bao ngày em vẫn cứ đợi mãi...
Đâu dễ biết khoáng khắc tìm thấy nhau?
Đâu dễ đắm đuối giữa ngàn bể dâu?
Trái tim mình trao ân tình...
Trót yêu rồi*

ĐK

*Chờ nơi đây
Tình em say
Về đi anh!
Chờ mãi anh quay về nơi đây*

*Chờ nơi đây
Tình em say
Chờ anh ngày đêm em vẫn mãi*

*Chờ nơi đây
Tình em say*

*Chờ mãi anh quay về nơi đây
Người yêu ơi!
Tình yêu ơi!*

3.

Mình về nơi có nhau
Mình về nơi bình yên, yêu chẳng vội vã
Anh sẽ đắp nỗi nhớ bằng chiếc hôn
Em sẽ viết tiếp những tình ca ôm thiết tha lời thơ
Trên tháng năm mộng mơ

ĐK

Chờ nơi đây
Tình em say
Về đi anh!
Chờ mãi anh quay về nơi đây

Chờ nơi đây
Tình em say
Chờ anh ngày đêm em vẫn mãi

Chờ nơi đây
Tình em say
Chờ mãi anh quay về nơi đây

Người yêu ơi!
Tình yêu ơi!

4.

Bình minh khi nắng lên
Chờ đợi qua mùa đông, xuân sẽ tìm đến
Anh sẽ viết những nốt nhạc nhớ thương
Em sẽ hát tiếp những lời tha thiết chỉ yêu mình anh
Em chỉ yêu mình anh

ĐK

Chờ nơi đây
Tình em say
Về đi anh!
Chờ mãi anh quay về nơi đây

Chờ nơi đây
Tình em say
Chờ anh ngày đêm em vẫn mãi

*Chờ nơi đây
Tình em say
Chờ mãi anh quay về nơi đây*

*Người yêu ơi!
Tình yêu ơi!
Chờ anh ngày đêm em vẫn mãi*

*Người yêu ơi!
Tình yêu ơi!
Chờ mãi anh quay về nơi đây*

*Người yêu ơi!
Tình yêu ơi!*

*SG, 04/08/2011
Leaqua*

**BART HOWARD : FLY ME TO THE MOON - Lời Hằng Muốn Ngỏ
(092) - OLIVIA ONG**



<https://www.youtube.com/watch?v=Vvu-tTTAx0&t=1s>



Theo Wikipedia, "Fly Me to the Moon" ban đầu có tựa đề là "In Other Words", là một bài hát được sáng tác vào năm 1954 bởi Bart Howard. Bản thu âm đầu tiên của bài hát được thực hiện vào năm 1954 bởi Kaye Ballart. Phiên bản năm 1964 của Frank Sinatra nổi tiếng và được NASA sử dụng làm nhạc truyền thống chào phi thuyền Apollo lên mặt trăng. Ban đầu bài phát hành, tác giả được yêu cầu sửa lời "Fly me..." thành "Take me..". Bart Howard nhất quyết không sửa vì ông cho là từ fly rất "đắt".

Tôi nghe khá nhiều versions , xưa nay, nam nữ, jazz, ballad.... nhưng thích nữ hát hơn nam nên tôi chọn Olivia Ong để viết lời. Nếu bạn nghe Frank Sinatra sẽ không khớp lời soạn này. Do ông hát phẳng quá 😊. Tựa bài cũng là câu đầu tiên ở bài gốc hát rất phiêu. Tuy nhiên chuyển sang tiếng việt tôi đã tham khảo trên net thấy nhiều tác giả dịch sát nghĩa " Phóng tôi lên mặt trăng ". Khi mới bắt đầu khai phá sở thích này, tôi luôn khao khát viết sao cho hay như thơ. Nếu không được thì bỏ lời gốc viết lời mới nhưng luôn phải có chất thơ. Suy nghĩ tựa bài quá khó nên tôi lấy tựa cũ "In other words" thoát ý một chút thành "Lời hằng muốn ngỏ". Đường sự muốn bay lên cung trăng, chạm vào sao mọc sao thỏ ...vân vân, để lời hát lấp đầy trái tim, nhưng nói đi nói lại chẳng qua là muốn nói YẾU thôi.

(Leaqua giới thiệu)



Lời Hằng Muốn Ngỏ

Lời việt Leaqua

1/

Vút bay lên trăng vàng
Hồn dang cánh say
Hứng sao giăng đầy

Muốn ngắm Xuân rộn ràng
Mùa vui cứ trao
Giữa bao tình cầu

Lời hằng muốn ngỏ
Giữ tay mềm

Lời hằng muốn có
Chiếc hôn êm đêm

2/

Trái tim em mong đợi
Tình ca đắm say
Mãi ghi trong đời

*Trái tim em tôn thờ
Trọn nguyên gửi anh
Vững tin duyên lành*

*Lời nào đã tỏ
Tấm chân tình*

*Lòng mình đã rõ
Yêu người thôi*

.....
.....

*Lời hằng muốn ngỏ
Giữ tay mềm*

*Lời hằng muốn có
Chiếc hôn êm đềm*

3/

*Trái tim em mong đợi
Tình ca đắm say
Mãi ghi trong đời*

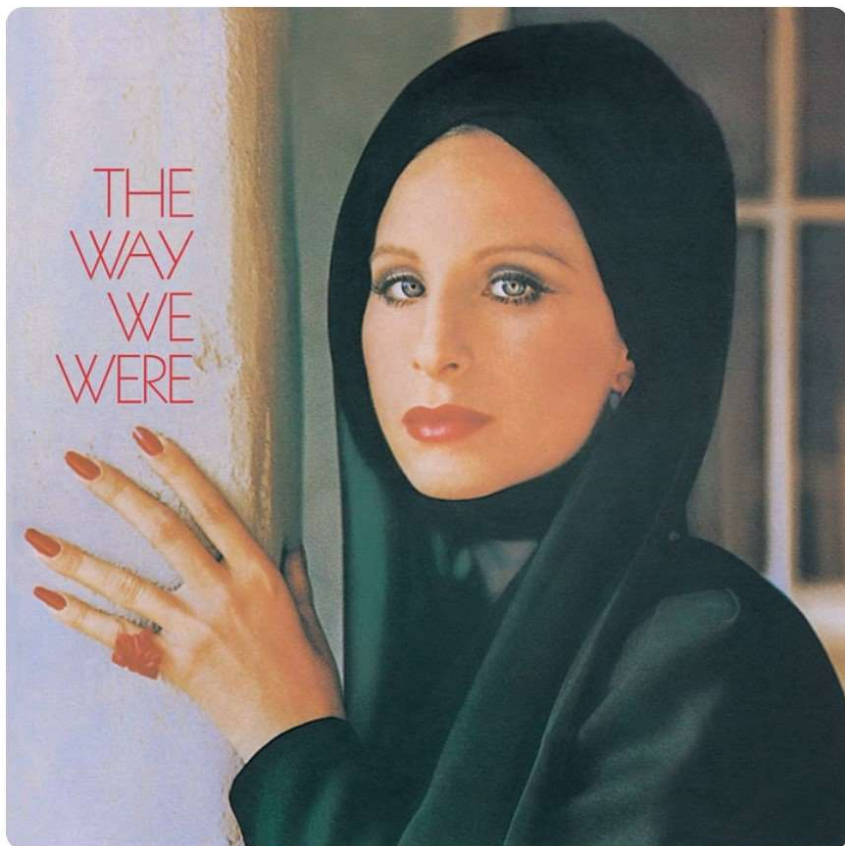
*Trái tim em tôn thờ
Trọn nguyên gửi anh
Vững tin duyên lành*

*Bao lời đã tỏ
Chân tình đó*

*Đã rõ lời nào
Yêu người thôi*

*Sài Gòn , 30/7/2024
Leaqua*

Marvin Hamlisch /Marilyn Bergman/Alan Bergman: The Way We Were - Góc Xưa (093) - Barbra Streisand



<https://www.youtube.com/watch?v=ifWOSnoCS0M>



Barbra Streisand là một danh ca Hoa Kỳ, bà chào đời ở Brooklyn, New York năm 1942. Bà bắt đầu diễn xuất với những vở nhạc kịch khi chỉ mới 18 tuổi. Sau đó bà bắt đầu sự nghiệp ca sĩ của mình, với 18

đĩa đơn Singles lọt vào Hot 100 trong khoảng thời gian từ 1964-1972. Năm 1974 bà thủ vai chính trong phim “The Way We Were”, và bài hát chính cùng tên đã đoạt hạng nhất Hot 100 Billboard liên tiếp ba tuần liền vào tháng Hai cùng năm. Ba tác giả: Marvin Hamlisch (soạn nhạc) và cặp vợ chồng Marilyn và Alan Bergman đoạt giải Grammy về Bài Hát trong Năm (Song Of The Year), rồi đoạt tiếp giải Oscar của Viện Hàn Lâm Điện Ảnh Hoa Kỳ về Bài hát hay nhất (Best Song).



Góc Xưa

lời Việt : Leaqua

1.

Góc xưa

Dài nhung nhớ... bao nhiêu cho vừa !

Hoài niệm như màu thủy triều dâng... mãi...(thôi)

Ân ái trao... ngày cũ

2.

Nụ cười gửi ai

Tìm vương vãi.... trong tranh hoen màu

Còn lại chẳng chỉ tiếng cười trong ...nhớ... nhưng

Ân ái đâu... ngày cũ ?

ĐK

Dòng ký ức

cứ mãi đánh thức

chưa phai hương xưa

Nét nhớ viết ...thêm...

lần nữa

từng nét mới

Giá có thể bước đến

Giá như đổi thay nhiệm màu

Giá như ngày sau

.....

còn nhau.....

3.

Góc.... xưa

Đẹp biết mấy, đau thương cũng dày

Đành vậy thôi ngày dung dị quên lãng trôi

Cười ngạo nghễ đời cứ bước qua nổi sầu

.....

Giữ trong tim nụ cười

Giữ trong tim một người

Giấu kín góc tương tư riêng một đời

.....

Góc xưa về mãi.....

Góc xưa còn mãi....

.....

-

Sài Gòn, 02 . 04 . 2014

Leaqua

**Andrew Lloyd Webber/T.S.Eliot/Trevor Nunn: Memory – (094) -
Barbra Streisand**



<https://www.youtube.com/watch?v=MWoQW-b6Ph8&t=1s>



Theo trang Wikipedia thì bà Barbra Streisand là diễn viên kiêm ca sĩ đầu tiên đoạt hết 4 giải thưởng cao quý nhất của ngành điện ảnh, kịch nghệ và ca nhạc của Hoa Kỳ (**EGOT**), gồm **Emmy**, **Grammy**, **Oscar**, và **Tony Awards**. Điểm đặc biệt là bà giành được cả 4 giải chỉ trong vòng 6 năm, từ 1965 tới 1970! Với số

lượng bán ra trên 150 triệu đĩa, bà chỉ chịu thua những ban nhạc như The Beatles, The Rolling Stones, Queen, hay các danh ca khác như Elvis Presley, Madonna, Elton John, Michael Jackson, v.v. Xin nói thêm, ABBA hay The Bee Gees cũng nằm trong [danh sách ấy](#), nhưng số lượng bán còn thua Barbra Streisand!!!



Ký Ước

Lời Việt : Leaqua

1.

Trong đêm
Hè lát đá phố phường im hơi
Hồi ước bỏ trắng tàn chơi vơi
Cười lặng lẽ cô liêu đời

Đèn hắt ánh vàng
Theo sau lá úa
Cuốn dưới gót chân qua

Nghe lời gió
Rời rạc
Than van

2.

Trăng đêm
Rọi nỗi nhớ kín đường tơ êm
Quạnh hiu suốt đêm trường bơ vơ
Dậy nhưng nhớ không đợi chờ

Ngày cũ trở về long lanh
Ru năm xưa dưới ánh trăng thanh
Để lòng chất ngất
Ngày xuân xanh

ĐK1

Vàng ánh đèn đường
Mệnh số tò tường

Từng ngày nắng đến
Tắt đèn đêm sương

Ai như đang nói
Khẽ thì thảo cùng đèn tối
Rời sớm đón nắng chiếu xuống đời

3.

Trong xanh
Đợi nắng ánh dương sợi long lanh
Ngày mới cứ tô màu thiên thanh
Ngày cho dấu chẳng ai cần

Rời tối đến
Đèn giăng lên
Bao ký ức mới trôi ngang qua

Mỗi ngày nắng mới
Về thiên thu

.....
.....
.....
.....

ĐK2

Người hãy thiêu rụi
Đời lấm lem bụi
Bằng ngày nắng ấm
Mỗi bình minh vui

Đèn đường chờ ngày
Tắt khói sương mờ
Tìm màu nắng

Ngày tối lấp mãi
Ký ức đầy

4.

Yêu thương

*Chạm lên mái ân tình tơ vương
Màu ký ức nhuộm màu cô đơn
Người hãy đánh thức tim buồn*

*Tình hãy đến chạm
Yêu thương ta giam giữ suốt bao đêm sâu
Cho ngày nắng đón
Trọn niềm nhớ.....*

-

Sài Gòn, 27/03/2014

Leaqua

Johnny Mandel & Paul Francis Webster: The shadow of your smile - *Tìm Dáng Mối Ai* (095) - Barbra Streisand



<https://www.youtube.com/watch?v=j5BpQBTwFlg>



“Tình cờ nghe lại bài này trên version Kenny G, tôi thích quá nên tìm lời gốc để viết. Bài này cũng từng nghe hoài nhưng không hiểu sao nghe tiếng kèn KG vô tình nên duyên khởi cho mình viết lời việt. Ôi cái bài này có vào 1965 - một năm sau tôi mới chào đời - thì bài này đã nổi tiếng và làm mưa làm gió theo thông tin trên net; gần nửa thế kỷ sau vẫn say đắm lòng người.

Trên net toàn danh ca thượng thặng của thập niên 60s, 70s, trình diễn ca khúc này như Connie Francis, Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, George Benson, Johny Mathis, Engelbert Humperdinck, Frank

*Sinatra, nhưng tôi chọn Barbra Streisand vì gần với thể hệ mình hơn
mấy cô mấy bác kia :)"*

(Hoctro trích từ trang blog Leaqua)



Tim Dáng Mối Ai

lời Việt Leaqua

1.

*Còn đây dư âm tiếng cười
Bóng đêm vọng về
Bình minh trong mơ dáng người
Vẽ nên màu nhớ*

*Mắt ai sâu đại dương thay lời hiến dâng
Giữ nơi đâu tình xanh một màu ái ân*

2.

*Nụ trao thanh tân giữa đời
Hóa sao về trời
Lệ rơi lên môi tiễn biệt
Chiếc hôn mặn đắng*

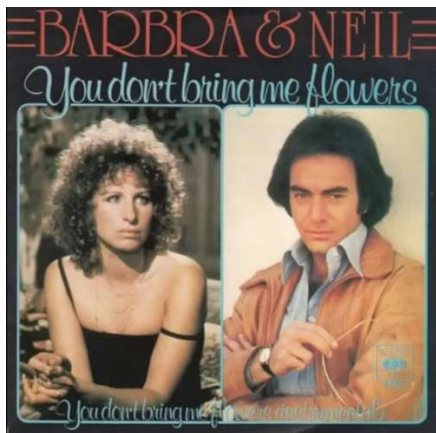
*Nhớ môi ai cười say ngày xuân
Vẫn chưa phai từng khi triều dâng
Sóng không êm dừng cho bờ vui
Tìm dáng môi ai tình say*

*Nhớ môi ai cười say ngày xuân
Vẫn chưa phai từng khi triều dâng
Sóng không êm dừng cho bờ vui
Tìm dáng môi ai tình say*

SG, 29/06/2012

Leaqua

Alan Bergman /Marilyn Bergman/Neil Diamond: You Don't Bring Me Flowers - Hoa Đã Vắng Ngày Xưa Cũ (096) - Barbra Streisand



<https://www.youtube.com/watch?v=Zm4XAwNoR-A>



Cuối 1978, cặp song ca Neil Diamond và Barbra Streisand trình làng bài “You Don’t Bring Me Flowers”, để một lần nữa Barbra có được một bài đứng hạng nhất Hot 100 Billboard hai tuần liên tiếp.

Khi đang soạn lời giới thiệu, người soạn bài này tìm thấy một “comment” của Leaqua trả lời bạn đọc trên blog, xin chép lại gửi tới bạn đọc bốn phương:

(trích)

“Khi (bạn net) DT yêu cầu chỉ dịch chỗ này thôi:

”

It used to be so natural

*To talk about forever
But "used to be's" don't count anymore
They just lay on the floor
'Til we sweep them away*
"

làm sao mà tôi lại soạn thành:

"
*Ai cũng nói rằng : yêu mãi ...
Chẳng thể biết có mấy ai ?
Chẳng thể đếm nữa bó hoa hương phai
Sắc tím có thủy chung không (anh) ?
Cánh đã rủ trên thềm khuya...*
"

Đây là một bài toán học búa, nếu dịch xuôi thì cái ý câu 1 là " Đã từng nói với nhau yêu mãi như lẽ thường tình rất tự nhiên" . Mình suy nghĩ nát óc mới ra được > Ai cũng nói rằng : yêu mãi rồi buộc phải tiếp câu 2 này không theo sát bài gốc mà ráp theo câu số 1 đã có cho logic và vần chỗ "ai" : “Chẳng thể biết có mấy ai ?”

But "used to be's" don't count anymore -> đếm chỗ này thì làm sao mình đếm ra, haha. Thôi đếm những bó hoa đi cho nó nhất quán với tựa bài gốc. Tới đó bí tiếp, rồi vò đầu bứt tóc xong ngó qua cái bàn có bình hoa baby màu tím, Eureka ! Sắc tím có thủy chung không (anh) ? là một cách Việt hóa cho người Việt thích thú

*They just lay on the floor
'Til we sweep them away*

"lay on the floor" không gì hay bằng cánh hoa úa rụng lả tả trên sàn nhà , chỗ này cũng có nhiều irony cho cuộc tình tàn phai. Rụng xuống rồi cánh mỏng manh nên gió "sweep away" luôn (chỗ này không viết như bài gốc nhưng mình tự hiểu đi há, hehe)

Mình muốn viết ra câu trả lời bạn DT thật cận kề để các bạn khác có tình cờ lạc vô blog này nếu thích đi theo con đường như leaqua có thêm một chút chia sẻ kinh nghiệm khi viết. Khi bí phải luôn quan sát

xung quanh. Tức cảnh sinh tình là chỗ đó. Kinh nghiệm "thương đau" chiếm hết 70% chất liệu để viết lời. Người sống hạnh phúc cả đời theo mình không viết hay được vì không có vốn đau đời để thấu hiểu người khác. Cũng không có nghĩa là muốn viết hay thì ta phải bất hạnh, mình không mong thế đâu, haha ..."

(ngưng trích)

(Hoctro giới thiệu)



Hoa Đã Vắng Ngày Xưa Cũ

Lời Việt Leaqua

1.

*Hoa đã vắng ngày xưa cũ
Bài hát chẳng dành tặng em
Còn lời đắng ngắt nữa để cho nhau không ?
Nắng tắt phía anh quay đi
Cánh cửa bỏ quên tình em*

Cuộn mình ôm nỗi nhớ....

2.

*Anh chẳng muốn đợi hơn thế
Đê mê đến chẳng nở xa (em)
Đã say bao đêm muộn - trao từng đêm*

*Êm ru gối câu thơ tình
Ngái ngủ trên tay anh
Về đây nỗi nhớ thương hư hao
Còn giữ nơi phương nào ?*

*Hoa đã vắng hương năm cũ
Có còn đâu !*

3.

*Ai cũng nói rằng : yêu mãi ...
Chẳng thể biết có mấy ai ?
Chẳng thể đếm nữa bó hoa hương phai
Sắc tím có thủy chung không (anh) ?
Cánh đã rủ trên thềm khuya...*

*Hoang vắng giữa trời nhưng nhớ
Anh dạy em tình yêu đầu
Biết khóc mong anh sang
Đổ đến lúc chờ em cười*

*Em cứ dối quanh thôi
Chỉ để dấu tim đang run
Giờ anh biết câu chia tay
Em rồi sẽ quen lâu dần*

*(Giờ anh biết câu chia tay
Em rồi sẽ quen lâu dần)*

*Hoa đã vắng ngày xưa cũ
Có còn đâu !*

.....

*Giờ anh biết câu chia tay
Em rồi sẽ quen từ đây*

*Hoa đã vắng mùi hương cũ
Hoa đã vắng ngày xưa cũ
Hoa đã vắng ngày xưa cũ
Có còn đâu !*

--

*Sài Gòn, 15/03/2013
Leaqua*

Barry Gibb/Robin Gibb/Maurice Gibb: I Started A Joke - Đời Như Trò Chơi (097) - The Bee Gees



<https://www.youtube.com/watch?v=b3kBDtjRtB0>



Để thay đổi không khí, người viết lời giới thiệu xin gửi đến bạn đọc bốn phương những đồng cảm, đồng điệu của những “fan lời Việt Leaqua” khi trao đổi với cô về nhạc phẩm “I Started a Joke”:

(trích)

Leaqua: 6/8/12

Tôi đang nghe cổ nghệ sĩ Robin Gibb hát "I started a joke". Hôm nay nghe sao tôi thấy nó hay hơn mọi lần khác, dù nó vốn hay từ đầu . Phải mà sinh ra cùng thế hệ chắc đem lòng yêu ba anh em nhà này quá, hehe. Thật ra tôi nghe ABBA và Bee Gees nhiều hơn Beatles.

Hứng khởi, tôi chấp.. phím (hehe) gõ được hai khổ nhạc đầu. Đang thích thú lắm mà phải đi ngủ vì ngày mai là "rainy days and Mondays, always make me cry", hihi, đi ngủ, thức liên tiếp hai đêm là “đai” theo Robin Gibb lạ đó em cưng ui !



Nặc danh: 04:14 8/8/12

Bravo chị Leaqua!

Yes, you started a very interesting joke! Hay quá chị ơi! Bài này chị dịch tương đối sát nghĩa đó, nhưng phải nói là quá tài tình khi chọn từ ngữ bay bổng nhưng vẫn đi sát nghĩa gốc của từng chữ trong phiên bản tiếng Anh. Thôi, em mãi mãi là người đọc, I dare not to “start a joke” like you! Hahaha...Em chỉ giỏi đọc và nghe , chứ viết thì bó tay, hihihi... Rất thích chị thêm vào vài chữ tiếng Việt làm cho câu hát tiếng Việt đầy đủ ý nghĩa và đồng thời điền vào chỗ trống cho những từ "uh, oh..." được hát ngân nga ở cuối câu phiên bản gốc.

...

Leaqua: 23:47 8/8/12

...

Theo chị vì không thể chia sẻ bên ngoài nên mới viết blog, blogger ở một góc nào đó vẫn thật sự là những người cô đơn. cái này khác biệt với facebook nhiều, mang tính cộng đồng cao và nhanh hơn.

Tất nhiên niềm an ủi lớn nhất về tinh thần vẫn là nhạc. Và vui vì có những tâm hồn đồng điệu về gout gặp trên blog, cái này ngoài đời khó gặp lắm vì đâu ai biết sau bộ dạng khắc khổ già nua mệt mỏi với đời bon chen của chị là những lời tình ca rất ướm át ủy mị hay ngùn ngụt

yêu thương dễ đưa người đọc tưởng tượng một phụ nữ mảnh mai yếu đuối đa cảm chứ không vai u thịt bắp khô khan như đàn ông giống chị, hehe ...

(ngưng trích)

(Hoctro giới thiệu)

Đời Như Trò Chơi

Lời Việt : Leaqua

1.

Lúc - trò chơi bắt đầu

Mình cười đầy kiêu hãnh - bước - ngạo - nghệ

Giữa dòng - nước mắt người

Có ngờ đâu - ta đang cắt - tim - ta

2.

Khóc - mình ta giữa ngàn

Trò cười đời quen thói - bao - lời - chê

Để mình đau - riêng lấy mình

Bởi trò chơi - ta đã khơi

ĐK:

Ngắm - trời qua kẻ tay

Nằm đau giữa mây - mù không lối vui

Lần roi - tự ta quất hẳn

Lời đau nói mình - lời nào ta đã từng

3.

Từ lúc - trò chơi hết giờ

Một phần chờ - ta - yên - giấc - ngàn - thu

Có gì đâu - ai vẫn cười !

Có gì đâu - nắng vẫn tươi !

ĐK:

*Ngắm - trời qua kẽ tay
Nằm đau giữa mây - mù không lối vui
Lăn roi - tự ta quất hẳn
Lời đau nói mình - lời nào ta đã từng*

4.

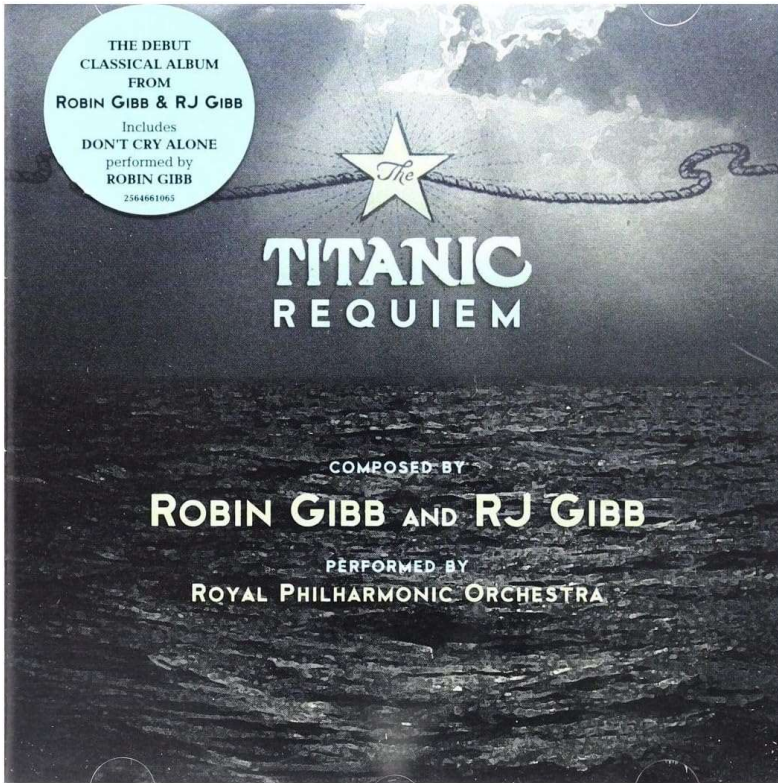
*Rồi hết - trò chơi đã tàn
Tàn cuộc rồi mới khóc : ai - cần - ta ?*

*Vắng mình ta - mây vẫn bông - trắng - vàng !
Vắng mình ta - hoa vẫn ngóng - xuân - sang !
Vắng mình ta - đâu ai - thương - nhớ - ai - mong - chờ ???*

-

*Sài Gòn, 07/08/2012
Leaqua*

**Peter Vettese/ Robin Gibb: Don't Cry Alone - Khóc Chi Một Mình
(098) - Robin Gibb**



<https://www.youtube.com/watch?v=jY7p1zxBYZI&t=1s>



Don't Cry Alone, một nhạc phẩm do Robin Gibb trình diễn, được Robin and RJ Gibb's cùng sáng tác trong một album nhạc cổ điển với tên gọi “The Titanic Requiem”, nhằm kỷ niệm 100 năm tàu Titanic bị

Theo như một trang nhà với mục đích [liệt kê tất các nhạc phẩm của The Bee Gees từ năm 1962 tới 2018](#) của ông Joseph Brennan, sức khỏe của Robin Gibb yếu đi trong suốt năm 2011 và đầu 2012, khiến ông không thể hát dù chỉ một bài trong ngày ra mắt của 'The Titanic Requiem' ở London. Ông mất tháng Năm, 2012, để lại bao niềm tiếc nuối trong lòng người hâm mộ ông và ban nhạc Bee Gees.



Khúc Chi Một Mình

Lời việt leaqua

*Xin ngời may vết rách tim em vùi thắm năm ê chề
Xin bàn tay núm mãi thân anh này, khúc chi một mình*

*Vai làm hiên che lối em đi mặc gió mưa tươi bờ
Ta vượt qua bão tố phong ba tình, khúc chi một mình*

*Chân trời ta bay đến - xin chân trời mới - nguyên trinh hồng
Đông vơi Xuân trên bến yêu thương đời , khúc chi một mình*

*Thôi hoài nghi em nhé, anh lau sầu úa trên môi hồng
Thôi ngày rơi nước mắt em đôi dòng, khúc chi một mình
Chớ khúc - chi - một mình*

ĐK

*Thôi nghi ngại xin - thôi - che - giấu
Rồi vẫn có - anh bên - đời bể dâu
Giọt nước mắt anh lau
Hết những - thương đau - bao lâu - em u sầu
Còn đó - vai anh đưa em - ngọt - ngào
Ngày mới chỉ cho - ngày tình -
Bên em - muôn đời*

Đừng khúc một mình

SG 09/08/2012

**Barry Gibb/ Robin Gibb/ Maurice Gibb : Alone - Đơn Cô (099) –
The Bee Gees**



<https://www.youtube.com/watch?v=HBwqiq1PN0E&t=1s>



Năm 1997, nhóm Bee Gees cho ra đời album Still Waters, trong đó có bài “Alone”. Bài được lọt vào Top 20 của Hot 100 Billboards – lần đầu tiên sau 18 năm vắng bóng ở danh sách. Barry Gibbs bày tỏ rằng “chúng tôi cũng sung sướng dẫu chỉ lọt vào bảng với hạng 100! (we would have been happy to enter the charts at 100.)

Tháng 5 năm 1997, nhóm nhạc được bầu (induct) vào “[US Rock and Roll Hall of Fame](#)”. Mời bạn đọc xem thêm tiểu sử ban nhạc từ

website của Hall of Fame ở link https://rockhall.com/wp-content/uploads/2024/03/The_Bee_Gees_1997.pdf



Đơn Côi

Lời Việt Leaqua

1.

Một mình ta lướt trong sương lạnh khói mờ xe chạy mãi
Mình ta đã vượt ve bao nàng ngã trong vòng tay tình ái
Làm trai ngang dọc cứ hiên ngang
Đời chai sạn cứ hiên ngang

Vẫn đây mình ta !

Làn hơi thở em buông dài lắng nghe tình anh dò ý
Nhẹ như gió mới nên e ngại để anh ngẩn ngơ hoài mãi
Dần lâu đôi mình đã quen hơi
Tình em hoang dại lúc men khơi

Vẫn đây mình ta !

ĐK

Kỳ quan ai khéo ban cho đời thắm tươi
Mãi bốn mùa trôi
Vạn vật sinh sôi hoài

Chẳng hiểu
Sao thân ta mãi đơn cô !
Sao thân ta mãi đơn cô !
Ôi sao ta mãi đơn cô !

Ta cố vui - sha la
Cố mong - thương ai
Đấu biết phải đi qua vui buồn
Tháng năm đong tình thủy chung

*Trái tim - đơn cô
Tái tê - buông trôi
Tìm nàng thơ kiếp trước, ta đã nhớ thương rồi ?*

Một mình thôi...

.....

Đâu ai ước muốn đơn cô bao giờ !

2.

*Điện thoại gác trán đón tin nhắn sao nàng im lìm mãi
Đời xoay cuốn giữ em nơi nào ? muốn tin rằng em còn nhớ !
Giờ em quay cuồng giữa nhân gian
Giờ anh u buồn nhớ em ngoan*

Vẫn luôn mình ta !

*Trò đời may rủi ta đành để duyên trời cao định trước
Đời thương ghét phải đâu thiên đường để đâu tình như hẹn ước
Người sinh ta dành sẵn thương đau hay sao ?
Lạc trong mưa mình trú con tim nhau đâu ?*

Vẫn luôn mình ta !

ĐK

*Lợi danh trên đỉnh vinh quang một thoáng trôi
Chỉ ảo vọng thôi
Nhịp tim sao đơn độc
Chuyện mình mai sau như bao câu chuyện đã nghe ..đó thôi*

*Ta cố vui - sha la
Cố mong - thương ai
Dẫu biết phải đi qua vui buồn*

*Tình dài đợi mong
Trái tim - đơn cô
Tái tê - buông trôi
Tìm nàng thơ kiếp trước, ta đã nhớ thương rồi ?*

Một mình thôi...

.....
.....

Đâu ai ước muốn đơn côی bao giờ!

ĐK

Kỳ quan ai khéo ban cho đời thắm tươi

Mãi bốn mùa trôi

Vạn vật sinh sôi hoài

Chuyện mình mai sau như bao câu chuyện đã nghe ..đó thôi

Ta cố vui - sha la

Cố mong - thương ai

Đấu biết phải đi qua vui buồn

Tháng năm đơng tình thủy chung

Trái tim - đơn côی

Tái tê - buông trôi

Tim nàng thơ kiếp trước, ta đã nhớ thương rồi ?

Một mình thôi...

.....

Đâu ai ước muốn đơn côی bao giờ!

3.

Đi,

Chưa hết con đường quanh

Ướt mãi trong cơn mưa xanh

Đâu trái tim em ?

ta tìm...

Thôi,

Tim cứ giãng buồm xa

Lướt biển xanh bao la

Yêu trong bão giông

Cứ một mình

Đi,

*Chưa hết con đường quanh
Hứng mãi cơn mưa xanh
Tim em giá bằng ?
Kẻ lạnh lòng*

*Đi,
Chưa hết con đường quanh
Hứng mãi cơn mưa xanh.....*

-

*Sài Gòn, 12/04/2013
Leaqua*

**Barry Gibb, Robin Gibb , Maurice Gibb: Reaching Out – Chắp
Cánh Mãi (100) - The Bee Gees**



<https://www.youtube.com/watch?v=vfHUS5Mf00Q>



“Bài này ấp ủ hơn 10 năm cùng với **You win again** trong draft. Đôi khi tôi cứ thích đó, rồi lưu nháp để đó. Lọc lại những bài lưu nháp cũ, cố gắng hoàn thành sau 6 năm tôi không đụng tới blog. Vài ngày trước trong lúc nghe loanh quanh. Tới bản này tự nhiên tôi lăm nhăm điệp khúc mấy từ " chắp cánh mãi" thế là có hứng viết ngay.

Reaching out hát theo giai điệu ấy ở câu hook chỗ điệp khúc là không thể chuyển ngữ được ngoài cách làm khác đi nghĩa chính của từ này. Rồi triển tiếp nội dung rúng giữ ý chính của toàn bài . Cũng như bài **Lady (Lionel Richie)**, tôi ngân nga hai chữ ấy trong lòng chắc cũng 4,5 năm. Khi tìm được chữ **Bóng hồng** là tôi viết thật nhanh. “

(Hoctro trích từ blog Leaqua)



Chấp Cánh Mãi – Lời Việt Leaqua

1/

Từng ngày dài ngày dài trôi mãi
Ngu ngơ trôi qua tay tháng năm
Chợ vơi nơi đây nỗi nhớ ai
Kiếp sống trơ trọi vắng em...

2/

Lời nòng nài tìm hoài chẳng thấy
Êm như nhung bên tai có ai ?
Xin ơn trên, sao đôi mắt cay
Kiếp sống bao trò rủi may...

Muôn hướng bay Anh kiếm tìm Em
(Tình mình niềm riêng : mãi Em)
Đến phút giây hơi cuối tàn thôi
(Trọn đời niềm tin : chỉ Em)

Tìm Em
Chấp cánh mãi
Ah.....

Bốn phía chấp cánh mãi
Phía Em nòng say

Chấp cánh mãi
(Em đã lướt qua ngang đời vắng)

*Đắm đuối chấp cánh mãi
(Đâu cố giữ Em nên tình đắng)
Phía Em cuồn quay*

*Cô đơn vây quanh Anh
phía vắng Em
Đời sầu quạnh hiu mãi thôi
Cứ mãi thế thôi...*

*3/
Nhìn lại từng ngày dài cứ thế
Con tim dâng yêu thương cứ về
Cho đêm xanh xao bao tái tê
Thiếu vắng một hình bóng thôi*

*Ah
Cứ vững tin yêu dấu hôm nào
(Mai về một lần nữa khát khao)
Muôn lần yêu , muôn lần nhớ
(Sẽ về một lần nữa khát khao)
Vạn nẻo đường bay theo em hoài, theo em hoài*

*Tìm Em
Chấp cánh mãi
Bốn phía chấp cánh mãi
Phía Em nồng say*

*Chấp cánh mãi
(Em đã lướt qua ngang đời vắng)
Đắm đuối chấp cánh mãi
(Đâu cố giữ Em nên tình đắng)
Phía Em cuồn quay*

*Cô đơn vây quanh Anh
phía vắng Em
Đời sầu quạnh hiu mãi thôi*

(lên tông)

*Tim Em
Chấp cánh mãi
Ah
Bốn phía chấp cánh mãi
Phía Em nồng say*

*Chấp cánh mãi
Đắm đuối chấp cánh mãi
Phía Em nồng say
Đời sâu quạnh hiu mãi thôi*

*Chấp cánh mãi
Bốn phía chấp cánh mãi
Phía Em nồng say*

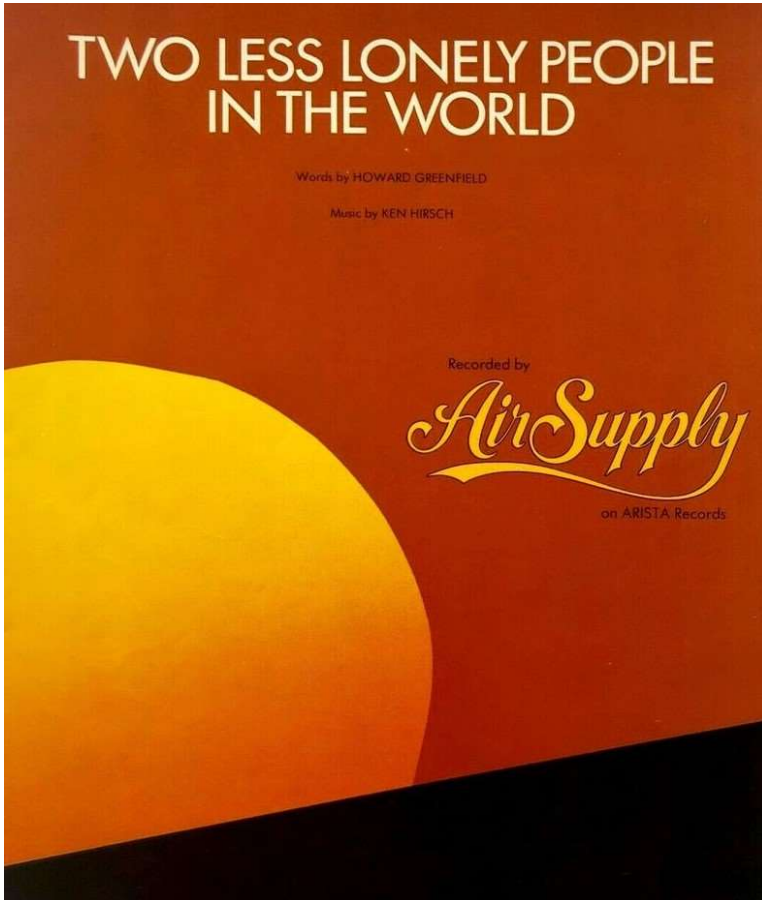
*Chấp cánh mãi
Đắm đuối chấp cánh mãi
Nhớ Em cuồng quay...*

*Chấp cánh mãi
Bốn phía chấp cánh mãi
Phía Em nồng say...*

*Sài Gòn , 24/5/2024
Leaqua*

Đoạn trong (...) lời hát bè đuối

Howard Greenfield/ Kenneth Hirsch: Two Less Lonely People In
The World - *Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi* (101) - Air Supply



<https://www.youtube.com/watch?v=NH1I92bcGYQ>



Trên 40 năm có lẽ, người viết bài giới thiệu này tình cờ nghe được bản “Lost In Love” của nhóm Air Supply lần đầu trên băng tần của

đài VOA từ Mỹ phát về Sài Gòn, khoảng trước sau 10g tối, khi lâu lâu họ lại điểm nhạc từ các nước phương Tây. Với vốn tiếng Anh là con số zê-rô, tôi chỉ có thể cảm nhận được một giai điệu thật mượt mà, tình cảm, đã nghe một lần là không thể quên được phong cách hòa âm phối khí và giọng hát rất đặc trưng của ban nhạc này. Với nguồn thông tin quá ít ỏi, chỉ ghi nhận được tên ban nhạc và biết là họ là người Úc, từ dạo đó trở đi tôi tìm cách để nghe hết các bài khác của họ: “ All Out Of Love”, “Every Woman In The World”, “The One That You Love”, và “Two Less Lonely People In The World”, v.v. Mời bạn cùng hát theo nhạc phẩm cuối, vừa kể tên, qua lời Việt Leaqua.

(Hoctro giới thiệu)



Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi

Lời Việt Leaqua

1.

*Nhẹ như khói, tình là mộng tan cuối trời
Lạc mất mãi đến khi chưa gặp nhau
Tìm mãi nửa con tim mình đó, tương tư tìm đâu?
Trôi tan theo tháng ngày
Tim hư hao héo gầy*

2.

*Tình trong mắt, nụ cười em rất hiền
Là nửa đó, trái tim mong đợi nhau?
Người hỏi, cứ trao ân tình bấy lâu ta tìm nhau
Cho mượn man ta với mình
Tan trong nhau đi nhé tình !*

ĐK

*Hai con tim cô đơn đang tìm nhau mãi
Cho nhau thêm một bờ vai
Cho nhau ôm môi hôn dịu dàng chơi vơi
Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi*

Bao năm trôi đi vô tình ngày đơn côi
Rồi ngày có em bình yên
Còn lại hai con tim đang khao khát tình cho nhau
Một đời

3.

Ngày xa đó, ngày sầu đánh mất mình
Tìm chẳng thấy có ai chung đời vui ?
Nào biết - giống như ai - mình cũng ưu tư nào nguôi
Cô đơn hai nơi sẽ tìm
Thương nhau cho tim vỡ về

ĐK

Hai con tim cô đơn ta tìm nhau mãi
Cho nhau thêm một bờ vai
Cho nhau êm môi hôn dịu dàng như mới
Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi

Bao năm trôi đi vô tình ngày đơn côi
Rồi ngày có em bình yên
Còn lại hai ta thôi đang khao khát tình cho nhau
Mãi thôi !

Đêm hồng em trao khát tình bao lâu
Yêu nồng say như chưa biết tình mê say
Đẹp như mơ, sẽ nhiều đêm mơ?
Mình yêu nhau cho đến khi tàn hơi...

ĐK

Hai con tim cô đơn ta tìm nhau mãi
Cho nhau thêm một bờ vai
Cho nhau êm môi hôn dịu dàng như mới
Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi

Bao năm trôi đi vô tình ngày đơn côi
Rồi ngày có em bình yên

Còn lại
Đôi ta tay trong tay ấm
Đôi ta môi đang khao khát
cho nhau
cho nhau
cho mãi
Mình cho nhau mãi thôi !

ĐK
Hai con tim cô đơn ta tìm nhau mãi
Cho nhau thêm một bờ vai
Cho nhau êm môi hôn dịu dàng như mới
Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi

Bao năm trôi đi vô tình ngày đơn cô
Rồi ngày có em bình yên
Còn lại hai ta thôi đang khao khát tình cho nhau

SG, 12/02/2012
Leaqua

**Albert Hammond / Diane Warren: Lonely Is The Night - Còn
Mình Ta Giữa Đêm (102) - Air Supply**



<https://www.youtube.com/watch?v=hnBDT14DuNg>



Air Supply là ban nhạc đầu tiên của nước Úc đoạt hạng nhất Billboard Hot 100 năm 1981 với bài “The One That You Love”. Theo sách “The Billboard Book of Number 1 Hits”, 5th Edition, thì ban nhạc gồm hai ca sĩ chính là Graham Russell và Russell Hitchcock. Mẹ của Graham qua đời rất sớm, và anh thu mình lại trong thế giới sách

truyện, nhất là của Charles Dickens và L. H. Lawrence. Anh làm thơ và sáng tác nhạc khi còn tuổi thiếu niên. Tuy trốn nhà không theo cha và mẹ kể qua lập nghiệp ở Úc, ở lại Anh và chơi trống cho một ban nhạc nhỏ, sau này anh theo gia đình định cư ở Melbourne. Ở đây, anh diễn thử và được gia nhập show Jesus Christ Superstar, cũng là nơi anh gặp nửa kia của nhóm Air Supply tương lai, anh Russell Hitchcock.

Theo Wikipedia, Graham và Russell cho ra đời đĩa hát đầu tiên của họ năm 1976, với tựa đề “Air Supply”. Sau một thời gian vài năm đầy khó khăn thử thách, một ngày nọ ông chủ hãng Arista Records – Clive Davis – tình cờ nghe được rồi chỉnh sửa (remixed) một bài hát của nhóm là “Lost In Love”. Phát hành tháng Giêng năm 1980, bài này đoạt hạng cao nhất là hạng 3 Billboard Hot 100. Album nhạc cùng tên nhanh chóng được trình làng tháng Ba cùng năm. Cùng với “Lost In Love”, hai bài nhạc khác cũng đạt đến Top 5 là “All Out Of Love”, và “Every Woman In The World”. Với ba nhạc phẩm trên, Air Supply đã tạo tên tuổi vững chắc trong lòng người nghe nhạc ở Hoa Kỳ và trên khắp thế giới.



Còn Mình Ta Giữa Đêm

Lời Việt : Leaqua

1.

*Khi yêu thương ra đi
Mai đây rồi sẽ quên ?
Câu thơ xưa chung đôi
Nhặt nhòa dấu vết thật rồi
Em không bên tôi
Chẳng níu kéo thêm khi tình muốn đi
Mặc tình em đi
Tình mình chia ly
Đành nhìn em đi
Đau muốn khóc vì nhớ em
Cô đơn trong đêm tim đã nếm
ĐK:
Còn mình ta giữa đêm*

*Đau từng cơn tái tê
Dậy lòng ta đã quên
Sao nỗi nhớ trôi lênh đênh
Chờ người tim mãi mong
Bao giờ qua hết gió đông
Rét mướt nửa đêm
Lạnh thiếu em*

2.

*Khi yêu thương lên ngôi
Ai mong đợi mắt nhau
Ta bên nhau bao lâu
Nào chờ có lúc tình sầu
Chờ một ngày người về
Thỏa nỗi nhớ thêm một lần có nhau
Người từ xa xôi
Người về bên tôi
Mình cười chung đôi
Đau đến khóc vì nhớ em
Đêm cô đơn tim đã nếm
ĐK:*

*Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn tái tê
Dậy lòng ta đã quên
Sao nỗi nhớ trôi lênh đênh
Chờ người tim mãi mong
Bao giờ qua hết gió đông
Rét mướt nửa đêm*

*Thôi ôm em trong đêm xin mơ
Mơ như xưa em bên tôi
Một lần mắt em
Cho một đời nhớ em
Khi chợt nhận ra
Còn lại mình ta giữa đêm....
Rét mướt với gió đông....*

.....

.....

*Đau chẳng nhớ bao lâu rồi
Cô đơn trong đêm tim đã nếm*

ĐK:

Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn tái tê
Dận lòng ta đã quên
Sao nổi nhớ trôi lênh đênh
Còn mình ta giữa đêm
Bao giờ qua hết gió đông
Còn mình ta giữa đêm

.....

Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn tái tê
Dận lòng ta đã quên
Sao nổi nhớ trôi lênh đênh
Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn đến tái tê
Rét mướt với gió đông....
Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn tái tê
Dận lòng ta đã quên
Sao nổi nhớ trôi lênh đênh
Còn mình ta giữa đêm
Đau từng cơn đến tái tê

SG, 15/06/2012

Leaqua

Clive Davis / Graham Russell: All Out Of Love - Xin Cho Tim Ăn Năn (103) - Air Supply



<https://www.youtube.com/watch?v=JWdZEumNRml>



"All Out of Love" là một bài hát khác của nhóm Air Supply, phát hành năm 1980. Như đã tường trình, bài này lên tới hạng Hai tháng 10 năm 1980 rồi khựng lại ở đó. Bài hạng nhất tuần đó là của Queen với nhan đề "Another One Bite the Dust", quá nổi tiếng sau này! Theo Wikipedia, đoạn điệp khúc mới đầu được Graham viết là "I'm all out of love, **I want to arrest you**". Nhưng ông [Clive Davis](#) nghĩ rằng viết như vậy sẽ làm giới nghe nhạc Mỹ quốc hiểu lầm, vì "arrest" chỉ được

dùng khi nào cảnh sát bắt tội phạm. Ông Davis gợi ý nên sửa lại thành: "I'm all out of love, **I'm so lost without you**", thành ra cuối cùng ông đứng chung tên là soạn giả của bài nhạc.



Xin Cho Tim Ăn Năn

Lời Việt Leaqua

1.

Mịt mù đêm hoang vu
Chờ hoài tiếng chuông im lìm
Vực âm u, ta cứ mãi rơi

Cuộn tình sâu cho quên
Chỉ có đớn đau không tên
Tim vắt khô không ra giọt sầu

2.

Người sầu đêm nằm nghiêng
Gào thét trong câm lặng
Nụ cười em mong manh đêm trở giấc

Tim một đời ai tin yêu
Nhớ ánh mắt sâu bao lâu
Khi em vén lấy tóc mai ngập ngừng
Mình lặng im giữ nhau

ĐK

Thương nhau sao mong manh
Tình trao em lúc tóc xanh
Đắng cay sao chưa quên
Ngậm ngùi tình mình cách ngăn

Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau trong mưa bão giã
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ trắng xóa

3.

Còn về đây không em ?
Tình,
Còn níu nhau mai này ?
Đợi em cho đến lúc tóc phai

Tìm lại nơi đầu tiên
Giấu mắt biếc trao môi hôn
Bao e ấp em chưa quen một lần

4.
Lần đầu ta gặp nhau
Vội nhìn lên qua hiên nhà
Nằm làm thơ yêu em mỗi tối

Ngày về anh chờ mong
Để vỗ giấc em đêm đông
Bão nhớ trong tim anh gió giông
Anh nhớ em !

ĐK
Thường nhau sao mong manh
Tình trao em lúc tóc xanh
Đắng cay sao chưa quên
Ngậm ngùi tình mình cách ngăn

Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau trong mưa bão giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ trắng xóa

.....

Em,
Yêu thương em gửi nơi nào ?
Cho anh ôm trái tim đau !
Đau trong nỗi nhớ ngọt ngào !
Yêu thương em gửi nơi đâu ?

.....

ĐK

*Thường nhau sao mong manh
Tình trao em lúc tóc xanh
Đắng cay sao chưa quên
Ngậm ngùi tình mình cách ngăn*

*Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau trong mưa bão giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ thương*

*Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau khi bão tố giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ thương*

*Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau trong mưa bão giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ thương*

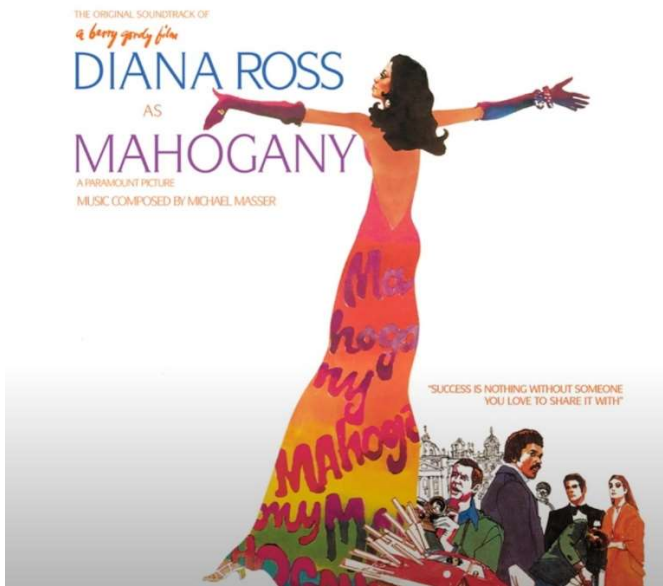
*Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau khi bão tố giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ thương*

*Xin cho tim ăn năn
Tìm nhau trong mưa bão giăng
Nắng chưa quên yêu em
Bạc màu từng sợi nhớ trắng xóa...*

SG, 20/06/2012

Leaqua

Michael Masser and Gerald Goffin: Do You Know Where Are You Going To ? - Nào Ai Biết ? (104) – Diana Ross



<https://www.youtube.com/watch?v=1aFXN7Yrx7g>



“Do You Know Where Are You Going To?”, viết riêng cho phim Mahogany, là bài thứ ba trong tổng cộng 6 bài đứng hạng nhất Billboard Hot 100 mà danh ca Diana Ross đoạt được. Các bài khác là “ Ain’t No Mountain High Enough”, “Touch Me In The Morning”, “Love Hangover”, “Upside Down”, và cuối cùng là “Endless Love”, hát chung với Lionel Richie. Nhạc sĩ Michael Masser cũng là đồng tác giả bài “Touch Me In The Morning” vừa kể. Đây là lần đầu tiên ông viết nhạc phim. Ông kể lại rằng ông xem phim (Mahogany) lần đầu chỉ có hình, không có tiếng đối thoại, nhằm thu lượm những cảm xúc giữa

hai diễn viên chính là Diana Ross và Billy Dee. Sau đó ông soạn piano trên những đoạn phim ông nghĩ là nên có nhạc đệm. Kết quả hết như ông mong muốn, là nhạc đệm thiên về tình cảm nhiều hơn lý trí.

Nhắc tới Diana Ross và Lionel Richie, cũng là nhắc tới dòng nhạc Âu Mỹ thập niên 80, mà đỉnh cao là buổi thu âm bài “We Are The World” nhằm cứu nạn đói ở Châu Phi (USA For Africa) năm 1985, trong đó hội tụ đủ mọi anh tài: Kim Carnes, Ray Charles, Bob Dylan, Sheila E., anh em nhà Jackson, Billy Joel, Cyndi Lauper, Huey Lewis and the News, Kenny Loggins, Bette Milder, Willie Nelson, Lionel Richie, Smokey Robinson, Kenny Rogers, Diana Ross, Paul Simon, Bruce Springsteen, Tina Turner, Dionne Warwick, Stevie Wonder và một số ca nhạc sĩ khác.

Một thời Nhạc Trẻ!!!



Nào Ai Biết ?

Lời Việt Leaqua

1.

Nào ai biết ?

Biết mai sẽ ra sao ?

Đời như thảm hoa hồng thật êm nâng bước phiêu bồng

Đời như mơ ước ngập lòng

Nào ai biết ?

2.

Rồi sẽ đến ?

Ước ao đến trong tay ?

Tìm chưa thấy chân trời chìm sau cánh cửa hy vọng

Niềm tin cứ khép miệt mài

Rồi có đến ?

ĐK

Cứ theo đuổi hoài giây phút tuyệt vời

Chơi với nhớ thương xin ngày tháng mãi không trôi tình ơi

Dẫu biết chắc trái tim trao trọn người, cứ hỏi vì đâu ?

Dẫu biết hỏi cứ như ta đã tự thú yêu bao lâu !

3.

Nào ai biết ?

Biết mai sẽ ra sao ?

Đời như thắm hoa hồng thật êm nâng bước phiêu bồng

Đời như mơ ước ngập lòng

Nào ai biết ?

.....

.....

.....

.....

.....

ĐK

Thoáng thôi nửa đời chớp mắt nhìn lại

Nắm cát để trôi giữa từng kẽ ngón tay nâng niu

Thoáng tóc đã phai theo từng mộng ước ngày sau

Ngoảnh bước giữa câu trả lời là tháng năm thương đau

4.

Nào ai biết ?

Biết mai sẽ ra sao ?

Đời như thắm hoa hồng thật êm nâng bước phiêu bồng

Đời như mơ ước ngập lòng

Nào ai biết ?

5.

Rồi sẽ đến ?

Ước ao đến trong tay ?

Tìm chưa thấy chân trời chìm sau cánh cửa hy vọng

Niềm tin cứ khép miệt mài

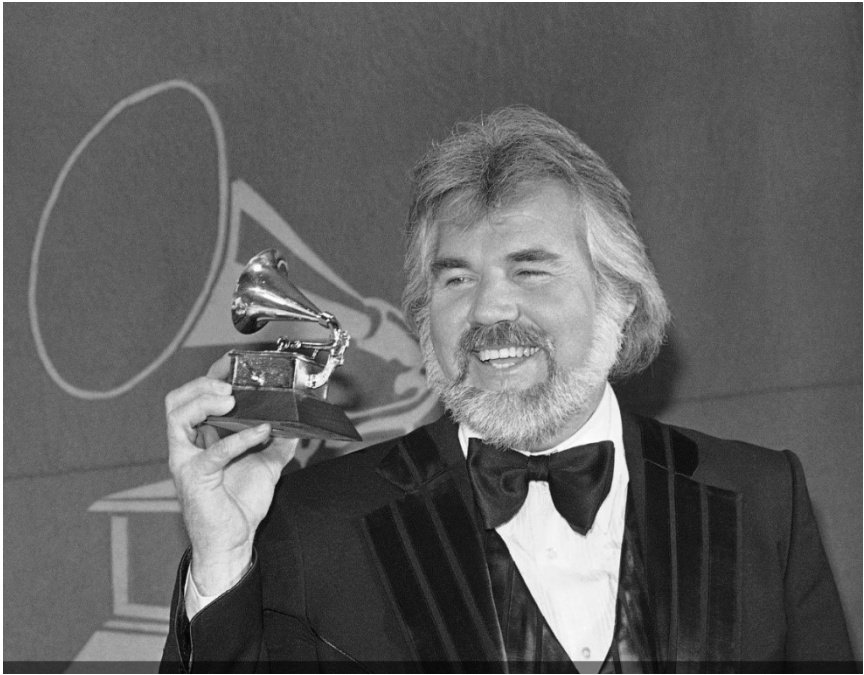
Nào ai biết ?

-

Sài Gòn 24/08/2012

Leaqua

Lionel Richie: Lady – Bóng Hồng (105) – Kenny Rogers



<https://www.youtube.com/watch?v=0T1J8JuTtR8>



Vừa nhắc đến “một thời để nhớ, một thời để yêu” của âm nhạc Âu Mỹ thập niên 1980 ở bài trước, thì bài này hai tài danh gạo cội là Lionel Richie và Kenny Rogers lại cho chúng ta thưởng thức một nhạc phẩm khác: “Lady”. Chính Kenny Rogers giải thích cho tạp chí Billboard: “Ý tưởng chính là Lionel gốc là từ nhạc R&B, còn tôi thì từ nhạc đồng quê, do vậy chúng tôi sẽ gặp nhau ở nhạc Pop. Tôi ghét làm thứ gì hoài, muốn tự đổi mới, do đó tôi mời Lionel Richie hợp tác vì tôi biết anh và nhóm Commodores cũng vậy, không bao giờ tự giới hạn trong một thể loại nhạc.”

Bài đứng hạng nhất trên Billboard Hot 100 sáu tuần liên tiếp vào tháng 11 năm 1980, đây bài “Woman In Love” của Barbra Streisand với phần đệm của The Bee Gees xuống hạng hai!



Bóng Hồng

Lời Việt Leaqua

1/ Bóng hồng,
Lòng đã trót yêu ai
xin về
tay che trọn lối tình !
Mình hóa côi riêng Ta
như tình đã...
hẹn ước ?

2/Hỏi Tình,
Rằng có biết bao câu ?
Cõi lòng chôn giấu
Giữa côi Tình !
Mình có biết chẳng Ta
Muốn trọn mãi
Vòng tay ấm ?
ĐK

Mình xa thăm
Còn Ta nằm như trẻ dại
Tình ai để
lạc tim mãi....

Đã phải lòng
Mình cùng Ta, này bóng hồng !
Có tin lời hát dành tặng ai không ?

3/ Bóng hồng,

Lòng ngỡ chẳng nên duyên
Ta tìm bao lâu
này bóng hồng !
Mình bước đến bên Ta
Lấp ngợp lối
Về với nhau...

4/ Hỡi bóng hồng
Thức bên nhau
Cho Ta gần Mình
Bình minh về mỗi ngày
Lời thỏ thẻ bên tai
Khi Mình nói
Cùng Ta mãi
ĐK
Còn ai nữa
Lòng Ta chỉ vừa đủ một người
Chỉ như Ta bên Mình
Chỉ thế thôi

Bóng hồng,
Lòng Ta luôn cần mãi
Chỉ riêng Mình
Ngóng mãi bóng hồng đó
Đợi mãi thôi...

Ôi. ..yêu thương
Vấn vương
Chỉ riêng một người
Chỉ bóng hồng...
Chỉ Ta bên Mình thôi
Có đôi
Cần nhau khắp chốn tình
Oh oh oh
Oh bóng hồng
Của Ta
Trái tim cần
Ai biết tình Ta
Chỉ yêu mỗi bóng hồng

*Giữ trong tim
Mình thôi Lady
Mỗi ai
Lady*

*Sài Gòn, 17/05/2024
Leaqua*

Gary Cherone / Nuno Bettencourt : More Than Words - Lời Yêu
Gió Bay (106) - Extreme



<https://www.youtube.com/watch?v=UrliLvG58SY>



Gary Cherone và Nuno Bettencourts của ban nhạc Extreme là đồng tác giả của bài hát nổi tiếng “More Than Words” mà tính đến nay đã có trên 768 triệu lượt người xem trên Youtube! Bài đạt đỉnh cao hạng nhất Billboard Hot 100 tháng Sáu năm 1991. Cherone nhớ lại: “Nuno soạn giai điệu cho bài này. Tôi nhớ chúng tôi ngồi tán gẫu ở mái hiên trước nhà, rồi anh ta gảy đàn, tôi hát, và xe hơi ngoài đường phố chạy qua lại, làm thành một thứ nhạc nền lý tưởng. Người ta cứ so sánh nhạc của chúng tôi với nhóm “Simon và Garfunkel”, chứ thật ra bài đó không có hoài niệm chi hết, chỉ đơn giản là một bài nhạc “đẹp”,

chỉ vậy thôi. Chúng tôi quyết định để bài nguyên như vậy, không thêm trống kèn chi hết.” (Viết theo sách The Billboard Book of Number 1 Hits.)



Lời Yêu Gió Bay

Soạn lời Việt Leaqua

1.

Lời yêu thương gửi trao

Bao nhiêu thỏa cho đôi ta khát khao đời nhau

Lời nhiều khi đâu cần gửi trao

Vai chõ che nhau hơn tiếng YÊU ngọt ngào

Như sóng trào

Dâng mãi yêu thương ngọt bùi ngày giông bão

Hơn câu yêu nào

Đời cho nhau hơn nói suông

YÊU nhau đủ đâu

Chẳng cần nói trăm câu ngàn lời

Bằng đời cho mãi

Chia nhau ngày tháng với đầy

Đk

Lời "yêu" gió bay

Về trời như hình mây đổi thay

Yêu nhau chi bao câu đầu môi

In trong đáy mắt bóng nhau thôi

Lời "yêu" gió bay

Về trời, xa tầm tay giữ ai

Xin yêu nhau trong thình lạng thôi

Xin mi khép trốn chiếc hôn môi

2.

Giờ đây chỉ cần giữ nhau

Thôi nói câu "yêu nhau thiết tha dài lâu"

*Cần ai hiểu trái tim
Hơn nghe tiếng "yêu"
Quen lâu nên phai nhạt màu*

*Hơi ấm cần
Sưởi mãi trong vạt nắng từng vòng tay trói*

*Thôi đi bao lời
đầu môi nói yêu cứ buông
theo trăng gió suông*

*Trôi dần hết trăm câu ngàn lời
Chỉ cần níu giữ
Tìm nhau từng chút không thôi*

*Lời cuốn trôi đi
Về trời, tan vào mây nghĩa chi
Ai đi, gói tiếng "yêu" cùng đi
Ai ở, chẳng muốn níu tay ghì*

*Lời bay mất rồi
Cần vòng tay tìm sưởi ấm thôi
Yêu nhau chi bao câu đầu môi
Yêu sâu bởi lặng thầm cho thôi....*

*Sài Gòn, 22/07/2018
Chiều mưa
Leaqua*

Cyndi Lauper/ Robert Hyman: Time After Time - *Thêm Bao Lần*
Đau ? (107) – Eva Cassidy



<https://www.youtube.com/watch?v=cy1SrkSlxCM>



Tôi viết trong những ngày mưa ở Sài Gòn, hoang tưởng về mùa thu chưa bao giờ tới nơi đây. Nội dung bài hát dẫn dắt tôi viết từ ý tưởng video youtube, dựa vào cuốn tiểu thuyết "Những Chiếc Cầu Quận Madison" của Robert James Walle; được xem là một trong những tiểu thuyết kinh điển nhất về tình yêu lãng mạn, bất tử. Tiểu thuyết này đã được chuyển thể thành phim với hai diễn viên gạo cội thủ vai thật xuất sắc là Meryl Streep và Clint Eastwood . Những người có sở thích mê phim và truyện chắc cũng biết tác phẩm này đã dịch sang nhiều thứ tiếng và bộ phim công chiếu trên nhiều quốc gia đạt nhiều

giải thưởng và đề cử danh giá trên liên hoan phim Mỹ và một số nước Châu Âu.

Tôi xem lại tiểu thuyết này trong vòng hai ngày những lúc rảnh. Chưa tới 200 trang nên không chiếm nhiều thời gian. Có rất nhiều bài giới thiệu khá hay trên net, ngợi ca một tình yêu cao thượng nếu xét về vẻ đẹp của những tâm hồn lãng mạn ở khía cạnh văn học ; bê truyện này ra ngoài đời thường, dưới lăng kính chuẩn mực đạo đức nhân vật sẽ bị khẹp vào tội "mèo mả gà đồng". Về tác phẩm Những Chiếc Cầu của Quận Madison, tôi thích đoạn đối thoại này : "Anh có một điều muốn nói, chỉ một điều thôi, anh chưa hề nói điều này cho ai bao giờ, và anh muốn em nhớ lấy: trong một vũ trụ hàm hồ, loại xác tín như thế này chỉ đến với em một lần, không bao giờ có lại, cho dù ta có trải qua bao nhiêu cuộc đời đi nữa".

Xúc động nhất là đọc hai lá thư của họ gửi nhau. Họ tìm thấy nhau chỉ trong một khoảng khắc, một thời điểm nhưng những giao thoa giữa chàng và nàng là những dao động tình cảm cùng tần số hiếm hoi (bao nhiêu triệu người mà hai ta cùng nhịp đập) như cách nói họ sinh ra là để cho nhau từ khi chưa gặp nhau. Chỉ bốn ngày rồi chia xa mãi mãi. Họ còn nhau vĩnh viễn trong tâm tưởng như câu ca của người họ Trịnh : Một Lần Là Trăm Năm!

Bài hát này xưa giờ tôi chỉ biết của Cindi Lauper sáng tác, một ca - nhạc sĩ. Sau này khi quyết định viết bài nào tôi tìm hết các versions trên youtube để tìm cảm hứng, vì tôi thấy có khi bài quen nghe từ năm này tháng nọ mà vẫn không có hứng khởi, tự dừng nghe version khác hay và hợp khẩu vị là tôi viết rất nhanh. Tôi nghe tất cả các ca sĩ hát và chấm giọng Eva Cassidy hát bài này nhất. Nàng qua đời ở tuổi 33, độ tuổi chín nhất trong sáng tác, và khi chết thì bằng bao nhiêu năm bài hát mới đoạt giải này giải nọ, thật tiếc và buồn cho nàng. Tôi thì tiếc là sao bây giờ tôi mới gặp và yêu nàng, huhu ..

Nội dung bài gốc Time after Time có ý nghĩa khác, tôi lại đặt vào ngữ cảnh Francesca cứ đến tháng tám bà lại nhớ không gian đó, hình ảnh đó. Một phần là cách hát của EC mang đến một tinh thần khác của bài hát, cách thể hiện không theo khuôn mẫu có sẵn của version gốc và thuyết phục một người không thích rập khuôn công thức như tôi :)

Tôi viết đoạn này:

"Chữ anh tặng
 bụi vàng
Phai màu
 thời gian héo úa
Tiếng anh
 nhớ quên bên tai
Khung hình
 cười với ai?"

Lúc Francesca xem lại những tấm hình ông chụp, bà khóc rất nhiều. Tôi tưởng tượng khi chụp thường phó nhòm hay bảo "cười lên nào" và khi Francesca ngắm hình mình đang cười thì nhớ lại kỷ niệm đau đầu đó : " cười với ai?" , khi anh đã là tro bụi rồi. Tình yêu vô vọng, không chờ đợi, không hẹn ước ngoài sự chung thủy với hồi ức cuộc tình ngắn ngủi đau đớn, để lại dấu ấn suốt cuộc đời còn lại.

(Leaqua giới thiệu)



Thêm Bao Lần Đau ?

Lời Việt Leaqua

1.

Đêm tịch buồn
 trăng chậm lặng lờ
Quay đều
 vòng kim tích tắc

Hắt hiu
 chiếc bóng bơ vơ

Lên tường
 vết loang nổi nhớ

Rương cũ
mình chôn giấu

Chữ viết
nét đa tình

Cay mắt
nhòe dòng thơ

Đêm đêm
về bủa vây

2.

Chữ anh tặng
bụi vàng

Phai màu
thời gian héo úa

Tiếng anh
nhớ quên bên tai

Khung hình
cười với ai ?

Với ai ?

Mình ta
trùng giữa đêm sâu

Nhớ mãi nhau
còn bao lâu ?

ĐK

Còn bao nhiêu lần ?

Bao nhiêu lần ?

Con tim tủi hờn

Thêm bao lần đau ?

Đành ra đi

Nghẹn chia ly

Một đời xin lỗi hẹn

Trái tim tội tình

Vội quay đi

Sợ con tim níu bước vô hồn đốn đau

*Bước đâu đường tình ?
Thêm bao lần đau ?*

3.

Lắt lay

lá thu lìa cành

Bao mùa

dại tê nỗi nhớ

Nhớ rồi quên

tỉnh hay mơ

mơ thủy triều dâng ngang

Sóng dâng ngang

Cứ dâng ngập tim

Sóng dữ vô hình

Thức giấc rát mặn trên môi

ĐK

Còn bao thu về

Tim ê chề

Chưa câu ước hẹn

Thu bao lần quen

Còn bao nhiêu

Mùa thu quay về

Tim ta cuối đời

Trái tim tội tình

Từng thu đi

Mình ta gom lá chết chôn chặt đáy tim

Trái tim tội tình

Thêm bao mùa thu ?

Hm.....

Bao lần ta đau ?

Uh.....

Bước đâu đường tình ?

Thêm bao lần đau ?

-

Sài Gòn 15/10/2012

Viết tặng nàng và Francesc

Gordon Matthew Sumner (Sting): Fields of Gold – Cánh Đồng Vàng (108) – Eva Cassidy



<https://www.youtube.com/watch?v=9UVjjcOUJLE>



Eva Cassidy là ca sĩ người Mỹ, sinh năm 1963, qua đời năm 1996 vì bệnh ung thư. Những bài nhạc cô hát và tự đệm đàn ở [buổi trình diễn ngày 3 tháng Giêng năm 1996](#) tại phòng trà nhạc jazz “Blue Alley” ở Washington, D.C đã trở thành huyền thoại cho thính giả hâm mộ nhạc cô. Các bài nhạc “live” đó được phát hành tháng 5, 1996 trong CD “Live at Blues Alley”. Tiếc thay, cô chỉ thực sự nổi tiếng sau khi đã qua đời tháng 11 cùng năm. Nhạc phẩm “Field of Gold” được Sting

sáng tác và ghi âm năm 1993, sau đó được Eva Cassidy hát lại trong buổi thu âm “live” nói trên.



Cánh Đồng Vàng

Lời việt Leaquua

1.

*Lúa nhấp nhô đồng vàng
Gió phương tây về ngang
Yêu thương tìm trao ngày mùa sang*

*Bước vui trên đồng vàng
Ngỏ tiếng yêu nồng nàn
Trời ghen, nắng đổi, sao tình tràn ?*

2.

*Gửi yêu thương dịu dàng
Tóc đưa hương ngày sang
Sóng lúa trên đồng vàng reo*

*Ngát hương say âm thầm
Ghé xuống vai sợi mềm
Kề tim xiết mãi trên đồng vàng*

3.

*Sẽ bên nhau tình dài
Sẽ yêu không nhạt phai
Hương yêu hay hương đồng vàng say ?*

*Biết đâu mây trời
hờn ghen
với đôi tình nhân ?
Tình thơm ngát trên cánh đồng vàng*

ĐK

Xin cho muôn sau thủy chung khi còn giữa đời

*Xin yêu nhau trước sau không sai lời
Mùa vui đơm bông hương say sưa đợi
Tình ta ngát hương giữa đồng vàng
Cứ miên man yêu hoài giữa đồng vàng*

.....
.....
.....
.....

*Xin cho muôn sau thủy chung bên đời
Xin yêu nhau trước sau không sai lời
Mùa vẫn bao năm hương say sưa đợi
Tình ta ngát hương chín đồng vàng
Cứ thênh thang đi về giữa đồng vàng*

uh uh uh uh uh uh

4.

*Đã qua bao mùa vàng
Lúa chín reo "hạ ới !"
Yêu thương chưa lần nào vơi*

*Lũ trẻ thơ trốn tìm nhau
Đuổi theo chiều tàn
Vạt nắng cuối mông manh đồng vàng*

5.

*Lúa nhấp nhô đồng vàng
Gió phương tây về ngang
Lúa đôi tìm nhau ngày mùa sang*

*Biết đâu
mây trời buồn
hờn
ghen
với tình ta ?*

*Tình thơm ngát trên cánh đồng vàng
Tình thơm ngát trên cánh đồng vàng*

Cứ thênh thang đi về giữa đồng vàng

uh uh uh uh uh uh

-

Sài Gòn,

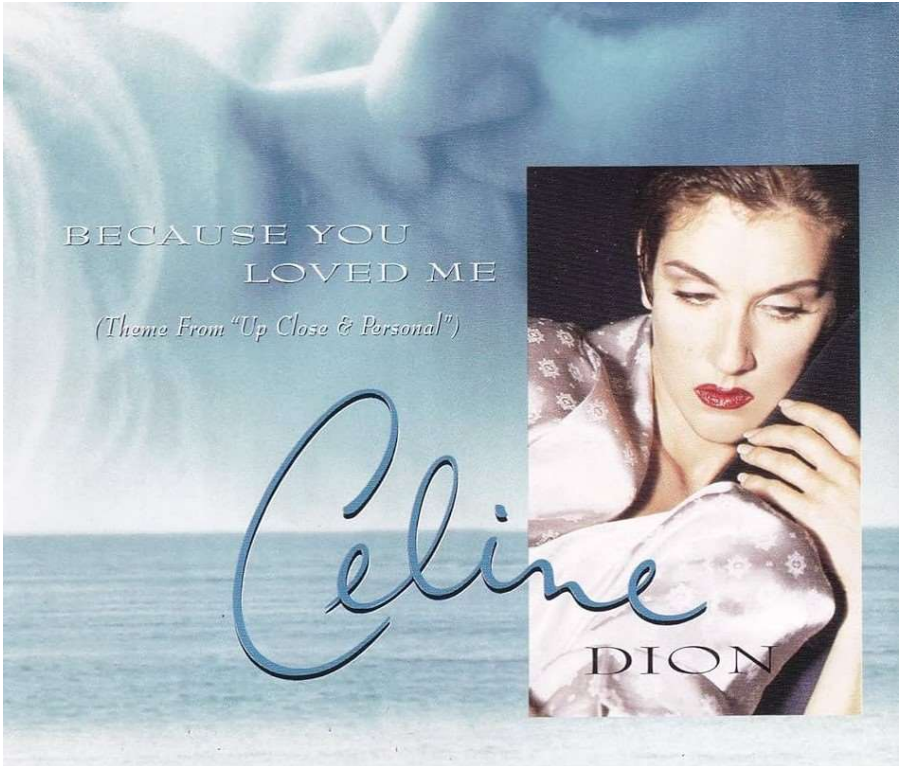
24 . 09. 2014

Leaqua viết tặng hai em Tuấn - Thảo

Chúc hai em TRĂM NĂM HẠNH PHÚC

Diane Warren: Because You Loved Me - Vì Anh Trót Yêu Em (109)

-
Céline Dion



<https://www.youtube.com/watch?v=fpl4if07ics>



Đạo diễn Jon Avnet muốn có một tình khúc tiêu biểu cho phim đang làm của ông: Up Close and Personal. Do đó, ông “đặt hàng” Diane Warren viết một tình khúc dành riêng cho phim này. Diane thuật lại rằng mỗi khi được mời viết nhạc phim, bà đều muốn viết về những

cảm nghĩ của mình khi xem đoạn cuối của phim. Bà viết “Because You Loved Me” chỉ trong một sáng thứ bảy tại phòng làm việc, sau khi xem xong phim và bàn luận với Jon Avnet tối hôm trước! Bà nói thêm: “Khi có người như Céline hát nhạc của mình, hoặc David (Foster) phụ trách sản xuất (producer) bản nhạc sẽ tốt hơn rất nhiều so với mình mong muốn. Tôi thật may mắn!” (Viết theo sách The Billboard Book of Number 1 Hits.)



Vì Anh Trót Yêu Em

Lời Việt : Leaqua

1.

*Từng giây có anh bên em từng giây
Bình minh có anh muôn ngày như ngày xanh
Tình anh kết trái dâng yêu thương đầy cành
Lầm lỡ xóa hết khi em gặp anh*

*Người trao em tình yêu hơn em luôn mơ
Ơn anh sao hết tin yêu âm thầm
Chỉ mỗi anh luôn cho em bờ vai ấm
Lúc chán ngán kiếp sống chỉ thấy mỗi anh che chở thôi*

Chỉ có anh thôi

Chỉ có anh

2.

*Tình anh giữ em đi qua buồn đau
Tình anh nói thay em lời chưa từng trao
Tình anh dẫn lối qua đêm đen mịt mù
Người dỗi bước ánh sao soi đời em*

*Người nâng trái tim em bay lên mãi
Niềm tin yêu đó anh ân cần trao
Dẫu biết em luôn là em
Vì anh trót yêu em*

3.

*Người nâng cánh tim bay lên ngàn xanh
Cầm tay với sao ngang trời em cùng anh
Niềm tin rơi mất năm xưa em đau từng ngày
Ngóảnh bước chỉ thấy anh bên đời em*

*Nhặt muôn ân tình lên khi em buông rơi
Anh đưa tay đỡ nâng em không rời
Ngỡ tháng năm như không bao giờ trôi nữa
Mãi mãi phút quý giá mỗi phút ấm áp khi em có anh
Đã có anh kề bên em đó
Đã có anh*

(lặp lại)

*Tình anh giữ em đi qua buồn đau
Tình anh nói thay em lời chưa từng trao
Tình anh dẫn lối qua đêm đen mịt mù
Người dõi bước ánh sao soi đời em*

*Người nâng trái tim em bay lên mãi
Niềm tin yêu đó anh âm thầm trao
Dẫu biết em luôn là em
Vì anh trót yêu em*

-

*Suốt kiếp vẫn thế bên em
Ngọn gió anh ru ngập lối ta về
Anh thấp sáng mãi đêm hết đối trá
Sao từng đêm chẳng nhòa
Anh bên em thêm ngàn năm nữa
Như ánh sáng chưa bao giờ tắt
Thế giới sẽ sáng mãi sáng mãi
Mình yêu nhau mãi mãi người hỡi*

(lặp lại)

*Tình anh giữ em đi qua buồn đau
Tình anh nói thay em lời chưa từng trao*

*Tình anh dẫn lối qua đêm đen mịt mù
Người dõi bước ánh sao soi đời em*

*Người nâng tâm hồn em bay cùng anh hoài mãi
Niềm tin yêu đó anh âm thầm trao
Dẫu biết em luôn là em
Vì anh trót yêu em*

(lên tông)

*Tình anh giữ em đi qua buồn đau
Tình anh nói thay em lời chưa từng trao
Tình anh dắt lối qua đêm đen mịt mù
Người dõi bước ánh sao soi đời em*

*Người nâng tâm hồn em bay cùng anh hoài mãi
Niềm tin yêu đó anh âm thầm trao
Dẫu biết em luôn là em
Vì anh trót yêu em*

*Dẫu biết em luôn là em
Vì anh trót yêu em*

SG, 21/03/2012

Leaqua

**Richard Marx: One More Time - Lần Nữa Yêu Thương Có Về ?
(110) - Laura Pausini**



https://www.youtube.com/watch?v=9sbmHk_kcJc



Richard Marx là một nhạc sĩ và ca sĩ nổi tiếng cuối thập niên 1980 với tình khúc “Right Here Waiting”, đoạt hạng nhất Billboard Hot 100 ba tuần liên tiếp, tháng Tám năm 1989. Tình khúc “One More Time”, anh viết riêng cho Laura Pausini, dùng làm nhạc cho phim “Message in a

Bottle". David Foster cũng là người làm hòa âm và phụ trách sản xuất.

Lần Nữa Yêu Thương Có Về ?

Lời việt Leaqua

1.

*Chẳng ai cùng bước tiếp
Chẳng nơi nào đủ ân tình
Vọng lại giữa trống không
Còn chỉ ta chìm cõi vắng*

*Chẳng đâu là ánh nến
Đâu mây tím chân trời
Gần ta có mấy ai ?
Dần chết con tim giữa đời*

ĐK

*Vòng tay ấm đó ru em vào tình
Ngày xưa xin giữ khi anh quay về
Bài thơ chưa viết chữ "trăm năm" thề
Còn đây dang dở*

*Ngày chưa đủ lớn đã yêu thương người
Làm sao giữ mãi bên em tiếng anh (cười)
Cần anh thôi , giữa nhân gian vô tình
Lần nữa yêu thương có về ?*

2.

*Sầu mãi vỗ hoài sóng nhớ
Yêu thương trong mắt hơn trăm lời
Em ngủ quên trong vòng tay
Mộng thấy anh ngập sóng nhớ*

*Anh ở đó trong mơ
uh uh uh uh uh
uh uh uh*

ĐK

Vòng tay ấm đó ru em vào tình
Lời xưa xin giữ khi em đón anh về
Bài thơ chưa viết chữ "trăm năm" thề
Còn đây dang dở

Đêm nằm chất ngất, tình về nữa không ?
Làm sao giữ mãi bên em tiếng anh (cười)
Cần anh thôi , giữa nhân gian vô tình

Lần nữa yêu thương có về ?
Yêu thương có... về nữa không ?

SG, 02/04/2012
Leaqua

One More Time
Written by Richard Marx
Laura Pausini

*Nothing I must do
Nowhere I should be
No one in my life
To answer to but me*

*No more candlelight
No more purple skies
No one to be near
As my heart slowly dies*

*If I could hold you one more time
like in the days when you were mine
I'd look at you 'till I was blind*

So you would stay

*I'd say a prayer each time you'd smile
Cradle the moments like a child
I'd stop the world if only I
Could hold you one more time*

(hmmmmmm)

*I've memorized your face
I know your touch by heart
Still lost in your embrace
I'd dream of where you are*

[music break]

(hmmm)

*If I could hold you one more time
Like in the days when you were mine
I'd look at you 'till I was blind
So you would stay*

*I'd say a prayer each time you'd smile
Cradle the moments like a child
I'd stop the world if only I
Could hold you one more time*

One more time

**Giovanni Ferrio / Matteo Chiosso / Giancarlo Del Re / Michaele:
Paroles, Paroles - Những Lời Mật Ngọt (111) – Dalida & Alain
Delon**



<https://www.youtube.com/watch?v=LYAvhujK4nA>



“Paroles, Paroles” là một nhạc phẩm Ý do Gianni Ferrio viết nhạc và Leo Chiose cùng Giancarlo Del Re soạn lời năm 1972. Nhà sản xuất nhạc và cũng là anh của Dalida, Bruno Gigliotti, đang có mặt ở Ý khi đó, thấy bài này hay và muốn Dalida hát bản này, với lời Pháp do Michaële soạn. Cô đồng ý, và nghĩ ngay đến người bạn xưa Alain Delon đọc phần lời. Chàng đẹp trai Alain Delon đồng ý ngay. (Người viết lời giới thiệu này vẫn còn nhớ mãi khi còn ở Saigon, hễ nói tới đẹp trai, là phải nhắc tới Alain Delon!) Trong một lần được phỏng vấn năm 2006, ông nói rằng khi ông hát lặp lại câu cuối “que tu es belle!”, Dalida cứ cười suốt. Ông nhớ đã bảo cô rằng:” tôi nói với em là ‘em

xinh đẹp quá' không phải chỉ vì đó là lời nhạc, mà bởi vì em thực sự đáng yêu quá!" (Viết theo Wikipedia.)

Những Lời Mật Ngọt

Lời Việt Leaqua

1/

*Alain Delon (AD nói chữ nghiêng): Điều kỳ lạ nào
đang xảy ra trong tôi đêm nay
Khi tôi lần đầu
trông thấy em qua nơi đây*

*Dalida (hát chữ nghiêng đậm): **Lời cứ thế thôi , lời cứ thế
...nói...với biết bao nàng***

AD: Tôi không biết nói cùng em thế nào

Chỉ những mơn trớn...đầu...môi...

*AD: Em là cuốn tiểu thuyết nhiều chương
Con tìm đây bí ẩn khiến tôi không ngừng đọc*

Lời dễ nói suông , đẹp như bánh vẽ , thốt chẳng ngượng ngùng

AD: Hôm qua và ngày mai

Vẽ ong bướm...vườn...hoa

AD: Phải chăng em là duy nhất trong thực tại ?

2/

**Thời gian biến trôi , mộng mơ chỉ thế thôi...
Kỷ niệm lụi tàn dần theo tháng năm
Ai đâu...còn...nhớ...gì...**

*AD: Em là cơn gió mát lành
đến da diết tiếng vĩ cầm*

đến hoa hồng cũng phai hương vì em

.

**Viên kẹo ngon
lời lẽ thơm chocolat**

AD: Nhiều khoảnh khắc tôi không thể hiểu em

**Xin trao cho người khác lời...chỉ bực đường...
Chỉ đáng về bên ngoài thơm môi
Gió bay lên trời những tiếng nói như mật hoa thôi**

**Những lời ngọt ngào
Tình chóng đến rồi vội tàn**

**Chỉ tiếng lòng nồng nàn
Tận con tim đâu dễ nói**

AD: Một lời nửa thôi em

ĐK

Chỉ mấy lời ong rót mật chỉ mấy lời

AD: Lắng nghe tôi đi

Chỉ thấy lời không thấy lời luôn giữ lời

AD: Xin em đấy

Chỉ mấy lời chỉ mấy lời chỉ mấy lời

AD: Xin thề với em

**Chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy mãi có
bấy nhiêu những lời này**

Lời nói tựa gió bay

3/

*AD: Em là định mệnh
Ngay lần đầu
Tôi biết rằng
Gặp em là định mệnh*

Lời cứ thế thôi , lời cứ thế ...dối...đã biết bao lần

AD: Ước gì em hiểu điều tôi nói

Dối mãi câu...đầu...môi...

AD: Hãy nghe tôi nói một lần này thôi

Lời mơn trớn trôi , lời như chếp sẵn , luyến ái ma mị

AD: Em là trái cấm trong mộng ảo

Giả dối nghe cứ...hoài...nghi

*AD: Nỗi đau riêng tôi
Hy vọng duy nhất của tôi*

4/

**Làm sao cản ngăn
Lời ai cứ gió trắng
Chỉ đợi chờ một bờ vai chở che
Hơn bao lời mơ màng**

*AD: Duy nhất là em
Làn suối nhạc ngân nga đến ngàn tinh tú cũng nháy múa say sưa
cuối đời cát*

**Viên kẹo ngon
Lời lẽ thơm Chocolat**

*AD: Nếu em chưa từng được yêu như thế
Anh sẽ trao cho em*

Xin trao cho người khác lời...chỉ bọc đường...

**Chỉ dánh vẽ bên ngoài thơm môi
Ánh sao vẽ vời cát xoá hết những lời trơn trôi**

**Những lời ngọt ngào
Tình chóng đến rồi vội tàn**

**Chỉ tiếng lòng nồng nàn
Tận con tim đâu để nói**

AD: Một lời nữa thôi em chỉ lần này thôi

ĐK

Chỉ mấy lời ong rót mật chỉ mấy lời

AD: Lắng nghe tôi đi

Chỉ thấy lời không thấy lời luôn giữ lời

AD: Xin em đấy

Chỉ mấy lời chỉ mấy lời chỉ mấy lời

AD: Xin thề với em

**Chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy mãi có
bấy nhiêu những lời này**

Lời nói tựa gió bay

AD: Chỉ một câu thôi

Chỉ mấy lời ong rót mật chỉ mấy lời

AD: Nàng xinh đẹp lắm

Chỉ thấy lời không thấy lời luôn giữ lời

AD: Nàng xinh đẹp lắm

Chỉ mấy lời chỉ mấy lời chỉ mấy lời

AD: Nàng xinh đẹp lắm

**Chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy lời chỉ mấy lời chỉ thấy mãi có
bấy nhiêu những lời này**

Lời nói tựa gió bay....

* *Chữ in đậm : Dalida (hát xen kẽ)*

Sài Gòn , 22/12/2024

Leaqua

**P. Carli & L. Misir: Little Girl - Cô Bé Bán Đêm (112) –
Raymond Lefèvre et son grand orchestre**



<https://www.youtube.com/watch?v=RPZLnSSJ52Q>



« Little Girl » là tên một bài nhạc hòa tấu của ông Raymond Lefèvre, lần đầu trong đĩa thứ 18 của ông, phát hành năm 1974. Bài nhạc có một intro guitar thùng rải đều đặn, làm nền cho một giai điệu tha thiết, và một điệp khúc vỡ òa, tưởng như mở toang một rào cản vô

hình nào đó. Phong cách hòa tấu thật gọn gàng, chuẩn xác mà cũng rất lãng mạn, da diết.

Vì không tìm thấy lời nhạc gốc, Leaqua đã phóng tác bài này thành lời Việt theo câu chuyện cổ tích « [Cô bé bán diêm](#) » của Hans Christian Andersen. Quả là một chọn lựa tuyệt vời vì câu chuyện và những lời phóng tác này rất hợp với nhạc.

Mời bạn đọc cùng hát theo.



Cô Bé Bán Diêm

Leaqua phóng tác lời Việt

1/

Lê bước chân non

Mãi lang thang túi diêm mòn đêm chẳng người mua

Bếp lửa nơi đâu trong đêm đông

Đốt que diêm đầu tiên

Em mơ ấm bên lò sưởi vui

2/

Em

đốt thêm diêm

Sưởi đôi tay, em ước bên bàn ăn ngỗng quay

Một mình em giữa giá rét trong đêm đông

Chẳng ai đưa tay em mong

Hắt hiu bên que diêm

ĐK

Ngày thơ

Ấm ấm bên Mẹ

Giấc mơ hoa

Ấm áp bên lời ru của Bà

Thương

Nhớ Mẹ Bà nơi vịnh hằng

Giữa lạnh cóng

Rét run

Lửa diêm

Lắt lay
Tắm thân
Lẻ loi
Nhỏ nhoi
Thiếp trong
Tình mơ
Bé thơ
Xót xa....

.....

.....

Hộp diêm
Đốt trong đêm giá
Leo lét em nằm co giữa trời
Diêm
Cứ đốt dần hộp cũng sắp cạn
Rét run lạnh cảm chẳng ai xót lòng
Em ngủ mơ lửa hồng
Ấp ủ theo giấc mộng
Mơ giáng sinh năm nào...

.....

3/
Em
Đốt que diêm
Nhớ Mẹ thêm
Mơ chiếc nơ quà treo nhánh thông
Không
Bóng ai mua que diêm
Rét co ro trong đêm
Lối về quá xa

4/
Em
Đốt diêm thêm
Rét cảm cảm em ngã ven đường chẳng bóng người qua
Trong mê tình em nghe như năm xưa
Tóc Bà trắng màu mây
Ôm mãi em lời cứ ru đầy tai

ĐK

Sợ tan

*Đi mất tiếng ru êm ái
Vết bao diêm đốt để thời gian giữ Bà
Em đốt đến tận que cuối cùng
Xin Bà
Ôm
mãi em
suốt đêm
Ấm êm
Hát ru
Khúc ca
Giáng sinh
Cuối năm
Đón xuân
Sắp sang*

.....

*Diêm tắt
Giữa đêm hiu hắt
Tia nắng khóc chào em tiễn biệt
Đôi mắt mi còn vương tuyết sầu
Mím cười chi, má em ửng hồng
Em thấy chi trong mộng
Giữa giá đông vầy chào
Em nắm tay vui đùa cùng Bà...
Hạnh phúc cười mãi...*

.....

.....

.....

.....

.....

*Bình an , từ giã trần gian lạnh lẽo
Về với Bà, em tìm Chúa ở nơi thiên đàng !*

.

Sài Gòn , 16/12/2024

Leaqua

Diane Warren: There You'll Be – Chờ Nhau (113) - Faith Hill



<https://www.youtube.com/watch?v=pJsjXZdKj8s>



“There You’ll Be” là một sáng tác khác của [Diane Warren](#), do [Faith Hill](#) thu âm và được phát hành trong CD của phim “Pearl Harbor” năm 2001. Bài là một trong năm bài của cô đạt đến Top 10 của Billboard Hot 100. Faith Hill là một danh ca nhạc đồng quê Hoa kỳ, sinh năm 1967. Hai nhạc phẩm nổi tiếng nhất của cô có lẽ là “This

Kiss” và “Breathe”. Cô thắng 5 giải Grammy những năm đầu của thập kỷ 00. (Viết theo Wikipedia)

Chờ Nhau

Lời việt Leaqua

1.

Tìm năm tháng xưa ta vừa yêu

Tình chớm đến như hoa hàm tiếu

Hạnh phúc đâu gì hơn khoảng khắc có nhau

Đã mong manh xa từ lâu

Tìm bóng dáng xưa ta đợi nhau

Chiếc hôn đau tiễn người đi

Phút chia ly nghẹn ngào

ĐK

Lấp lánh mãi giấc mơ

Bên muôn vì sao anh bay trong đêm mộng

Giữ mãi giữa trái tim

Riêng anh người chiến binh

Miền biên cương bao hiểm nguy

Chiến tranh rồi hết cho anh về đây

Về đây tình em chờ anh vẫn mãi chờ

Về đây tình em chờ anh cứ ước mơ

2.

Từng phong thư hôn trong lặng câm

Dòng tương tư ôm lên ngực ấm

Tiền tuyến ai nào hay còn mất phút giây

Ngóng lá thư tin bình yên

Tìm cho nhau câu thơ đoàn viên

Nét nghiêng nghiêng câu "nhớ chờ nhau"

Ngỡ chưa xa lần nào !

ĐK

Lấp lánh mãi giấc mơ

Bên muôn vì sao anh bay trong đêm mộng

*Giữ mãi giữa trái tim
Riêng anh người chiến binh
Miền biên cương bao hiểm nguy*

*Chiến tranh rồi hết cho anh về đây
Về đây tình em chờ anh vẫn mãi chờ*

*Dòng thư cho em ghi nhanh sau trận mạc lửa khói giăng
Hậu phương em mong tin vui từng ngày đến chiến thắng*

*Sẽ bên nhau trọn đời
Sẽ không còn xa nữa*

.....

.....

*Lấp lánh mãi giấc mơ
Bên muôn vì sao anh bay trong đêm mộng
Giữ mãi giữa trái tim
Riêng anh người chiến binh
Miền biên cương bao hiểm nguy*

*Khúc hát đón anh chỉ lời "khải hoàn"
Về đây tình em chờ anh vẫn mãi chờ
Về đây tình em chờ anh cứ ước mơ
Mãi bên nhau*

*SG 06/04/2012
Leaqua*

Howard Greenfield & Carole King: Crying In The Rain – Khóc Trong Mưa (114) – Version 1: Art Garfunkel and James Taylor, Version 2: Don Williams



<https://www.youtube.com/watch?v=G0lAgmpFLzY>



Theo Wikipedia, “Crying in the Rain” là một nhạc phẩm do [Carole King](#) viết nhạc và Howard Greenfield viết lời. Nhạc phẩm được nhóm The Everly Brothers trình bày lần đầu năm 1961, đạt hạng cao nhất là hạng 6 trên Billboard Hot 100. Nhạc sĩ và ca sĩ Carole King có một sự nghiệp sáng tác nhạc rất thành công, 118 bản nhạc pop do bà viết được lọt vào danh sách Billboard Hot 100! Bà là nữ nhạc sĩ đầu tiên đoạt giải thưởng “Library of Congress Gershwin Prize for Popular Song” của Hoa Kỳ. Bà cũng được gia nhập “Rock and Roll Hall of

Fame” hai lần, một lần với tư cách là ca sĩ, lần thứ hai là soạn nhạc gia.

Leaqua viết hai lời nhạc, một là do Art Garfunkel và James Taylor hát chung ngoài công viên, và một lời khác do Don Williams trình bày.



Khóc Trong Mưa

Lời Việt Leaqua

Version 1 - Art Garfunkel And James Taylor

<https://www.youtube.com/watch?v=fvRQIoRH2E>

1.

Mưa - khóc - thờ than - tình tan
Con tim sưng ứ - giấu giữa cơn mưa - lệ tràn
Ai đâu hay biết - mưa như xối - trong đêm tối
Chìm trong vũng đau triền miên
Lệ hay mưa khóc thương ai ngoài hiên

2.

Mưa giăng kín khóc than dùm mây
Mây theo mưa khắp lối nước mắt cay rơi lệ nhòa
Ai đâu hay biết ta thương mãi câu thơ cũ
Tình xưa đã xa mù khơi
Mình ta đau mãi mưa không ngừng rơi

ĐK

Lệ trên thiên đàng - mưa xuống đời
Từng nỗi nhớ - không trôi theo mưa - theo ai nhạt phai
Ngày - đôi ta vừa mất nhau
Trời buồn - cho mưa giọt rớt mau
Giấu hết tim đau mưa rơi lạnh vai áo mòn

3.

Mưa hết - nắng mênh mang nụ cười
Tim ta - gã ngốc - trót lỡ yêu thương - một người
Yêu ai - không tiếc nuối - sao duyên may - kia không đến
Nào than trách đâu người ơi ?

Mình ta đau mãi mưa không ngừng rơi
Mình ta đau mãi mưa không ngừng rơi
Mình ta đau mãi mưa không ngừng rơi



version 2 Don Williams

<https://www.youtube.com/watch?v=nLpFRMygz8w>



1.

Mưa khóc - thở than - tình tan
Con tim ta sưng ứốt - nếp gió mưa - lệ tràn
Ai đâu hay biết - mưa như xối - trong đêm tối
Hồn chìm - vũng đau - triền miên
Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi...

2.

Mưa giăng kín - thở than - dùm mây
Mây - mưa thương khóc - nước mắt cay - rơi lệ nhòa
Ai - đâu hay biết - ta thương mãi - câu thơ cũ
Tình đầu - đã xa - mù khơi
Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi...

ĐK

Mưa - nơi - thiên đàng - khóc xuống đời
Nỗi nhớ - không trôi theo mưa - theo mây - giữa khơi
Mưa rơi lệ - khi mình - mất nhau
Mưa trôi về đâu - giọt rớt mau
Giấu hết - tim đau - theo mưa - rơi vai - áo mồn

3.

Mưa hết - nắng cũng ban - nụ cười
Tìm ta - gã ngốc - trót - lỡ yêu thương - một người
Yêu ai - không tiếc - duyên may ta - sao không đến
Chẳng hề - trách chi - người dường ?

Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi....

.....
.....
.....
.....
.....

ĐK

Mưa - nơi - thiên đàng - khóc xuống đời
Nỗi nhớ - không trôi - theo mưa - theo mây - giữa khơi
Mưa rơi lệ - khi mình - mất nhau
Mưa trôi - về đâu - giọt rớt mau
Giấu hết - tim đau - theo mưa - rơi vai - áo mùng

4.

Mưa hết - nắng cũng ban - nụ cười
Tìm ta - gã ngốc - trót - lỡ yêu thương - một người
Yêu ai - không tiếc - duyên may ta - sao không đến
Chẳng hề - trách nhau - người ơi !

Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi...

Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi...

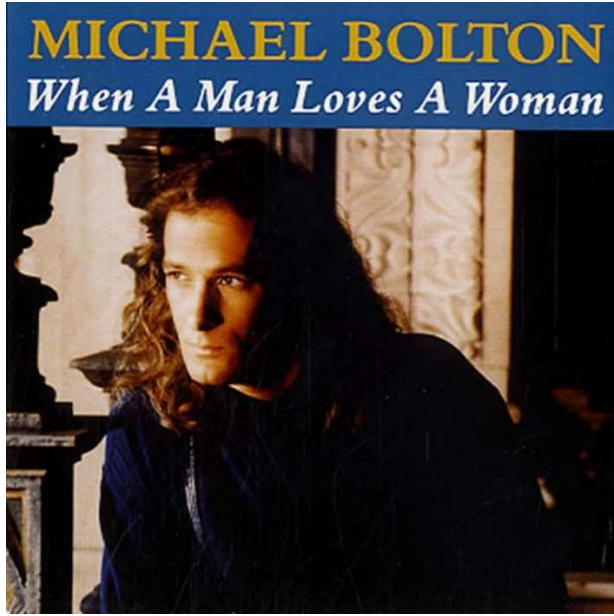
Tình mình - sầu mãi - mưa không - ngừng rơi...

....

Sài Gòn, 17/08/2012

Leaqua

Calvin Lewis / Andrew Wright: When a Man Love a Woman - Sẽ
chẳng đổi thay (115) - Michael Bolton



<https://www.youtube.com/watch?v=A8wsXnYMFHY>



Michael Bolton là một nhạc sĩ và ca sĩ Hoa kỳ, anh nổi tiếng nhất vào đầu thập niên 1990 với hai bài đoạt hạng nhất Billboard Hot 100 là “How Am I Suppose To Live Without You” và “When a Man Love a Woman”. Bài thứ hai có lẽ là một trong số ít, nếu không nói là duy nhất đoạt hạng nhất tới hai lần! Lần đầu là do Percy Sledge trình bày, đoạt hạng nhất tháng Sáu năm 1966, lần thứ hai vào tháng 11 năm 1991, hai mươi lăm năm sau, chứng tỏ bài nhạc có một cách soạn nhạc uyển chuyển, có thể hòa âm theo kiểu [R&B](#) hoặc như là một power ballad.



Sẽ chẳng đổi thay

Lời Việt Leaqua

1.

*Nhức nhối trái tim, linh hồn tan rã
Lúc biết yêu em, anh như người điên dại
Ngất ngây vòng tay
Sợ tình xa rồi phai*

*Sẽ mãi chẳng đổi thay, em là duy nhất
Tiếng "yêu anh" êm tựa suối reo
Trái tim anh tưởng chừng khô héo
Nụ tình lên xanh*

2.

*Sẽ chẳng đổi thay, yêu hoài em mãi
Vẫn biết em luôn như em- nhiều -lỡ -lầm
Bước bên em mà thôi
Mặc đời khôn dại trôi*

*Sẽ mãi chẳng đổi thay, yêu hoài em mãi
Tiếng mưa ru đôi tim ngây dại
Dốc yêu thương quên đời cay*

Tìm về nơi em

ĐK

Ah ah ah

Một trời chói lóa mù lòa tim anh

Ah ah ah

Một trời tím ngắt nhớ mắt long lanh

Ah ah

Một đời rất khác

Gần em tình reo suối nhạc

Em ơi , hát tình tử câu thơ chuyện mình

3.

Sẽ chẳng đổi thay, yêu hoài em mãi
Chẳng nhớ hay quên đời cay đắng dài
Chẳng năm tháng trôi
Chỉ còn TÌNH YÊU thôi !!!

Sẽ mãi chẳng đổi thay, yêu hoài em nhé!
Chỉ hai tâm hồn lặng lẽ yêu
Chỉ đôi tim
Ta đếm nhịp tình

4.

Sẽ mãi chẳng đổi thay
Dấu cho mai này
Sóng gió, giông bão vây quanh đời đắng cay
Thì hãy nhớ đến khóc trên vai anh này
.....

Sẽ chẳng đổi thay, yêu hoài em mãi
Ah

Sẽ chẳng đổi thay, yêu hoài em nhé
Ah ah

Sẽ chẳng đổi thay,
Cứ yêu em hoài

...

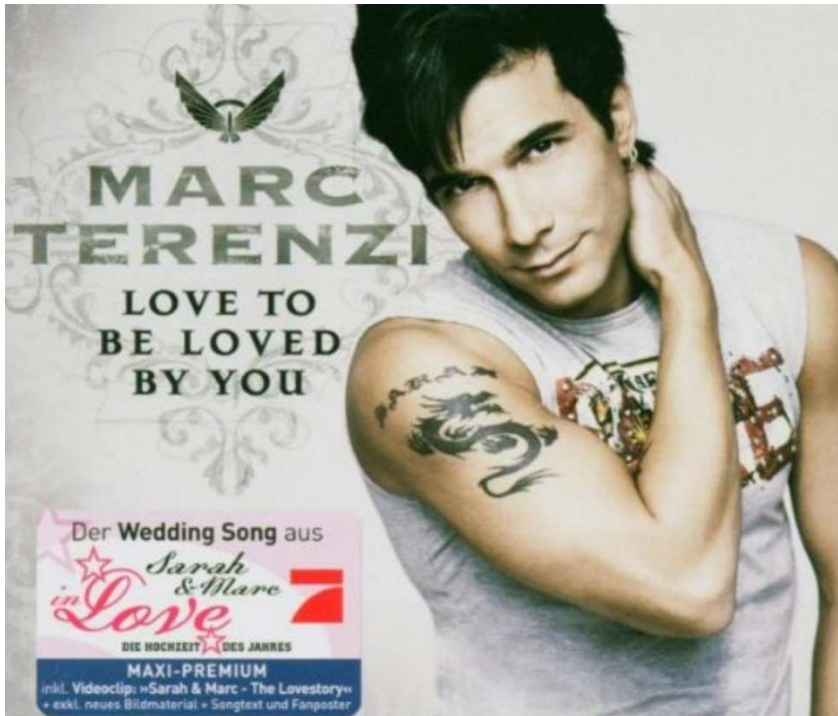
Yêu em tình dâng đầy
Mình em mà thôi

Yêu em yêu hoài mãi
Yêu mãi thôi

SG, 11/8/2011

Leaqua

Marc Terenzi/ Rob Tyger/ Kay Denar: Love To Be Loved By You -
Yêu Mãi Sầu Đâu (116) - Marc Terenzi



<https://www.youtube.com/watch?v=WsEFMmYmU8o>



Theo Wikipedia thì [Marc Terenzi](#) là một ca sĩ Hoa Kỳ, sinh năm 1978. Năm 2005, anh ra mắt single với tựa đề “Love to Be Loved by You”, bài đoạt hạng 3 ở Đức, Áo và Thụy Sĩ.



Yêu Mãi Sầu Đâu

Lời Việt Leaqu

1.

Người đứng trông mãi ai nửa tim ta ?
Sầu đâu ? gọi tên giữa tim ta : sầu đâu !
Lạc dấu nhau giữa mơ tình mê cung ái ân...

Từ lúc em đến ngỡ lướt qua thôi
Ngồi trắng đêm vẽ em giữa hư ảo thả sầu trôi
Vẽ mắt em ướt sao bút mực mùi cay xé (mối tình câm)
Thầm yêu em giữa cõi tình bao vực sầu oan khiên

ĐK

Lời yêu
Sao không trao nhau được giữa đời
Yêu trong giấc mơ rụng rơi
Sao không trao nhau được kiếp này
Dòng lệ đắng môi đêm mộng du

Đờng khô khát tiếng hát mình dỗ tình
Thương nhau nên đổi ai người đứng
Muộn màng giữ tiếng yêu một mình

2.

Tình phải xa cách sao vẫn chiêm bao
Tìm thiên đường đâu để yêu thương mình trao ?
Người đã quên lãng vì đâu ta cứ nhói đau !

Tình có cay đắng mới biết bao dung
Còn thứ tha bởi đâu biết rồi mai sống còn
Giữ hết ký ức cũ vết hằn dày năm tháng (mối tình si)
Ôm đêm mộng chơi với cho anh được yêu thương em
Nhớ em!

ĐK

Tình si
Yêu nhau chi diên đại thấn thờ
Chơ vơ khóc cây sầu đâu
Câu yêu thương nhau chờ đắng lòng
Dòng lệ dấu trong tim thành sông

Đờng khô khát tiếng hát mình dỗ tình

Thương nhau nên đổi ai người đứng
Cung đàn dây đứt ngang
Lời hát ứa máu tim mình
Một đời chỉ biết yêu dại khờ

-

Chờ nhau thêm bao duyên kiếp đến bao giờ?
Anh với em - đời ngắn - ân tình dài
Ta tìm đâu ? đời nhau hai nửa khát khao
Tình ta khát khao
Còn có thiên đường ở đâu ?
Nhìn trăng trôi hoài trong mắt nhau
Anh dạy em từng lời thơ biết hôn
Nồng say nụ hôn đầu tiên hồn nhiên
Lời tỏ tình xin nắm nốt giữa tim

ĐK

Tình si
Yêu nhau chi điên dại thẫn thờ
Chờ vợ khóc cây sầu đâu ?
Câu yêu thương nhau chờ đắng lòng
Dòng lệ dấu trong tim thành sông

Đồng khô khát tiếng hát mình dỗ tình
Thương nhau nên đổi ai người đứng
Cung đàn dây đứt ngang
Đợi mãi đợi nhau mãi giữa giấc mơ nào ?

Một đời chỉ biết yêu dại khờ
Mượn màng đàn gửi tiếng yêu về cuối trời

-

Sài Gòn 04/12/2012

Leaqua

**Will Jennings/ James Horner: If We Hold On Together -
Nếu Cùng Nhau Mãi (117) - Diana Ross**



<https://www.youtube.com/watch?v=PtYSpRXEyXA>



Để thay đổi không khí, mời bạn đọc xem tự sự của chính Leaqua về nhạc phẩm “If We Hold On Together”:

Mới đi về, làm việc nhà lãn tẩn tí rồi gõ tiếp đây. Hồi tối lúc nghe nhà hàng trở lên giọng Diana Ross bài If We Hold On Together mà mình cười thầm. Chà, bài này xưa rồi mà đang quay lại một thời thương làm nhạc nền tiệc cưới tại Sài Gòn. Hôm rày nghe bài này tại ba bốn

tiệc cưới rồi. Là trong đám cưới mình thích nhìn các bậc phụ huynh hơn. Nhìn họ rất hạnh phúc khi thấy con cái có bạn đời.

...

Bài này trên mạng đó đây có nhiều ý kiến về cách dịch : "We" cho tình bạn hoặc tình yêu. Còn mình thì nghĩ cho tình gia đình cũng hay quá đó chứ :). Chết vì tình yêu thì bị cho là ngu muội, chứ chết vì tình cha mẹ anh chị em chả có ai chê cười cả. Mình thấy tình máu mủ nó thiêng liêng lắm. Dù, tình này có khi không đồng điệu, cảm thông cho nhau cũng không bao giờ hết thương nhau.

...

Hôm nay vô nhaccuatui.com thì gặp được ca sĩ Hoàng Thái Quốc hát Bài "Em và Anh" mình đã viết từ nguyên tác Entre Nous của Chimene Badi. Rồi mình lần ra cô bé post bài đó lên trang này là một blogger (cháu gọi ca sĩ này bằng cậu) muốn gửi link tặng cho mình nghe. Mình xúc động lắm, đây là phần thưởng vô giá cho người viết blog amateur như mình. Ai bảo "Đàn bà xấu thì không có quà" ? :))

Cảm ơn ca sĩ Hoàng Thái Quốc và bạn Thủy Bùi thật nhiều nhe !

(06 và 07/01/2013)



Nếu Cùng Nhau Mãi

Lời Việt Leaqua

1.

Ta ôm giữa đời
Niềm tin yêu sáng ngời
Gian nan tháng ngày
Có lúc ngỡ buông tay

Hướng mình bay về
Nắng mơn man câu thề
Cánh chao nghiêng say bay mãi tình

Giữa dòng bão đời

*Lướt phong ba tới bờ
Lỡ bao năm qua quên tìm nhau*

ĐK:

*Ngày mai nếu bước cùng nhau mãi ?
Đường xa phía trước đâu hết chua cay
Hành trang mơ ước :
Một đời có nhau !*

*Cánh buồm đỏ thắm
Có còn phép màu ?*

2.

*Trôi theo tiếng đàn
Hồn ta trăm tuổi tràn
Say sưa ngỡ ngàng
Đáy mắt hay sao đêm*

*Ném tình yêu đầu
Chiếc hôn lên mi sầu
Biết con tim mình mất từ lâu*

*Đã từ bao giờ
Nhớ quên trong mịm mờ
Ngỡ xa bỗng về - một lần mơ*

ĐK

*Ngày mai nếu bước cùng nhau mãi ?
Đường xa phía trước đâu hết chua cay
Hành trang mơ ước :
Một đời có nhau !*

*Cánh buồm đỏ thắm
Có còn phép màu ?*

-

3.

*Đêm lạnh mới nhưng nhớ vầng dương ấm
Để dành nắng cho nhau thôi !
Rồi trái tim hát lời muốn nói :
Mình yêu nhé !
Mình yêu mãi !*

*ĐK
Ngày mai nếu bước cùng nhau mãi ?
Đường xa bước đi vẫn biết chua cay
Hành trang mơ ước :
Một đời có nhau !*

*Cánh buồm đỏ thắm chôn trời
Có còn phép màu ?
Tình ta chờ nhau ?!*

*Sài Gòn, cuối tháng giêng
31/01/2013
Leaqua*

**Serge Lama & Yves Gilbert : D'Avantures En Avantures - *Những*
Chuyến Đi Xa (118) - Serge Lama**



<https://www.youtube.com/watch?v=4AOPoGf3Qrg>



Theo quyển sách « kinh điển » về nhạc Pháp : « La Chanson Française – des origines a nos jours » của Pierre Saka, thì Serge

Lama sinh năm 1943 ở Bordeaux. Được cha dắt theo lên kinh đô ánh sáng khi nhỏ, ông rất vâng lời cha. Nhưng sau khi cha ông bỏ cuộc chơi chỉ sau năm năm, không còn ca diễn nhạc Opera nữa, ông ở lại Paris, tự lập khi chỉ mới 18 tuổi, rồi làm rất nhiều nghề khác nhau. Sau khi đã thành danh từ những năm 1964-1966, ông đã cộng tác với Yves Gilbert, viết nhiều sáng tác nổi tiếng như: « Le temps de la rengaine », « D'aventures en aventures », « Charivari », « Une île », « C'est toujours comme ça la première fois ». Ông cũng sáng tác với Alice Dona một nhạc phẩm nổi tiếng đầu thập niên 70: « Je suis malade ».

Leaqua soạn lời Việt cho bài « D'Aventures En Aventures » sau đây.



Những Chuyến Đi Xa

Lời Việt Leaqua

1.

*Chắc chắn bao nhiêu lần rồi ?
Tìm ta dám chắc hơn bao lần rồi !*

*Lúc đến bên ai vụng dại
Tay êm cuốn lấy nhau
Môi mềm tìm môi run
Khát khao...*

*Khẽ đếm tên bao người tình qua đêm
Chỉ để mua vui tầm thường
Chỉ mui "tên em"
Tìm anh... trúng thương*

ĐK

*Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sên ga , tiếng khóc tìm ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Nhớ dáng em lả lơi buông trôi*

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta

Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Anh yêu em !

2.

Chắc chắn như tia mặt trời
Tim ta ngủ thức xanh xao một đời
Đã chắc yêu em ngàn lần
Tim ta dễ thú đâu bao cuộc tình phiêu lưu
Đã xa...

Những chuyến phiêu lưu dễ đâu tìm quên
Cố nếm thêm bao cuộc tình - đắng chát
Môi em ngọt lịm ở đâu?

ĐK

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Nhớ dáng em lả lơi buông trôi

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Vẫn chỉ yêu em !

3

Chắc chắn tự ta dày tim nát
Những phút làm ai khóc...

Những chuyến phiêu lưu tình hờ
Sao nhưng nhớ mãi em thôi
Càng tìm quên
Sao đón đau ?

Chắc chắn yêu em !
Dù lời 'yêu em' vẫn dễ trao bao tình hờ
Để chết tim anh từng giờ
Nhớ em !

ĐK

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Nhớ dáng em lả lơi buông trôi

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Vẫn chỉ yêu em !

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối
Nhớ dáng em lả lơi buông trôi

Mỗi chuyến đi xa , nỗi nhớ theo ta
Tiếng hú sân ga , tiếng khóc tim ta
Còi tàu ra khơi muôn nơi nhức nhối

Vẫn chỉ yêu em !
Yêu em....
Yêu em....

SG ,17/03/2012

Leaqua

Bài hát gốc

**Tatsuro Yamashita & Alan O'Day: Mermaid Mermaid – Ngư Nữ
(119) - Andrew Farstar**



<https://www.youtube.com/watch?v=M2VmhOJf36I>



«Mermaid Mermaid» là một nhạc phẩm Nhật do Tatsuro Yamashita soạn nhạc và Alan O'Day (người Mỹ) soạn lời. Bài được phát hành năm 1985. Theo Wikipedia, Tasuro khá nổi tiếng ở Nhật, nhất là bài « Christmas Eve », bán rất chạy ở Nhật và trụ lại trên bảng thứ hạng trên 35 năm liên tiếp! Tatsuro Yamashita được xem như một trong những người có nhiều đóng góp lớn lao cho nền âm nhạc Nhật bản. Andrew Farstar hát lại nhạc phẩm này trong video đi kèm.

--

Ngư Nữ

Lời Việt Leaqua

1.

Bao ngày xa

Ân tình như chỉ mới hôm qua

Duyên mình bao la sóng tung hoa hồng

Tim mộng du xứ lạ

2.

Nắng hạ xanh

Biển tình anh chới với bơi theo hoài

Hỡi nàng ngư đười lả lơi đẹp hoang dại

Phải lòng em như từ giấc mơ

Từ muôn kiếp câu chuyện nàng tiên cá

-

Đại dương thắm

Đắm say ngắm em hoài

Tóc rơi xõa đười dài

Đường bơi lả lướt em vẫy đuối tim anh

Mắt xanh đa tình sâu thẳm muôn lần gọi mời

Bơi đùa cùng em trốn tìm nhau mãi

3.

Bơi cùng em !

Tiếng nàng mời êm ái : bơi về thiên đàng !

Đáy đại dương sâu thẳm sao kịp theo nàng

Chỉ còn tung trắng bọt vỡ tan

Đại dương đáy sâu ân tình

Cách ngăn đôi mình

ĐK

Nàng ngư nữ
Ngư nữ
Tình giữ trong từng mỗi giấc mơ
Mơ mãi
Bơi mãi tới thiên đàng có nhau

Ngư nữ, ngư nữ
Đành thế thôi, mình chỉ thế thôi
Yêu cũng xa mãi
mãiiiiii....
.....
.....
.....

-
Vòng tay ấm
Đắm say giữ nhau hoài

Ngất ngây cá muôn loài
Điù anh bơi mãi đuôi rẽ sóng nhịp nhàng

Biển dang tay mềm ve vuốt đôi mình ngỡ ngàng
Thiên đàng dường như chẳng gì hơn thếeeee
oh oh

4.
Chẳng về đâu !
Em đợi dương xanh thế ! anh về sao đành ?
Biển ngọc long lanh thế ! anh về sao đành ?

Mắt lệ em già từ đớn đau
Tình anh phải đâu nơi này !

Phải đâu nơi này !
Tình đầu dở dang bao đời
Lời bài hát đâu sai lời

ĐK

Nàng ngư nữ

*Ngư nữ
Tình giữ trong từng giấc mơ
Mơ mãi
Bơi mãi tới thiên đàng có nhau*

*Ngư nữ, ngư nữ
Đành thế thôi, đành thế thôi
Yêu cũng xa mãi
Giữ trong từng giấc mơ.*

.....

*Nàng ngư nữ
Ngư nữ
Giữ trong từng giấc mơ
Mơ mãi
Bơi mãi tới thiên đàng có nhau*

*Ngư nữ, ngư nữ
Đành thế thôi, đành thế thôi
Yêu cũng xa mãi
Giữ trong từng giấc mơ*

.....

.....

*Sài Gòn cuối tháng 2/2013
Leaqua*

Rafael Gaston Perez/ English lyrics: Michael Vaughn: Love Me
With All Your Heart - Hãy Yêu Nhau Trọn Con Tim! (120) -
Engelbert Humperdinck



WE MADE IT HAPPEN
WORDS
MY WIFE THE DANCER
SOMETHING
EVERYBODY'S TALKIN'
LOVE FOR LOVE
(CIAO, MY LOVE)
JUST SAY I LOVE HER
MY CHERIE AMOUR
LEAVING ON A JET PLANE
LOVE ME WITH ALL YOUR HEART
RAINDROPS KEEP FALLIN' ON MY HEAD
WAND'RI' STAR

DECCA

<https://www.youtube.com/watch?v=blhEVJkgAtQ>



Theo Wikipedia, “Love Me With All Your Heart” là một bài nhạc pop, bài gốc tiếng Tây Ban Nha với tựa đề “Cuando calienta el sol”, nhạc soạn bởi Rafael Gastón Pérez, người Nicaragua. Bản tiếng Anh do Michael Vaughn soạn. Bản này đã từng leo đến hạng ba Billboard Top 100 năm 1964, do ban nhạc “The Ray Charles Singers” trình bày.

Nhạc sĩ Tuấn Dũng cũng đã soạn bài này lời Việt trước năm 1975 với tựa đề “Yêu Em Bằng Cả Trái Tim”.



Hãy Yêu Nhau Trọn Con Tim !

Lời Việt : Leaqua

1.

*Xin cho con tim ta reo ca tự do khúc yêu đời
Xin cho yêu thương nhau không như là mơ thoáng qua*

*Xin gửi câu hẹn thề
Vào nụ hôn trao
Ngày đông sẽ ấm
Hạ vương chút nắng
Từng thu bên nhau cùng đi mãi...*

2.

*Xin cho yêu thương không phai cách xa vẫn mê (đắm) say
Hãy yêu anh như anh ôm em vào tim ngất ngây*

*Xin chớ yêu vội vàng
Nồng say khoáng khắc
Rời xa cách lòng
Này em giữ lấy
Mình cho nhau như lần đầu tiên
Nhịp tình như trái tim đập vang*

.....
.....

*Xin gửi câu ước nguyện
Vào nụ hôn trao
Ngày đông sẽ ấm
Hạ vương chút nắng
Rừng thu hát mãi...
Chỉ bước bên nhau*

.....

(lên tông)

3.

*Xin cho yêu thương không phai cách xa vẫn mê (đắm) say
Hãy yêu anh như anh ôm em vào tim ngất ngây*

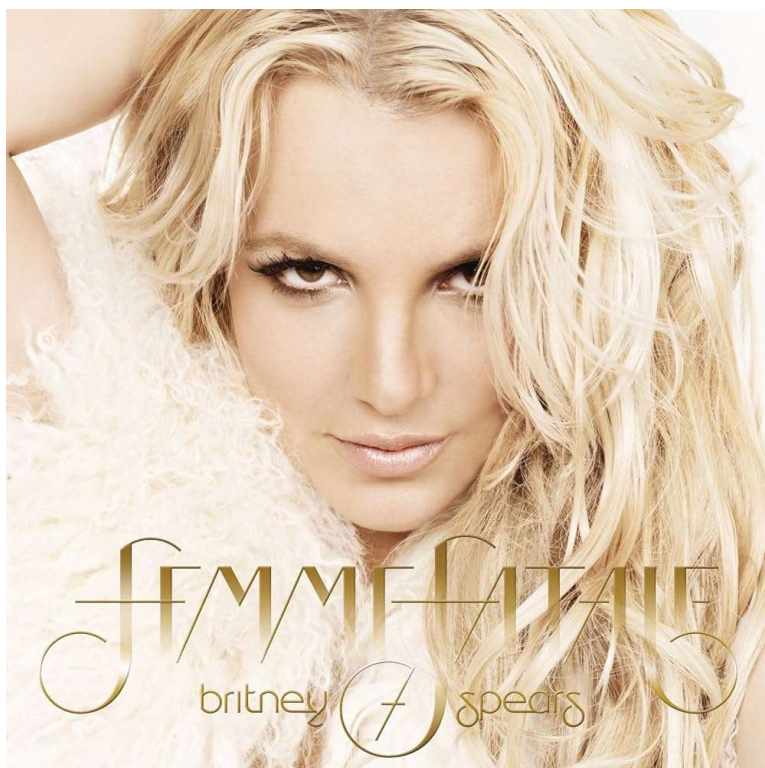
*Xin chớ yêu vội vàng
Nồng say khoảng khắc
Rồi quên lãng hết
Này em hãy giữ!
Mình yêu nhau như lần đầu tiên
Nhịp tình như trái tim đập vang...*

SG ,13/12/2011

Leaqua

Mến tặng tam ca 3M : Moon,Mía,Mít !

Britney Spears & Annette Stamatelatos : EVERYTIME – NHIỀU KHI ... (121) - Britney Spears



<https://www.youtube.com/watch?v=8YzabSdk7ZA>



Đâu là điểm chung giữa những siêu sao cuối thế kỷ 20 và đầu thế kỷ 21 như Britney Spears, the Backstreet Boys, rồi sau đó là Katy Perry, hay ngay cả Céline Dion rồi Adele??? Câu trả lời nằm trong cuốn phim tài liệu của Netflix với nhan đề “This is POP” Episode 3: những nhà chỉ đạo nghệ thuật và sản xuất (music producers) đều là người Thụy Điển!!! Bắt đầu là với nhóm ABBA đưa nước này vươn tầm

quốc tế, sau ABBA là nhóm [Roxelle](#), rồi [Ace Of Base](#) với “All That She Wants”. Nhóm này tìm ra một producer rất tầm cỡ, đó là Denniz PoP, sáng lập viên của [Cheiron Studio](#). Dần dà, lớp ca sĩ mới như cô [Britney Spears](#) và nhóm Backstreet Boys phải bay qua Stockholm để làm việc với Denniz và cộng tác viên của anh là [Max Martin](#), tạo ra những siêu phẩm như “Baby One More Time”, hay “Oops!... I Did It Again”. Dần dà, Thụy Điển là nước [đào tạo các music producers](#) để mang qua Southern California làm nhạc cho các siêu sao ở đó!!!

Bài “Everytime” chứng tỏ một khía cạnh khác của Britney, rằng cô không chỉ biết hát nhạc dance, mà cô hát nhạc buồn cũng rất tới.



NHIỀU KHI ...

Lời Việt : Leaqua

1.

Níu bàn tay
Giữ tin yêu này

Đến rồi đi
Cứ như xa lạ

Tình vẫn nồng say
Đành hững hờ dòng đời đôi ngã (lìa)

ĐK

Chơi với nhớ thương ai
Một mình gãy cánh
Chẳng thể bay trong bao la đời dành
Tình vẫn chập chờn trở giấc

Chất ngất giữa đêm sâu
Muộn màng cất giấu
Mắt ấm môi cười
Trên khuôn mặt người
Tình xa tìm gần trong mơ

2.

Tình,
nhớ nhiều khi
Tình,
ngỡ như bên mình

Tình đến mà chi
Cách xa muôn đời

Tự trách mình đau
Lời dối lòng nhau đành thôi già (tử)

ĐK
Chơi với nhớ thương ai
Một mình gầy cánh
Chẳng thể bay trong bao la đời dành
Tình vẫn chấp chờn trở giấc

Chất ngất giữa đêm sâu
Muộn màng cất giấu
Mắt ấm môi cười
Trên khuôn mặt người
Tình xa tìm gần trong mơ

-

Nhấn mưa
Gửi bao giọt nhớ....
Giọt thương
Trong vắt (lời)
Hát câu : "thứ tha tình hỡi !"
Còn thương
hãy nghe
lời
mưa
gửi về.....

.....

.....

Tự trách mình đau

Lời dối lòng nhau đành thôi già (tù)

ĐK

Chơi với nhớ thương ai

Một mình gầy cánh

Chẳng thể bay trong bao la đời dành

Tình vẫn chấp chờn trở giấc

Chát ngát giữa đêm sâu

Muộn màng cất giấu

Mắt ấm môi cười

Trên khuôn mặt người

Tình xa ngàn lời yêu ai

.....

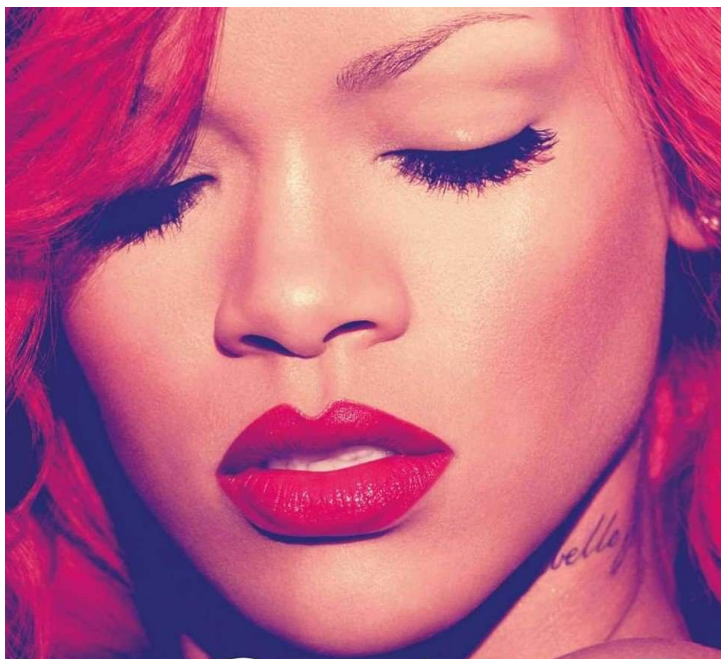
.....

.....

Sài Gòn, chủ nhật 01/9/2013

Leaqua

**John Stephen Sudduth / Justin Parker / Mikky Ekko : STAY –
NGƯỜI HÃY Ở LẠI! (122) - Rihanna**



<https://www.youtube.com/watch?v=JF8BRvqGCNs>



Theo [Wikipedia](#), Rihanna là một ca sĩ người Barbados, sinh năm 1988. Cô có [14 bài được hạng nhất](#) Billboard Hot 100, do vậy đứng hạng thứ tư trên thế giới về số lần đạt được, chỉ chịu thua nhóm The Beatles (20 bài), Mariah Carey (19) và Elvis Presley (18). Tính đến năm 2024, cô là nhạc sĩ [giàu thứ ba](#) trên thế giới với tài sản trị giá khoảng từ 1.4 tới 1.7 tỷ Mỹ kim, ngang ngửa với Taylor Swift, và chỉ chịu thua Jay-Z!

Câu hát trong bài:

*“Something in the way you move
Makes me feel like I can't live without you ...”*

dễ làm người nghe nhớ đến một câu nhạc khác của bài
“[Something](#)” do George Harrison của ban The Beatles sáng tác:
“*Something in the way she moves*”. George có xin phép “thỉnh” câu
này từ [bài hát cùng tên](#) của James Taylor, và được nhạc sĩ chấp
thuận, do đó khỏi phải kiện tụng dễ xa nhau.

(Hoctro giới thiệu)



NGƯỜI HÃY Ở LẠI

lời Việt: Leaqua

1.

Cơn sốt cháy thiêu ta rụi giữa đời
Hờn - ghét - nhớ - chất đắng - chẳng sao đủ lời
Trời rộng ới, xin gieo đáp số trên tay, tìm hoài mãi !
Lời người đã ngỡ ý đến bên nhau, đâu rồi ?

Đôi

ta gần nhau
ta giận nhau
ta cần nhau
suốt đời ?!

Lời yêu đâu ?

Em cần trao

Ân tình sâu

Đâu rồi ?

Sao cứ dối ?

2.

Con tim cuống quít theo chân ai dần xa rồi....
Tương tư nằm vùi ôi ta đau...
Nếu phải sống không còn nhau đêm nhịp thở dừng !
Ngày lê thê dài tận đâu ai hay ?
Người hãy ở lại nhé..... !

.....

.....

Tình chẳng phải là ngôi nhất, ta ghen thối !
Hằng - lở - trót - nhớ - ân tình giữ - chặt - âm thầm
Đôi
ta vòng vo
tim dẫn co
cho sầu lo
Rối bời

Lời quanh co
Anh vòng vo
Em buồn xo
Yêu là cho
Hãy nói !?

3.

Tim cứ cuống quít theo chân ai dần xa rồi....
Tương tư nằm vùi ôi ta đau...
Nếu phải sống không còn nhau đêm nhịp thở dừng !
Ngày lê thê dài tận đâu ai hay ?
Người hãy ở lại nhé.....!

.....

.....

uh uh uh
Tình níu cung tơ thặng trầm
.....
uh uh uh
Lời đắp yêu thương mưa dầm

Đùa thay, người ôm sầu đi ngờ đâu người ở lại xin tình quay về đây
cứu rồi
Nhìn cuối đường, ánh bình minh tìm đâu, tình vẫn lạc nhau hoài, ta
chìm trong bóng tối

4.

Tim cứ cuống quít theo chân ai dần xa rồi....

Tương tư nằm vùi ôi ta đau...

Nếu phải sống cách xa, nghĩa gì kiếp này !

Ngày lê thê trôi mấy nẻo mong chờ hoài ?

Người hãy ở lại nhé..... !

eh eh eh eh

.....

Người ở

xin đừng về !

oh oh....

-

Sài Gòn,

05/09/2013

Leaqua

Rolf Løvland & Brendan Graham – SONG FOR A STORMY NIGHT
– ĐÊM BÃO DÂNG LỜI CA (123) - Secret Garden & Steinar
Albrigtsen



<https://www.youtube.com/watch?v=bt29AUcm-r8>



Nhạc sĩ Rolf Løvland và tiểu thuyết gia [Brendan Graham](#) cộng tác để viết một bản nhạc kể về lòng yêu thương của các bậc cha mẹ, lúc nào cũng lo lắng và bảo bọc con cái khỏi những bão tố phong ba của cuộc đời. Leaqua đã từng dịch một [bài lời Việt](#) là “You Raised Me Up” cũng do hai ông soạn nhạc và lời, do Josh Groban trình bày. Nhạc Rolf Løvland tha thiết, mãnh liệt, tạo cho người nghe những cảm xúc khó diễn tả bằng lời, như trong nhạc phẩm

không lời “[Song from a Secret Garden](https://t-van.net/rolf-lovland-em-lang-nghe-mua-dong-loi-viet-duong-dinh-hung/)”. Bài được hai người bạn hữu của trang t-van.net là bác sĩ Dương Đình Hưng và bạn Leaqua soạn lời Việt ở hai trang sau:

<https://t-van.net/rolf-lovland-em-lang-nghe-mua-dong-loi-viet-duong-dinh-hung/>

<https://t-van.net/rolf-lovland-song-from-a-secret-garden-tinh-dau-064-by-secret-garden/>

(Hoctro giới thiệu)



ĐÊM BÃO DÂNG LỜI CA

Lời Việt: Leaqua

1.

Từng tiếng mưa dội lên cửa diên cuồng

Từng tiếng thở đều con ngủ sâu

Đâu biết gió về rên xiết lạnh cóng

Con cuộn chăn nồng hơi ấm

Trời gió mưa, tìm trăng trú phương nào ?

Vàng sáng ẩn chìm sâu đáy tim !

Chuyện cổ tích theo về trong tiếng cười vỡ

Che con qua bão giông một đời

ĐK

Nồng ấm giữa đêm mặc cho mưa bão về

Con nhắm mắt ngủ vui bình yên thế

Ngon giấc giữa câu chuyện chưa kể dứt lời

Thức canh bên đời con

Chồng chất thán năm vòng tay ôm giữ trọn

Đêm bão rớt bên ngoài mưa không ngớt

Canh giữ lấy thân này che con suốt đời

Ấm mãi đến ngày con lớn khôn

2.

Nhiều lúc giữa yên bình giông gió vô tình
Đổi hướng ta lạc con giữa tim
Chẳng hiểu nỗi niềm con đang buồn vui
Luôn bên đời che chở

Lời chẳng hết tấm lòng hai tiếng "sinh thành"
Đời chẳng hết vui buồn muôn khúc quanh
Vẫn bước theo đời con muôn ngày sau
Dang tay ôm đến tận phút cuối

ĐK

Nồng ấm giữa đêm mặc cho mưa bão về
Con nhắm mắt ngủ vui bình yên thế
Ngon giấc giữa câu chuyện chưa kể dứt lời
Yêu mãi con một đời

Chồng chất thán năm vòng tay ôm giữ trọn
Đêm bão rớt bên ngoài mưa không ngớt
Canh giữ lấy thân này che con suốt đời
Ấm mãi đến ngày con lớn khôn

.....
.....
.....
.....

Bão nguôi dần
Con sắp thức dậy
Khúc hát hao gầy
Chong mắt cay

Lời ngắn đêm dài
Đêm bão ngời viết
Âm thầm
Ru giấc con nồng say....

-

Sài Gòn, 18/11/2013
Leaqua

**Kent Blazy / Garth Brooks : TOMORROW NEVER COMES – NGÀY
VỤT TẮT BAN MAI CUỘC ĐỜI (124) - Ronan Keating**



<https://www.youtube.com/watch?v=eox6ZQuF8Fg>



Ronan Keating là một ca nhạc sĩ người Ái Nhĩ Lan, sinh năm 1977. Anh là thành viên của nhóm nhạc Anh quốc Boyzone. Sau khi tách ra hát riêng, nhạc phẩm thành công nhất là “When You Say Nothing At All”, được dùng làm nhạc phim “Noting Hill”, và đoạt hạng nhất trong bảng xếp hạng ở một số nước. Số lượng đĩa bán được của anh

là trên 20 triệu đĩa, ngoài 25 triệu đĩa bán được khi còn là thành viên của BoyZone. (Nguồn: [Wikipedia](#))



NGÀY VỤT TẮT BAN MAI CUỘC ĐỜI

Lời Việt: Leaqua

1.

Nửa đêm băng quơ trở mình
Chạm làn hơi ấm em say giấc ngủ đầy
Cơn mơ đưa em đi có vui như yêu anh trong đời ?
Em mơ gì ?

Ngày mai lỡ tim thôi nhịp tình
Từng bình minh vắng thiên thu chẳng về

Yêu nhau
Em có vấn nghi ?
như Anh
đang hỏi lòng mình hoài
từng đêm trắng !

ĐK

Ngày mai nếu cách xa cõi đời !
Thương bao lâu
Em ơi có biết không ?
Nâng niu mỗi phút giây còn đây
Từng ngày mới say hơn ngày qua
Yêu say sưa (lỡ mai rời nhau mãi)

Ngày mai nếu cách xa cõi đời !
Lẻ bóng đổ nắng khóc nhớ nhau
Hôm qua Anh dâng hết cho Em cuộc tình
Ngày còn giữ yêu thương người đi
Ngày thành cát thiên thu người về

2.

Đời bao tiếc nuối tiễn đưa người thân
Đời cạn dâng hiến bên nhau ngày mình gần
Đi qua bao nhiêu mất mát nhân gian không ai đợi chờ
Nâng niu ngày vẫn còn

Tình vui Anh hứa sẽ yêu Em từng giây
Ngày còn hơi ấm
Dâng Em mỗi ngày
Lời tỏ tình

Bao yêu thương trao không hối tiếc
Đi qua nhanh đời vô thường
Ai biết đâu lần cuối cùng ?

ĐK
Ngày mai nếu cách xa cõi đời !
Thương bao lâu
Em ơi có biết không ?
Nâng niu mỗi phút giây còn đây
Từng ngày mới say hơn ngày qua
Yêu say sưa (lỡ mai rời nhau mãi)

Ngày mai nếu cách xa cõi đời !
Lê bóng đổ nắng khốc nhớ nhau
Hôm qua Anh dâng hết cho Em cuộc tình
Ngày còn giữ yêu thương người đi
Ngày thành cát thiên thu người về

Xin cho nhau mãi yêu thương từng ngày
Chẳng tiếc không kịp trao
Ngày vụt tắt ban mai cuộc đời

-

Thứ bảy, 23/11/2013
Sài Gòn
Leaqua

Adam Schlesinger : WAY BACK INTO LOVE – VỀ LẠI TÌNH XƯA
(125) - Sabrina



<https://www.youtube.com/watch?v=ohVUXYFWDNY>



Ca sĩ Sabrina hát bài “Way Back Into Love” trong video sau đây. Bài này cũng được Hugh Grant và Drew Barrimore [trình bày](#) trong phim “[Music and Lyrics](#)”, nhưng có vẻ như người khác hát cho họ. Cũng theo Wikipedia, Adam Schlesinger là người sáng tác bài nhạc, cũng như hầu hết các nhạc phẩm khác trong phim.



VỀ LẠI TÌNH XƯA

Lời Việt: Leaqua

1.

Tháng ngày trôi dạt hững hờ bóng nường tựa nơi đâu

Nỗi sầu kéo về bờ phờ xám mây mù trôi lâu

Nỗi nhớ hóa cơn hôn mê dài

Đầu có xóa vẫn chưa một lần tình mình nhạt phai

Ước vọng bên đời nhau huyền ảo giấc mộng xanh xao

Tim đành thú lỗi si tình viễn vông đợi người nơi nao

Vén góc nhớ gom yêu thương đầy

Tình lấp hết nỗi trống vắng đến khi quay về ngày đầu tiên

ĐK

Lời yêu ao ước trao suốt đời vẫn mới như chưa từng cũ

Lời yêu ao ước trao suốt đời vẫn mới khi quay trở về

Oh oh oh ...

2.

Đâu ngàn sao trời dẫn đường cố nhân về bên nhau ?

Bẽ bàng đâu lời ước hẹn cũ bao lâu mình đi tìm !

Duyên may biết có con đường ?

Về bên nhau yêu thương bao ngắt ngảy như thuở bên người

Đi tìm linh hồn ta - một nửa - cõi tình bao xa ?

Ai về dâng tặng hoa hồng giữa đêm đông trời ửng hồng ?

Tim hong nắng dấu canh dài

Tim hay chẳng hoa gửi thay lời người trở về

ĐK

Về nơi trao chiếc hôn giữa dòng thơ xưa chưa phai màu nhớ

Về nơi đây chiếc hôn vẫn ngọt cho môi người ngoại dãi dành

Thẹn thùng em dấu hết trái tim căng đầy

Lòng lộng yêu thương bên nhau
Giãng buồm mỗi phút đến mãi mãi....

3.

Bao mùa đến rồi đi, người có trở về nơi đây
Bao ngày mãi đợi chỉ hình bóng khi xưa tình vẫn còn
Xa bao lâu cứ nhói đau tim
Con tim trao lỡ chỉ riêng tình đầu tiên rồi

ĐK

Về nơi trao chiếc hôn giữa dòng thơ xưa chưa phai màu nhớ
Về nơi đây chiếc hôn vẫn ngọt cho môi nguôi ngoai dễ dàng
Thẹn thùng em dấu hết trái tim căng đầy
Về lại câu thơ năm xưa ta tìm
Chờ thiên thu có nhau...

4.

Đâu ngàn sao trời dẫn đường cố nhân về bên nhau ?
Bẽ bàng đâu lời ước hẹn chẳng bao giờ dám nói !
Lối cũ chung đôi ta tìm
Chỉ thấy nỗi nhớ theo nhau về
Cứ theo về....

-

Sài Gòn
Viết xong ngày 21/12/2013
Leaqua

**Randy Newman : WHEN SHE LOVED ME – TÌNH EM GỬI TRAO
(126) - Sarah McLachlan**



<https://www.youtube.com/watch?v=-31VzjC50dY>



“When She Loves Me” là một nhạc phẩm của nhạc sĩ Hoa Kỳ Randy Newman, được [Sarah McLachlan](#) thu âm riêng cho bộ phim hoạt họa Toy Story 2 (1999). Bản nhạc được chơi khi Jessie, một cô búp bê cao bồi, [diễn tả](#) tâm trạng mình khi bị cô chủ nay trưởng thành, hiến tặng Jessie cho một xe quỳên góp lưu động.

Leaqua phóng tác qua một lăng kính khác, là tâm trạng của một chàng trai thất tình, vì người yêu đã bỏ anh đi:

*“Em ngoảnh đi tìm cơn gió lạ
Thơ khóc thương người xa ...”*



TÌNH EM GỬI TRAO

Lời Việt : Leaqua

1.

Ngày ai trao tình tôi này
Ngày lung linh ngất ngây mình say
Này yêu dấu ta quyện bên nhau mãi
Nhựa tràn trề đổi tim

Ngày em u buồn rơi
Trời mây tôi nắng hong lệ khô
Hồ như
lúc em cười - tim tôi hát
lời...
thế gian...
yên ...bình... !

ĐK

Thu trái lá cho thơ miên man
Thênh thang chải tóc cho nhau hạ vàng
Thôi chắc kiếp trước yêu thương rồi
Vừa gặp đã biết tình nhân

2.

Bờ tim em sâu úa vàng
Dòng sông tôi dỗ êm bờ xanh
Lời sông vỗ... quanh...
Mơn ...man ...bờ...

.....

.....

-

Bốn mùa ôm nhớ thương
Xin giữ mùi hương

Em ngoảnh đi tìm cơn gió lạ
Thơ khóc thương người xa

Mơ tóc em thì con gái về
Dậy hương thơm ngát...
Yêu thương... em.. trao...tôi

3.

Tình đơn côi, người quên rồi
Mình tôi riêng giữ em nào hay !
Cười vui mãi vô tình
như.. tóc quện.. ngào ngạt
trong tim

Dường như ...đã từng
Tình em...đã từng

4.

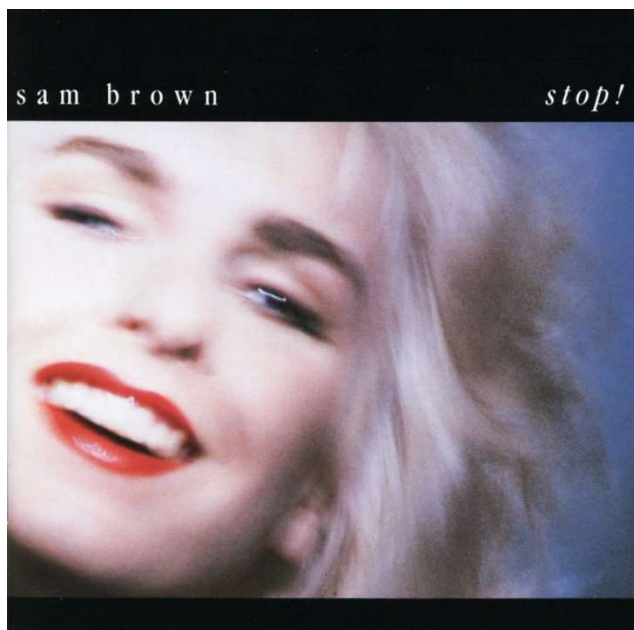
Hè trao nhau lời tỏ tình
Rồi thu trao mắt môi tìm thơ
Dường như biết muôn đời ta nhưng nhớ
Còn lại tình trong thơ
Gửi nhau... muôn đời ...

-

Sài Gòn, 13/02/2014
Leaqua

When she loved me...

**Sam Brown / Bruce Brody / Grett Sutton : STOP – ĐỪNG GIEO
LỪA DỐI (127) – Sam Brown**



<https://www.youtube.com/watch?v=DWKwnfBtzXg>



Trích nhận xét của Leaqua về nhạc phẩm “STOP”:

Lâu lắm mình mới tìm được một bài quá phê như vậy. Khoảng 1 năm trở lại đây có hai bài mình nghe phê nhất là bài này và bài STAY của Rihanna. Ca từ nhạc ngoại quốc thường không phong phú. Mình thích melody thì mình viết tiếng việt cho vui. Nội dung chuyện "bắt cá hai tay" mình chưa viết bao giờ nên cũng thử cho biết, cho vui thôi. Cô này hát quá xuất sắc. Mình thoáng nghĩ những bài đoạt

Grammy nhiều khi mình nghe không có phê như cái bài này. Cảm ơn bạn nào đó đã biên tập bài này chung album với bài "The Way We Were" trong trang Chiasenhac.com. Nhờ vậy mà mình khám phá ra cô này. Chưa từng biết, chưa từng nghe. Nàng này sinh 1964, người Anh, con nhà nòi. Tóm lại mình kết nàng quá xá rồi ... (Blog Leaqua: 4/2014)



ĐỪNG GIEO LỪA DỐI

Lời Việt Leaqua

1.

Bao nhiêu ân tình gửi đến nhau trọn mối tình si
Duyên mình muôn lần vẫn thế
Anh đừng lo ngại làm gì
Người ơi !

Bao nhiêu ân tình trút hết tim này gửi anh
Xót xa lòng người gian dối
Nước lạnh tim
Cuộc tình dần chìm

2.

Nỡ chi anh trao đến kẻ xa lạ cả vòng tay
Phải chi người biết đã trót...
Yêu là đau
Vì bội tình nhau

Người cứ nói đến mãi "ân tình"
Có khi nào hiểu niềm đau
Khi mình đâu là duy nhất
Buốt đau đến tận ngàn trời mây...

ĐK

Người tình ơi
Đừng gieo lừa dối

Hãy thôi

Nghiền nát lòng này ngàn lần

Tình thôi lừa dối

Nát tan

Ngàn mảnh tim đau ngất trời

.....

Uh uh uh uh ...

Dối gian làm gì !

.....

3.

Thả hết nhớ nhung cuốn trôi về cuối trời mây

Để đâu chôn vùi chốc lát

Mối tình

Suốt một thời cuồng dại

Lòng đau cứ nhủ

Hãy rũ bỏ hết bóng tối

Quá đắng cay đớn đau

Giờ đành bỏ lại hết

Cuộc tình dối lừa

Trả lại về người hết rồi

ĐK

Người tình ơi

Đừng gieo lừa dối

Hãy thôi

Nghiền nát lòng này ngàn lần

Tình thôi lừa dối

Nát tan

Ngàn mảnh tim đau ngất trời

.....

Uh uh uh uh ...

-

Hãy thôi lừa dối

Nếu như còn yêu

Người sẽ chẳng gieo

Dối lừa đâu

Chẳng nguyên vẹn nữa
Tin yêu đã trót dối lừa
Đã từng
Dối lừa

ĐK
Người tình ơi
Đừng gieo lừa dối

Hãy thôi
Nghiền nát lòng này ngàn lần

Tình thôi lừa dối
Nát tan
Ngàn mảnh tim đau ngất trời

.....
Uh uh uh uh

.....
Chớ gieo dối lừa
Chớ dối nữa
Chớ dối nữa
Chớ dối nữa

Chớ gieo dối lừa
Chớ dối nữa
Chớ dối nữa
Chớ dối nữa

Chớ gieo dối lừa
Chớ dối nữa
Chớ dối nữa

.....

.Sài Gòn, 04 . 04 . 2014
Leaqua

Stop

**Bob Dylan : MAKE YOU FEEL MY LOVE – XIN EM GỒI LÊN TIM
ANH (128) - Ronan Keating**



<https://www.youtube.com/watch?v=wcmlZS3h7W0>



Theo Wikipedia, Bob Dylan viết nhạc phẩm “[Make You Feel My Love](#)”, khi thoạt nghe thì tưởng đây là một “classic song”, nhưng thực ra nó được phát hành lần đầu trong album “Time Out Of Mind” năm 1997! Nhạc phẩm đã từng được trên 450(!) nhạc sĩ khác hát lại như: Adele, Neil Diamond, Kelly Clarkson, Pink, v.v. Billy Joel cũng thu âm và phát hành một tháng trước bản của Bob Dylan, bản single đó lên tới hạng 50 của bảng Billboard Hot 100.

Với “Make You Feel My Love”, Leaqua đã chuyển tải ý nhạc thật xuất sắc, từ:

“When evening shadows and the stars appear

*And there is no one there to dry your tears
I could hold you for a million years
To make you feel my love”*

thành những từ ngữ rất thường được các nhạc sĩ thời trước sử dụng như “thấp”, “sầu hoe”, hong khô”, “gối lên”, v.v.

*“Bóng tối đến đón ánh sao về thấp đầy trời
Ngấn mắt ướt quanh mi sầu hoe ngàn lời
Xin cho anh hong khô triệu năm lệ đời
Xin em gối lên tim anh”*

Các đoạn khác cũng vậy, những chi tiết như “nhặt nhòe”, “thế nhân”, “quạnh hiu”, “mặn nồng”, “ngày sâu”, “hiến dâng”, v.v. thừa hưởng phong cách viết nhạc miền Nam thời trước 1975. Những kỹ thuật viết lời cũng được nắm vững để lời ca đến thật tự nhiên, chẳng hạn như câu : “xin cho anh” thứ ba được lặp lại tiếp ngay theo câu cuối với “xin em”, rất chặt chẽ. Rồi thứ tự ngắt câu cũng đối xứng cho người nghe dễ cảm thụ hơn: “*Bóng tối đến / đón ánh sao / về thấp đầy trời*” so với “*Ngấn mắt ướt / quanh mi / sầu hoe ngàn lời*” ở câu sau. Có lẽ vì thế mà những lời dịch của cô dù nghe lần đầu nhưng ta đã có cảm giác đã quen bài nhạc từ lâu rồi chẳng?

Leaqua chọn bài cover của Ronan Keating để giới thiệu đến bạn đọc trang T-vấn và Bạn Hữu.

(Hoctro giới thiệu)



XIN EM GỐI LÊN TIM ANH
lời Việt : Leaqua

1.
Em trong mưa khuôn mặt ướt nhạt nhòe
Giữa thế nhân quạnh hiu bạn bè
Xin ôm em ấm trong vòng tay mặn nồng
Xin em gối lên tim anh

2.

Bóng tối đến đón ánh sao về thấp đầy trời
Ngấn mắt ướt quanh mi sầu hoen ngàn lời
Xin cho anh hong khô triệu năm lệ đời
Xin em gởi lên tim anh

ĐK

Vẫn biết chẳng thể chuyển lay tim em lần đầu
Vẫn hứa dặt em qua ngày sầu
Đã biết sóng gió chẳng ai như em dập dìu
Trái tim anh chờ em, nửa trái yêu

3.

Nỗi khát buốt rất vô vọng kéo về hoài
Bước xuống phố chân vô định lê ngày dài
Biết chắc muốn hiến dâng trọn ân tình đầy
Xin em gởi lên tim anh

.....
.....
.....
.....

ĐK

Bão tố lớp lớp sóng anh đang dâng cuồn cuộn
Hối tiếc rải xuống xa lộ buồn
Gió cứ thét mãi nhỏ to như anh cuồng dại
Trái tim anh chờ dâng em bao đắm say

4.

Sẽ viết mãi mãi giữa trái tim nàng : nét tình cười
Hái giấc mơ lành dâng tặng người
Đến lúc trái đất điêu tàn vẫn cạnh nàng
Xin em gởi lên tim anh

-

Sài Gòn, chiều chủ nhật 30/03/2014
Leaqua

Andrew Lloyd Webber & Charles Hart : THE MUSIC OF THE NIGHT – TIẾNG NHẠC TRONG ĐÊM (129)



<https://www.youtube.com/watch?v=ND7KZDkUeN0>



[Andrew Lloyd Webber](#) là một nhạc sĩ người Anh rất nổi tiếng, viết trên 21 vở kịch, nổi tiếng nhất là “Cats”, “The Phantom of the Opera”, “Evita”, v.v. Những bài nhạc từ các vở kịch trên đã thành những “classic”, không ai là không biết, như “Memory”, hay “Don’t Cry For Me Argentina”, hoặc “The Music of the Night”, sẽ do Leaqua dịch lời Việt. Cô chọn bản của David Cook là bản cô thích nhất.



TIẾNG NHẠC TRONG ĐÊM

Lời Việt: Leaqua

1.

Khúc tình mơ màng nhạc lên khuôn giữa đêm trắng
Nấn từng cung đàn sợi tơ buông phút sâu lắng
Hồn ta bay lên dấu thăng cở ngàn yêu thương phơi dưới trăng
.....

2.

Lướt nhẹ âm thầm lời đêm hát khẽ trong vắt
Suối nhạc thăng trầm mềm tim rơi ướt đôi mắt
Dòng suy tư như ấm thêm bỏ lại bao năm băng giá
Trên khuôn mặt hân hoan rũ hết âm u ngày qua

Lắng nghe đêm... ru khúc du dương... đời

ĐK

Hồn em cứ say sưa bay lên miền đất lạ lòng
Nhìn thế giới bao la vây quanh ta vạn màu
Đến lúc để quên tim nơi nào em dừng mãi ?...
Ở đó... có khúc nhạc ta đón nhau...

3.

Hãy cùng nhau chìm vào mê cung trái tim nóng
Hãy chạm nhau bằng niềm tin yêu thỏa trông ngóng
Mình mơ nhau muôn thuở như mới vừa yêu trong mơ mỗi đêm
Khúc nhạc say mơn man mãi cho nhau dịu êm

Suốt đêm.... nhạc ngân nga không dứt
.....
Dài mãi.....
.....
.....

Mình em cho anh lắng nghe khúc tình êm
Nấn "cung thương"... rung mãi ..đêm.. tình... ái

SG, 26/04/2012

Leaqua

Daniel Jones / Darren Hayes : CRASH AND BURN – TÌM EM (130)
- Savage Garden



<https://www.youtube.com/watch?v=W60IPexop30>



[Savage Garden](#) là ban nhạc Pop người Úc gồm Darren Hayes là ca sĩ chính và Daniel Jones chơi guitar, keyboards và cũng là ca sĩ. Hai albums của họ là Savage Garden và Affirmation đạt đến số một ở Úc và Thụy Điển, và cũng lọt vào được Top 10 ở Anh và Hoa Kỳ. Bài nổi tiếng nhất của họ là “Truly Madly Deeply”, đẩy lùi bài “Candle in the Wind 1997” của Elton John (đứng vững 14 tuần liên tiếp!) để đoạt hạng nhất Billboard Hot 100 trong 2 tuần cuối tháng Giêng

năm 1998. “Crash and Burn” là một nhạc phẩm trong đĩa
“Affirmation”, phát hành năm 1999. (Nguồn: Wikipedia và sách ”
The Billboard Book of Number 1 Hits”)



TÌM EM

Lời Việt: Leaqua

1.

Tìm em suốt đời chơ vơ
Tìm đâu giữa thế nhân trăm ngàn cay đắng
Quay lưng bao ân tình
Từng đêm đơn côi vắng lặng

Bức tường rong rêu
Buồn như khói thuốc mê man tình quay quắt
Hồn giam trong đêm mịt mù
Chìm đi mãi từng cơn bão tình

Phòng tối đen ngóng đợi em tìm về đây
Là nắng xuân xua tan giá đông ngày buồn

ĐK:

Cho anh yêu nụ cười em hiền
Nâng đôi tim về miền yêu hoài
Yêu như yêu lần đầu vụng dại
Yêu em yêu em đắm đuối say

Bay bên em về trời yên bình
Dang tay ôm tình này riêng mình
Yêu cho quên đời sầu
Rồi về thiên thu thiên thu rã nát thôi

2.

Tìm nhau bốn mùa yêu thương
Tình em đọng nhớ nhung, giận hờn, khao khát
Hạ sang Thu khô lá vàng
Sầu Đông rớt trong đêm buốt lạnh

Tình kết lá non xanh chờ Xuân tìm về đây
Tình yêu dâng em đó phải chăng muộn màng ?

ĐK:

Cho anh yêu nụ cười em hiền
Nâng đôi tim về miền yêu hoài
Yêu như yêu lần đầu vụng dại
Yêu em yêu em đắm đuối say

Bay bên em về trời yên bình
Dang tay ôm tình này riêng mình
Yêu cho quên đời sầu
Rồi về thiên thu thiên thu rã nát thôi

Tìm em như giấc mơ tình yêu mãi đi tìm
Trọn tình dù có ra sao vẫn tìm
Mãi anh đi tìm em

3.

Tìm em suốt đời chờ vợ
Tìm đâu giữa thế nhân trăm ngàn cay đắng
Quay lưng bao ân tình
Từng đêm đơn côi vắng ngắt

ĐK:

Cho anh yêu nụ cười em hiền
Nâng đôi tim về miền yêu hoài
Yêu như yêu lần đầu vụng dại
Yêu em yêu em đắm đuối say

Bay bên em về trời yên bình
Dang tay ôm tình này riêng mình
Yêu cho quên đời sầu
Rồi về thiên thu thiên thu rã nát thôi

Cho anh yêu nụ cười em hiền

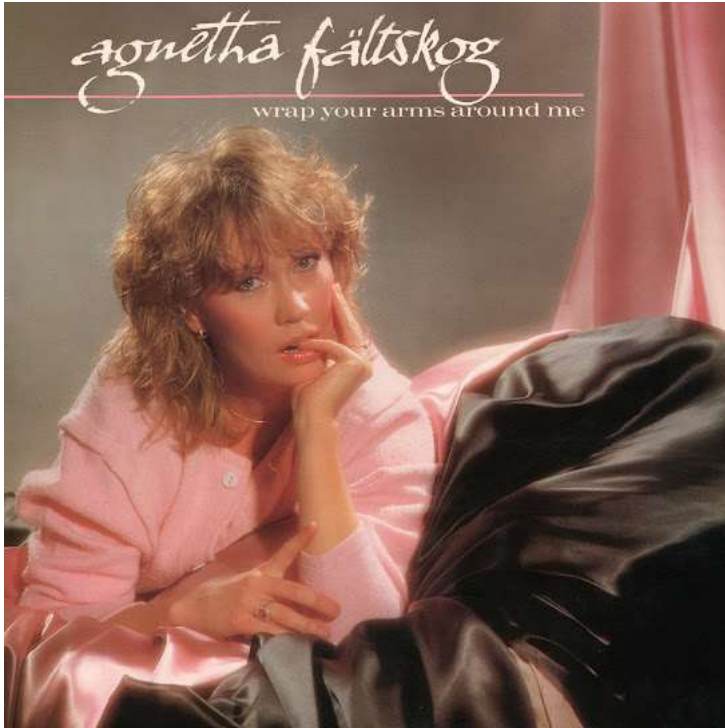
Nâng đôi tim về miền yêu hoài
Yêu như yêu lần đầu vụng dại
Yêu em yêu em đắm đuối say

Bay bên em về trời yên bình
Dang tay ôm tình này riêng mình
Yêu cho quên đời sầu
Rồi về thiên thu thiên thu rã nát thôi

SG , 07/09/2011

Leaqua

Holly Knight & Mike Chapman : WRAP YOUR ARMS AROUND ME
- VÒNG TAY GÓI TRỌN ÂN ÁI (131) - Agnetha Fältskog



<https://www.youtube.com/watch?v=VQBU1zgxc-A>



Sau khi nhóm ABBA tạm ngưng hoạt động năm 1982, Agnetha Fältskog cộng tác với Mike Chapman làm một album, với tên gọi “Wrap Your Arms Around Me”. Theo một danh sách trên Wikipedia, [Mike Chapman](#) từng là phụ trách sản xuất cho các nhóm Blondie, Smokie, hay “Huey Lewis and the News” với bài “[Heart and Soul](#)”, nên đĩa nhạc ông làm cho Agnetha rất công phu và đặc sắc. Ngoài

“Wrap Your Arms Around Me”, album trên còn có bài [“The Heat Is On”](#), theo thể loại reggae, rất “hot”, những fans của ABBA chắc hẳn đã rất ngạc nhiên và thích thú với chất giọng và diễn xuất trên video rất ấn ý với nhạc của Agnetha. “Wrap Your Arms Around Me” thì đậm thắm và gần với phong cách của những bài hát trước của cô với ABBA hơn, nhưng với lời nhạc táo bạo hơn rất nhiều ...



VÒNG TAY GÓI TRỌN ÂN ÁI

Soạn lời Việt: Leaqua

1/

Anh ra đi, nơi xa xôi...

Ngày tàn chỉ mỗi nhớ thôi

Ngập tràn triều dâng bao cơn sóng đếm không nguôi...

Dặn lòng mình hoài

Dần niềm say đắm ngổn ngang

Mình tìm lời yêu nhau , sao chẳng thể nói nên câu

Vụng dại lại say sưa như phút đầu tiên ấy

Đk

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Nồng say gói trọn ân ái

Sóng vỗ bờ tim hát

Thốn thức từng nhịp khát...

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Rồi sẽ thấy, tình vẫn đây

Em trốn dưới tim Anh hoài...

2/

Chiều muộn thật lạnh lòng

Trùng trùng nỗi nhớ mãi giữa đêm

Rồi lại gượng cười vui

che giấu hết nỗi khát khao

Cô đơn cho đêm trôi

Từng lời Anh ngỏ , em giữ mãi thôi

Ngàn trùng mình xa mong hơn nữa phút bên nhau

Lời tự tình nào em nâng niu kỷ niệm quý giá

Đk

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Nồng say gói trọn ân ái

Sóng vỗ bờ tim hát

Thổn thức từng nhịp khát

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Rồi sẽ thấy, tình vẫn đấy

Em trốn dưới tim Anh hoài...

(Nói)

Trói Em trong vòng tay

Giữ Em nhé

Này Anh

Chỉ là Anh Thôi

Em sẽ mãi là của Anh

Chúng mình là của nhau

Đã từng rất nồng nàn

Nhiều đêm lạnh giá

Mãi mãi là của Anh

Rất nhớ Anh

Em mãi là của Anh

Giữ em đi

Yêu tấm thân này đi

.....

.....

.....

(Hát tiếp)

Vụng dại lại say sưa như phút đầu tiên ấy

Đk

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Nồng say gói trọn ân ái

Sóng vỗ bờ tim hát

Thốn thức từng nhịp khát

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Rồi sẽ thấy, tình vẫn đấy

Em trốn dưới tim Anh hoài..

Rồi sẽ thấy, tình vẫn đấy...

Em muốn nép tim Anh hoài...

Vòng tay gói trọn ân ái...

Sài Gòn, 30/05/2024

Leaqua

Xem thêm: Cảm nghĩ của Leaqua khi soạn bài “VÒNG TAY GÓI TRỌN ÂN ÁI”

Bài này viết xong đã lâu nhưng chưa có thời gian ghi chép lại ý tưởng khi viết nên giờ tôi mới post.

Trước đây khi soạn mấy bài của Agnetha , tìm nhiều về nàng thì tự động sau này khi mở yt sẽ được đề xuất các video bài hát khác của nàng. Tựa bài này hiện lên nhiều lần hình như mình đã có nghe qua nhưng do nhiều năm trước thích bài " If you thought..." hơn , tập trung soạn bài đó rồi quên bài này nên không để ý nữa.

Lại tình cờ gần đây cho youtube chạy tự do lúc mình làm việc nhà. Tới bản này tự dừng mình dừng lại cái tựa. Số là gần đây cày phim bộ Hàn Quốc khá nhiều. " wrap your amrs ..." làm mình liên tưởng cảnh trong phim : người nam khoác áo măng tô dùng tay lấy hai cái thân áo ôm người nữ ấp vô lồng ngực mình giữa giá rét tuyết xứ Hàn trong phim " Người thừa kế"... và một số phim Hàn khác không nhớ tên...Rất lãng mạn , thế là có hứng để viết ngay. Và từ hình ảnh đó mình mới viết câu : "Em trốn dưới tim anh hoài " (vừa ẩn dụ và vừa tả thực, then nên dấu mặt vào tim anh lúc được úm trong hai vạt áo). Phần lời gốc bài này, chỗ "making love" mình thua không thể tìm được ý chuyển tải. Cụm từ này rất nhiều trong nhạc ngoại. Lại lan man khi nghĩ về Francis Lai viết nhạc phim . Mình mong có ngày sẽ chuyển ngữ được nhạc F.L. kiểu giống như Bà Huyện Thanh Quan làm thơ tình về 18+ , ẩn dụ nhưng không thô tục. Một bài toán nan giải, thôi khó quá bỏ qua 😊

Về phim châu Á thì mình mê Hồng Kông từ thời video tape . Có lẽ mọi thứ yêu thích hình thành từ thói quen. Khi VN mở cửa thì tranh thủ xem những phim chuyển thể từ truyện Kim Dung , Quỳnh Dao họ nổi từ 70', những thứ mà thế hệ tôi mãi mấy mươi năm sau 90' mới được xem. Khi phim Hàn du nhập vào VN khoảng năm 96, 97 tôi nhớ đầu tiên tivi phát " Hoa Cúc Vàng " , " Anh em nhà bác sĩ"... Lúc đó như một làn gió mới phim ảnh nước ngoài . Rồi quần áo , thời trang Hàn du nhập qua phim ảnh. Tôi cứ nhớ cái thời đánh môi son kẻ mắt màu tím bầm đen từ Hàn du nhập vào VN . Ngay lúc mới

sinh bé đầu lòng , thời gian vừa chăm bé vừa cày phim xem rất thích . Rồi vài năm sau phim Hàn nội dung toàn là ung thư, mất trí coi thấy nhàm. Phần là diễn viên thẩm mỹ quá nhiều không đẹp tự nhiên , tôi ngưng không xem nữa. Mãi gần đây, những năm tháng hưu , tôi tìm danh sách các phim hay để xem thì sau khi xem lại vài bộ Hàn tôi đã thay đổi cách nhìn khác. Nhất là nhạc nền ost của họ chọn , đa số hợp khẩu vị của tôi. Tự dừng giờ hơi chán phim Hồng Kông 😊 (TVB tôi không còn xem nhiều khi HK trả về TQ.) Vì yêu nhạc, xem phim tôi hay chú ý đến soundtracks phim. Theo reviews một số trang báo ở VN thì công nghệ làm phim Hàn giờ theo kiểu Hollywood nhưng nội dung thì giữ nét phương Đông. Tôi thích diễn viên ăn mặc sang nhưng không hở hang. Nụ hôn trong phim của họ không lộ . Nói chung không cần cảnh nóng nhưng vẫn hay. Gần đây xem " Mây họa ánh trăng" và " Người tình ánh trăng" thực sự kết phim cổ trang của Hàn. Việc soạn lời hiện giờ tôi toàn dựa vào xem phim để có ý tưởng. Nhạc ngoại melody hay, lyrics gốc hiếm có bài tôi thích. Soạn vì yêu melody thôi.

Cứ thích rồi để đó, một ngày hy vọng làm được hết những điều mình thích thì còn gì vui hơn . Một ngày nào đó....

John Cameron : IF I THOUGHT YOU'D EVER CHANGED YOUR MIND – GIÁ CÓ THỂ HIỂU NHAU (132) - Agnetha Fältskog



<https://www.youtube.com/watch?v=yZnMHLnTbpw>



Sau hai album tiếng Anh kế tiếp “Wrap Your Arms Around Me” (1983) là “Eyes of a Woman” (1985) và “I Stand Alone” (1987), Agnetha ngưng hoạt động âm nhạc khoảng gần hai thập niên. Đến năm 2004, cô cho ra mắt một album mới là “[My Coloring Book](#)”, gồm toàn những bài nhạc cô thích hát hồi nhỏ như “Sealed with a Kiss”, “Fly Me to the Moon”, “The End of the World”, “What Now My Love”, v.v. Những giai điệu trước kia được trình bày qua những giọng hát như [Gilbert Bécaud](#), Barbra Streisand, nay những fans hâm mộ

tiếng hát của cô có dịp được nghe lại dưới một lăng kính, một thể hiện khác. Hoặc “If I Thought You'd Ever Change Your Mind”, nếu ai chưa từng nghe qua [Cilla Black](#) trình bày, sẽ thấy bài nhạc này tưởng như làm riêng cho Agnetha, vì rất hợp với tâm sự của cô, như qua lời Việt Leaqua: “*Một lần tìm lối trao cho muôn đời nhớ, Một đời chẳng hiểu nhau, chỉ còn tình lỡ...*”



GIÁ CÓ THỂ HIỂU NHAU

lời Việt: Leaqua

1.

Nụ hoa sớm mai gửi thay lời trao yêu thương
Màu long lanh nắng từng cánh hé nụ trong sương
Ướt nổi nhớ ngát hương trong chiếc hộp hoa
Giá có thể hiểu nhau, có đâu tình xa!

2.

Lời ca biết tìm đâu để tình ta chung đôi ?
Tình sẽ kết trái mùa đông cho rượu say môi ?
Ướt đủ để nhớ nhau trong mưa từ câu thơ xưa
Giá có thể hiểu nhau, có đâu tình xa!

ĐK

Em sẽ gửi nhớ thương đến anh
Cầu vồng muôn màu sẽ bừng sáng sau cơn mưa hạ nhanh
Vườn xanh trái thơm tho em hái
Cho vừa nhưng nhớ nào trói tim nhau ngàn sau
Bằng chiếc nơ duyên tình đầu
Gìn giữ câu thơ trong hộp cho nhau

3.

Người vô ý nào biết bao lời hoa gửi tới
Từ tim khô đắng lệ đã bao lần tuôn rơi
Chẳng thể giữ trái tim anh trong vườn em

Say khi nếm nước mắt rớt trong chén rượu cay

ĐK

Em đã gửi nhớ thương đến anh
Cầu vồng muôn màu sẽ bừng sáng sau cơn mưa hạ nhanh
Vườn xanh trái thơm tho em hái
Cho vừa nhưng nhớ nào trói tim nhau ngàn sau
Bằng chiếc nơ duyên tình đầu
Vàng úa câu thơ trong hộp chờ nhau ?

4.

Nụ hoa sớm mai gửi thay lời trao yêu thương
Màu long lanh nắng từng cánh hé nụ trong sương
Rượu tình xin chúc nhau đắm say
Chuyện mình sẽ mãi không đổi thay?

Một lần tim lỡ trao cho muôn đời nhớ
Một đời chẳng hiểu nhau, chỉ còn tình lỡ

SG, 01/01/2012

Leaqua

Jörgen Elofsson: WHEN YOU REALLY LOVED SOMEONE – KHI ĐÃ
TRÓT YÊU AI (133) - Agnetha Fältskog



<https://www.youtube.com/watch?v=H8RCYWwFRZk>



Trung thành với lối sáng tác và trình diễn nhạc Pop, năm 2013 [Agnetha Fältskog](#) cho ra đời một album rất trẻ trung, tươi mát, vẫn với chất giọng vàng mười cho dù có hát với ABBA hay không. [Jörgen Elofsson](#) từng là một thành viên của [Cheiron Studios](#) của [Denniz PoP](#), nên với sự chỉ đạo nghệ thuật của anh và Peter Nordahl, đĩa nhạc “A” đã có một thành công đáng kể, nhất là ở Châu Âu. Theo

Wikipedia, đĩa bán được trên 600 ngàn bản chỉ riêng ở Hòa Lan.
Album lọt vào Top 5 của các nước như Thụy Điển, Đức, Đan Mạch,
Thụy Sĩ, Hòa Lan, Úc và Tân Tây Lan.



KHI ĐÃ TRÓT YÊU AI

Lời Việt : Leaqua

1.

Đêm ta rọi
Vết nứt chẳng lành
Cứ lớn thành vực sâu
Lệ rơi xuống hố cổ chôn muện sầu

Bờ lẽ đời
Cứ đổi dời
Thôi dể dành mình đi
Dại ngu ta khóc có ai cần chi ?

Lời hứa "mãi mãi"
Vẫn cứ như bao đời gió bay
Người nói chia tay một ngày
Nằm khóc nữa đi !
Làm sao sống trong biệt ly ?

(Lời cửa sâu đau lịm người
Cười khóc nữa đi
Rồi chôn giấu dưới mộ sâu)

ĐK

Khi đã trót yêu ai
Khi ta trót yêu ai
Tìm đánh mất theo ai
Còn nghĩa lý nữa chi ân tình

Thứ tha ai cần !
Xót xa ai cần !

Có nhau không, còn có nữa không ?
Có ai? Có ai?
oh oh !

2.

Hãy mở cửa lòng mình đi !
Đón gió mới lành về đi !
Yêu thương xưa còn đâu !
Sao khóc mãi trong đêm muộn sầu ?

Vẫn sẽ có ai hơn một người
Vẫn sẽ có ai đem nụ cười
Vẫn biết thế như khi nào ?

ĐK

Khi đã trót yêu ai
Khi ta trót yêu ai
Tim đánh mất theo ai
Còn nghĩa lý nữa chi ân tình

Thứ tha ai cần !
Xót xa ai cần !
Có nhau không, còn có nữa không ?
Có không? Có không?
Tình thật thà ta đã trao ai
Đã trao ai

Sẽ chẳng như ta ngày nào....

ĐK

Khi đã trót yêu ai
Khi ta trót yêu ai
Tim đánh mất theo ai
Còn nghĩa lý nữa chi ân tình

Thứ tha ai cần !
Xót xa ai cần !

Có nhau không, còn có nữa không ?
Có không? Có không?
Biết không !

Khi ta yêu ai thật rồi...

-

Sài Gòn, 24/03/2013
Leaqua

Jorgen Kjell Elofsson/ Par Andreas Westerlund : THE ONE WHO
LOVES YOU NOW – NGƯỜI CUỐI CÙNG YÊU ANH (134) -
Agnetha Fältskog



<https://www.youtube.com/watch?v=ddP5fQWM9UM>



“The One Who Loves You Now” là một nhạc phẩm khác trong đĩa nhạc “A”. Bài hát nhẹ nhàng, tha thiết, gợi nhớ đến một nhạc phẩm khác của ABBA cũng với giọng hát chính là Agnetha “[I’ve Been Waiting For You](#)”.



NGƯỜI CUỐI CÙNG YÊU ANH

Lời Việt: Leaqua

1.

Vô ý ta để trôi nhớ thương
Đánh rơi mối hay vấn vương

Vô thức trong giấc mơ
Đã mơ thấy đôi mắt anh rất sâu

Như soi thấu nơi đáy u tối
Đêm sẽ qua hết thôi

Đôi mắt sâu lắng anh giữ em
Nơi ánh dương sưởi ấm trái tim mềm

Xin....

Giữ mãi dấu yêu này

Tình không phai

Xin....

Mãi....

(đk)

Yêu

Khát khao không rời

Yêu

Hãy cho một đời

Này anh có mong đợi ?

Nhiều như em trông ngóng
thương nhau ?

Nếu

Yêu
Giữ em ở lại

Yêu
Trái ân tình đón

Nhiều như trái tim cần
Tình yêu em hiến dâng
Sau cùng

2.
Hoang vắng nơi giấu che vết đau
Gửi trong nốt thơ dở dang

Đêm trắng thao thức
Nâng phím cung thờ than
Thế gian biến tan

Nhìn anh đây
Nhịp tình em bay
Tự mình dường như lòng đã khác xưa

Còn thương nữa sao chẳng đi tìm
Về nơi trái tim muốn trao mãi

.....

(đk)

Yêu
Khát khao không rời

Yêu
Hãy cho một đời

Này anh có mong đợi ?
Nhiều như em trông ngóng
thương nhau ?
Nếu

Yêu
Giữ em ở lại

Yêu
Trái ân tình đón

Nhiều như trái tim cần
Tình yêu em hiến dâng
Sau cùng

-

Đến nữa nhé hỡi anh, ân tình em chờ
Giấc mơ (Oh...)

Bên mưa nghe từng lời thơ cũ
Anh sẽ nhớ tim em ru

Còn chờ mấy thu ?

(đk)
Yêu
Mãi
Khát khao không rời

Yêu
Hãy cho một đời

Này anh có mong đợi ?
Nhiều như em trông ngóng
thương nhau ?
Nếu

Yêu
Giữ em ở lại

Yêu
Trái ân tình đón

Nhiều như trái tim cần
Tình yêu em dâng anh sau cuối

.....

.....

Hãy cho ân tình

Nhiều như trái tim cần

Tình yêu em hiến dâng

Sau cùng

.....

uh uh

.....

.....

Tình yêu em hiến dâng

Sau cùng

-

Sài Gòn chủ nhật 12/05/2013

Leaqua

Jörgen Elofsson : I WAS A FLOWER – RỒI HOA CŨNG TÀN PHAI
(135) - Agnetha Fältskog



<https://www.youtube.com/watch?v=PKiiLaZMYvs>



Không chỉ hát những bài nhạc Pop, Agnetha Fältskog cũng chuyển tải thành công những tình cảm sâu sắc qua những bản slow chậm, như bài “I Was a Flower”, cũng trong album “A”:

*“Followed you, till I followed you too far
I needed you, your face was kind
I trusted you, my faith was blind
Now I don't know who you are ...*

*I was a flower
Now look at what you have done ...”*

Qua lăng kính Việt Nam của Leaqua, những tâm tư ấy trở thành:

*“Đời nhan sắc rồi phai úa
Thời con gái....
Hương trao ai một lần*

Rồi hoa cũng tàn phai...”



RỒI HOA CŨNG TÀN PHAI

Lời Việt: Leaqua

1.

Tay ngắt cánh hoa vội chi
Thế gian vô tình đi
Hoa tỏa hương dâng
Tìm ai ?
Cứ như sông tìm biển mãi

Sâu hút giữa đêm
Mùi hương
Mỏng cánh nghiêng tay chờ sương

Hoa gửi riêng ai
Ngàn hương cõi thiên thai

Bay mãi...

Trống hoác giữa tiếng đêm thình lạng
Tình ai chỉ lướt ta chẳng ?

Chờ ...
Dừng một lần - hương xót xa

ĐK

Rồi hoa cũng tàn phai...(àì)
Hương xin gửi gió về trời
Người sao để màu hoa...ừa
Giữa tim
Hương rưng rưng...

Đời nhan sắc rồi phai úa
Thời con gái....
Hương trao ai một lần

Rồi hoa cũng tàn phai...ai....ài...
Đắm đuối vô tội dâng ai ...
.....
.....

2.
Điên giữa bóng đêm tình si
Yêu nữa
Hay
Quên người đi ?

Cánh hoa rơi rụng muôn lối
Mây che tối tăm

Đường vắng
Hoa tàn

Mù giăng
Giữa tim

Tự gấn
Khuôn mặt

Niềm tin
Ước cho mình

Còn tin yêu mãi

Dấu hoa sẽ phai

ĐK

Rồi hoa cũng tàn phai...(àì)

Hương xin gửi gió về trời

Người sao để màu hoa...ứả

Giữa tim

Hương rưng rưng...

Đời nhan sắc rồi phai úa

Thời con gái....

Hương trao ai một lần

Rồi hoa cũng tàn phai...ai....ài...

Đắm đuối vô tội thương ai ...

.....
.....
.....
.....

Trống hoác giữa tiếng đêm thình lạng

Tình ai chỉ lướt ta chẳng ?

Chờ ...

Người một đời - hương xót xa

ĐK

Rồi hoa cũng tàn phai...(àì)

Hương xin gửi gió về trời

Người sao để màu hoa...ứả

Giữa tim

Hương rưng rưng...

Đời nhan sắc rồi phai úa

Thời con gái....
Hương trao ai một lần

Rồi hoa cũng tàn phai...ai....ài...
Hương say nghiêng ngả tìm ai
Về cõi thiên thai
Giấc mơ dài

.....
.....
.....
.....

4.
Điền giữa bóng đêm tình si

Nhớ nữa
Hay
Quên người đi ?

Hương hoa phai tình chia ly ?!?!

-

Sài Gòn,
Thứ bảy 18/05/2013
Leaqua

**Jorgen Kjell Elofsson : BACK ON YOUR RADIO - TÀN SÓNG YÊU
THƯƠNG (136) - Agnetha Fältskog**



<https://www.youtube.com/watch?v=O6R6YeTPHb0>



Trên danh sách những người đóng góp cho bài nhạc “Back On Your Radio”, một bản nhạc khác của đĩa “A” phát hành năm 2013, ta thấy có hai cái tên gợi nhớ đến ABBA. Một là Linda Ulvaeus, con gái đầu lòng của Agnetha Fältskog và Björn Ulvaeus. Linda là nguồn sáng tác của Björn với bài “[Slipping Through My Fingers](#)”, kể về tình cảm cha mẹ khi thấy con khôn lớn. Linda hát bè cho mẹ trong bản nhạc “Back On Your Radio”. Người kia là [Per Lindvall](#), mà theo [trang mạng chính thức của ABBA](#) thì anh chơi trống cho ba bài “Super Trouper”, “Soldiers” và “The Visitors”. Sau đó, anh tham gia vào những hoạt động hậu ABBA như chơi cho nhạc kịch Chess, cho album “Wrap Your Arms Around Me” và “A” của Agnetha, cũng như cho ban Gemini, và hai album nhạc của hai phim “Mamma Mia!”.

Gần đây nhất, anh chơi trống cho đĩa nhạc “Voyage” của ABBA năm 2021.

“Back on Your Radio” trẻ trung, tươi mát, tựa như bản “Please Mr. Postman” của ban The Carpenters.



TẦN SÓNG YÊU THƯƠNG

Lời Việt: Leaqua

1

Người yêu ơi ,
nghe không tin em thẹn thùng nhắn
phủ sóng radio?
Chỉ ngần đủ đánh thức con tim anh thôi :)

Chẳng thể dối thêm bao lâu ta đơn cô !
thôi chờ ...
đợi nhau sao...
quá dài !

Chẳng dám hỏi thêm bao lâu ?
sao ta đau nhói !
đợi nhau sao....
quá dài !

Người ơi !

Nghe trong hư vô tận cùng khao khát
Lời vọng về từ xa xôi phát trên băng tần

Sầu muộn
sợ một ngày tình đi mất

Chỉ lời YÊU
Đợi hoài sao chẳng tới !

2.

Người ơi,
nghe chưa anh ?
tin em ngại ngừng nhắn
tới đã hơn một lần...

Nghe chưa anh ?
Yêu thương em hãy dò sóng
Để trái tim chỉ mình tìm nhau nhé

Vấn mãi trái tim : nhớ rồi sao ?
Sóng phát tin phương nào ?

Khi yêu nhau
Sóng em đâu ? tự con tim anh mách bảo thôi !

Khi yêu nhau
anh ngóng tin trên đài
đêm khuya phát sóng thay lời

.....

3.
Ngỡ tiếng nói anh bên tai em
như đây đó
xào xạc cây gió lộng

Ngỡ ánh sáng men theo ngàn năm
anh đến đây
cho tim thành đôi cánh bay

Người ơi !

Nghe trong hư vô tận cùng khao khát
Lời vọng từ xa phát trên băng tần

Rời muện sầu
tình cũ ta bên nhau

Sóng từng đêm
đài phát lời yêu
em nhắn mãi

4.

Người yêu ơi ,
nghe không tin em thẹn thùng nhắ
phủ sóng radio?

Nghe chưa anh ?
Yêu thương em hãy dò sóng
Để trái tim chỉ mình tìm nhau nhé

Vấn mãi trái tim : nhớ rồi sao ?
Sóng phát tin phương nào ?

Khi yêu nhau
Sóng em đâu ? tự con tim anh mách bảo thôi !

Khi yêu nhau
anh ngóng tin trên đài
đêm khuya phát sóng thay lời

-

Sóng phát mãi
em luôn tin
em luôn tin

Sẽ có ngày anh
nhận ra tim em muốn nói

Sóng phát mãi
em luôn tin
trong tim

Người yêu ơi
Về đây
Tình em phủ sóng

Người yêu ơi ,
nghe không tin em thẹn thùng nhắ

Nghe chưa anh ?
Yêu thương em hãy dò sóng

Người yêu ơi ,
nghe không tin em thẹn thùng hẳn
phủ sóng radio?

Nghe chưa anh ?
Yêu thương em hãy dò sóng
Để trái tim chỉ mình tìm nhau nhé

Vấn mãi trái tim : nhớ rồi sao ?
Sóng phát tin phương nào ?

Khi yêu nhau
Sóng em đâu ? tự con tim anh dẫn dắt lối !

Người yêu ơi ,
nghe không tin em hẳn tới anh
phủ sóng radio?

Nghe chưa anh ?
Yêu thương em tiếp sóng thôi
Để trái tim chỉ mình tìm nhau nhé

Vấn mãi trái tim : nhớ rồi sao ?
Sóng phát suốt bao đêm...

Khi yêu nhau
Sóng em đâu ? tự con tim anh mách bảo thôi !

Khi yêu nhau
anh ngóng tin trên đài
đêm khuya phát sóng thay lời

Sài Gòn, 23/05/2013
Leaqua

**Carol Bayer Sager & Jörgen Elofsson : PAST FOREVER – MÃI
XANH XƯA THÔI! (137) - Agnetha Fältskog**



<https://www.youtube.com/watch?v=cFnGL2QvhoQ>



Với nhạc phẩm “Past Forever” trong đĩa nhạc “A”, Jörgen Elofsson cộng tác với [Carol Bayer Sager](#), một tên tuổi tiếng tăm và lão luyện trong làng âm nhạc. Bà là người soạn lời của nhiều nhạc phẩm nổi

tiếng như "Arthur's Theme (Best That You Can Do)", "Don't Cry Out Loud" và "Midnight Blue" của Melissa Manchester, "That's What Friends Are For" với Dionne and Friends, hay "When I Need You" do Leo Sayer trình bày.

"Past Forever" hoài niệm về một tình yêu xa xưa, nhưng:

*"Dù đã xa xôi...
quá xa...
Vẫn chẳng hề phai dấu
Vẫn mãi xanh câu thơ nào
Mãi xanh xưa thôi!"*



MÃI XANH XƯA THÔI!

Lời Việt: Leaqua

1.

Yêu thương về mãi xanh trên thềm xưa
Chiều thu nép sau lưng anh ngại ngừng
Bài thơ xếp trong ngăn tim hồng

Anh ghi ngày nhớ năm thương đợi mong
Bút tích em trao tím nét tình nồng
Dấu mấy mươi năm chất chùng
Mãi... xanh xưa thôi !

ĐK

Còn lại bao năm tháng xa
Giờ đây dấu quá xa....
Vẫn chẳng hề phai dấu
Vẫn mãi xanh câu thơ nào
Mãi xanh xưa thôi !

Nhìn lại sau lưng đã xa
Tóc hóa màu sương khói
Tím thủy chung chưa phai màu

Mãi xanh xưa thôi !

2.

Xin muôn lần nếu trong tim còn nhau
Tình xanh mãi bao năm không hoen màu
Yêu cứ trao như đã từng

Bao nhiêu hẹn ước in sâu vào tim
Hành trang thưở bên nhau đi tìm
Tận cuối đời tạ ơn nhau yêu đến muôn thu sau !

ĐK

Còn lại bao năm tháng xa
Vẫn chẳng hề phai dấu
Vẫn mãi xanh câu thơ nào
Mãi xanh xưa thôi !

Nhìn lại sau lưng đã xa
Tóc đã dày sương khói
Tím thủy chung chưa phai màu
Mãi xanh xưa thôi !

....

Chưa phai phôi
Dấu bao lâu rồi
Chưa phai phôi
Mãi thương thôi...

Người có biết ?
Xin muôn sau
Xin con tim trao
Trình nguyên một đời...

ĐK

Dù đã xa xôi...
quá xa...
Vẫn chẳng hề phai dấu
Vẫn mãi xanh câu thơ nào

Mãi xanh xưa thôi !

Nhìn lại sau lưng đã xa
Tóc hóa màu sương khói
Tím thủy chung niềm riêng giữ

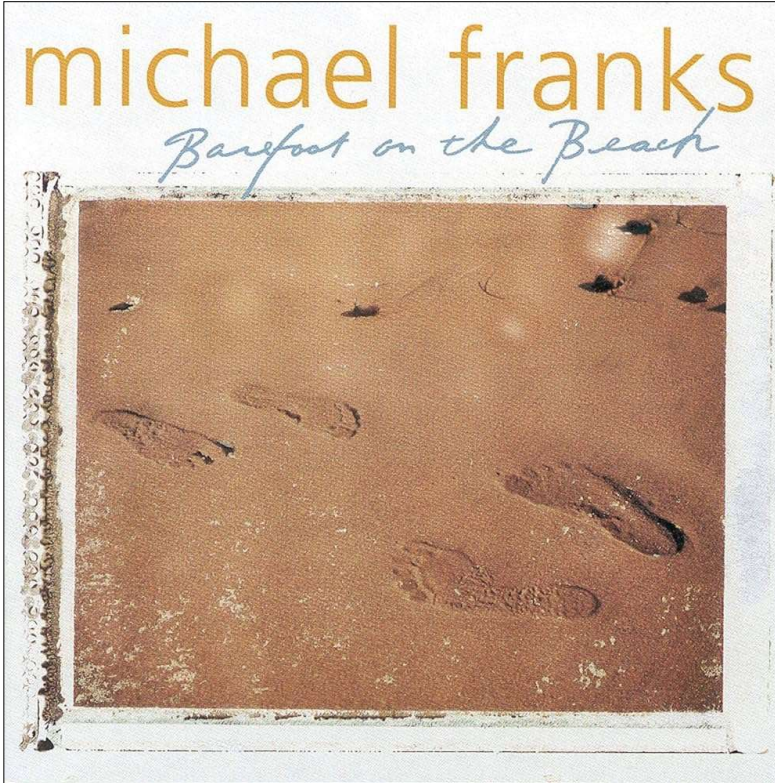
Tím mãi mãi thôi !
Vẫn mãi mãi thôi !

Giữ bốn mùa không mỏi
Dẫu tháng năm trôi nhanh đời
Vẫn mãi mãi thôi !
Nhớ thương
Vẫn mãi mãi thôi !

-

Sài Gòn, 27/02/2014
Leaqua

**Michael Franks : NOW LOVE HAS NO END – BIẾT KHI NAO DỪNG
(138) - Michael Franks & Valerie Simpson**



<https://www.youtube.com/watch?v=ThzuomG7BFA>



[Micheal Francks](#) là một ca nhạc sĩ thể loại jazz người Mỹ, sinh năm 1944. Ba mẹ hay vận nhạc swing cho ông nghe thừa nhỏ, vì vậy ông chịu ảnh hưởng từ những ca nhạc sĩ như Peggy Lee, Nat King Cole, George Gershwin, Irving Berlin, v.v. Khi theo học chuyên về Anh ngữ

tại UCLA, ông khám phá các ngôi sao nhạc Jazz như Dave Brubeck, Patti Page, Stan Getz, João Gilberto, Antonio Carlos Jobim, và Miles Davis. Dù vậy, ông chưa bao giờ học chuyên về nhạc ở bậc đại học. Ông phát hành gần 20 đĩa nhạc từ 1973 tới nay, 10 đĩa trong số đó lọt vào bảng Billboard 200. (Nguồn: Wikipedia)



BIẾT KHI NAO DỪNG

Lời Việt: Leaqua

Thơ - bao ý thơ cuốn hồn dạt trôi
Trôi lững lơ mơ màng nỗi nhớ
Chuyên tình thật buồn
Trong cuốn film nào
Hai đôi mắt say tình như đã lâu

Chàng Zhivago bên nàng Lara
Đêm tuyết rơi phủ tình muôn nơi...

Chỉ vậy thôi
Tình sưởi ấm lâu mãi - tình trong tim
Mình yêu dễ đâu như tình trong phim
Biết ai vô tình thoáng lướt qua đời ta đó
Đang chờ ta trao trái tim
Tìm đâu nửa kia giữa triệu nhân gian này
Ai ở đâu khi nào sẽ đến ?
Rồi sẽ đến ?!

Bão tố nào nhức nhối bằng bão lòng
Trắng sầu lặng giấu từng mùa

Phiêu linh hồn ta bay tựa lông hồng
Trái mùa, mưa xối từng dòng

Nụ cười như xa như gần
Khiến - ta lạc mãi đảo hoang với em không đâu bờ bến...

Gặp rồi đâu thể buông tay nhau dễ dàng

Trái tim nói không ngưng ngừng

Gặp rồi nuối tiếc lỡ bao năm tháng dài
Muốn yêu cũng chưa muộn màng :)

Lời nào trau chuốt cho phút giây ngất tình
Mắt môi đó bao lần nhìn

Tình là say đắm đã yêu nhau sẽ là mãi mãi....
Ah ha ha ha

(lặp lại)
Bão tố nào nhức nhối bằng bão lòng
Trăng sầu lặng giấu từng mùa

Phiêu linh hồn ta trôi tựa lông hồng
Trái mùa, mưa xối từng dòng

Nụ cười như xa như gần
Khiến - ta lạc mãi đảo hoang với em không đâu bờ bến...

Gặp rồi đâu thể buông tay nhau dễ dàng
Trái tim nói không ngưng ngừng

Gặp rồi nuối tiếc lỡ bao năm tháng dài
Muốn yêu cũng chưa muộn màng :)

Lời nào trau chuốt cho phút giây ngất tình
Mắt môi đó bao lần nhìn

Tình là say đắm đã yêu nhau sẽ còn mãi thôi

Uh hu hu hu

Ta gặp nhau để rồi biết từ đây thôi nhé hoài nghi từ lâu
Mình yêu nhau mãi biết khi nao dừng

Ơn người yêu dấu để biết tình yêu phải đâu trò chơi mà thôi
Mình yêu nhau mãi biết khi nao dừng

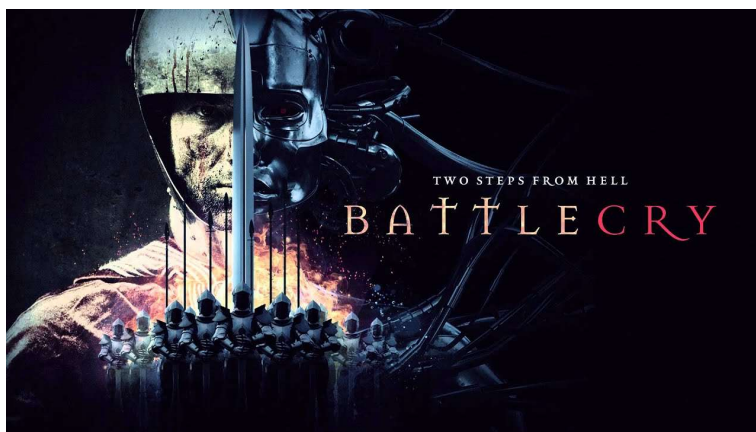
Ta gặp nhau để rồi biết tình yêu đậm sâu nào dễ tìm đâu
Mình yêu nhau mãi biết khi nào dừng

Ta gặp nhau cuối đời vẫn còn chưa muộn hơn tình có già đâu
Mình yêu nhau mãi biết khi nào dừng

SG, 07/03/2012

Leaqua

Thomas Bergersen : STAR SKY – TRỜI SAO (139) - Two Steps
From Hell



<https://www.youtube.com/watch?v=pICAha0nsb0>



Ghi chép cảm nghĩ của Leaqua:

Bài này melody hào hùng tuy nhiên lyrics của nó chưa thực sự tới. Tìm mãi không ra cái hook của bài nên mình thấy ý bị rời rạc không làm nổi bật cái tựa Star Sky. Cũng như cái tựa không bật được nội dung toàn bài. Mình soạn cho vui thôi. Phát triển ý từ chữ "twinflame" trong bài.

Gần đây có xem vài phim Trung Quốc và Hàn quốc về đề tài twinflame khá hay. Đại khái đầu đó trên đời tồn tại "linh hồn song sinh". Hai người có thể đồng giới và khác giới. Bất kể lứa tuổi, địa lý, chủng tộc. Người này như tấm gương phản chiếu người kia về mọi mặt tình cảm, cá tính, cuộc đời. Có thể họ có quan hệ kết nối hoặc

không bao giờ kết nối trong chiều 3D. Nhưng về linh hồn họ luôn có kết nối ở chiều 5 D. Và họ sẽ tiếp tục song hành như thế qua nhiều kiếp. Điều này giải thích hiện tượng hai người xa lạ hoàn toàn nhưng vừa gặp lại cảm tưởng như thân thuộc. Họ có thể không đến với nhau như vợ chồng trong chiều 3D nhưng tâm hồn kết nối chiều 5 D nhiều kiếp khác. Ý niệm "twinflame" này tôi cũng vừa được biết sơ sơ qua phim ảnh về đề tài "xuyên không". Nếu rảnh các bạn tìm xem "Huyền thoại biển xanh " của Hàn Quốc khá hay.

Tóm lại bài Star Sky melody rất hay. Lời cũng được, nhưng về mặt kỹ thuật viết lời thì nội dung và tựa bài không có liên quan gì hết . Thôi thì nghe nhạc hay là được rồi. Tuy nhiên nếu tìm hiểu nhóm Two Steps From Hell thì họ chuyên về viết nhạc phim. Tôi coi sơ sơ đa số bài của họ là nhạc nền phim Harry Potter, Chúa tể chiếc nhẫn....Có lẽ đa số phim về siêu nhiên nên giai điệu hay như khúc sử thi. Thấy trên net người ta gọi là nhạc Epic. Kiến thức đúng là vô tận. Tôi luôn vui khi công việc soạn lời đã dẫn dắt tôi biết mỗi ngày nhiều điều mới của loài người. Yêu cuộc sống và biết ơn mọi điều.

(Tháng 7/2024)



TRỜI SAO

Lời Việt: Leaqua

1/

Lướt trời cao

Quanh ta biển sao

Ban mai tiễn đêm cuối trời

Em cùng ta

Như gương thấu nhau

Tựa ngọn lửa thiêng

nào

Rực cháy kiếp song sinh ngàn trước

Tên em đã biết

Dung nhan đã biết

Dấu ái thanh tao

Dĩ vãng thực tại bầu vú nhau
Thế gian vụn vỡ hút đáy sâu
Trường ca giữa đôi tim dạt dào cất tiếng

Đk

Hãy thiêu trang bi thương
Thời gian ta phung phí xóa chẳng để gì
Tình em chẳng viết lên chương mang tên ta
Đành quay lưng cách xa cuộc tình đó
Tạ từ tình đó

Em hãy sang trang : quên ta !
Vòng tay chẳng đủ ấm
Bao ân tình thiết tha
Đành quay quắt
Không vỗ về
Không hẹn thề
Này em nhớ
Ôm lấy tình
Giữ riêng mình
Sang trang sử thi : biệt ly !

2/

Giấc mộng xa
Bao thiên kỷ qua
Năm xưa giữa đêm kéo về

Em và ta
Bay trên biển sao
Nồng nàn lửa thiêng
nào
Rực cháy mãi khát khao
ngàn kiếp

Tên em đã biết
Dung nhan đã biết
Dấu ái em trao

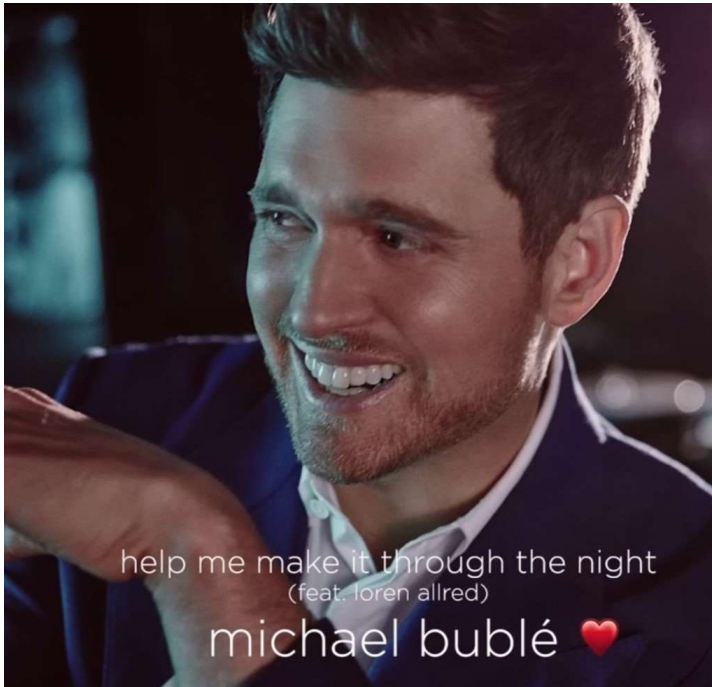
Thiên nhiên vạn trạng chẳng xóa nhau
Đôi tim ghì chặt nỗi nhớ sâu
Mãi khúc sử thi
ngợi ca muôn kiếp
nữa

Đk
Hãy thiêu trang bi thương
Thời gian ta phung phí xóa chẳng để gì
Tình em chẳng viết lên chương mang tên ta
Đành quay lưng cách xa cuộc tình đó
Tạ từ tình đó

Em hãy sang trang : quên ta !
Vòng tay chẳng đủ ấm
Bao ân tình thiết tha
Đành quay quắt
Không về về
Không hẹn thề
Này em nhớ
Ôm lấy tình
Giữ riêng mình
Sang trang sử thi : biệt ly !

Sài Gòn , 28/06/2024
Leaqua

**Kris Kristofferson: HELP ME MAKE IT THROUGH THE NIGHT –
TỪNG ĐÊM YÊU MÃI (140) – Michael Buble & Loren Allred**



<https://www.youtube.com/watch?v=0gXqwvaR4OU>



Theo Wikipedia thì "[Help Me Make It Through the Night](#)" là một bản ballad đồng quê do Kris Kristofferson sáng tác và phát hành trong album Kristofferson năm 1970 của ông. Bài hát được Sammi Smith cover lại năm 1970 trong album Help Me Make It Through the Night . Bài đã được nhiều nghệ sĩ khác cover kể từ đó, từ Tammy Wynette và Johnny Cash đến Elvis Presley và Joan Baez.

Tôi đã nghe rất nhiều versions của các danh ca thượng thặng nhưng tôi chọn version của Micheal Buble hát cùng Loren Allred vì thích cách hát này.

(Leaqua giới thiệu)



TỪNG ĐÊM YÊU MÃI

Lời Việt: Leaqua

1/

Cài chi bướm nơ cho gió hờn
Suối tóc buông dài để anh thương
Em cứ xoa cho hương mãi nồng
Nắng đổ bóng vấn vương mùi tóc

Gần nhau để cho đêm cúi đầu
Yêu đến khi nắng sớm lên mau
Nào biết đã bao lâu chúng mình
Hãy giữ nhau mỗi đêm trọn tình

ĐK

Bận lòng chi, chuyện sai hay đúng
Cố chẳng hiểu chi, thêm ngại ngùng
Dấu bình yên ngày mai vụt mất rồi
Muốn trọn đêm, tri kỷ bên thôi

2/

Ngày qua đã khuất xa mãi rồi
(Ngày qua đã khuất xa mãi rồi)
Mai cũng sương ảnh phủ đầy thôi
(Mai cũng sương ảnh phủ đầy thôi)
Sầu lẻ bóng mảnh đời hoang vắng
Muốn ôm trọn em suốt đêm nay

.....

.....

ĐK

Bận lòng chi, chuyện sai hay đúng
Cố chẳng hiểu chi, thêm ngại ngần
Dẫu bình yên ngày mai vụt mất rồi
Muốn trọn đêm, tri kỷ cạnh mình
(Trọn từng đêm mình bên nhau mãi)

3/

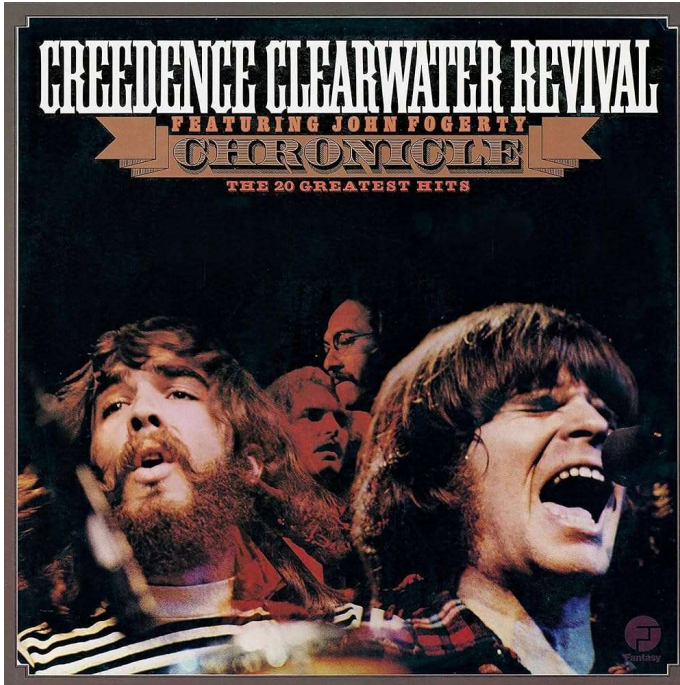
Ngày qua đã mãi khuất xa trôi
(khuất xa mãi rồi)
Mai sương ánh cũng phủ lên thôi
(Mai sương ánh cũng phủ đêm ngày)
Chẳng muốn lẻ bóng cho đêm dài
Này tri kỷ để anh tìm hoài

Sầu lẻ bóng mỗi đêm thật dài
Này tri kỷ để anh tìm hoài

Sầu lẻ bóng đêm giá thật dài
Này em : tri kỷ
muốn bên
mình hoài...

Sài Gòn, 29/7/2024
Leaqua

John Fogerty : HAVE YOU EVER SEEN THE RAIN – LÚC NẮNG LÚC MƯA (141) - Creedence Clearwater Revival (CCR)



<https://www.youtube.com/watch?v=u1V8YRJnr4Q>



Theo trang Wikipedia, John Fogerty là ca sĩ chính, nhạc sĩ sáng tác nhạc chính, và chơi guitar lead cho ban nhạc Creedence Clearwater Revival (CCR). Nhóm CCR có 9 nhạc phẩm đứng hàng Top 10 trong danh sách Billboard Hot 100, và tám đĩa vàng từ 1968 tới 1972. Riêng Fogerty được kết nạp (inducted) vào “Rock and Roll Hall of Fame” năm 1993.

Lequa, qua những lời phóng tác thật tự nhiên nhưng rất “đẳng cấp” của cô, đã tạo một tấm áo Việt mới cho một nhạc phẩm xưa rất được giới trẻ Việt Nam và quốc tế ưa thích.

*“Người sao vô tình cứ quay đi
Mình tương tư gầy héo ngu si
Cứ thế
Để nhớ để thương nơi đâu?” ...*

Cũng như từ câu *“Yesterday and days before, Sun is cold and rain is hot, I know!”*, nay thành:

*“Ngày buồn mưa bỗng rớt tim ta
Trời nồng trưa thoảng gió reo ca
Mãi thế
Lúc nắng lúc mưa như đôi mình ...”*

(Hoctro giới thiệu)



LÚC NẮNG LÚC MƯA

Lời Việt:Leaqua

1.

Dòng đời vui buồn cứ như nông
Trời bình yên ngấm sẽ mưa giông
Biết đó
Mới nắng bỗng mưa nhanh như không

Người sao vô tình cứ quay đi
Mình tương tư gầy héo ngu si
Cứ thế
Để nhớ để thương nơi đâu?

ĐK:

Trái tim người đâu?
Dường như cơn mưa lạnh lòng
Trái tim mình đau !

Dường như tương tư giọt sầu
Chờ em cười chợt nắng tan mưa

2.

Ngày buồn mưa bóng rớt tim ta
Trời nồng trưa thoảng gió reo ca
Mãi thế
Lúc nắng lúc mưa như đôi mình

Giận người dương rồi nhớ như điên
Giận mình sao hờn ghét liên miên
Biết thế
Cứ đuổi bắt nhau si mê

ĐK

oh oh oh
Trái tim người đâu?
Dường như cơn mưa lạnh lòng
Trái tim mình đau !
Dường như tương tư giọt sầu
Chờ em cười chợt nắng tan mưa

3.

Mệt nhoài chơi tìm trốn lao đao
Chờ ngày mưa dừng nắng lên cao
Cứ thế
Lúc nắng lúc mưa thương bao lâu?
Cứ tương tư

Người cười , đau, buồn, khóc quanh đây
Chuyện đời trong đục cứ loay hoay
Cứ thế
Biết đó vẫn yêu mê say
Yêu nhau quên tháng ngày buồn

ĐK:

Trái tim người đâu?
Dường như cơn mưa lạnh lòng
Trái tim mình đau !

Dường như tương tư giọt sầu
Nhớ thương đã lâu
Dường như yêu ai thật rồi
Chờ em về mình bước chung đôi

SG, 04/06/2011

Leaqua

Diane Warren : I DON'T WANT TO MISS A THING - ĐỪNG LẠC MẤT NHAU TRONG ĐỜI NHÉ EM! (142) – David Cook



<https://www.youtube.com/watch?v=ZXNovuIVd4s>



“I don’t want to miss a thing” là tác phẩm đầu tiên và cũng là duy nhất mà nhóm nhạc Aerosmith đạt đến hạng nhất Billboard Hot 100 vào tháng 9 năm 1998, bản đầu tiên lọt vào bảng 100 là từ 25 năm trước, với bản “Dream On”. Bài này là bản nhạc chính của phim “Armageddon”. Nhạc sĩ Diane Warren kể lại là bà được đặt hàng viết nhạc, và bà có xem vài đoạn phim có tài tử chính Bruce Willis, cũng như bà nhớ một câu nói từ James Brolin tới Barbra Streisand, là anh ấy không muốn đi ngủ vì sẽ nhớ cô ấy! Tưởng như

bài này hợp với chất giọng của Céline Dion, té ra Steven Tyler, ca sĩ chính của Aerosmith lại diễn tả rất đạt.

Sau đây là bản nhạc, nhưng với phong cách Pop hơn là Rock, do David Cook, nam danh ca thắng giải American Idol năm 2008 trình bày.



ĐỪNG LẠC MẮT NHAU TRONG ĐỜI NHÉ EM!

Lời việt : Leaqua

1.

Say sưa nhìn em mãi cười trong giấc mơ rất sâu
Chẳng biết em đang mơ về nơi đâu?
Chỉ có anh đang âm thầm cất giữ

Bên em từng đêm trắng sợ giây phút anh ngủ quên
Để trái tim run theo môi em khẽ từng hơi thở
Từng giây anh muốn giữ nụ cười ngất ngây
Sợ mai đây nếu lãng quên

ĐK:

Đắm đuối mãi trái tim si
Nụ cười mãi trên môi nhớ em đến ngày sau
Tìm hoài giấc mơ em ngày tháng trôi

Giữ mãi mãi phút có nhau thôi
Dù chẳng thể nào biết khi em mơ : ta có thành đôi?
Đừng lạc mất nhau trong đời nhé em !

2.

Tim em đập thốn thức dường như biết anh lắng nghe
Có phải em đang mơ dựa vai anh ?
Nếu thế mơ thật ngọt ngào nhé em!

Nhìn em ngủ như mèo lười
Dường như chợt say lúc em cười
Mộng du như em mơ đến anh

Hôn hoài mi vẫn cứ khép quanh

Dù chỉ mơ, tình mãi thơ,tình nhớ

ĐK

Muốn thức mãi bên em

Nụ cười lúc em mơ,anh canh giữ từng đêm

Tim hoài giấc mơ em ngày tháng trôi

Muốn sưởi ấm mãi trái tim thôi

Nồng nàn vội vàng chiếc hôn sâu cho anh nhớ làn môi

Đừng lạc mất nhau trong đời nhé em!

3.

Anh mang theo hết nỗi nhớ

Để trái tim thẫn thờ

Nâng niu trong vòng tay

Mà sao vẫn nhớ như xa mịt mù nghìn trùng

Sẽ giữ mãi sẽ chẳng phai pha

Làn môi êm từng đêm vội vã

Nụ cười em trong mơ

Để anh đêm ngày cuồn cuộn khát mãi nỗi nhớ

.....

Ye ye ye

.....

ĐK:

Đắm đuối hồi trái tim si

Nụ cười mãi trên môi nhớ em đến ngày sau

Tim hoài giấc mơ em ngày tháng trôi

Giữ mãi mãi phút có nhau thôi

Dù chẳng thể nào biết khi em mơ : ta có thành đôi?

Đừng lạc mất nhau trong đời nhé em!

Yêu em từng giây từng phút

Yêu em dù mai cách xa

Vẫn thương nhớ ngày qua

Đừng lạc mất nhau trong đời nhé em!

Đắm đuối mãi hỡi trái tim si

Nụ cười mãi trên môi nhớ em đến ngày sau

Tìm hoài giấc mơ em ngày tháng trôi

Giữ mãi mãi phút có nhau thôi

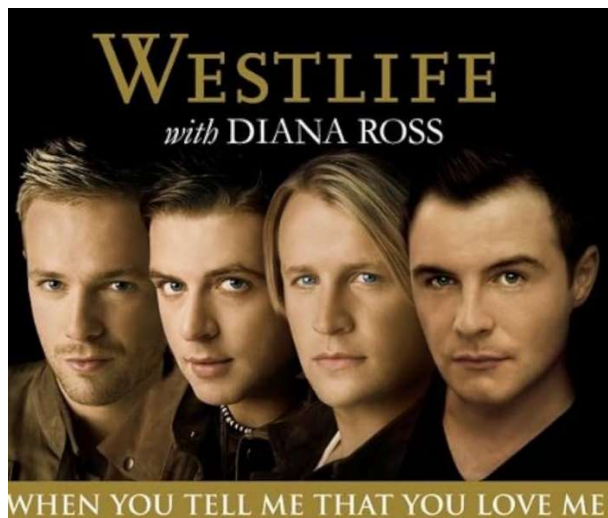
Dù chẳng thể nào biết khi em mơ : ta có thành đôi?

Đừng lạc mất nhau trong đời nhé em!

SG 29/06/2011

Leaqua

Albert Louis Hammond / John Bettis: WHEN YOU TELL ME THAT YOU LOVE ME – LỜI YÊU CHĂNG ĐỦ TRAO (143) - Diana Ross & Westlife



<https://www.youtube.com/watch?v=MwSL-57pNqM>



“When You Tell Me That You Love Me” là một nhạc phẩm của danh ca Diana Ross, phát hành tháng 8 năm 1991. Bài không được ăn khách lắm trên thị trường Mỹ, chỉ đứng tới hạng 37 của bảng sắp hạng Billboard R&B. Tuy nhiên bài đạt đến hạng hai của Singles Chart tại Anh Quốc. Năm 2005 Diana hát lại bài này với nhóm nhạc Westlife.



LỜI YÊU CHĂNG ĐỦ TRAO

Lời việt: Leaqua

1.

Muốn gửi ánh sáng về người
Ngàn sao anh hái
Cho đêm yêu thương đừng hoài
Mình trao ân ái

Khi câu yêu thương vụng dại
Lời em khẽ nói
Ước muốn tiếng yêu mãi
Thẹn trên dấu môi

2.

Muốn hứng nỗi nhớ rụng rời
Giọt mưa mang tới
Ướt hết lối vắng mình về
Vội che nhau ấm

Cho anh hôn lên nụ cười
Từ tim chơi với
Chán hết những gian dối
Đời vui còn em

ĐK

Người yêu ơi
Tóc em rơi mềm tay này
Mắt em trao lời yêu đầy
Tựa cánh chim đưa tim anh bay lên rạng ngời

Người yêu ơi
Lúc môi run kề môi gần
Lúc tay em ghì ân cần
Là trái tim đau anh reo ca trăm ngàn lần
Tình ngọt ngào, lời yêu chẳng dễ trao

3.

Trống vắng kiếp sống lạc loài
Hồn giam bóng tối
Đêm đông vây quanh vạn ngày
Tình sao chưa đến

Bỗng lóa sáng cuối trời buồn
Tình em thấp nển
Xóa dấu vết những đêm giá
Ngày vui sẽ đến

ĐK

Người yêu ơi
Tóc em rơi mềm tay này
Mắt em trao lời yêu đầy
Tựa cánh chim bay tìm anh vỗ đến mặt trời

Người yêu ơi
Lúc môi run kề môi gần
Lúc tay em ghì ân cần
Là trái tim khô anh tan ra trăm ngàn lần
Chuyện tình mình lời yêu chẳng đủ trao

Một đời này tình anh khát
Lời mặn nồng tình thơm ngát
Mặt trời hồng tình em cháy nồng tim anh bỏng rát

.....

.....

ĐK

Người yêu ơi
Tóc em rơi mềm tay này
Mắt em trao lời yêu đầy
Tựa cánh chim bay tìm anh vỗ đến mặt trời

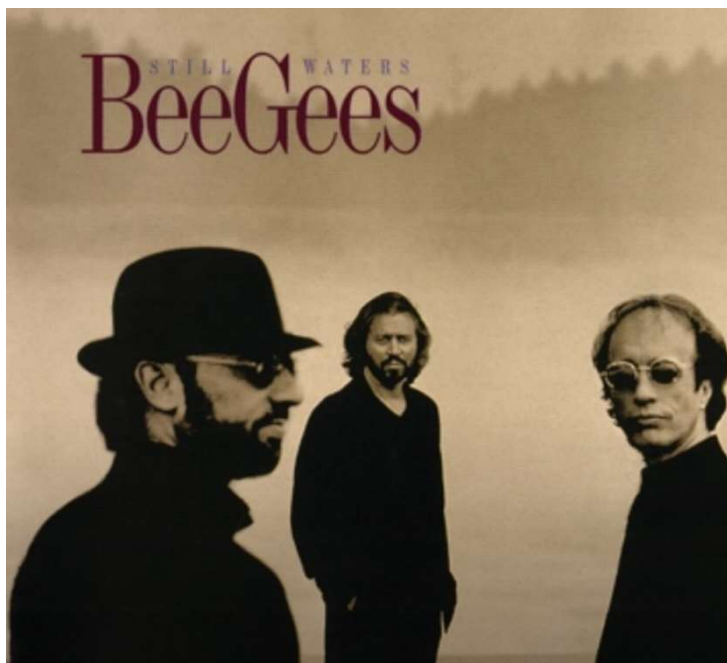
Người yêu ơi
Lúc môi run kề môi gần
Lúc tay em ghì ân cần
Là trái tim khô anh tan chảy đến muôn lần

Chuyện tình mình lời yêu chẳng đủ trao
Chuyện tình mình lời yêu chẳng đủ trao

SG,10/07/2011

Leaqua

**Barry Alan Gibb / Maurice Gibb / Robin Gibb : I SURRENDER –
CỜ TRẮNG QUY HÀNG (144) - The Bee Gees**



https://www.youtube.com/watch?v=Lg8La1n_wlw



Như một thính giả nhận xét ở phần “ý kiến bạn nghe” của video bài nhạc, “I Surrender” là một thí dụ tiêu biểu cho sự đa dạng cũng như chọn lọc để thích nghi và tồn tại (eclecticism) trong nhạc The Bee Gees. Nghe một bài như “I Started a Joke”, “Words” thời 60’s, thì thấy không giống chút nào các bài trong thời kỳ Disco 70’s như “Night Fever”, “Love You Inside Out”, “Tragedy”, cũng như các bài

sau thì càng khác xa các bài như “One”, “You Win Again” cuối thập niên 80, hay các bài viết cho người khác hát như “Chain Reaction”, “Guilty”, “Island in the Stream”, v.v. Chỉ khi các bài trên cùng hát chung trong một chương trình như “[One Night Only](#)”, ta mới nhận thấy lối chơi của The Bee Gees tuy muôn màu muôn vẻ nhưng chung một đường lối sáng tác nhạc rất bài bản, chặt chẽ, tình cảm chân thật và sâu sắc, chạm vào tim người yêu nhạc.

Thử nghĩ, nếu The Beatles hoặc ABBA chỉ có hai người soạn nhạc chính (Lennon+McCartney, Andersson+Ulvaeus) trong khi the Bee Gees có tới [3 anh em cùng soạn nhạc](#), cộng với một ban nhạc với [các thành viên giỏi kỹ thuật](#), thì sẽ bổ túc cho nhau về ý tưởng, câu cú, hòa âm, cách sử dụng nhạc cụ, cách thu âm, v.v. Có lẽ, đó là bí quyết thành công của nhạc Bee Gees chăng? Một youtuber đã có công góp lại 100 bài nhạc lên tới Top 10, do ba anh em viết:

<https://www.youtube.com/watch?v=mdSvJlse55Y>

(Hoctro giới thiệu)



CỜ TRẮNG QUY HÀNG

Lời Việt: Leaqua

Từ đỉnh tháp cao ngóng ai
Anh gọi mãi tình em...
Về như tích xưa nghe hoài
Xin trọn giữ tình anh (* giữ lấy riêng này)

1/

Ngày em bước theo bên anh
Đường bóng tối mê hoặc quanh
Nào ngỡ em nguyện ước
Lại vương lưới tình anh

Người đánh cắp trong đêm đen
Xiềng xích giữ giam chặt em
Nào cản bước lối em về anh
Chuyện đến sẽ như vậy thôi...

2/

Tình em giả trang nào thấu !
Lòng em phủ phấn son thềm giấu gì ?
Bạn hữu hay tình ái ?
Ngoài phố giữ gương mặt phớt tình...

Tình em nếu quân binh bao vây
Vờ thua để ôm tim em ngay
Giả vờ quy hàng tim nàng
Thẳng trọn tim nàng

Ai mong anh dưng trọn ?
Ai kêu tên anh bao ngày đêm ?
Ai quanh bên đời ?

Trong gió cát , linh hồn em còn mãi...
Để anh ghi lại dấu em trong đời...
Ah...

Đk

Từ đỉnh tháp cao ngóng ai
Anh gọi mãi tình em...
Về như tích xưa nghe hoài
Xin trọn giữ tình anh !

Cờ trắng , đành quy hàng !
Cờ trắng vẫy , anh đành quy hàng !
Này em , giữ anh trọn kiếp này !
Cờ trắng quy hàng !

3/

Là tình tú như đôi ta
Bị giam giữa đêm mù xa
Vùng vẫy lâm trận chiến đấu
Đắm đuối trao tình ngất trời

Thân em như hoa dâm hương
Tình em giãng anh muôn phương
Phủ phục chân nàng ,
Vẫy cờ thôi
Vẫy cờ quy hàng !

Đk
Nguyện che chắn em không thôi
Lửa nào để mình anh vào
Oh no

Giờ đến lúc chung cuộc rồi
Xin dời đổi mình bên nàng

Cờ trắng quy hàng !
Này em , giữ anh trọn kiếp này !

.....
.....

Nàng là hơi thở ta trong đời
Oh oh oh oh oh oh

Đk
Nguyện che chắn em không thôi
Lửa nào để mình anh vào
Giờ đến lúc chung cuộc rồi
Mong đổi thay tới đây
Oh oh oh oh oh oh

Chuyện anh viết nên cuộc đời
Ngỡ lạc lối rồi cũng về
Oh no
Giờ đến lúc chung cuộc rồi
Xin dời đổi mình bên nàng
Oh oh

(đoạn cuối hát tùy ý đến hết)

Tình say ấm như rượu ủ nồng

Cờ trắng vẫy cho mình phiêu bồng

Tình say ấm như rượu ủ nồng
Cờ trắng vẫy cho mình phiêu bồng

Tình say ấm như rượu ủ nồng
Cờ trắng vẫy cho mình phiêu bồng

Sài Gòn , 01/07/2024

Leaqua

Xem thêm: Cảm nghĩ của Leaqua khi soạn bài "I Surrender"

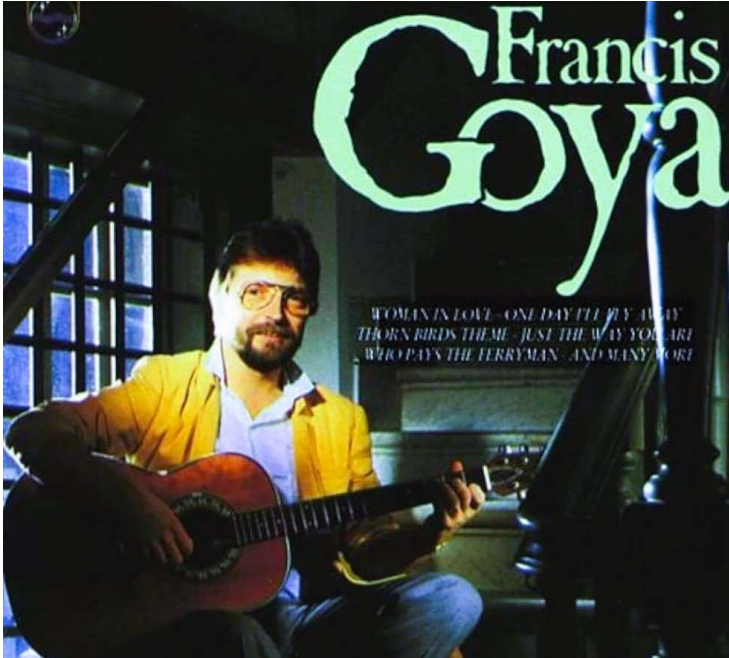
Vừa rồi nghe lại The Beegees trên youtube tự dưng nó nhảy lên bản này. Hình như mình chưa nghe lần nào. Tìm hiểu thêm được biết nó trong album Still Waters phát hành năm 1997. Theo nhiều ý kiến các khán giả comments trên youtube thì album này họ đánh giá là album hay nhất của Beegees.

Tôi nghe bản này lại nhiều lần , thích melody hơn Alone và You win again. Ôi nghe nhịp trống mà cứ ước giá như biết đánh trống tập theo liền. Nghe nhịp mà hồn vía tôi cứ lắc lư theo 😊. Anh em họ hát bè quá xuất sắc. Như hòa với nhau thành một khối. Đúng là cây đa cây đề. Đã gần 60 năm , nghe nhạc của họ vẫn luôn đi từ ngạc nhiên này đến ngạc nhiên khác. Yêu quý The Beegees biết bao ❤️
Viết bài này khi vừa xem xong bộ phim Người Yêu Dấu (My Dearest) của Hàn Quốc. Khi chưa search thông tin tôi cứ thấy phim xây dựng đôi nhân vật giống phim mỹ Cuốn Theo Chiều Gió (Gone with the wind). Hôm nay rảnh tìm thông tin wikipedia thì đúng là Hàn họ remake lại. 🥰.

Lý thú ở chỗ lời bài hát có nhiều câu làm tôi cứ liên tưởng đến bộ phim trên. " I will walk through fire ". Chàng trai bao lần đưa lưng hứng tên bay đạn lạc để cứu nàng. Thương tích đầy mình. Hai người cá tính rất dữ dội. Mỗi tình của họ như là cuộc đấu lý cuối cùng con tim phải đầu hàng thôi. Phim Hàn họ remake lại thành phim cổ trang. Coi thực sự cuốn hút. Diễn viên đóng quá hay. Ost cũng hay. Lúc đầu tính viết lời ost của phim tên [Painted on the Moonlight](#).

Tự nhiên nghe bản I surrender hôm đó cái mình ráp ý mình luôn.
Nói chung cái vụ viết này của mình đúng là "tùy duyên". 😊
(Tháng 7/2024)

RANN NA MONA – CÓ ĐÔI KHI (145) - Francis Goya



https://www.youtube.com/watch?v=RjeUszg_TfU



Theo như trang nhà của ông (<https://www.francisgoya.com/en>) thì Francis Goya sinh ngày 16 tháng 5 năm 1946 tại Bỉ quốc. Ông là một nhạc sĩ tây ban cầm, và đã từng trình diễn trên sân khấu với các nghệ sĩ như Demis Roussos, Vicky Leandros, v.v. Trên trang web nói trên, nhạc sĩ cũng cho thính giả nghe thử các đĩa nhạc với phần solo tây ban cầm trên nền nhạc pop với các nhạc phẩm rất nổi tiếng như “Belle”, “Ballad pour Adeline”, “Et si tu n’existais pas”, v.v.

Một trang nhà khác của ông trên Youtube cũng cho bạn nghe thật nhiều bài đặc sắc:

[Francis Goya Official - YouTube](https://www.youtube.com/@FrancisGoya/releases) (
<https://www.youtube.com/@FrancisGoya/releases>).



CÓ ĐÔI KHI

Leaqua phổ Thơ Cao Vũ Huy Miên
trên nền nhạc không lời Rann Na Mona - Francis Goya

1.

Đôi khi
 thềm như gió sống kiếp lang thang núi rừng

Rủ
 ngàn chiếc lá vàng cuốn rơi

Vượt bao ngọn sóng
 xuôi về biển
 mênh
 mông

Hóa thân
 kiếp rong chơi
 xin là gió

Dạo nơi suối mơ
 sông dài
 đôi bờ quanh co

2.

Em ngậy thơ mãi
 gió ta tìm

Rừng già ngóng
 tiếng gọi lũ chim

Ta nào đâu biết
 chờ mong nhưng nhớ

Như gió đi hoang
thôi vật vờ

ĐK
Đôi khi
thèm như kiếp gió đi hoang

Đôi khi
thèm như lúc tuổi thơ khi xưa

Chưa phai
ngày đâu biết vấn vương suy tư

Vui đùa ca hát
vang lừng sớm tối

3.
Rồi từng chiều tới
cứ mơ màng
Đợi chờ sáng
nắng bừng giữa tim
Dạo chơi khắp nơi

Ta sống kiếp
lang thang đời
gió ngàn

-

Vượt bao ngọn sóng
xuôi về biển
mênh
mông

Hóa thân
kiếp rong chơi
xin là gió

Dạo nơi suối mơ
sông dài

đôi bờ quanh co

4.

Buồn

nhìn vòng khói nhà lên trời

Lòng nhjep cứ

rối bờ tả tơi

Ta thềm chẵn ấm

nằm ôm cô đơn

Ngắm mái hiên

co ro một mình

ĐK

Đôi khi

nằm ta nghe những cơn mưa đêm

Đôi khi

thềm ta như những cánh chim kia

Bay trên

đời tự do tới đảo hoang vu

Ta cười

ta nói

mình ta khóc

5.

Rong chơi

xin kiếp gió giang hồ

Tim về hết

bến bờ bể dâu

Mình ta cứ bay

Lang thang mãi

gió bay hoài

đêm ngày

(lặp lại)

Vượt bao ngọn sóng

xuôi về biển

mênh

mông

Hóa thân

kiếp rong chơi

xin là gió

Dạo nơi suối mơ

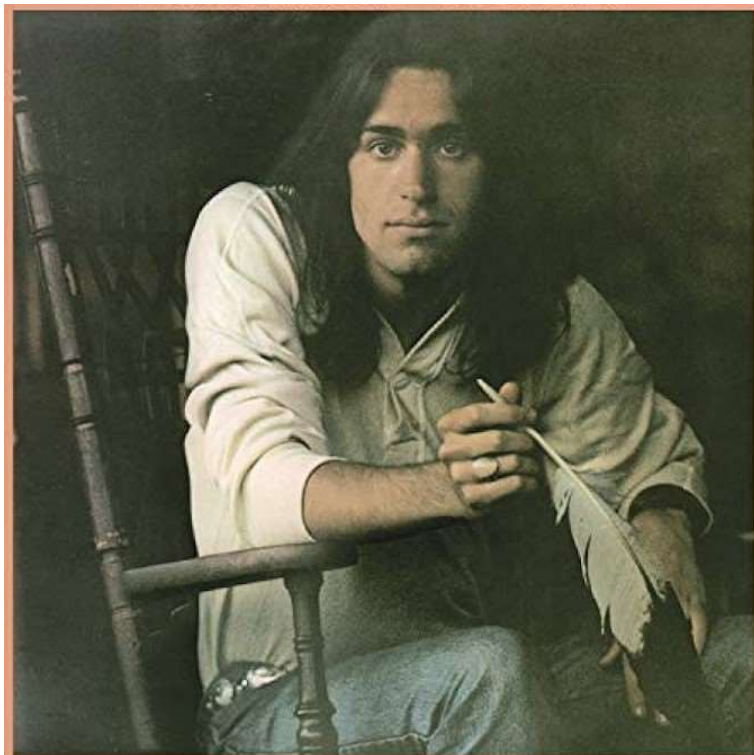
sông dài

đôi bờ quanh co

Sài gòn 07/09/2012

Leaqua

Dan Fogelberg : LONGER – CÓ ĐÂU BẰNG TA YÊU NÀNG! (146)



<https://www.youtube.com/watch?v=ImIDHQkPf8Q>



Theo Wikipedia, [Dan Fogelberg](#) là một nhạc sĩ Hoa Kỳ. Ông có nhiều bài nhạc nổi tiếng, trong đó có “Longer”, “Same Old Lang Syne”, và “Leader of the Band”.

Trong một cuộc phỏng vấn, ông [mô tả](#) cách ông soạn nhạc cũng giống như vẽ tranh. Khi ông viết nhạc, ông tìm cách kể một câu chuyện thông qua nhạc, thì cũng giống như khi ông có một khung

tranh chưa vẽ. Tùy thuộc vào cách một họa sĩ bố cục từng lớp, từng mảng màu, thì cách soạn nhạc cũng như vậy. Với ông, vẽ tranh hay soạn nhạc chỉ là hai trong nhiều phương tiện để người nghệ sĩ thể hiện những sáng tạo của mình đến với số đông người thưởng ngoạn. Bản nhạc “Longer” là một thí dụ cho cách viết nhạc như vẽ tranh tả thực này của ông:

*“Longer than there've been fishes in the ocean
Higher than any bird ever flew
Longer than there've been stars up in the heavens
I've been in love with you ...”*

mà Leaqua đã tài tình chuyển qua lời Việt với những động từ, tính từ thêm vào làm tăng thêm sinh khí cho giai điệu, cho lời gốc không chỉ là cá ở đại dương, sao trên thiên đàng, mà chúng còn “tung tăng”, còn “rơi” từ trên cao nữa:

*“Cá tung tăng...từ bao lâu, mãi bơi nơi đại dương
Cánh chim xa ...trời bao la, bay mãi thôi...
Lấp lánh sao... rơi trên cao , chốn nao thiên đường kia...”*

Có đâu bằng ta yêu nàng !”

(Hoctro giới thiệu)

♪

CÓ ĐÂU BẰNG TA YÊU NÀNG!

Lời Việt Leaqua

1/

Cá tung tăng...từ bao lâu, mãi bơi nơi đại dương
Cánh chim xa ...trời bao la, bay mãi thôi...
Lấp lánh sao... rơi trên cao , chốn nao thiên đường kia...

Có đâu bằng ta yêu nàng !

2/

Vững trăm năm...tình anh hơn núi Cathedral

Lá vườn nhanh...nào nhanh như anh nhớ em !
Thắm xanh xưa...rừng nguyên sinh có như tình anh ?

Có đâu bằng ta yêu nàng !

ĐK

Lửa... tim ...hồng dông em sưởi đông về
Gửi... mưa... đến anh vui mùa xuân
Mãi bay... từ hạ xanh đến thu vàng
Tình chấp ...cánh đôi mình

3/

Tháng năm trôi ...tình như lửa cháy lâu cũng dịu thôi
Chữ cho nhau ...dàn trải mấy nỗi khát khao
Dù gáy sách tả tơi
Màu trang giấy cũng phai úa thời gian

Vẫn như từ lâu yêu nàng
Vẫn yêu từ đâu lâu lắm...

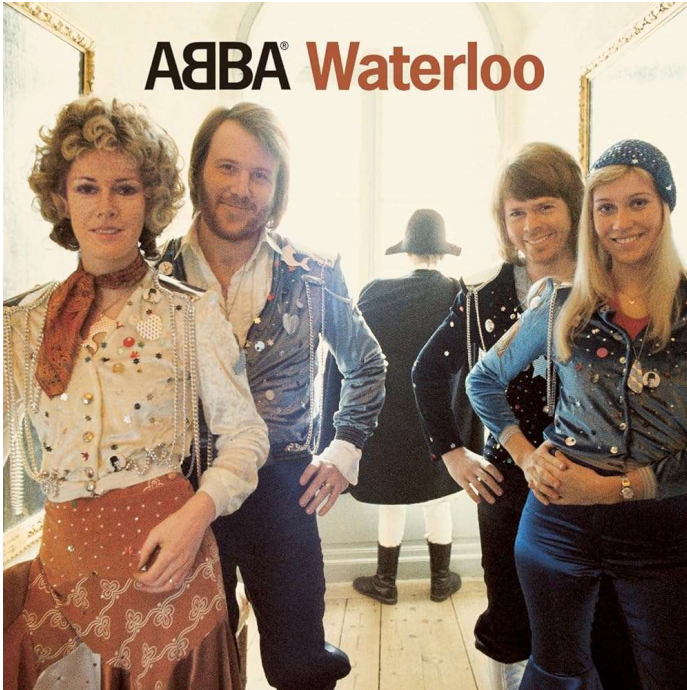
4/

Cá tung tăng...từ bao lâu , đáy sâu nơi đại dương
Cánh chim xa ...trời bao la , mãi bay thôi...
Lấp lánh sao... rọi trên cao , chốn nao thiên đường kia...

Có đâu bằng ta yêu nàng !
Vẫn đây còn yêu lâu lắm...

Sài Gòn , 24/11/2024
Leaqua

**Benny Andersson / Bjorn Ulvaeus / Stig Anderson : WATERLOO
(147) - ABBA**



https://www.youtube.com/watch?v=Sj_9CiNkkn4



“Waterloo” là nhạc phẩm mà nhóm [ABBA](#) viết để tham dự và rồi thắng giải Eurovision năm 1974. Từ đó, tiếng tăm của nhóm vang danh khắp thế giới. Những album nhạc kế tiếp hai album đầu đã không phụ lòng người hâm mộ: “ABBA”, “Arrival”, “ABBA-The Album”, “Voulez-vous?”, “Super Trouper”, “The Visitors”. Năm 2010 họ được bầu (inducted) vào “Rock and Roll Hall of Fame”, với người giới thiệu không ai khác hơn là hai anh em của nhóm The Bee Gees.



WATERLOO

Lời Việt: Leaqua

1/

Năm xưa ,

Nơi Waterloo , Napoleon đã thua trận này

Hay chưa ,

Nơi trận mạc tình đôi ta bấy giảng đấu xem ai thương ai hơn

Truyện dày năm xưa sách sử kể

Chuyện ngày nay đôi ta y như thế....

ĐK

Waterloo

Chiến thắng ghi tên anh trận này em thua

Waterloo

Kẻ đã thua phải hiến dâng trọn cuộc tình

Waterloo

Trốn thoát nơi đâu tơ lòng tự em giảng

Waterloo

Biết chắc ta " oan gia ngõ hẹp " rồi

Wa wa wa wa Waterloo

Đấu với con tim ta Waterloo

2/

Hôm nao

Anh nào nhìn lại nơi em trái tim đã sẵn dành

Hôm nay

Em đành ngừng cuộc giao tranh trước sau em cũng trắng tay thua
anh

Lời từ chối cứ tưởng đã thắng thế

Tận cùng em đang thua trận sau cuối

ĐK

Waterloo

Chiến thắng ghi tên anh trận này em thua

Waterloo

Kẻ đã thua phải hiến dâng trọn cuộc tình

Waterloo

Trốn thoát nơi đâu tơ lòng tự em giăng

Waterloo

Biết chắc ta " oan gia ngõ hẹp " rồi

Wa wa wa wa Waterloo

Đấu với con tim ta Waterloo

(Bridge)

Tường khước từ ta vui như kẻ chiến thắng

Nào ngờ hờn trong tim thua cay đắng

ĐK

Waterloo

Trốn thoát nơi đâu tơ lòng tự em giăng

Waterloo

Biết chắc ta " oan gia ngõ hẹp " rồi

Wa wa wa wa Waterloo

Đấu với con tim ta Waterloo

Woo woo woo woo

Waterloo

Đấu với con tim ta Waterloo

Wa wa wa wa Waterloo

Đấu với con tim ta Waterloo

Woo woo woo woo

Waterloo

-

Sài Gòn , 07/12/2024

Leaqua

**Diane Warren: CAN'T FIGHT THE MOONLIGHT – TRĂNG SAY
(148) - LeAnn Rimes**



<https://www.youtube.com/watch?v=bx3s99FNXzI>



[LeAnn Rimes](#) là một ca sĩ người Mỹ, sinh năm 1982. Theo Wikipedia, cô học thanh nhạc và múa (dance) từ lúc nhỏ, lúc 5 tuổi đã trình diễn trong những show về tài nghệ ở nơi cô sinh sống. Năm 14 tuổi (1996) đã phát hành một album tên “Blue”, lên tới hạng 10 trên bảng Billoard “Hot Country Songs”. “Can’t Fight the Moonlight” là một sáng tác của Diane Warren, là bản nhạc chính của phim “Coyote Ugly”. Bà Diane tiết lộ bài nhạc có lẽ là bài đầu tiên bà viết với nhiều thay đổi thang âm khác nhau. Đúng vậy, bạn thử nghe như

câu [trước khi vào điệp khúc](#) của CD là một, sau điệp khúc [quay về phiên khúc](#) là một cú đổi đột ngột khác, rồi một lần nữa ở phút [2:24](#).



TRĂNG SAY

Lời Việt: Leaqua

1.

Tay muốn ôm cả bầu trời
Giữa ngàn sao rực sáng
Chỉ có đôi ta
Với trái tim ca

Hãy ngủ đi mặt trời
Đêm tình yêu về tới
Xóa dấu hết nỗi buồn

Đáy mắt in sao trời, ngàn sao xanh
Réo rất anh nâng cung đàn thềm sáng trắng
Trăng quẩn quít câu ca lá lơi

ĐK

Tình sẽ tới
Tình vẫn mới
Nụ hôn mãi
Như hôm qua

Vàng áo em
Là ánh trăng gọi mời
Để môi tìm nhau

Khao khát
Tình bỗng rất
Mình trôi mãi
Bên sông trăng

Tìm mắt nhau

Chìm mãi đâu
Cõi tình
Để tim mình quên lối về

Đôi mắt sao rơi
Mình nép trắng khuya bên nhau hoài

2.
Ta đối quanh tim mình
Trốn chạy để rồi nhớ
Ngỡ sẽ quên thôi
Nỗi nhớ xa xôi

Đêm khói sương để tình sầu
Trăng thề vẫn còn đó
Nhớ ánh mắt sao xanh

Ngấn nước long lanh
Tình thật mong manh
Gió cuốn trôi bao nhiêu lần đường vỡ tan
Ta vẫn nép trắng yêu ngả nghiêng

ĐK
Tình sẽ tới
Tình vẫn mới
Nụ hôn mãi
Như hôm qua

Vàng áo em
Là ánh trăng gọi mời
Để môi tìm nhau

Khao khát
Tình bỗng rất
Mình trôi mãi
Bên sông trăng

Tim mất nhau
Chìm mãi đâu

Cõi tình
Để tim mình quên lối về

Đôi mắt sao rơi
Vòng tay chẳng buông tình hỡi

Lặng ngấm trăng treo ngoài hiên sương rơi

da da.. da....
da da... da....

Ánh trăng đêm nào ta đã trao

aha

Đáy mắt in sao trời, ngàn sao xanh
Réo rắt anh nâng cung đàn, thêm sáng trăng
Trăng quẩn mãi đôi tim khát cháy

ĐK
Tình sẽ tới
Tình vẫn mới
Nụ hôn mãi
Như hôm qua

Vàng áo em
Là ánh trăng gọi mời
Để môi tìm nhau

Khao khát
Tình bỗng rất
Mình trôi mãi
Bên sông trăng

Tìm mắt nhau
Chìm mãi đâu
Cõi tình
Để tim mình quên lối về

Đôi mắt sao rơi

ĐK

Tình sẽ tới

Tình vẫn mới

Nụ hôn mãi

Như hôm qua

Vàng áo em

Suối trắng buông dài tóc thề

Để môi tìm nhau

Khao khát

Tình bỗng rất

Mình trôi mãi

Bên sông trắng

Tìm mắt nhau

Chìm mãi đâu

Cõi tình

Để tim mình quên lối về

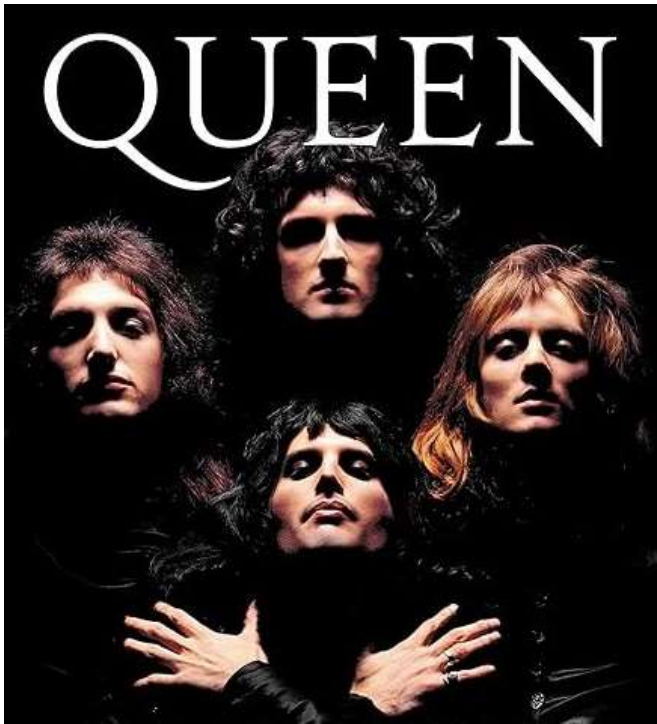
Đôi mắt sao rơi

Nếp trắng khuya bên nhau hoài

SG, 14/9/2011

Leaqua

Freddie Mercury : LOVE OF MY LIFE – TÌNH ƠI! (149) - Queen



<https://www.youtube.com/watch?v=lTr6dyajKc>



Queen là một ban nhạc rock Anh quốc, nổi tiếng với các bài như “Crazy Things Called Love”, “Another One Bites the Dust”, “We Are the Champions”, “Bohemian Rhapsody”, “Want to Break Free”, v.v. Các thành viên trong ban đều có trình độ đại học, có người sắp là PhD về thiên văn học, trước khi họ quyết định thành lập ban nhạc. Freddie Mercury là ca sĩ và người soạn nhạc chính của ban nhạc, ông qua đời năm 1991 vì bị bệnh AIDS. Năm 1992, các thành viên còn lại cùng với các nghệ sĩ như Elton John, Davis Bowie, Axl Rose tổ chức một buổi trình diễn tưởng niệm Freddie Mercury tại vận

động trường Wembley, chiếu trực tiếp đến hơn 1 tỷ người xem truyền hình! (Nguồn: sách The Rolling Stones Encyclopedia of Rock & Roll)



TÌNH Ơ!

Lời Việt: Leaqua

1.

Yêu người để biết đau xa người
Em đi rồi mang hết ân tình trót gửi theo ai
Để rồi thăm trách nhau mãi mãi
Vẫn chờ em, vẫn đợi em
Gom hết yêu thương riêng hai nửa cuộc đời
Tình anh đó chờ tặng mình em thôi

2.

Em đừng xa nhé, xin em đừng !
Hoang vu ngày em vắng, sa mạc khát nhớ thương
Để hờn rồi trách ai chẳng hiểu
Anh chờ em, anh đợi em
Xin chớ mang đi xa, hai nửa cuộc đời
Tình anh đó, trọn đời mình em thôi

ĐK

Đôi khi ai quên đi
Tháng năm kia để xóa phai
Tình này anh vẫn giữ tặng em mãi

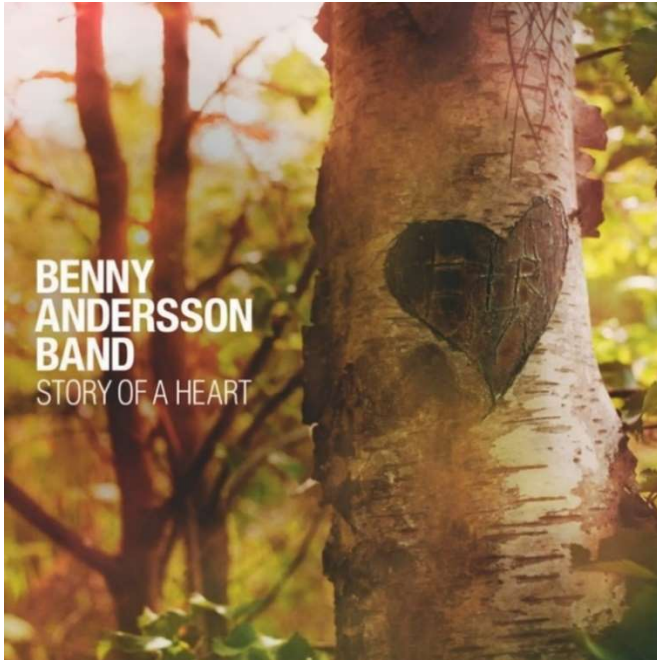
Bên em xin bên em
Cho nhau muôn sau
Cho dài mãi tới ngày cuối
Xa cõi trần chẳng tiếc nuối
Yêu nhau mãi em nhé....

Anh chờ em, anh đợi em
Xin chớ mang đi xa, hai nửa cuộc đời
Tình anh đó, trọn đời mình em thôi

Chỉ em, tình hỡi !
Chỉ em, tình hỡi !

SG, 01/02/2012
Leaqua

**Benny Andersson / Björn Ulvaeus : STORY OF A HEART -
CHUYỆN CON TIM (150) - Helen Sjöholm**



<https://www.youtube.com/watch?v=9rczldbpGgl>



Sau khi nhóm ABBA ngưng vô thời hạn năm 1982, Benny và Björn viết nhiều vở nhạc kịch, và cũng sáng tác nhiều bài nhạc nhẹ khác, trong đó có bản “[Story of a Heart](#)”, ra đời năm 2009. Bài do ca sĩ [Helen Sjöholm](#) trình bày. Theo trang Wikipedia của cô thì cô đã từng cộng tác trước đó với một phiên bản của nhạc kịch Chess, rồi đến Kristina från Duvemåla. Cô cũng hay trình diễn chung với ban nhạc riêng của Benny: Benny Andersson’s Orkester (BAO). Story of

a Heart gọi cho người nghe những âm hưởng của những bản nhạc cuối của ABBA trước khi họ nghỉ dài hạn, những bài như “I Am The City”, “Cassandra”, hay “Under Attack” cũng như những bài hậu ABBA của nhạc kịch Chess, như “One Night in Bangkok”, "Heaven Help My Heart", và "I Know Him So Well".



CHUYỆN CON TIM

Soạn lời Việt Leaqua

1/

Ngược xuôi phố người đông
Bóng dáng ai thấp thoáng xa chỉ vậy thôi
Tim chẳng đập ngoan
Nhịp sao cứ vội vàng

Hồn như kẻ mộng du
Cứ dỗi theo sau chuyến xe lữ hành thôi
Có chối được đâu, tim trót dại khờ
Hẹn thề mình còn chưa trao... sao... nhớ...

ĐK1

Sóng dâng mãi cõi lòng
Viết sao chữ Yêu
Chỉ đôi dòng ?

Xiết bao nhớ thương
Chuyện trái tim
Để đâu viết nên lời

Giữ riêng lấy một đời
Để ai chiếm
Câu chữ rối bời

Nhớ thương chẳng vơi
Lời chưa viết
Gửi

trao nhân gian

ĐK2

Trái tim mở toang
Lòng giấy phơi ngổn ngang
Mối ân tình

Nét chưa ráo khô
Mực thấm câu nén trao
Giữ bên mình

Chữ bao nét nghiêng
Chuyện con tim
Viết riêng cho ta

2/

Lòng ta muốn tìm quên
Sao trái tim không phai nhòa dáng hình ai
Bao tháng ngày trôi
Niềm thương nhớ về hoài

Người khua mái chèo xuôi
Bến nước ấy trong xanh in mái nhà tranh
Hai nửa tìm nhau, tin chắc còn duyên
Lặng thầm dò tìm ai để cửa...mở...

ĐK1

Sóng dâng mãi cõi lòng
Viết sao chữ Yêu
Chỉ đôi dòng ?

Xiết bao nhớ thương
Chuyện trái tim
Để đâu viết nên lời

Giữ riêng lấy một đời
Để ai chiếm

Câu chữ rối bời

Nhớ thương chẳng với
Lời chưa viết
Gửi
trao nhân gian

ĐK2

Trái tim mở toang
Lòng giấy phơi ngổn ngang
Mối ân tình

Nét chưa ráo khô
Mực thấm câu nén trao
Giữ bên mình

Chữ bao nét nghiêng
Chuyện con tim
Viết
riêng cho ta

(Bridge)

Anh thấy gì không ?
Anh thấy em hay chỉ là ảo mộng thôi ?
Hay kẻ lạ xa giữa đời lướt qua
Nào ai nhớ mặt
hay nhớ họ tên
giữa đời trôi

ĐK3

Trái tim giấu em rồi
Ở yên đây êm ấm muôn đời

Kiểm em khắp chân trời
Bể dâu vẫn yêu mãi một đời

Tử sinh đầu chia lìa
Kiếp sau cũng xin ở bên mình

Núi sông đổi thay
Lòng anh ôm bóng... em...
muôn sau

ĐK1

Sóng dâng mãi cõi lòng
Viết sao chữ Yêu
Chỉ đôi dòng ?

Xiết bao nhớ thương
Chuyện trái tim
Để đâu viết nên lời

Giữ riêng lấy một đời
Để ai chiếm
Câu chữ rối bời

Nhớ thương chẳng với
Lời chưa viết
Gửi ...
trao nhân gian

ĐK2

Trái tim mở toang
Lòng giấy phơi ngổn ngang
Mối ân tình

Nét chưa ráo khô
Mực thấm câu nén trao
Giữ bên mình

Chữ bao nét nghiêng
Chuyện con tim
Viết riêng ...

cho đôi mình

ĐK3

Trái tim giấu em rồi

Ở yên đây êm ấm muôn đời

(Giữ mãi dấu ái sâu trong tim hồng)

Kiểm em khắp chân trời

Bể dâu vẫn yêu mãi một đời

(Nồng nàn chuyện mình chưa viết xong)

Tử sinh dấu chia lìa

Kiếp sau cũng xin ở bên mình

(Chuyện tình mình

Chuyện còn dài

Chuyện còn hoài)

Núi sông đổi thay

Lòng anh ôm bóng em muôn sau...

(Chuyện còn viết như cổ tích kể mãi...)

Lặp lại ĐK hai lần , hát đuổi lòng ghép vào điệp khúc đoạn trong (...)

bên dưới đến hết...để kết

bài

(Giữ mãi dấu ái sâu trong tim hồng

Nồng nàn chuyện mình chưa viết xong

Chuyện tình mình

Chuyện còn dài

Chuyện còn hoài

Chuyện còn viết như cổ tích kể mãi...)

-

Sài Gòn , 31/08/2024

Leaqua

**Elvis Presley & Vera Watson : LOVE ME TENDER – ÊM TRÔI TÌNH
ƠI (151) - Elvis Presley**



<https://www.youtube.com/watch?v=v5SkY9WHekg>



Có thể nói Elvis Presley “thống trị” âm nhạc Hoa Kỳ trong suốt hơn một năm liên tiếp, từ tháng 4 năm 1956 với “Heartbreak Hotel” (8 tuần hạng nhất Billboard Hot 100), sau đó là “I Want You, I Need You, I Love You” (1 tuần), “Don’t Be Cruel”/”Hound Dog” (11 tuần), “Love Me Tender” (5 tuần), “Too Much” (3 tuần), “All Shook Up” (8 tuần) và sau cùng là “(Let Me Be Your) Teddy Bear” (7 tuần, tháng 7 tới cuối tháng 8 năm 1957). Ông đúng là “The King of Rock and Roll” của âm nhạc Hoa Kỳ. Bản nhạc cũng là tựa cho cuốn phim cùng

tên, cũng là lần đầu Elvis Presley xuất hiện trên màn bạc. Theo The Billboard Book of Number 1 Hits, có một chi tiết nhỏ là Vera Watson - người đứng cùng tên viết nhạc - thật ra chính là Ken Darby, chồng bà Vera, người chỉ đạo âm nhạc (musical director) cho phim. Ông viết toàn bộ nhạc phim, nhưng không cho ban nhạc của Elvis chơi, mà dùng "Ken Darby Trio" cho xứng tầm với nhạc của ông hơn.



ÊM TRÔI TÌNH OI!

Lời viết Leaqua

1.

Làn hương nhẹ em trao tình tôi
Vấn vương hoài trên môi
Làm sao mình không xa lìa nhau ?
Giữ một đời riêng trao

Như sương long lanh
Em mong manh
Tóc buông dài nỗi nhớ...

Muốn gửi
tiếng "yêu Em" mà thôi
lên trăng vàng xa xôi

2.

Làm sao đừng trôi mãi ngày tháng
Đôi tim nhịp thênh thang
Thềm hoa đợi sương hé nụ mới
Đón môi mềm xuân sang

Nâng niu cho nhau
tin yêu trao
dấu bao lần bão tố

Khi em khóc
mưa rơi vụn vỡ
cho tôi đền câu thơ

3.

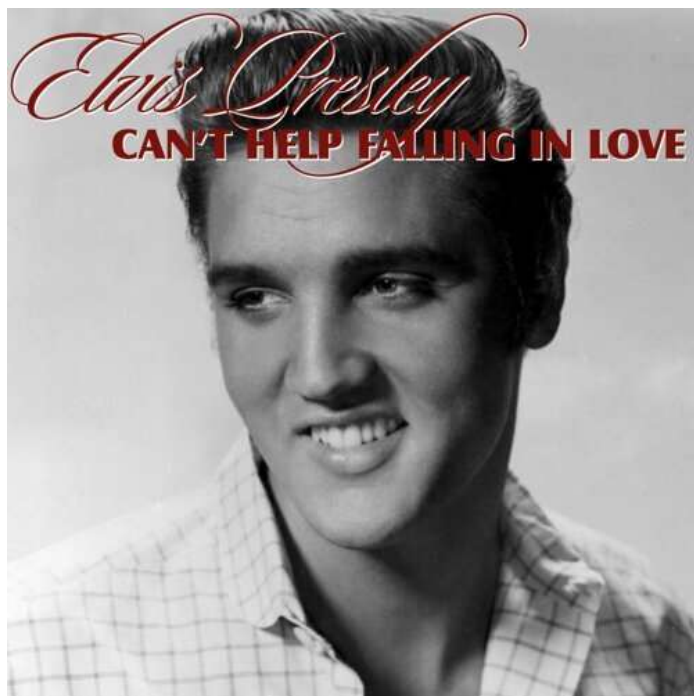
Ngày mai, ngày sau vẫn ngày ấy
Câu chung tình mê say
Mình đi cùng với bốn mùa nhé
Che nhau về trăm năm

Hân hoan câu ca
Âm vang xa
Hát lên ngàn yêu dấu

Bao la
Núi mây ôm tình ca
Giữa trời đất quanh ta

SG 06/06/2012
Leaqua

Hugo Peretti / Luigi Creatore / George David Weiss : CAN'T HELP
FALLING IN LOVE – CÓ THỂ NÀO KHÔNG YÊU EM (152) - Elvis
Presley



<https://www.youtube.com/watch?v=vGJTaP6anOU>



“Can’t Help Falling In Love” là một nhạc phẩm do Elvis Presley thu âm vào cuối năm 1961. Bài lên đến hạng nhất ở “UK Singles Chart” bốn tuần liền, còn ở Hoa Kỳ bài lên đến hạng hai của Billboard Hot 100 đầu năm 1962. Bài này được hát lại trong thập niên 60 và sau này, bởi những danh ca như Perry Como, Doris Day, Bob Dylan, A-

Teens, và nhất là UB40 với thể loại reggae. Cũng theo Wikipedia, bài rất được yêu chuộng để dùng làm nhạc cho cô dâu chú rể khiêu vũ bài đầu (first dance) trong đám cưới của họ.



CÓ THỂ NÀO KHÔNG YÊU EM

Lời Việt : leaqua

1.

Ngập sóng tình
Nghìn năm vỡ tương tư

Tìm nhau trong mơ
Tặng em chữ yêu vô hình

2.

Dại suốt đời
Tìm nửa trái tim hư

Mặc ai khen chê,
Làm sao cách ngăn duyên mình

ĐK

Dòng sông em mãi trôi
Về khơi anh có đôi
Ngày đêm phải thể thôi
Như hai đời khuyết tìm nhau

3.

Một khối tình
Chờ em héo cây si

Chờ trao con tim
Mù đến kiếp sau chung tình

ĐK

Dòng sông em mãi trôi
Về khơi anh có đôi
Ngày đêm phải thể thôi
Như hai đời khuyết tìm nhau

4.

Một chữ tình
Ngày đêm khát trao em

Tìm nhau trong mơ
Tặng em chữ yêu vô hình

Làm sao con tim
Tự gian dối khi yêu người

SG ,11/06/2012

Leaqua

**Bill Dees / Roy Orbison : OH, PRETTY WOMAN – EM LÀ YÊU NỮ’
(153) - Roy Orbison**



<https://www.youtube.com/watch?v=Am38jAK38DU>



“Oh, Pretty Woman” do Roy Orbison và Bill Dees sáng tác, đứng hạng nhất ba tuần liên tiếp tháng 9 và 10 năm 1964. Roy Orbison rất nổi tiếng ở Anh, khi lưu diễn ở đó ông hay trình diễn sau, với The Beatles như là nhóm mở màn (!) nhưng cũng đôi khi ông mở màn cho họ. Theo sách The Billboard book of Number 1 Hits, thì một ngày nọ khi vợ của Roy – Claudette - sắp sửa đi mua sắm (shopping) thì Roy hỏi: “em có cần tiền không?”. Billy Dees, một nhạc sĩ đang làm việc chung với Roy chen vào: “Một người đàn bà đẹp chẳng bao giờ cần tiền cả!” (“A pretty woman never needs any

money”). Sau đó cả hai nghĩ « Pretty Woman » có thể là một tựa bài hay. Khi Claudette đi shopping về, thì họ đã viết xong bản “Oh, Pretty Woman”! Bài nhạc này sau đó là bản nhạc chính của phim “[Pretty Woman](#)”, một trong những phim hay nhất trong năm 1990, phim đã là bộ phóng để mang Julia Roberts lên hàng siêu minh tinh Hồ Ly Vọng.



EM LÀ YÊU NỮ

Lời việt Leaqua

1.

Mắt biếc môi hồng ngỡ chiếc hôn là nắng?
Suối tóc trôi bồng bênh ngỡ chiếc hôn là gió?
Em cứ vô tình
Để nắng để gió hôn
Em là yêu nữ
Xuống phố để ngẩn ngơ bao chàng trai

.....

Ngây dại

2.

Mãi cứ âm thầm đếm bước chân nàng đến
Ôm mối si tình màu mắt xa xăm trù mến
Yêu nữ mơ màng
Giá có thể biết sao em hờ hững!
Cứ theo dấu chân đâu hề vững

ĐK

Ước muốn có em đến bên anh
Ước muốn tóc em xoa vai anh
Ước muốn tiếng em ghé tai anh
Lời yêu thương

Ước muốn có em ấm đêm đông
Ước muốn có em lúc mưa giông
Để ấm áp vai sát vai nhau nhìn mưa rơi

Hỡi em sao lặng yên?
Yêu nữ mơ màng
Để anh bao cuồng điên
nhung nhớ
Em là .. yêu...nữ

3.
Phố vắng mưa về ướt áo em lụa mát
Ướt suốt tóc thề để ướp hương tình ngát
Em cứ e lệ
Cứ dễ thương y như thế
.....
Em này
.....
Em có hay biết em xinh như mộng
.....
Còn bờ vai đang chờ nương tựa đi em
Em có thương nhớ anh đừng thẹn ngại
Em là yêu nữ
.....
.....
Cứ bước đến anh dang tay chờ em đó
Yêu nữ, anh trót yêu thương em rồi
Oh Oh
Mắt biếc môi hồng

SG,18/7/2011
Leaqua

**John Lennon & Paul McCartney : HEY JUDE - HỒI NGƯỜI (164) -
The Beatles**



https://www.youtube.com/watch?v=A_MjCqQoLLA



Hey Jude là bản nhạc thành công nhất của nhóm The Beatles, đứng hạng nhất trên Billboard chín tuần liên tiếp từ cuối tháng 9 năm 1968 tới cuối tháng 11 mới bị rớt xuống hạng hai. Theo tác giả chính của bài – Paul McCartney – thì anh muốn an ủi Julian Lennon, con cả của John, vì ba mẹ anh (John và Cynthia Lennon) vừa ly dị nhau. Còn theo John trong cuộc phỏng vấn với tạp chí Playboy năm 1980, thì “Jude” không ai khác hơn là John, nay đã có Yoko Ono, người bạn tình mới! Trên bề mặt thì Paul nói cứ yên vui với cuộc tình mới, bỏ tôi (Paul và The Beatles) đi, nhưng thực ra thì Paul chẳng muốn John

yêu Yoko Ono chút nào! (Nguồn: sách “The Billboard Book of Number 1 Hits”)



HỖI NGƯỜI

Soạn lời Việt Leaqua

1/

Hỡi người ,
Đừng mang nỗi sầu
Lời ca vui... hãy...gửi lên trên nốt hy vọng

Người hãy nhớ... đem nốt ai kia giữa tim mình
Lời yêu tha thiết...viết bao nét...tình vui

2/

Hỡi tình ,
Nàng ta với mình
Cùng rong chơi...dưới...áng mây gửi ước mơ lên trời

Người hãy giữ...hình dáng mong manh nét xuân người
Nụ cười ai đánh rơi
Giữa tim chưa hề với

ĐK

Đời có đôi khi cho ta niềm đau
Giấu chi...nỗi sầu...trữ đôi vai gầy hao...hãy trao vui buồn

Đừng cố hiên ngang che tim vụn vỡ
Cứ như...gã khờ...giả ngơ...như đời chưa...bão giông...như bây giờ...

Na na na na na
na na na na na

3/

Hỡi người ,
Đừng chôn nỗi sầu
Nàng thơ đâu...đó...ước mơ đi khắp nhân gian tìm

Nhận ra nhau , vẹn giữ trong tim phút ban đầu
Tình đi hay đến
Đã yêu sẽ còn...nhau

Nàng thơ
ngày mơ
đêm nhớ
đêm mơ
đêm nhớ... nhớ....

Na na na na na na na na
Na na na na

Hỡi người...

Na na na na na na na na
Na na na na

Hỡi người...

Na na na na na na na na
Na na na na

Hỡi người...

.

Sài Gòn, 10/12/2024
Leaqua

John Lennon : WOMAN – GIAI NHÂN (155)



<https://www.youtube.com/watch?v=zF6e-NmwmnA>



Sau khi nhóm The Beatles tan rã, bốn thành viên của nhóm tiếp tục sáng tác và trình diễn riêng. Paul McCartney là người có nhiều bài chiếm hạng nhất của “Number 1” Billboard hơn các thành viên khác, nhưng những nhạc phẩm của John Lennon cũng rất nổi tiếng, nhất là hai bài: “Imagine” và “Woman”. Imagine thường được hát trong các buổi khai mạc Olympics, còn “Woman” là một lời tỏ tình cũng như lòng biết ơn những người nữ đã hiện diện trong cuộc đời

của John Lennon nói riêng, cũng là tâm sự của nam giới nói chung. Giai điệu quyến luyến trên một nền nhạc tịnh tiến, chắc nịch, đoạn cuối lặp đi lặp lại, khẳng định tình yêu chung thủy và lâu bền của chàng với nàng như hai cộng hai bằng bốn: “*I love you, now and forever.*”



GIAI NHÂN

Lời Việt Leaqua

1/

Giai Nhân ,
Bao phen vẫn biết nói sao ?
Tìm anh hư hao
Đôi khi vô...tâm biết bao

Cứ vấn mãi
Tiếng trái tim :
Chắc nợ em rồi ?

2/

Này Giai Nhân ,
Cuộc tình này, biết ơn ngàn lần
In trong tim anh
Bao.... lâu.... một bóng hình

Hãy cất tiếng nói :
Trái tim đang rộn rã.... cười

Ooh ooh
Well well
Doo doo doo doo doo

Ooh ooh
Well well
Doo doo doo doo doo

3/

Giai Nhân ,
Cứ bỏ ngỡ ý muốn trao
Anh như đứa bé
Khát nhớ khát thương

Kiếp sống phó thác :
giữ anh vòng tay nàng

4/
Này Giai nhân,
Cho Anh nghe tim nhỏ to
Tình mình gần
Ngại ngần gì

Trời đất cách xa kia

Viết ước muốn
Gửi đến trăng sao

Thề mãiyêu

Ooh ooh
Well well
Doo doo doo doo doo

Ooh ooh
Well well
Doo doo doo doo doo

5/ (lên tông)
Giai Nhân ,
Xin em vững tin muôn lần
Không lo, không cho em bao đau đớn bên anh

Xin em nghe anh trao
Tiếng yêu thương nhau
thật dài lâu
thật đậm sâu.....

Anh trót ...yêu
Yeah yeah
Một mình em suốt kiếp

Anh trót ...yêu
Yeah yeah
Một mình em suốt kiếp

Yêu mãi... em
Yeah yeah
Chỉ mình em suốt kiếp

Yêu mãi... em !

.....

Sài Gòn, 17/11/2024
Leaqua

John Lennon & Paul McCartney : STRAWBERRY FIELDS FOREVER – VƯỜN DÂU CHÍN MỌNG (156) - The Beatles



https://www.youtube.com/watch?v=HtUH9z_Oey8



“Strawberry Fields Forever” là một trong những nhạc phẩm xuất sắc nhất của nhóm The Beatles, cho dù nó không được đứng trong danh sách 20 bài đoạt hạng nhất của Billboard. Theo danh sách “[500 nhạc phẩm hay nhất của mọi thời đại](#)” của tạp chí Rolling Stone, bài đứng hạng 76, rất đáng nể. Đã xa rồi những bài nhạc chỉ đơn thuần kể về những chuyện tình đôi lứa, Strawberry Fields Forever là một hồi tưởng về quá khứ, với lối hòa âm phối khí và nhịp điệu phức tạp, lời ca có vẻ khó hiểu (như “*No one I think is in my tree, I mean, it must be high or low*”). Nhìn lại, bài nhạc này đúng là một cách tân của nhạc pop lẫn rock, so với những bài cùng thời

như “Happy Together”, “You Keep Me Hanging On”, “Strangers In The Night”, “Reach Out I’ll Be There”, v.v.



VƯỜN DÂU CHÍN MỌNG

Soạn lời Việt Leaqua

1/

Anh sẽ dắt em đi
Rời xa phố vui

Thăm
Vườn dâu chín mọng
Mùi hương lắng đọng

Vườn giữ chân ta , đây miền hư ảo
Trái thơm vừa chín vương mùi tóc em

ĐK

Nhắm mắt để thỏa sức đón nắng gió
Con tim nào rõ sao ân tình vương
Chẳng đúng vẫn thương
Dối lòng cứ quanh co duyên số sắp bày
Nên chi nhắm mắt chẳng nhận mình sai

2/

Anh sẽ dắt em đi
Rời xa phố vui

Thăm
Vườn dâu chín mọng
Mùi hương lắng đọng

Vườn giữ chân ta , đây miền hư ảo
Trái thơm vừa chín vương mùi tóc em

ĐK

Đâu ai quan tâm

Đâu ai suy tư

Vui hay buồn chỉ để riêng mình giữ lại
Có đứng đứng cũng thường tình thể thôi
Xưa nay vốn lẽ đời
Cho mây bay hết lên trời trôi xuôi

3/

Anh sẽ dắt em đi
Rời xa phố vui

Thăm

Vườn dâu đỏ rực
Tìm đâu cội thực

Chìm giữa bao la mọi điều hư ảo
Trả mây trời hết , chẳng lời trách than

ĐK

"Luôn luôn" hay "đôi khi" ta phân vân...
Hỏi lòng nhau rằng "có" hay "không" ?
Rồi ngẩn ngơ hoài

Có lẽ chỉ mơ để hồn cứ lang thang
Dắt nhau đi hoài
Hương dâu vương áo em ngày qua đây...

4/

Anh sẽ dắt em đi
Rời xa phố vui

Thăm

Vườn dâu chín mọng
Mùi hương lắng đọng

Vườn giữ chân ta , đây miền hư ảo

Trái thơm vừa chín vương mùi tóc em....

Trái thơm vừa chín hôn tà áo em.....

Trái thơm vừa chín đón đợi người thương...

-

Sài Gòn , 02/09/2024

Leaqua

Dan Fogelberg : SAME OLD LANG SYNE - LẠI LÀ AULD LANG SYNE (157)

<https://www.youtube.com/watch?v=cfAxWtcfDUk>



Leaqua thân ái chào bạn đọc.

Thân ái gửi đến bạn sáng tác mới nhất của tôi. Số là tôi tìm mãi một bài giáng sinh để post mừng Noel và Năm mới, nghe lại ‘Auld Lang Syne’ rồi lần ra bản “Same old Lang Syne”. Từ nhiều thông tin trên net mới biết từ “Auld Lang Syne” đồng nghĩa với tiếng anh “Old Lang Syne”, nôm na là “những ngày xưa thân ái”, xuất xứ từ Tô Cách Lan.

Link ở đây:

Bài Same Old Lang Syne là câu chuyện có thật của Dan Fogelber:

[Same Old Lang Syne – Wikipedia](#)

Bài hát tưởng thuật lại cuộc gặp gỡ tình cờ của hai người bạn học từng yêu nhau, khi về lại quê hương đón Giáng Sinh. Tôi đã thêm lời Việt phần đệm nhạc đoạn cuối ghép melody của Auld Lang Syne. Vẫn nhớ ngày xưa lũ trẻ con thường nghêu ngao “tò te con ma đánh đu tac giăng nhảy dù rô be bắn súng ...”. Không biết có ai viết lời Việt chưa?

Bài Same Old Lang Syne càng nghe càng hay. Riêng câu cuối cùng “tuyết hóa thành mưa”, trên net khi bàn luận về ngữ cảnh đó người ta có hai góc nhìn trái ngược. Một là: sau cuộc gặp gỡ đó thì họ được sưởi ấm tâm hồn nên tuyết tan thành mưa (ấm lên nên tuyết tan), hai là: ngược lại sau khi gặp rồi chia tay ngậm ngùi nên tuyết thành mưa (trời cũng khóc). Vui hay buồn chỉ có người trong cuộc mới rõ.

Riêng tôi chọn viết thêm theo hướng tươi sáng. Cuối năm nhất là những người con phượng xa về với gia đình thăm Ba Mẹ. Nên chi dẫu có bụi ngùi khi trên đường về gặp “cảnh cũ” và “người đi qua đời tôi”, hồi ức lại tuổi thơ, nhưng nỗi buồn ấy sẽ thoáng qua khi về mái ấm gia đình cuối năm quây quần bên buổi tiệc reveillons cùng những người thân “ở lại bên đời.”

Về vị ca nhạc sĩ này thì tôi cũng mới biết luôn. Dù bài hát đã có năm 1980 lúc tôi mới học lớp 9. Cái “air” hơi giống David Gates. Bài này trong album “Age of innocent”. Bài hát đạt vị trí thứ 9 trên “Billboard Hot 100”, hiện thường được phát thanh trong mùa lễ, cùng với các bài hát Giáng Sinh truyền thống.

Leaqua mến chúc độc giả trang “T-Vấn và Bạn Hữu” cuối năm đầm ấm bên gia đình và bạn bè.

Chào đón năm mới bình an và may mắn.

Hẹn gặp lại bạn trong bài “nhạc ngoại lời Việt” kế tiếp.

Tháng 12 năm 2024

LẠI LÀ AULD LANG SYNE
Lời Việt Leaqua

1/

Gặp nhau trên lối xưa đời như cứ tình cờ

Ngày đông hoa tuyết rơi trên đường mơ

Lặng theo em bước qua từng góc nhỏ chọn quà

Chạm tay áo mùi hương cũ về

2/

Lặng trong giây phút chưa nhận ra dấu hình hài

Rồi cay đôi mắt lúc em nhìn ta

Vòng tay em giữ không rời bao thớ xa người

Cười đến khóc cùng nhau giữa trời

.....

eclecticism

.....

3/

Cùng nhau đi tiếp trên đường như chỉ tình cờ thôi

Người quen xưa cũ bước chân ngẩn ngơ

Chuyện băng quơ cứ không đầu không cuối ngỡ ngỡ ngừng

Lòng cứ nhủ : chuyện xin chẳng dừng...

4/

Khát nỗi nhớ muốn vui nhấp say rượu nồng

Tìm dăm ba lối chẳng nơi dừng chân

Rượu nâng bao chén tương phùng trên chiếc xe nàng

Ngồi uống hết niềm vui nỗi buồn

Đk

Nào cùng nhau nâng chén phiêu bồng

Trái tim trắng trong còn không ?

Nào mình cùng nhau nâng chén cạn giọt nồng

Cạn như tim ta lòng trống không !

5/

Nàng vui bến mới như lời đang kể về chồng

Bờ vui vững chãi em hằng đợi mong ?

Nàng vui bến mới bao lời yêu kể về chồng

Thật em chẳng lời gian dối chi ?

6/

Bạn ta năm cũ đâu rồi cô bé hôm nào ?

Màu xanh trong đáy mắt không còn xanh !

Màu mắt đã phai màu lam mắt rồi !

Đâu nét hồn nhiên với đời ?

7/

Nàng vẫn kể đã thấy ta rất nhiều lần

Hình in khắp nơi đĩa nhạc kia

Thật lòng ta chán những lần đây đó hát hò

Vi yêu khán giả hồn nhiên phải đi thôi

Đk

Nào cùng nhau nâng chén phiêu bồng

Trái tim trắng trong còn không ?

Nào mình cùng nhau nâng chén cạn giọt nồng

Cạn như tim ta lòng trống không !

Đk

Nào ta nâng chén phiêu bồng

Trái tim trắng trong còn không ?

Ngồi bên nhau có nguôi vố về ?

Lại là Auld Lang Syne ?

8/

Rồi môi cũng tái tê rượu cũng đã cạn rồi

Chuyện xưa đã kể hết không còn chi

Nàng hôn ta phút giây chào ra đi sau cuối

Nhìn theo bóng nàng xa khuất dần...

9/

Phút chốc đã níu thơ ngây tuổi hoa tim về...

Niềm đau xưa cũ ai cũng vậy thôi !

Đường xưa lối cũ quay về nhà trong đêm giá

Tuyết hóa thành mưa trắng nhòa...

.....

.....

(viết thêm)

Giáng Sinh

Đêm đông về thăm

Mẹ Cha ngóng con

Về nhà sưởi ấm

Lối đi

Qua ngôi trường xưa

Đường mưa trắng mờ

Về lại... ngày... thơ...

-

Sài Gòn, 20/11/2024

Leaqua

Trường Nữ

Thấm thoát đã sắp giáp năm, giỗ đầu tiên của Mẹ. Những tháng ngày qua, đã bao lần tôi tự hỏi: bao giờ mới nguôi ngoai nỗi trống vắng không còn Mẹ?

Trống trải đến không muốn làm gì. Tôi thu xếp những di vật để lại của Mẹ mà bùi ngùi. Mẹ giữ căn cước của Ba trong cái bóp. Một chiếc áo tràng của Quan Âm Tu Viện. Mấy tấm bằng chứng nhận các khóa tu hàng năm của Mẹ. Bạn của Mẹ nhắc tôi giữ lại áo đó làm kỷ niệm. Một chiếc áo dài còn mới tinh. Tôi định sửa lại cho vừa để mặc mà tôi cứ để hoài (nghe nói không nên mặc đồ của người đã khuất!?)

Tôi cứ ỳ ra không rõ mình đang muốn làm gì và cần gì khi là “già mồ cô”.

Mẹ không còn giấy tờ sở hữu tài sản nào vì đã phân chia hết cho chúng tôi. Thương!

Tôi được giữ hôn thú, khai sanh, khai tử của Ba Má (đặc quyền của Trưởng Nữ?)

Sau ngày Mẹ mất, tôi hầu như sống khép mình không muốn giao tiếp bên ngoài. Bạn bè tới thăm cứ tưởng tôi bệnh. Thật ra tôi muốn một mình, rất chạnh lòng khi thân hữu nhắc về Mẹ. Tôi muốn một mình để quen dần “nhà vắng Mẹ”. Không muốn ai nhắc tới....

Thời gian đó, tôi có lần được hầu chuyện với “Tiền Bối” ở phương xa về, được nghe Chú kể khi người thân mất, Chú viết được rất nhanh và nhiều. Sau buổi trò chuyện đó, tôi lại được người Bạn giới thiệu nghe nhạc hòa tấu và khích lệ tôi viết lời Việt trên nền nhạc không lời. Nhờ vậy tôi cũng viết thêm vài bài, trong đó có một bài về Mẹ. Rồi sau đó, tôi lại tiếp tục ỳ ra. Không viết được....

Mạch cảm xúc đánh thức hoài nó không chịu tỉnh lại. Cứ hoang hoải trong những giấc mơ rời rạc về Ông Bà Cha Mẹ, về ngôi nhà cũ thời thơ ấu...

Tôi bây giờ không là tôi ngày xưa hay bi lụy tuôn trào. Tôi bây giờ mỗi ngày hay quan sát “đứa tôi” hôm nay có đi lạc tâm khỏi quỹ đạo “an lạc”.

Chị họ tôi, một trưởng nữ U70, từ nước ngoài về, đến thấp nhang cho Mẹ. Chị có lúc nghẹn ngào kể về kỷ niệm Thím dâu (Mẹ tôi) rất yêu thương cháu chổng. Chị đọc kinh hồi hướng cho Mẹ hàng ngày đủ bảy thất. Chị: trưởng nữ bên nhà Bác; tôi: trưởng nữ của Ba Mẹ, cùng ghé thăm người Cô đã mất rồi lại gặp trưởng nữ của Cô tôi. Tôi thăm nghĩ mấy bà Trưởng nữ của dòng họ giờ đã U70, U60. Chúng tôi hàn huyên chuyện xưa khi những đấng sinh thành còn

sống. Bao biến cố chia ly đoàn tụ mất mát thương đau của dòng họ cũng thăng trầm theo dòng chảy xã hội. Dường như chúng tôi có những đặc tính tương đồng ở vai trò chị cả trong gia đình. Hai trưởng nữ kia đều đã tu tại gia để cầu cho gia đình em út nhẹ nghiệp, cuộc sống an yên. Tôi nghĩ mãi lời bà chị họ nói rằng: mỗi gia đình có được một người tu tập sẽ chuyển hóa nghiệp xấu của gia đình. Ba Mẹ không còn, hàng ngày tôi vẫn giữ thói quen cầu nguyện cho các em tôi được bình an. Hay là tôi có nên...

Tôi còn yêu nhạc, yêu phim ảnh. Con đường tu tập khó với đứa còn “tham” như tôi là từ bỏ thú vui xem nghe hát xướng...

Hôm nay rằm tháng bảy đầu tiên tôi không còn Mẹ. Tôi lên chùa thăm dãy hũ cốt (12 hủ) của dòng họ có Ba Mẹ tôi ở đó. Tôi ngồi nhìn từng hũ tro mà thần thờ. Tôi lo gửi xe nên không xếp hàng chờ cài hoa trắng lên áo. Tôi không muốn cài màu trắng như lẽ thường, vì Mẹ vẫn sống trong tôi từng ký ức đến nao lòng.

Khi gõ những dòng này lòng tôi đã bình an (lâu rồi)
Chỉ là nhân dịp đại lễ Vu lan nhớ Ba Mẹ viết vài dòng thôi.
Nhớ Ba Mẹ nhiều!

Sài Gòn, rằm tháng bảy 2025

Trưởng Nữ

Tôi viết mới hoàn toàn lời Việt so với lời bài hát gốc. Bản nhạc này đã có nhiều tác giả viết lời Việt nội dung là tình ca nam nữ. Tôi chọn viết về tình mẫu tử (cho riêng tôi), cũng định viết một phiên bản khác về tình ca nam nữ nhưng khi đã quá nhập tâm phiên bản “Nhà Vắng Mẹ” tôi không thể viết được được trọn vẹn.

Nhân dịp lễ Vu Lan, trân trọng gửi đến trang T.Vấn và Bạn Hữu lời viết cho Mẹ. Đến những ai “không còn Mẹ” như tôi...

Claude Morgan & Michel Delpech:
LA MAISON EST EN RUINE – NHÀ VẮNG MẸ Michel Delpech

<https://www.youtube.com/watch?v=XA69ObEpC2w&t=3s>



1/

Nhớ tiếng hát ru của Người
Ấm áp mãi câu " ví dầu"
Đều đặn nhịp nô " ầu ơ"

.

Nhớ những tháng năm tảo tần
Trên đôi vai mưa nắng dầm
Người nào quản đời khó

2/

Lớp lớp sóng , cơn lũ về
Gió rít giữa đêm nồm nề
Nhà chẳng còn bóng Mẹ nữa

.

Mái ấm bốn bên giá lạnh
Rưng rưng bên di ảnh Người
Mẹ tôi đâu rồi ?

ĐK

Mẹ là vòng nô bình yên

Giữ mãi con trong tay
Mẹ là nhà chúng con ấm
no bao năm
Từng ngày dài tóc mẹ phai
Đợi chờ từng đứa con mãi
Dáng gầy hao...

.
Mẹ tròn vòng tay rộng đón
Bên chiếc mâm cơm ngon
Rộn ràng mỗi Xuân đến
Vui bên con
Giờ cuồn cuộn lũ xô sóng
Nghẹn từng dòng chữ muốn viết
Tôi nằm đau...

3/

Dẫu đã biết sẽ già từ
Cõi sống chết ai cũng về
Lòng nào muốn nghĩ đến

.
Mái ấm vắng hơi của Mẹ
Chông chênh cơn sóng gầm
Nhà mình giờ quá hoang vắng

.
Nhớ chiếc áo lam của Mẹ
Nhớ bóng chiếc lưng đã còng
Mẹ lần vòng kinh cầu an
Chắc những đóa sen niết bàn
Cõi ấy , Ba đón Mẹ
Mẹ tôi đi rồi...

ĐK

Mẹ là vòng tay chẳng mỏi
Lũ chúng con quen hơi
Mẹ là nhà , cửa luôn mở
Đón con hư

.
Mẹ là nhà ấm rộng lớn

Chờ đợi từng đứa con mãi
Nghiêng bờ vai...

.
Mẹ nhòa lệ giữa thương nhớ
Bóng dáng đi liêu xiêu
Từng dòng lũ ký ức
Cứ xô tôi...
Còn lại mùa xuân quạnh hiu
Nụ cười giọng nói vẫn nhớ
Bóng Mẹ yêu ...
Một đời Mẹ mãi mãi cho
Chẳng biết tiếc thương thân
Mẹ là thế gian mãi
Trong tôi...
Mẹ là Nhà , tôi tìm đâu ?
Mẹ là Đời , chẳng còn vui !
Tôi tìm đâu ?

.
Mẹ giờ chẳng còn khóc
Cõi ấy chẳng âu lo
Mẹ về bình yên Mẹ nhé
Cõi thiên thu...
Sài Gòn , 30/12/2024 (ba mươi tháng 11 AL)

Bài hát gốc

LA MAISON EST EN RUINE

Song by Michel Delpech 1974

Avant l'inondation, c'était notre maison
C'était notre jardin
On avait réussi à se faire une vie
Et nous n'avons plus rien
Regarde nos pommiers, ils n'ont pas résistés
Aux forces du torrent
On ne voit plus d'oiseaux, il n'y a que de l'eau
Et puis du vent
Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline

Regarde, la maison est en ruine
Il faut l'abandonner
Et tu te fais du mal à pleurer
Nous avons des amis là-haut sur la colline
On en a dans les villes voisines
On est sûr de trouver quelqu'un qui voudra bien
Nous aider
On a vu bien des gens comme nous maintenant
Qui avaient tout perdu, ils vont bien quelque part
Je voudrais bien savoir ce qu'ils sont devenus
Tu sais je n'ai pas peur, il y a peut-être ailleurs
Des coins plus beaux qu'ici
Regarde la vallée, le village est noyé
Tout est fini
Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline
Regarde, la maison est en ruine
Il faut l'abandonner
Et tu te fais du mal à pleurer
Nous avons des amis là-haut sur la colline
On en a dans les villes voisines
On est sûr de trouver quelqu'un qui voudra bien
Nous aider
Allez viens mon amour
On recommencera
Il me reste mon coeur et mes bras
La maison mon amour, on la rebâtira
Toi et moi
Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline
Regarde, la maison est en ruine

Giới thiệu khảo luận: Phân tích cách Leaquu Tự Nhiên Hóa Cách Diễn Đạt Cảm Xúc Trong Lời Bài Hát Tiếng Việt



Bạn đọc thân mến,

Tiếp theo thành công đáng kể của lần "thảo chương/lập trình" với Claude Code chỉ qua phương pháp "bút đàm" (Xem trang t-van.net: **Sự Đa Dạng Trong Biểu Thể Chữ Nôm của Kim Vân Kiều Truyện**), tôi bèn nghĩ ngay đến việc dùng nó để thu thập ý tưởng nhằm soạn một bài viết cho loạt bài "[Lời Việt Leaquu](#)". Loạt bài với 158 bài "[Nhạc Ngoại Quốc Lời Việt](#)" của cô Leaquu bắt đầu đăng tải trên trang t-van.net từ tháng 5 năm 2024 tới đầu tháng 12 năm 2025 thì hoàn thành. Chú T-Vấn có nhã ý đề nghị tôi viết một bài nhỏ làm kết cục cho loạt bài dài hơi trên, cũng như lấy đà cho những sáng tác mới

trong tương lai của Leaqua. Vì cũng là người viết lời giới thiệu cho từng bài, tôi hăng hái nhận lời.

Những sáng tác Việt ngữ của Leaqua là bản dịch từ những ca khúc thời 50s tới 70s như Elvis Presley, rồi nhóm The Beatles, The Carpenters, ABBA, the Bee Gees, rồi những bài thời tuổi trẻ ở Việt Nam chúng tôi (1980s và sau này) như Lionel Richie, Cyndi Lauper, nhóm Air Supply, và cả những bài nhạc Pháp và Ý nữa! Tôi định dùng nhu liệu AI là Claude Code để tìm ý tưởng cho bài viết của mình. Thế là tôi đưa hết cả 160+ trang của t-van.net vào máy, rồi hỏi nó coi nó thấy gì, những gì nó có thể làm. Sau một hồi đối thoại, nó tìm ra nhiều ý hay và “tình nguyện” làm một khảo luận với lối hành văn ở bậc đại học cho tôi, bằng tiếng Anh.

Những gì tôi đọc được khiến tôi sửng sờ, tuy không ngạc nhiên cho lắm. Sửng sờ là vì mình đang được xem một bản "essay" quá sâu sắc! Claude định danh tám chủ đề chính trong Lời Việt Leaqua: Nhớ, Buồn, Yêu, An ủi, Hối tiếc, Hy vọng, Chia ly và Hy sinh, với dẫn chứng và phân tích rõ rệt, cùng các giả thuyết và kết luận đàng hoàng. Một "masterclass" về cách phân tích lời cho một bản nhạc! Không ngạc nhiên là vì Claude Code là AI, những gì nó gửi cho tôi là kết quả của tin học hiện đại, học từ tất cả các văn bản trên mạng, từ sách scanned lại từ thời xưa tới nay, v.v. Nó không chỉ là một dạng máy tính thông minh, nó còn là hàng ngàn vạn tiến sĩ nằm đâu đó ở một hay nhiều trung tâm dữ liệu AI (AI data centers)!!!

Thế là trong vài ba ngày sau đó, tôi và nó tiếp tục đàm thoại để rồi cuối cùng tạo thành một khảo luận mà bạn sắp đọc: viết bằng tiếng Anh, dịch sang tiếng Việt với văn phong dễ hiểu của miền Nam, chuyển thành HTML cho chững chạc hơn để tôi có thể gửi đến bạn đọc.

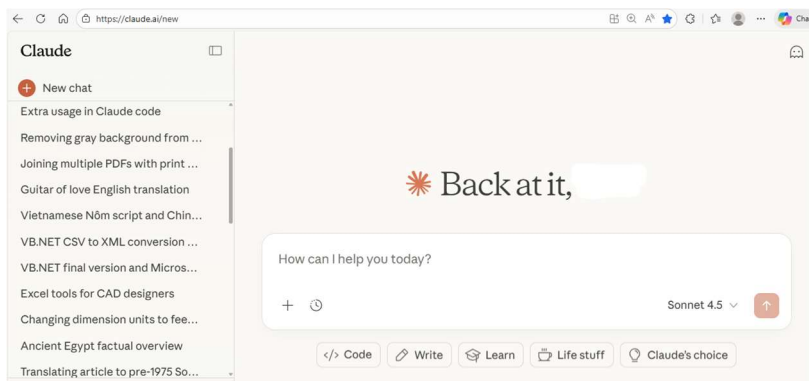
Trong một bài dịch do Gemini AI đảm nhận cũng trên trang t-van.net: "Why the Architects of AI Are TIME's 2025 Person of the Year", Chủ bút tạp chí Time, ông Sam Jacobs viết:

... Vì đã mang lại thời đại của những cỗ máy biết nghĩ, vì đã làm nhân loại vừa kinh ngạc vừa lo âu, vì đã biến đổi hiện tại và vượt qua những giới hạn của điều có thể, cho nên TIME đã bình chọn Các Kiến trúc sư của AI là Nhân vật của năm 2025.

(... For delivering the age of thinking machines, for wowing and worrying humanity, for transforming the present and transcending the possible, the Architects of AI are TIME's 2025 Person of the Year.)

Cỗ máy biết nghĩ chính là nó, AI. Tôi được nhiều lần thấy tận mắt khi trao đổi với máy.

Nghĩ rộng hơn, có cái gì mà nó không làm được, vì chìa khóa nay đã trong tay bạn, bạn có thể “phím đàm” với nó bằng lối đối thoại tiếng Anh hoặc Việt thường ngày, AI sẽ hiểu bạn muốn gì rồi viết chương trình cho các “agents” của nó để thực hành. Bạn thấy đó, hai thú vui của tôi là thảo chương/lập trình và viết tiểu luận âm nhạc nay đã được AI thay thế. Từ nay tôi đóng vai mới: thu thập dữ liệu thật (không phải “fake news”) như 158 bài nhạc Leaqua hay “Một trăm tình khúc của một đời người” của nhạc sĩ Phạm Duy tôi tạo ra khi xưa, rồi “đặt hàng”, sửa chữa sườn bài, cùng kiểm tra độ chính xác của dữ liệu đã thu thập từ bài viết do AI viết xong. Tương tự, bạn có thể nghĩ đến những gì bạn làm thủ công hằng ngày, rồi thử “phím đàm” với AI như [Claude Code](#) để tìm cách tự động hóa quy trình đó, nhiều khi nó sẽ cho bạn những kết quả không lường.



Để kết thúc, Hoctro xin hân hạnh gửi đến các bạn khảo luận "**Phân tích cách Leaquia Tự Nhiên Hóa Cách Diễn Đạt Cảm Xúc Trong Lời Bài Hát Tiếng Việt**" do Claude Code viết rồi dịch sang Việt ngữ và làm đẹp với HTML. Hoctro tôi đóng vai "supervisor" để tạo sườn bài, chỉnh sửa nội dung một cách tổng quát: đồng ý với sườn bài, phải viết lối văn dễ hiểu, không viết những từ khó hiểu như "phạm trù", "giải phóng", Leaquia là "cô" chứ không phải là "ông", v.v.

Mong rằng khảo luận này cũng làm bạn sửng sốt và thích thú vì nội dung, cũng như thấy rằng AI quả thực biết suy nghĩ, quá sức thông minh, và quả là bước kế tiếp phải có trong vô vàn những phát minh sáng tạo của ngành khoa học thông tin (tin học) của thế giới ngày nay.

Xin hẹn bạn kỳ tản mạn sau,

Học Trò,

3 tháng Giêng năm 2026

Quận Cam, California

Phân tích cách Leaqua Tự Nhiên Hóa Cách Diễn Đạt Cảm Xúc Trong Lời Bài Hát Tiếng Việt

Phân tích về cách truyền đạt cảm xúc và tính xác thực văn hóa trong 158 bản dịch bài hát tiếng Việt (2010-2025)

Tác giả:

- Claude Code (Trợ lý AI) - Phân tích và viết chính
- Học Trò (Giám sát AI) - Giám sát, quản lý, biên tập và kiểm chứng

Mục Lục

I. Sự vô hình trong dịch thuật

II. Nhớ: Trái Tim Không Thể Dịch Của Nỗi Khao Khát Việt Nam

III. Buồn: Vẻ Đẹp Của Nỗi U Sầu Việt Nam

IV. Yêu: Ngữ Pháp Của Tình Yêu Việt Nam

V. An Ủi: Sự Thoải Mái Và Các Giá Trị Quan Hệ Việt Nam

VI. Hối Tiếc: Sự Hối Hận Và Định Mệnh Việt Nam

VII. Hy Vọng: Hy Vọng Khiêm Tốn Của Người Việt

VIII. Chia Ly: Sự Chia Ly Và Địa Lý Của Lời Tạm Biệt

IX. Hy Sinh: Nghệ Thuật Tình Yêu Vị Tha Của Người Việt

X. Phạm Duy Và Truyền Thống Ca Khúc Việt Nam

XI. Leaqua Và Các Khuôn Mẫu Truyền Thống

XII. Năm Trụ Cột Của Dịch Thuật Vô Hình

XIII. Kết Luận: Món Quà Của Sự Vô Hình

I. Sự vô hình trong dịch thuật

Khi ca sĩ Pháp Chimène Badi hát "*Entre nous / C'est l'histoire / Qui commence au hasard / De nos yeux qui se cherchent*," thính giả Việt Nam nghe bản dịch của Leaqua trải nghiệm điều đáng chú ý: họ không nghe những từ tiếng Pháp mặc áo Việt, mà nghe một bài tình ca Việt Nam như thể nó sinh ra bằng chính ngôn ngữ của họ. "*Em và anh / Đâu có hay / Mắt em vô tình tìm ánh mắt ai / Phút ban đầu chớm ngất ngây*." Đại từ "em" và "anh" tạo nên sự thân mật mà tiếng Pháp "nous" không thể truyền đạt được. Cụm từ "đâu có hay" thêm vào tầng nghĩa ngạc nhiên và định mệnh. "Vô tình" nắm bắt được sự tình cờ của cuộc gặp gỡ. Đây không phải là dịch thuật theo nghĩa thông thường—đây là sự biến đổi.

Đây là nghịch lý trong tác phẩm của Leaqua: bản dịch hay nhất là bản dịch không hề có cảm giác như một bản dịch. Trong mười lăm năm (2010-2025), người dịch Việt Nam này đã tạo ra những phiên bản tiếng Việt có thể hát được của 158 bài hát Anh và Pháp, từ những bản nhạc pop của ABBA đến những bản ballad bất hủ của The Beatles, từ những bản hòa âm u sầu của The Carpenters đến những tuyên ngôn tình yêu cao vút của Whitney Houston. Điều làm cho bộ sưu tập này đáng chú ý không chỉ đơn giản là số lượng đáng kể (158 bài), mà là tính vô hình của nó. Thính giả Việt Nam hát những bài hát này mà không nghĩ rằng họ đang hát những bản dịch. Họ cảm nhận cảm xúc bằng tiếng Việt, không phải bằng tiếng Anh hay tiếng Pháp đã được lọc qua.

Điều làm cho công việc của Leaqua càng đáng chú ý hơn là tính xác thực của nó—những bản dịch này rút ra từ truyền thống ca khúc Việt Nam đã được phát triển qua nhiều thế hệ. Qua việc tiếp thu văn hóa, Leaqua tạo lại những bài hát phương Tây bằng cách sử dụng vốn từ vựng cảm xúc, hệ thống ẩn dụ, và các khuôn mẫu ngữ pháp đã trở thành một phần của ngôn ngữ ca khúc Việt Nam. Từ ẩn dụ mang tính biểu tượng "bờ vai" đến các từ ghép như "nhung nhớ," từ các tiểu từ như "nhè" đến cấu trúc cầu nguyện "xin cho"—các bản dịch của Leaqua sử dụng ngôn ngữ ca khúc Việt Nam rất tự nhiên đối với cách diễn đạt cảm xúc của người Việt.

Bài luận này xem xét cách Leaqua đạt được sự vô hình trong dịch thuật này thông qua năm chiến lược cốt lõi: làm chủ hệ thống đại từ tiếng Việt, thay thế hình ảnh văn hóa, ưu tiên diễn đạt gián tiếp,

tự nhiên hóa ngữ pháp thông qua các tiểu từ và từ ghép, và ưu tiên khả năng hát được và tính xác thực cảm xúc hơn là độ chính xác theo nghĩa đen. Bằng cách phân tích hơn năm mươi ví dụ đã được Kiểm chứng trải rộng tám loại cảm xúc—nhớ, buồn, yêu, an ủi, hối tiếc, hy vọng, chia ly, và hy sinh—chúng ta có thể thấy cách Leaqua không chỉ dịch từ, mà tạo lại các trải nghiệm cảm xúc trong truyền thống ca khúc Việt Nam.

II. Nhớ: Trái Tim Không Thể Dịch Của Nỗi Khao Khát Việt Nam

Từ tiếng Việt "nhớ" không có từ tương đương chính xác trong tiếng Anh. Nó bao gồm nhớ ai đó, nhớ với tình cảm, hoài niệm, khao khát và nỗi đau ngọt ngào của khoảng cách - tất cả cùng một lúc. Nó là trung tâm cảm xúc của truyền thống ballad Việt Nam, cảm giác thấm đầy các bài hát chia ly và thơ lưu vong. Khi Leaqua gặp những từ tiếng Anh như "miss," "remember," hay "long for," thách thức không phải là dịch chúng mà là tìm phong cảnh cảm xúc Việt Nam nơi "nhớ" tồn tại.

Hãy xem xét cách Leaqua viết lời Việt bản ballad hoài niệm của Gérard Lenorman "Michèle" về tình yêu tuổi teen ở Paris. Bản gốc tiếng Pháp chỉ đơn giản nói "Michèle, c'est bien loin tout ça." Leaqua biến đổi điều này thành một tấm thảm thời gian:

Michèle!

Ngày đó đã rất xa

Chuyến xe chẳng chở tình em mãi

Hôm qua xa như giấc mơ

Tàu hôm nay vắng em

Mình ta nhớ với ta

Bản dịch tạo ra các lớp thời gian mà tiếng Pháp không có. "Ngày đó" đặt ký ức trong quá khứ xa xôi. "Hôm qua" đưa nó đến gần hơn, làm cho nó đủ gần đây để đau. "Hôm nay" đặt chúng ta vào sự trống rỗng hiện tại. Kiến trúc thời gian này rất Việt Nam—cách mà các bài hát Việt Nam thích xếp lớp quá khứ, hiện tại và tương lai để tạo ra chiều sâu cảm xúc.

Nhưng nét bút tinh tế nhất là "chuyến xe chẳng chờ tình em mãi." Các bài hát Việt Nam có truyền thống lâu đời sử dụng phương tiện—tàu hỏa, thuyền, đường—làm ẩn dụ cho thời gian mang tình yêu đi xa. Điều này không có trong bản gốc tiếng Pháp, nhưng nó nghe hoàn toàn Việt Nam. Một bản dịch theo nghĩa đen sẽ là "đó là rất xa rồi"—đúng, có thể hát được, nhưng về mặt cảm xúc thì phẳng lặng. Leaqua chọn sự xác thực cảm xúc Việt Nam.

Và rồi đến câu "mình ta nhớ với ta." Cấu trúc này không thể tạo ra từ tiếng Pháp một cách nghĩa đen. Đó là cách riêng biệt của người Việt để diễn tả nỗi khao khát cô đơn—bản thân vừa là chủ thể vừa là bạn đồng hành trong sự cô đơn. Không một thính giả Việt Nam nào nhận ra đây là một bản dịch. Nó nghe như một câu từ một bản ballad của Trịnh Công Sơn hoặc một bài dân ca Việt Nam truyền thống.

Từ thời kỳ đầu trong loạt 158 bài dịch (2010-2012), nhạc phẩm "Tình đầu" cho thấy Leaqua sử dụng hình ảnh cường điệu để truyền đạt sự bao la của nỗi khao khát:

Một trời nhưng nhớ

Yêu chẳng như mình mơ

"Một trời nhưng nhớ" sử dụng ẩn dụ không gian để cho thấy cảm xúc vượt ra ngoài tầm đo. Từ ghép "nhưng nhớ" tăng gấp đôi cường độ thông qua sự lặp lại, một sở thích của người Việt về vẻ đẹp. Sự tương phản giữa giấc mơ và hiện thực—"chẳng như mình mơ"—tạo nên chất lượng ngọt ngào buồn bã định nghĩa các bài hát khao khát Việt Nam.

Tương tự, trong nhạc phẩm "Yêu Em Cay Đắng Ngọt Ngào," nỗi khao khát được nhân cách hóa như một thực thể rất tích cực:

Người xa nỗi nhớ tìm về

Tình ta đã lỡ chẳng hẹn thề

Ở đây, "nỗi nhớ tìm về" nhân cách hóa nỗi nhớ như có ý chí riêng, tích cực tìm kiếm người yêu. Tiểu từ "đã" đánh dấu hành động đã hoàn thành—tình yêu đã đi sai hướng—trong khi "chẳng hẹn thề" thêm vào bi kịch của một tình yêu không cam kết.

Chuyển sang thời kỳ giữa của tập nhạc (2013-2016), nhạc phẩm "Góc Xưa" sử dụng câu hỏi tu từ và hình ảnh thiên nhiên:

Góc xưa

Dài nhưng nhớ.... bao nhiêu cho vừa!

Hoài niệm như màu thủy triều dâng... mãi...

Câu hỏi tu từ "bao nhiêu cho vừa" gợi ý nỗi khao khát không thể thỏa mãn. Ví von "như màu thủy triều dâng" kết hợp hình ảnh thị giác với quá trình tự nhiên—nỗi khao khát dâng lên không thể cưỡng lại như thủy triều đại dương, vượt ngoài sự kiểm soát của con người.

Trong "Chấp Cánh Mãi," (Reaching Out - The Bee Gees) chúng ta thấy nỗi khao khát kéo dài đến hơi thở cuối cùng:

Tình mình niềm riêng: mãi Em

Đến phút giây hơi cuối tàn thôi

(Trọn đời niềm tin: chỉ Em)

Việc viết hoa "Em" cho thấy sự tôn kính, nâng người yêu lên địa vị thiêng liêng. Dấu hiệu thời gian "đến phút giây hơi cuối tàn" kéo dài nỗi khao khát vượt ra ngoài cuộc sống. Tiểu từ độc quyền "chỉ" nhấn mạnh sự cống hiến duy nhất—chỉ có một đối tượng của nỗi khao khát vĩnh cửu này.

Thời kỳ cuối của loạt bài (2017-2025) cho thấy Leaqua vẫn tiếp tục làm chủ những nghịch lý của nỗi khao khát. Trong nhạc phẩm "Những Chuyến Đi Xa" (D'Aventures En Aventures - Serge Lama), cô khám phá cách những nỗ lực quên đi chỉ làm tăng thêm sự ghi nhớ:

Những chuyến phiêu lưu tình hờ

Sao nhưng nhớ mãi em thôi

Càng tìm quên

Sao đốn đau?

Nghịch lý này thật tàn khốc: "càng tìm quên / sao đốn đau?" Những cuộc tình bình thường—"tình hờ"—chỉ nhấn mạnh nỗi khao khát

dai dẳng—"nhưng nhớ mãi em thôi." Câu hỏi tu từ "sao" gợi ý nỗi đau không có câu trả lời, nỗi khao khát không có phương thuốc.

Với "VỀ LẠI TÌNH XƯA" (Way Back Into Love), Leaqua sử dụng hình ảnh thu thập:

Vén góc nhớ gom yêu thương đầy

Tình lấp hết nỗi trống vắng đến khi quay về ngày đầu tiên

"Vén góc nhớ" gợi ý nỗi nhớ được cất giữ, giữ được phơi bày. "Gom yêu thương đầy" sử dụng động từ "gom," gợi ý tình yêu như chất liệu hữu hình cần được thu thập. Ấn dụ "lấp hết nỗi trống vắng" tương phản giữa sự đầy đặn và khoảng trống—tình yêu lấp đầy khoảng trống của sự vắng mặt.

Cuối cùng, nhạc phẩm "ĐỪNG LẠC MẮT NHAU TRONG ĐỜI NHÉ EM!" (I don't want to miss a thing) cho thấy nỗi khao khát như hành động liên tục:

Tìm hoài giấc mơ em ngày tháng trôi

Giữ mãi mãi phút có nhau thôi

Tiểu từ kéo dài "hoài" gợi ý sự tìm kiếm không bao giờ kết thúc. Sự tương phản về thời gian rất đau đớn: "ngày tháng trôi" nhưng "giữ mãi mãi phút có nhau." Thời gian trôi nhưng ký ức vẫn cố định—đây là bản chất của "nhớ" Việt Nam.

III. Buồn: Vẻ Đẹp Của Nỗi U Sầu Việt Nam

Từ tiếng Việt "buồn" rộng hơn từ tiếng Anh "sad." Nó có thể mô tả một nỗi u sầu trầm tư, một sự đánh giá về vẻ đẹp của nỗi đau buồn, một nỗi buồn nhẹ nhàng không có cay đắng. Văn hóa Việt Nam có truyền thống lâu đời về "sầu muộn"—một nỗi buồn hoài niệm gần như đẹp đẽ. Điều này tạo ra một thách thức cho Leaqua: làm thế nào để dịch nỗi buồn phương Tây sang các loại cảm xúc Việt Nam có những đường nét khác nhau?

Bài hát "TÌNH YÊU VẪN MÃI NƠI ĐÂU?" (Goodbye to Love) của The Carpenters là một bài hát về sự cam chịu và cô đơn. Tiếng Anh trực tiếp và hơi cay đắng: "I'll say goodbye to love / No one ever cared if I

should live or die." Leaqua biến đổi điều này thành câu hỏi hiện sinh, sử dụng sự u sầu mang vẻ đẹp của người Việt:

Tình yêu vẫn mãi nơi đâu?

Rồi ngày tháng qua mau

Tim đâu thấy người hỡi?

Tiêu đề trở thành một câu hỏi, không phải một tuyên bố. Các bài hát Việt Nam yêu thích câu hỏi—chúng tạo không gian cho người nghe suy ngẫm thay vì áp đặt kết luận. Và sau đó, nỗi cô đơn sâu sắc:

Một mình ta đếm cô đơn

Một mình với riêng ta

Từng năm tháng lặng lẽ

"Đếm cô đơn" là một hình ảnh nổi bật nghe hoàn toàn Việt Nam. Sự lặp đôi "lặng lẽ" là một sở thích của người Việt—nhân đôi âm thanh để tạo hiệu ứng cảm xúc và âm nhạc. Và cụm từ "nỗi đau tái tê tận đáy con tim khô cằn lâu rồi" sử dụng "khô cằn," một ẩn dụ Việt Nam cho sự khô cạn về cảm xúc xuất phát từ truyền thống nông nghiệp.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Tiếng Lặng Trong Đêm" (Sounds Of Silence) tạo ra nỗi buồn thông qua hình ảnh đau đớn về thể xác:

Cô đơn muôn gã ngốc nhìn quanh

Lặng buồn một mình một khối tình câm

Tự mình mang con tim đau rát vết thương

Rồi từng đêm im hơi nhức nhối đến xương

Dội từng tiếng - rơi rớt giữa thình không sâu

Ngàn - niềm đau

Hình ảnh "khối tình câm" gợi ý tình yêu đã đông cứng thành một gánh nặng không thể diễn tả. Các ẩn dụ về nỗi đau thể xác được tăng cường: "đau rát vết thương," "nhức nhối đến xương." Hình ảnh âm thanh "dội từng tiếng - rơi rớt" tạo ra sự trống rỗng về mặt âm

thanh. Cường điệu làm tăng cường sự đau khổ: "muôn gã ngốc," "ngàn niềm đau."

Bài "Một đời tình sầu tàn trắng" (Une femme à qui l'on ment) lại cho thấy Leaqua sử dụng thiên nhiên như tương quan cảm xúc:

Tình vạn sầu sóng xô mãi

Sóng nhớ thương ai

Tình gào thét gió suốt đêm dài

Gió nhớ bến xưa còn mãi

Tình lặng buồn cứ đau mãi

Khóc nhớ thương ai

Tình lạnh giá buốt trái tim này

Thương đau cách ngăn

Một đời tình sầu tàn trắng

Từ ghép "vạn sầu" gợi ý nỗi buồn không thể đếm được. Thiên nhiên trở thành phong cảnh cảm xúc: sóng, gió, trăng đều mang theo nỗi buồn. Sự nhân cách hóa "tình gào thét gió" làm cho cảm xúc trở thành một lực lượng tích cực. Ấn dụ nhiệt độ—"lạnh giá buốt"—làm cho nỗi buồn có thể sờ thấy, vật lý.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Đời Như Trò Chơi" (I Started A Joke – The Bee Gees) sử dụng hình ảnh thị giác và nỗi đau tự gây ra:

Ngắm - trời qua kẽ tay

Nằm đau giữa mây - mù không lối vui

Lần roi - tự ta quất hẳn

Lời đau nói mình - lời nào ta đã từng

Hình ảnh "ngắm trời qua kẽ tay" gợi ý việc nắm bắt điều gì đó không thể với tới. Sương mù hiện sinh: "mù không lối vui" tạo ra sự mất phương hướng không gian. Nỗi đau tự gây ra—"tự ta quất hẳn"—gợi

ý tội lỗi và tự trừng phạt. Tiếng vang của "đau" tạo ra sự củng cố ngôn ngữ của sự đau khổ.

Còn trong "Đơn Cô" (Alone), Leaqua sử dụng sự lặp lại để tạo hiệu ứng tàn phá:

Chẳng hiểu

Sao thân ta mãi đơn cô!

Sao thân ta mãi đơn cô!

Ôi sao ta mãi đơn cô!

Sự lặp lại ba lần đóng đinh nỗi cô đơn. Câu hỏi tu từ "sao" không nhận được câu trả lời. Từ ghép "đơn cô" mang cả sự cô độc và bị bỏ rơi. Tiếng thốt lên "Ôi" thể hiện nỗi đau cảm xúc sâu sắc—nỗi buồn vượt ra ngoài lời nói.

Với "Còn Mình Ta Giữa Đêm" (Lonely Is The Night – Air Supply), cô xếp lớp hình ảnh về thời gian và nhiệt độ:

Còn mình ta giữa đêm

Đau từng cơn tái tê

Dậy lòng ta đã quên

Sao nỗi nhớ trôi lênh đênh

Chờ người tìm mỗi mong

Bao giờ qua hết gió đông

Rét mướt nửa đêm

Lạnh thiếu em

Sự cô lập về không gian và thời gian: "còn mình ta giữa đêm." Cảm giác thể xác: "tái tê" làm cho nỗi buồn có thể sờ thấy. Hình ảnh theo mùa: "gió đông" gợi ý cái lạnh kéo dài. Các ẩn dụ nhiệt độ lên đến đỉnh điểm: "rét mướt," "lạnh thiếu em"—sự vắng mặt như cái lạnh.

Từ thời kỳ cuối, nhạc phẩm "Khóc Trong Mưa" (Crying In The Rain) pha trộn nước mắt và mưa:

Mưa - khóc - thở than - tình tan

Con tim sũng ướt - giấu giữa cơn mưa - lệ tràn

Ai đâu hay biết - mưa như xối - trong đêm tối

Chìm trong vũng đau triền miên

Lệ hay mưa khóc thương ai ngoài hiên

Nhịp điệu đứt quãng được tạo bởi dấu gạch ngang bắt chước tiếng nước chảy. Sự pha trộn giữa nước mắt và mưa—"lệ hay mưa"—làm cho tự nhiên và cảm xúc không thể phân biệt. Câu hỏi tu từ gợi ý sự riêng tư của nỗi đau—không ai biết. Hình ảnh chìm đắm—"chìm trong vũng đau triền miên"—gợi ý nỗi buồn như sự chìm xuống.

IV. Yêu: Ngữ Pháp Của Tình Yêu Việt Nam

Tiếng Việt có nhiều từ cho tình yêu, mỗi từ có sắc thái riêng biệt. "Yêu" là tình yêu lãng mạn, đam mê. "Thương" là tình cảm dịu dàng, tình yêu quan tâm, thậm chí là tình yêu thương hại. "Yêu thương" kết hợp cả hai. "Mến" thêm vào sự kính trọng và ngưỡng mộ. Nhưng ngoài từ vựng, tiếng Việt mã hóa tình yêu trong chính ngữ pháp—thông qua hệ thống đại từ.

Tiếng Anh sử dụng "I" và "you" bất kể mối quan hệ. Tiếng Việt sử dụng một hệ thống đại từ phức tạp mã hóa tuổi tác, giới tính, thứ bậc xã hội và sự thân mật. Cặp đại từ phổ biến nhất trong các bài tình ca là "anh" và "em." Những đại từ này tự động tạo ra một động lực quan hệ: bảo vệ và trân trọng, có thứ bậc nhưng thân mật.

Khi Leaqua dịch "And I Love Her" của The Beatles, tiếng Anh không có đại từ để truyền đạt mối quan hệ—"I give her all my love." Leaqua sẽ tự nhiên thêm "anh" và "em" vào, mặc dù trong trường hợp này bản dịch mang tính thơ ca hơn:

Tình nuôi tim ta đập mãi

Biết yêu thương hoài

Như tình ta đó

"Tình nuôi tim" là một khái niệm Việt Nam—tình yêu như thức ăn nuôi dưỡng giữ cho trái tim sống. Điều này không có trong tiếng Anh, nhưng nó nghe hoàn toàn Việt Nam.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Yêu Hoài Yêu Mãi Thôi!" (I Will Always Love You) sử dụng dấu hiệu thời gian và sự lặp lại:

Và em... sẽ yêu...

Yêu hoài yêu... mãi thôi...

Yêu hoài yêu... mãi anh...

Các dấu hiệu thời gian "hoài" và "mãi" kéo dài tình yêu vượt ra ngoài khoảnh khắc hiện tại. Sự lặp lại của "yêu" tạo ra sự nhấn mạnh về nhịp điệu. Dấu ba chấm cho thấy cảm xúc quá mạnh để có câu hoàn chỉnh. Sự đơn giản mang tính tuyên bố—đây là sự chắc chắn trong tình yêu.

"EM" (She - Charles Aznavour) cho thấy sự cố gắng thiêng liêng:

Tình anh nguyện hiến dâng em

muôn lần

Cuộc tình vô giá

Động từ "hiến dâng" mang ý nghĩa thiêng liêng—như dâng lên thần linh hay tổ tiên. Cường điệu: "muôn lần" gợi ý sự dâng hiến không giới hạn. Ẩn dụ "vô giá" nâng tình yêu lên trên giá trị vật chất.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Cánh Đồng Vàng" (Fields of Gold) sử dụng cấu trúc cầu nguyện và hình ảnh thiên nhiên:

Xin cho muôn sau thủy chung khi còn giữa đời

Xin yêu nhau trước sau không sai lời

Mùa vui đơm bông hương say sưa đợi

Tình ta ngát hương giữa đồng vàng

Cứ miên man yêu hoài giữa đồng vàng

Định dạng cầu nguyện "Xin cho" hướng đến số phận hoặc trời. Từ ghép "thủy chung" là tiếng Việt cổ điển cho lòng trung thành không lay chuyển. Hình ảnh thiên nhiên—đồng vàng, bông hương—tạo ra sự dồi dào nông nghiệp như ẩn dụ cho sự sinh sôi của tình yêu. Tiểu từ kéo dài "cứ miên man" gợi ý tình yêu không gián đoạn.

Trong khi đó, nhạc phẩm "Vì Anh Trót Yêu Em" (Because You Loved Me - Céline Dion) diễn đạt sự cố gắng hiến độc quyền:

Người trao em tình yêu hơn em luôn mơ

Ơn anh sao hết tin yêu âm thầm

Chỉ mỗi anh luôn cho em bờ vai ấm

Lúc chán ngán kiếp sống chỉ thấy mỗi anh che chở thôi

Chỉ có anh thôi

So sánh "hơn em luôn mơ" vượt qua trí tưởng tượng. Biểu hiện lòng biết ơn: "Ơn anh" thừa nhận món quà vượt quá khả năng đền đáp. Các tiểu từ độc quyền—"chỉ mỗi," "chỉ có"—nhấn mạnh sự cố gắng duy nhất. Hình ảnh "bờ vai ấm" cung cấp sự thoải mái về thể xác. Động từ "che chở" cho thấy tình yêu bảo vệ.

Từ thời kỳ cuối, bản "Sẽ chẳng đổi thay" sử dụng lời hứa và ẩn dụ tái sinh:

Sẽ mãi chẳng đổi thay, em là duy nhất

Tiếng "yêu anh" êm tựa suối reo

Trái tim anh tưởng chừng khô héo

Nụ tình lên xanh

Dấu hiệu hứa hẹn "Sẽ mãi" kéo dài sự bền vững vào tương lai. Độc quyền: "duy nhất" loại bỏ tất cả những người khác. Ví von so sánh giọng nói với dòng suối chảy: "êm tựa suối reo." Ẩn dụ của trái tim như khu vườn—"khô héo" rồi "nụ tình lên xanh"—cho thấy tình yêu như sự đổi mới, phục sinh.

Với nhạc phẩm "Hãy Yêu Nhau Trọn Con Tim!" (Love Me With All Your Heart), Leaqua sử dụng cấu trúc cầu nguyện và sự tương phản giữa thực tế và giấc mơ:

Xin cho con tim ta reo ca tự do khúc yêu đời

Xin cho yêu thương nhau không như là mơ thoáng qua

Cấu trúc cầu nguyện "Xin cho" thỉnh cầu phước lành. Động từ "reo ca" gợi ý âm nhạc của trái tim. Sự tương phản giữa thực tế và giấc

mơ—"không như là mơ thoáng qua"—yêu cầu sự vĩnh cửu. Trạng từ "thoáng qua" gợi ý chất lượng phù du cần tránh.

Nhạc phẩm "BIẾT KHI NAO DỪNG" (Now Love Has No End) đặt ra câu hỏi tu từ về tình yêu bất tận:

Ta gặp nhau để rồi biết từ đây thôi né hoài nghi từ lâu

Mình yêu nhau mãi biết khi nao dừng

Câu hỏi tu từ "biết khi nao dừng" ngụ ý tình yêu không thể dừng lại. Động từ khám phá "biết" đánh dấu sự giác ngộ—cuộc gặp gỡ kết thúc sự nghi ngờ. Dấu hiệu thời gian "từ đây" đánh dấu bước ngoặt từ sự không chắc chắn đến sự chắc chắn.

Cuối cùng, nhạc phẩm "HỒI NGƯỜI" (Hey Jude – The Beatles) cho thấy tình yêu thông qua lời kêu gọi và trân trọng:

Hỡi người

Em giữ trọn ân tình như trái tim giờ phút này

Từ kêu gọi "Hỡi người" tạo ra sự xưng hô trực tiếp với sự tôn kính. Động từ "giữ trọn" cho thấy cam kết bảo vệ tình yêu. Sự cụ thể về thời gian "giờ phút này" đặt nền móng cho tình yêu vĩnh cửu trong thực tế hiện tại.

V. An Ủi: Sự Thoải Mái Và Các Giá Trị Quan Hệ Việt Nam

Khi Josh Groban hát "You Raise Me Up," tiếng Anh chung chung và có thể hướng đến Chúa, một người thầy, hoặc một người yêu: "You raise me up, so I can stand on mountains." Leaqua tạo ra một sự tái định vị văn hóa táo bạo, biến đổi nó thành một bài hát về lòng biết ơn con cái:

Cha nâng con mãi

Thái Sơn cao đầu bằng ơn Người

"Cha" và "con" ngay lập tức gợi lên các giá trị hiếu thảo Nho giáo của Việt Nam. "Thái Sơn" là một tham chiếu văn hóa Việt-Hoa, không phải một "ngọn núi" chung chung. Và "ơn" là một khái niệm Việt Nam quan trọng—lòng biết ơn mà con cái nợ cha mẹ, ân sủng

không thể đền đáp. Điều này hoàn toàn không có trong tiếng Anh, nhưng nó làm cho bài hát trở nên hoàn toàn Việt Nam. Không một thính giả nào đoán được rằng điều này bắt đầu như một bản ballad pop phương Tây.

Hình ảnh bảo vệ tiếp tục:

Bờ vai đó, đỡ nâng con bao tình yêu đời

Một lần nữa "bờ vai," ẩn dụ nơi trú ẩn không gian. "Đỡ nâng" kết hợp hai động từ để nhấn mạnh—một khuôn mẫu Việt Nam.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Đừng xa em nhé!" (Unbreak my heart - Toni Braxton) sử dụng mệnh lệnh nhẹ nhàng và động từ chữa lành:

Đừng xa em nhé!

Lời ngọt ngào anh hãy trao

Ngày thương đêm nhớ chất ngất

Bao ngày ta xa nhau

Hãy xóa hết thương đau

Mệnh lệnh "Đừng xa" được làm dịu bởi tiểu từ "nhé." Yêu cầu "hãy trao" sử dụng tiểu từ lịch sự "hãy." Động từ chữa lành "xóa" gợi ý sự thoải mái như việc loại bỏ nỗi đau. Tiểu từ "nhé" biến đổi mệnh lệnh thành lời cầu xin nhẹ nhàng.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Khóc Chi Một Mình" (Don't Cry Alone - Robin Gibb) sử dụng ẩn dụ may vá và nơi trú ẩn:

Xin ngòi may vết rách tim em vui thán năm ê chề

Xin bàn tay níu mãi thân anh này, khóc chi một mình

Vai làm hiên che lối em đi mặc gió mưa tươi bời

Ta vượt qua bão tố phong ba tình, khóc chi một mình

Hình ảnh chữa lành "may vết rách tim" gợi ý sửa chữa, phục hồi. Ẩn dụ nơi trú ẩn "vai làm hiên che" sử dụng kiến trúc—vai trở thành mái nhà bảo vệ khỏi các yếu tố. Câu tu từ "khóc chi một mình" lặp lại hai lần nhấn mạnh sự thoải mái sẵn có. Động từ bảo vệ "che" gợi ý đặt cơ thể giữa người yêu và nguy hại.

Trong khi đó, nhạc phẩm "Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi" sử dụng động từ cho và hình ảnh ấm áp:

Hai con tim cô đơn đang tìm nhau mãi

Cho nhau thêm một bờ vai

Cho nhau êm môi hôn dịu dàng chơi vơi

Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi

Động từ mục đích "cho" bắt đầu ba dòng liên tiếp—cho như bản chất của sự thoải mái. Hình ảnh thoải mái: "bờ vai," "đôi tay ấm" cung cấp sự ấm áp về thể xác. Hình ảnh thời tiết: mưa như nỗi buồn, sự ấm áp như liều thuốc giải độc. Dấu hiệu nhẹ nhàng: "êm," "dịu dàng" nhấn mạnh sự dịu dàng.

Với nhạc phẩm "Vì Anh Trót Yêu Em" (Because You Loved Me), Leaqua lặp lại sự độc quyền của sự thoải mái:

Chỉ mỗi anh luôn cho em bờ vai ấm

Lúc chán ngán kiếp sống chỉ thấy mỗi anh che chở thôi

Độc quyền "chỉ mỗi" nhấn mạnh nguồn thoải mái duy nhất. Sự thoải mái thể xác: "bờ vai ấm" cung cấp nơi trú ẩn. Động từ bảo vệ: "che chở" gợi ý sự phòng thủ tích cực. Thời gian "lúc" đánh dấu sự thoải mái như phản ứng—xuất hiện khi cần thiết.

Từ thời kỳ cuối, nhạc phẩm "ĐÊM BÃO DÂNG LỜI CA" (Song For Stormy Night) tương phản sự hỗn loạn bên ngoài với sự bình yên bên trong:

Nòng ấm giữa đêm mặc cho mưa bão về

Con nhắm mắt ngủ vùi bình yên thế

Ngon giấc giữa câu chuyện chưa kể dứt lời

Thức canh bên đời con

Hình ảnh ấm áp: "nòng ấm" tạo ra cái kén. Sự bảo vệ của cha mẹ: "thức canh bên đời con" gợi ý sự chăm sóc tinh tảo. Giấc ngủ yên bình bất chấp cơn bão cho thấy hiệu quả của sự bảo vệ. Tương phản: sự hỗn loạn bên ngoài so với sự bình yên bên trong.

Với "XIN EM GỐI LÊN TIM ANH" (Make You Feel My Love), Leaqua sử dụng hình thức yêu cầu và hình ảnh thân mật:

Xin ôm em ấm trong vòng tay mặn nồng

Xin em gối lên tim anh

Hình thức yêu cầu "Xin" cho thấy sự lịch sự ngay cả trong sự thân mật. Hình ảnh thân mật: "gối lên tim" gợi ý sự gần gũi tột cùng. Vòng tay bảo vệ: "ôm em ấm" cung cấp sự ấm áp. Tính từ "mặn nồng" gợi ý sự phong phú của cảm xúc.

Còn với "VÒNG TAY GÓI TRỌN ÂN ÁI" (Wrap Your Arms Around Me – Agnetha Fältskog), cô sử dụng vòng tay ôm và hình ảnh bờ:

Vòng tay ấm nào xiết mãi

Nồng say gói trọn ân ái

Sóng vỗ bờ tim hát

Thốn thức từng nhịp khát...

Hình ảnh vòng tay ôm: "vòng tay ấm" bao quanh. Động từ "gói trọn" gợi ý sự bao bọc toàn bộ. Trái tim như bờ: "sóng vỗ bờ tim" tiếp tục ẩn dụ không gian Việt Nam. Từ ghép cảm giác: "ân ái" thêm chiều hướng lãng mạn vào sự thoải mái.

VI. HỐI TIẾC: SỰ HỐI HẬN VÀ ĐỊNH MỆNH VIỆT NAM

Các bản ballad Việt Nam yêu thích hối tiếc. Tổng hợp cảm xúc của "hối tiếc," "nuối tiếc," và "ân hận" là trung tâm của truyền thống. Sự hối tiếc trong các bài hát Việt Nam thường đi kèm với sự chấp nhận triết lý—một sự thừa nhận Phật giáo hoặc Nho giáo rằng một số điều không thể thay đổi, rằng duyên phận quyết định kết quả.

Bài "Goodbye" của Air Supply trình bày tình yêu phải kết thúc bất chấp nỗi đau của cả hai. Tiếng Anh tập trung vào việc không muốn mất tình yêu. Leaqua biến đổi điều này thành tình yêu hy sinh với hình ảnh thể xác nổi bật, sử dụng sự chấp nhận cam chịu của người Việt:

Thà mình anh ngồi ôm tim nhối

Dễ hơn khi nhìn em khóc

"Ôm tim nhối" là sự biểu hiện thể xác của nỗi đau cảm xúc ở người Việt. "Thà... dễ hơn..." là một cấu trúc ưu tiên mà tiếng Việt sử dụng để diễn đạt sự hy sinh—tôi chọn nỗi đau của mình hơn của em. Đây là tình yêu vị tha của người Việt.

Sự buông bỏ được diễn đạt với sự cam chịu:

Đành lòng lặng nhìn em đi mãi

Miền trời nào bình yên êm ái

"Đành" là một từ tiếng Việt quan trọng cho hối tiếc—nó mang ý nghĩa rằng người ta không có lựa chọn, rằng số phận đã quyết định. Kết hợp với "lặng," nó tạo ra hình ảnh chấp nhận lặng lẽ rất Việt Nam.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Tình đau" kéo dài sự hối tiếc qua các kiếp sống:

Một đời nuối tiếc

Đêm uống say trời nghiêng

Đau đớn ôm tình riêng

Duyên kiếp sau chờ nhau

Từ ghép "nuối tiếc" gợi ý sự chấp nhận không tình nguyện. Khoảng thời gian: "một đời" kéo dài sự hối tiếc qua toàn bộ sự tồn tại. Nỗi buồn cô độc: "ôm tình riêng" gợi ý sự cô lập. Hy vọng bị hoãn lại: "kiếp sau chờ nhau" đẩy sự hoàn thành vào kiếp sau—vũ trụ quan Phật giáo thấm vào sự hối tiếc.

Với nhạc phẩm "Xin Làm Người Thua Cuộc" (Il Faut Toujours Un Perdant - Julio Iglesias), Leaqua sử dụng sự lặp lại và áp lực xã hội:

Tiếc

Giữa chốn nhân gian lao xao riêng chỉ yêu người

Chẳng nhớ ai, mỗi em giữa bao tiếng chê cười

Cứ tiếc mãi em thôi

Mở đầu một từ: "Tiếc" đứng một mình để nhấn mạnh. Tình yêu độc quyền: "riêng chỉ yêu người," "mỗi em" nhấn mạnh sự cố gắng duy nhất bất chấp sự chỉ trích. Áp lực xã hội: "bao tiếng chê cười" tạo ra xung đột bên ngoài. Hối tiếc liên tục: "cứ tiếc mãi" gợi ý hối tiếc không có hồi kết.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Hoa Đã Vắng Ngày Xưa Cũ" (You Don't Bring Me Flowers - Barbra Streisand) đặt câu hỏi về những lời hứa vĩnh cửu:

Ai cũng nói rằng: yêu mãi...

Chẳng thể biết có mấy ai?

Chẳng thể đếm nữa bó hoa hương phai

Câu hỏi tu từ: "có mấy ai?" đặt câu hỏi về sự chân thành của những lời thề vĩnh cửu. Ẩn dụ hoa: "bó hoa hương phai" gợi ý những lời hứa đã mất vị ngọt ngào. Phủ định: "chẳng thể" nhấn mạnh sự bất khả thi của việc đếm những lời hứa bị phá vỡ.

"Xin Cho Tim Ăn Năn" (All Out Of Love - Air Supply) sử dụng hình thức cầu nguyện và hình ảnh phai nhạt:

Xin cho tim ăn năn

Tìm nhau trong mưa bão giăng

Nắng chưa quên yêu em

Bạc màu từng sợ nhớ trắng xóa

Hình thức cầu nguyện: "Xin cho" thỉnh cầu cho sự ăn năn. Từ ghép "ăn năn" mang chiều hướng đạo đức. Hình ảnh thời tiết: "mưa bão" đại diện cho sự hỗn loạn của việc tìm kiếm. Ẩn dụ phai nhạt: "bạc màu," "trắng xóa" gợi ý ký ức mất đi sự sống động.

Tới thời kỳ cuối, nhạc phẩm "VỀ LẠI TÌNH XƯA" (Way Back Into Love) sử dụng sự xấu hổ và câu hỏi:

Bẽ bàng đâu lời ước hẹn cũ bao lâu mình đi tìm!

Duyên may biết có con đường?

Về bên nhau yêu thương bao ngất ngây như thuở bên người

Cảm xúc "bẽ bàng" thêm chiều hướng xấu hổ xã hội. Những lời hứa tìm kiếm lâu dài: "bao lâu mình đi tìm" nhấn mạnh khoảng thời gian. Câu hỏi: "biết có con đường?" diễn đạt sự nghi ngờ về khả năng. So sánh với hạnh phúc quá khứ: "như thuở bên người" cho thấy sự hối tiếc hiện tại được đo bằng niềm vui quá khứ.

Còn với bản "KHI ĐÃ TRÓT YÊU AI" (When You Really Loved Someone – Agnetha Fältskog), Leaqua mô tả những lời hứa bị phá vỡ và mệnh lệnh mĩa mai:

Lời hứa "mãi mãi"

Vẫn cứ như bao đời gió bay

Người nói chia tay một ngày

Nằm khóc nữa đi!

Những lời hứa bị phá vỡ: dấu ngoặc kép quanh "mãi mãi" cho thấy sự hoài nghi về những lời thề vĩnh cửu. Ví von: "như bao đời gió bay" gợi ý những lời hứa vô thực như gió. Mệnh lệnh với mĩa mai: "Nằm khóc nữa đi!" cho thấy sự cam chịu cay đắng. Từ ghép "trót yêu" trong tiêu đề gợi ý sự hối tiếc về hành động không thể thu hồi.

Trong "LẠI LÀ AULD LANG SYNE", Leaqua đặt những câu hỏi hoài niệm và ẩn dụ màu sắc:

Bạn ta năm cũ đâu rồi cô bé hôm nào?

Màu xanh trong đáy mắt không còn xanh!

Màu mắt đã phai màu lam mất rồi!

Đâu nét hồn nhiên với đời?

Câu hỏi hoài niệm: "đâu rồi" tìm kiếm người bạn đã mất. Ẩn dụ màu sắc: "màu xanh" và "màu lam" đại diện cho sự ngây thơ, tuổi trẻ. Sự lặp lại của "màu" nhấn mạnh sự thay đổi—màu sắc đã phai. Phẩm chất bị mất: "hồn nhiên" đánh dấu sự mất đi ngây thơ với kinh nghiệm.

VII. Hy Vọng: Hy Vọng Khiêm Tốn Của Người Việt

Các bài hát pop phương Tây thường diễn đạt hy vọng với sự tự tin và chắc chắn. Hy vọng Việt Nam có xu hướng dè dặt hơn, thừa nhận sự không chắc chắn và định mệnh.

Bài "Happy New Year" của ABBA thú vị vì bản tiếng Anh tự nó đã hơi u sầu bất chấp tiêu đề. Leaqua tăng cường chất lượng ngọt ngào cay đắng này, sử dụng hy vọng dè dặt, mang triết lý của người Việt:

Ly đã nâng cạn rồi

Trời bỗng tối khi tiếng pháo thoi

Tiếng Việt bắt đầu với sự kết thúc—bữa tiệc đã qua, bóng tối trở lại. "Tiếng pháo" thêm bối cảnh văn hóa Tết Việt Nam. Rồi hy vọng được diễn đạt một cách dè dặt:

Mùa Xuân đã tới, mùa Xuân muôn nơi

Thắp lên tia sáng hy vọng đầy

Sẽ không ai đón đau hay u hoài

Qua hết đêm dài

"Sẽ" diễn đạt hy vọng tương lai, nhưng như ước muốn, không phải sự chắc chắn. Bài hát thừa nhận khó khăn:

Giống nhân gian ta luôn đại khờ

Có khi gian nan ta nào ngờ

Đây là chủ nghĩa hiện thực Phật giáo Việt Nam—thừa nhận sự ngu xuẩn của con người và khó khăn bất ngờ ngay cả khi hy vọng vào điều tốt đẹp hơn. Hy vọng không phải là sự lạc quan mù quáng mà là hy vọng bất chấp nhận thức về đau khổ.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Tìm Về Bên Em Thôi!" (Home) cho thấy hy vọng ẩn giấu trong những lá thư bình thường:

Dòng thư giả ngu ngơ

Đôi - ba dòng - hững hờ chôn niềm nhớ

Vờ như chẳng ân tình gì?

Rồi cay đắng nhau từng khi

Hy vọng ẩn trong giả vờ: "giả ngu ngơ" che giấu cảm xúc thật. Tự lừa dối: "vờ như chẳng ân tình gì?" với dấu hỏi cho thấy sự không chắc chắn. Cụm từ "chôn niềm nhớ" gợi ý hy vọng bị chèn lấp. Cảm xúc tương phản: "cay đắng" thừa nhận nỗi đau bên cạnh hy vọng.

Tronh khi đó, bản "Cô Em Mơ Mộng" (Elle Imagine) lại sử dụng biểu tượng màu sắc và khuyến khích:

Biếc xanh đại dương màu hy vọng giăng mãi xanh

Đợi nhau chờ nhau sẽ đón nhau trong vòng tay

Lệ xóa nhưng nhớ

Cho với muôn con sóng dâng

Cười lên nhé ai!

Sẽ đến trăm năm

Biểu tượng màu sắc: "biếc xanh" đại diện cho hy vọng lan tỏa vô tận. Dấu hiệu tương lai: "sẽ đón" diễn đạt sự đoàn tụ được mong đợi. Mệnh lệnh khuyến khích: "Cười lên nhé ai!" thúc giục sự lạc quan. Khoảng thời gian dài: "trăm năm" gợi ý sự kiên nhẫn, hy vọng bền bỉ.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Ký Ưc" (Memory - Barbra Streisand) sử dụng hình ảnh ánh sáng-bóng tối:

Đèn đường chờ ngày

Tắt khói sương mờ

Tim màu nắng

Ngày tối lấp mãi

Ký ức đầy

Ánh sáng đối đầu bóng tối: đèn đường chờ ngày khi sương mù tan. Chờ bình minh: "chờ ngày" diễn đạt hy vọng kiên nhẫn. Động từ "tim" với "màu nắng" làm cho hy vọng trở thành nhiệm vụ tích cực. Hy vọng cho ngày mới bắt chắp "ngày tối lấp mãi"—hy vọng vẫn tồn tại ngay cả giữa bóng tối.

Còn trong nhạc phẩm "Nào Ai Biết?" (Do You Know Where Are You Going To ? – Diana Ross), Leaqua cân bằng sự không chắc chắn với các ẩn dụ đầy hy vọng:

Nào ai biết?

Biết mai sẽ ra sao?

Đời như thắm hoa hồng thật êm nâng bước phiêu bồng

Đời như mơ ước ngập lòng

Nào ai biết?

Câu hỏi tu từ: "Nào ai biết?" thừa nhận tương lai không thể biết trước. Câu hỏi về ngày mai: "Biết mai sẽ ra sao?" diễn đạt sự không chắc chắn. Ẩn dụ đầy hy vọng: "thắm hoa hồng" gợi ý con đường cuộc sống được phủ đầy vẻ đẹp. Những giấc mơ tràn ngập trái tim: "mơ ước ngập lòng" cân bằng sự không chắc chắn với khát vọng.

Với thời kỳ cuối, nhạc phẩm "Nếu Cùng Nhau Mãi" (If We Hold On Together - Diana Ross) sử dụng điều kiện và câu hỏi:

Ngày mai nếu bước cùng nhau mãi?

Đường xa phía trước đâu hết chua cay

Hành trang mơ ước:

Một đời có nhau!

Cánh buồm đỏ thắm

Có còn phép màu?

Điều kiện "nếu" làm cho hy vọng tạm thời, không chắc chắn. Câu hỏi về phép màu: "Có còn phép màu?" diễn đạt sự nghi ngờ bên cạnh hy vọng. Ẩn dụ hành trình: "hành trang mơ ước" gợi ý hy vọng được mang theo trên hành trình cuộc sống. Cánh buồm đỏ: "cánh buồm đỏ thắm" tượng trưng cho sự rõ ràng của hy vọng.

Nhạc phẩm "NGÀY VỤT TẮT BAN MAI CUỘC ĐỜI" (If Tomorrow Never Comes) thì diễn đạt sự khẩn cấp và sống trọn vẹn:

Xin cho nhau mãi yêu thương từng ngày

Chẳng tiếc không kịp trao

Ngày vụt tắt ban mai cuộc đời

Hy vọng sống trọn vẹn: "từng ngày" nhấn mạnh thực hành tình yêu hàng ngày. Sự khẩn cấp: "vụt tắt ban mai" gợi ý sự ngắn ngủi của cuộc sống. Hình thức cầu nguyện: "Xin cho" thỉnh cầu thời gian bên nhau. Triết lý không hối tiếc: "Chẳng tiếc không kịp trao" diễn đạt hy vọng cho tất cả trước khi quá muộn.

Với nhạc phẩm "GIÁ CÓ THỂ HIỂU NHAU" (If I thought You'd Ever Changed Your Mind – Agnetha Fältskog), ta hình dung một hình ảnh cầu vồng:

Em sẽ gửi nhớ thương đến anh

Cầu vồng muôn màu sẽ bừng sáng sau cơn mưa hạ nhanh

Vườn xanh trái thơm tho em hái

Cho vừa nhưng nhớ nào trói tim nhau ngàn sau

Bằng chiếc nơ duyên tình đầu

Gìn giữ câu thơ trong hộp cho nhau

Cầu vồng sau mưa: "cầu vồng muôn màu sẽ bừng sáng sau cơn mưa" là ẩn dụ hy vọng phổ quát. Dấu hiệu tương lai: "sẽ bừng sáng" diễn đạt độ sáng được mong đợi. Hình ảnh khu vườn: "vườn xanh trái thơm tho" gợi ý sự dồi dào. Bảo quản: "gìn giữ" cho thấy hy vọng được bảo quản qua thời gian.

VIII. Chia Ly: Sự Chia Ly Và Địa Lý Của Lời Tạm Biệt

Tiếng Việt có vốn từ vựng phong phú cho sự chia ly: "chia ly," "chia tay," "ly biệt," "tử biệt," "xa nhau." Mỗi từ mang trọng lượng cảm xúc khác nhau. Các bài hát chia ly là trung tâm của truyền thống âm nhạc Việt Nam—từ sự chia ly thời chiến đến người yêu xa cách đến trải nghiệm kiêu bào.

Cách xử lý của Leaqua về sự chia ly cho thấy các khuôn mẫu cảm xúc Việt Nam vẫn tồn tại. Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Đẽ Đâu Minh

Quên Nhau" (It's Not Goodbye) sử dụng cấu trúc song song và hình ảnh phai nhạt:

Ngày anh đi, ngày tim chết lặng

Lời chia ly, lời đau buốt thẳm

Chiếc hôn còn ấm

Bóng anh cuối đường nhạt nhòa

Em gạt lệ sầu nhìn mưa trắng xóa

Cấu trúc song song—"Ngày...ngày," "Lời...lời"—tạo ra sự than khóc có nhịp điệu. Ẩn dụ cái chết: "tim chết lặng" đồng nhất sự chia ly với cái chết. Sự tương phản thật đau đớn: "chiếc hôn còn ấm" nhưng "bóng anh cuối đường nhạt nhòa." Tương quan thời tiết: "nhìn mưa trắng xóa" làm cho mưa trở thành biểu hiện bên ngoài của nước mắt bên trong.

Trong khi đó, nhạc phẩm "Từng mùa lá chết" (Les Feuilles Mortes) sử dụng ẩn dụ theo mùa và nỗi đau nội tâm hóa:

Phút giây tiễn biệt nhìn theo mãi

Nhói đau nước mắt nuốt vào tim

Khoảnh khắc chia tay: "phút giây tiễn biệt" đánh dấu thời gian chính xác. Nhìn liên tục: "nhìn theo mãi" gợi ý mắt theo dõi hình bóng rời đi lâu sau khi mất tầm nhìn. Nỗi đau nội tâm: "nuốt vào tim" nội tâm hóa nỗi buồn—nước mắt không được hiện ra mà bị nuốt vào. Ẩn dụ mùa thu: "từng mùa lá chết" làm cho sự chia ly trở thành chu kỳ, tự nhiên nhưng đau đớn.

Nhạc phẩm "Một đời tình sầu tàn trắng" (Une femme à qui l'on ment) thì lại tạo ra sự suy ngẫm kéo dài về đêm chia tay:

Đêm chia tay lặng yên nhìn nhau

Yêu cho quên ngày sau bể dâu

Yêu cho quên ngày mai người xa

Đau mình ta

vàng trắng lẻ loi

tình sầu

Quay lưng âm thầm cho lệ rơi

Mai đây cách xa hai phương trời

Bên nhau vui từng giây gương đau

Ân tình thôi đành trao kiếp sau

Đêm chia tay: "đêm chia tay lặng yên nhìn nhau" tạo ra sự thân mật trong im lặng. Yêu thương mãnh liệt trước khi chia tay: "yêu cho quên ngày sau" cố gắng áp đảo tương lai bằng hiện tại. Sự chia cắt không gian: "hai phương trời" tối đa hóa khoảng cách. Hình ảnh "quay lưng âm thầm cho lệ rơi" cho thấy sự kiềm chế của người Việt—giấu nước mắt ngay cả khi chia tay. Hạnh phúc bị hoãn lại: "trao kiếp sau" đẩy sự hoàn thành vượt ra ngoài cái chết.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Còn Mình Ta Giữa Đêm" (Lonely Is The Night) nhân cách hóa tình yêu như rời đi:

Khi yêu thương ra đi

Mai đây rồi sẽ quên?

Câu thơ xưa chung đôi

Nhặt nhòa dấu vết thật rồi

Em không bên tôi

Chẳng níu kéo thêm khi tình muốn đi

Mặc tình em đi

Tình mình chia ly

Tình yêu được nhân cách hóa: "khi yêu thương ra đi" làm cho tình yêu trở thành tác nhân rời đi. Câu hỏi về việc quên: "Mai đây rồi sẽ quên?" cho thấy sự không chắc chắn. Thơ phai nhạt: "câu thơ xưa chung đôi / nhặt nhòa dấu vết" gợi ý ký ức chung mất đi sự rõ ràng. Buông bỏ: "mặc tình em đi" cho thấy sự chấp nhận. Tuyên bố cuối cùng "tình mình chia ly" đặt tên cho thực tế.

Với nhạc phẩm "Thêm Bao Lần Đau?" (Time After Time – Cindy Lauper), Leaqua cho thấy sự ra đi miễn cưỡng và nỗi sợ nán lại:

Đành ra đi

Nghẹn chia ly

Một đời xin lỗi hẹn

Trái tim tội tình

Vội quay đi

Sợ con tim níu bước vô hồn chốn đau

Bước đâu đường tình?

Thêm bao lần đau?

Cảm xúc nghẹn ngào: "nghẹn chia ly" làm cho sự ra đi khó khăn về thể xác. Lời xin lỗi: "một đời xin lỗi hẹn" thừa nhận cam kết bị phá vỡ. Sự nán lại: "sợ con tim níu bước" gợi ý nguy hiểm của sự do dự. Trái tim có lỗi: "trái tim tội tình" gợi ý chính tình yêu như sự vi phạm. Câu hỏi tu từ: "Thêm bao lần đau?" gợi ý sự chia ly như vết thương lặp lại.

Từ thời kỳ cuối, nhạc phẩm "Khóc Trong Mưa" (Crying In The Rain) sử dụng nhịp điệu đứt quãng và nước mắt thiêng liêng:

Mưa - nơi - thiên đàng - khóc xuống đời

Nỗi nhớ - không trôi theo mưa - theo mây - giữa khơi

Mưa rơi lệ - khi mình - mất nhau

Mưa trôi về đâu - giọt rớt mau

Giấu hết - tim đau - theo mưa - rơi vai - áo mùng

Dấu gạch ngang tạo ra nhịp điệu đứt quãng bắt chước tiếng nước rơi. Mưa từ thiên đàng: "thiên đàng khóc xuống đời" gợi ý nỗi buồn vũ trụ trước sự chia ly. Khoảnh khắc chia ly: "khi mình mất nhau" đánh dấu khoảnh khắc chính xác. Nỗi khao khát vẫn tồn tại: "nỗi nhớ không trôi theo mưa" cho thấy sự bền vững của ký ức. Biểu hiện thể xác: "rơi vai áo mùng" đặt nền móng cho nỗi buồn trong cơ thể.

Còn nhạc phẩm "TRỜI SAO" (Star Sky) thì lại sử dụng ẩn dụ sách và ngôn ngữ sử thi:

Tình em chẳng viết lên chương mang tên ta

Đành quay lưng cách xa cuộc tình đó

Tạ từ tình đó

Em hãy sang trang: quên ta!

Vòng tay chẳng đủ ấm

Bao ân tình thiết tha

Đành quay quắt

Không võ về

Không hẹn thề

Này em nhớ

Ôm lấy tình

Giữ riêng mình

Sang trang sử thi: biệt ly!

Ẩn dụ sách: "chẳng viết lên chương mang tên ta" gợi ý cuộc sống như tường thuật nơi anh bị loại trừ. Mệnh lệnh: "Em hãy sang trang: quên ta!" cho thấy sự khuyến khích vị tha để tiếp tục. Sự ấm áp thất bại: "vòng tay chẳng đủ ấm" thừa nhận sự thiếu sót. Loạt phủ định: "Không võ về / Không hẹn thề" liệt kê những vắng mặt. Sự chia ly sử thi: "sang trang sử thi: biệt ly!" nâng sự chia tay cá nhân lên địa vị thần thoại.

IX. Hy Sinh: Nghệ Thuật Tình Yêu Vị Tha Của Người Việt

Có lẽ loại cảm xúc mang tính Việt Nam riêng biệt nhất trong tác phẩm của Leaqua là tình yêu hy sinh—mong muốn hạnh phúc cho người yêu ngay cả khi điều đó có nghĩa là sự loại trừ của chính mình, gánh lấy tất cả nỗi đau để giảm bớt cho người khác, yêu thương từ khoảng cách mà không có hy vọng đáp lại. Khuôn mẫu này xuất hiện trong suốt văn học và âm nhạc Việt Nam, bắt nguồn từ các khái niệm Phật giáo về buông bỏ và các giá trị Nho giáo về sự vị tha.

Khi Leaqua dịch các bài hát phương Tây, cô thường tăng cường chiều hướng hy sinh này, sử dụng các khuôn mẫu Việt Nam về sự tự phủ nhận và chúc phúc cho hạnh phúc của người yêu với người khác. Bài "I Will Always Love You" của Whitney Houston đưa ra một thách thức thú vị: một bài hát về việc rời bỏ người mà bạn yêu vì lợi ích của họ. Bản gốc của Dolly Parton và bản cover của Houston đều là tuyên bố: "I will always love you." Leaqua biến đổi điều này thành một lời chúc phúc:

Hãy vui bên người nhé anh!

Ước muốn gì cũng đến cùng người mãi mãi rạng rỡ đời

Trọng tâm chuyển từ "tôi sẽ yêu anh" sang "mong anh hạnh phúc với người khác." Đây là tình yêu vị tha của người Việt—mong người yêu hạnh phúc ngay cả khi đó là với người khác. Và sau đó:

Em yêu anh, yêu hoài chỉ anh

Tình đầu xin giữ kín một đời khó phai mờ

"Giữ kín một đời" là sự kiềm chế cảm xúc của người Việt—tình yêu sâu sắc nhất được giữ kín. Loại tình yêu bí mật vĩnh cửu này là lý tưởng lãng mạn của người Việt.

Từ thời kỳ đầu, nhạc phẩm "Yêu Hoài Yêu Mãi Thôi!" (I Will Always Love You) cho thấy chúc phúc cho hạnh phúc của người yêu với người khác:

Hãy vui... bên người...nhé anh!

Ước muốn gì... cũng đến cùng người.... mãi mãi... rạng rỡ đời

Nguyện cầu anh cùng ai đó... suốt đời vui yên bình

Cùng người trao ân tình...đến trăm năm đầy mãi... tình chẳng rời

Lời chúc mệnh lệnh: "Hãy vui bên người nhé anh!" trực tiếp chúc người yêu niềm vui với người khác. Mong muốn hạnh phúc trọn vẹn: "cùng ai đó suốt đời vui yên bình" chỉ rõ một người phụ nữ khác. Lời cầu nguyện tự phủ nhận: "nguyện cầu" cho thấy người nói cầu xin cho hạnh phúc của người yêu bất chấp nỗi đau cá nhân. Sự hoàn thành trọn vẹn: "đến trăm năm đầy mãi tình chẳng rời" mong muốn tình yêu vĩnh cửu—cho người yêu với người khác.

Còn nhạc phẩm "Xin Làm Người Thua Cuộc" (Il Faut Toujours Un Perdant) lại thể hiện tình yêu hy sinh:

Thà rằng

Tình sầu cho em xa xôi, riêng tôi nỗi sầu

Một đời yêu em, cách xa đến muôn đời

Tình chưa đến vội đi...

"Thà rằng" mở đầu cho sự hy sinh. Gánh lấy tất cả nỗi buồn: "riêng tôi nỗi sầu" miễn cho người yêu khỏi đau khổ. Yêu từ xa mãi mãi: "một đời yêu em, cách xa đến muôn đời" chấp nhận sự chia cắt vĩnh viễn. Tiêu đề vang lên chủ đề: sẵn sàng thua để người yêu có thể thắng.

Trong khi đó, "Quên Người Đi" (J'oublierais) ra lệnh cho bản thân quên vì lợi ích của người yêu:

Quên người đi, phút yêu dấu - trả ngày xưa!

Quên người đi, những cay đắng xin trả ... nắng mưa!

Thôi thì quên, đành lòng quên luôn nỗi nhớ - vắng nhau....

Cố quên hết, biết đâu sẽ ...yêu hơn... lần đầu?

Tự ra lệnh quên: lặp lại "Quên người đi" cho thấy sự đấu tranh. Trả lại tất cả ký ức: "trả ngày xưa," "trả nắng mưa" gợi ý trả lại tất cả những trải nghiệm chung. Hy vọng người yêu tìm được tình yêu tốt hơn: "biết đâu sẽ yêu hơn lần đầu?" mong người yêu có tương lai tình yêu tốt hơn. Tiêu từ "đành" cho thấy sự chấp nhận đau đớn.

Chuyển sang thời kỳ giữa, nhạc phẩm "Hoa Đã Vắng Ngày Xưa Cũ" (You Don't Bring Me Flowers) mô tả sự chia ly:

Hoang vắng giữa trời nhưng nhớ

Anh dạy em tình yêu đầu

Biết khóc mong anh sang

Đỗ đến lúc chờ em cười

Em cứ đối quanh thôi

Chỉ để dấu tim đang run

Giờ anh biết câu chia tay

Em rồi sẽ quen lâu dần

Dạy tình yêu đầu tiên: "anh dạy em tình yêu đầu" cho thấy món quà kiến thức. An ủi đến khi cười: "dễ đến lúc chờ em cười" cho thấy sự kiên nhẫn. Chấp nhận em sẽ quen: "em rồi sẽ quen lâu dần" cho thấy sự tự tin vào khả năng phục hồi của cô ấy. Tự hy sinh: biết cô ấy sẽ ổn làm cho việc ra đi có thể.

Từ thời kỳ cuối, nhạc phẩm "Yêu Mãi Sầu Đau" (Love To Be Loved) trân trọng những khoảnh khắc ngây thơ đầu tiên:

Chờ nhau thêm bao duyên kiếp đến bao giờ?

Anh với em - đời ngắn - ân tình dài

Ta tìm đâu? đời nhau hai nửa khát khao

Tình ta khát khao

Còn có thiên đường ở đâu?

Nhìn trăng trôi hoài trong mắt nhau

Anh dạy em từng lời thơ biết hôn

Nồng say nụ hôn đầu tiên hồn nhiên

Lời tỏ tình xin nắn nót giữa tim

Chờ đợi qua các kiếp: "chờ nhau thêm bao duyên kiếp" kéo dài hy vọng vượt ra ngoài kiếp này. Dạy yêu: "anh dạy em từng lời thơ biết hôn" tạo ra những ký ức đẹp. Trân trọng những khoảnh khắc ngây thơ đầu tiên: "nụ hôn đầu tiên hồn nhiên" bảo tồn sự trong sáng. Tạo vẻ đẹp cho cô ấy: "lời tỏ tình xin nắn nót giữa tim" cho thấy sự cẩn thận trong cách diễn đạt.

Còn nữa, nhạc phẩm "ĐỪNG GIEO LỬA DỐI" (Stop) cho thấy sự buông bỏ hoàn toàn tình yêu đau đớn:

Thả hết nhớ nhung cuốn trôi về cuối trời mây

Để đâu chôn vùi chiếc lát

Mối tình

Suốt một thời cuồng dại

Lòng đau cứ nhủ

Hãy rũ bỏ hết bóng tối

Quá đặng cay đôn đau

Giờ đành bỏ lại hết

Cuộc tình dối lừa

Trả lại về người hết rồi

Thả ra tất cả nỗi khao khát: "thả hết nhớ nhung cuốn trôi" sử dụng động từ "thả." Khuyến khích bản thân tiếp tục: "hãy rũ bỏ hết bóng tối" cho thấy sự tự huấn luyện. Trả lại ngay cả tình yêu đau đớn: "trả lại về người hết rồi" trả lại tất cả. Buông bỏ hoàn toàn bất chấp "suốt một thời cuồng dại"—buông bỏ tình yêu mãnh liệt.

Sau rốt, nhạc phẩm "NGƯỜI CUỐI CÙNG YÊU ANH" (The One Who Loves You Now - Agnetha Fältskog) cho thấy sự chờ đợi kiên nhẫn không đòi hỏi:

Đến nữa nhé hỡi anh, ân tình em chờ

Giấc mơ

Bên mưa nghe từng lời thơ cũ

Anh sẽ nhớ tim em ru

Còn chờ mấy thu?

Lời mời nhẹ nhàng: "Đến nữa nhé hỡi anh" sử dụng tiểu từ "nhé" cho sự thuyết phục nhẹ nhàng. Chờ đợi kiên nhẫn: "ân tình em chờ" không có thời hạn hay đòi hỏi. Tạo sự thoải mái qua thơ: "bên mưa nghe từng lời thơ cũ" mang đến sự an ủi. Câu hỏi không trách móc: "Còn chờ mấy thu?" thừa nhận sự chờ đợi lâu dài mà không phàn nàn.

X. Phạm Duy Và Truyền Thống Ca Khúc Việt Nam

Để hiểu bối cảnh văn hóa mà trong đó các bản dịch của Leaqua vang lên mạnh mẽ với khán giả Việt Nam, chúng ta phải nhận ra truyền thống ca khúc Việt Nam đã phát triển trong suốt thế kỷ 20, đặc biệt là qua tác phẩm của Phạm Duy (1921-2013), nhạc sĩ có ảnh hưởng nhất của Việt Nam.

Trải qua bảy thập kỷ từ những năm 1940 đến 2000, Phạm Duy đã sáng tác hơn 1,000 tác phẩm trở thành nhạc nền của cuộc sống người Việt. Tác phẩm của ông được các thế hệ học qua radio, họp mặt gia đình, trường học, và các sự kiện cộng đồng. Qua sự truyền đạt văn hóa lan rộng này, các khuôn mẫu sáng tác của Phạm Duy—vốn từ vựng cảm xúc, hệ thống ẩn dụ, các tiểu từ ngữ pháp, và các cụm nhạc—đã trở thành một phần của chính ngôn ngữ ca khúc Việt Nam.

Ảnh Hưởng Của Ông Đến Truyền Thống Ca Khúc Việt Nam

Phạm Duy giúp định hình vốn từ vựng cảm xúc trở thành chuẩn mực trong nhạc đại chúng Việt Nam. Ông tạo ra các hệ thống ẩn dụ (vai như bờ, mưa như nước mắt, mùa như chu kỳ cảm xúc), các khuôn mẫu ngữ pháp (cách dùng tiểu từ như "nhé," "thôi," "mãi"), và các từ ghép (thương nhớ, nhung nhớ, chia ly) làm cho những cách diễn đạt nhất định trở nên tự nhiên với ngôn ngữ ca khúc Việt Nam.

Tác phẩm của ông dạy cho khán giả Việt Nam cách cảm nhận và diễn đạt cảm xúc trong bài hát. Ông tạo ra một vốn từ vựng cảm xúc chung mà các thế hệ sau tiếp thu—không phải qua việc học chính thức, mà qua quá trình tự nhiên của sự đắm mình văn hóa. Người Việt lớn lên nghe các bài hát của ông đã thấm nhuần những khuôn mẫu này như đơn giản là "cách các bài hát Việt Nam nghe như thế nào."

Ví Dụ Từ Nhạc Phạm Duy

Nhớ: Trong "Áo Anh Sứt Chỉ Đường Tà," sự lặp lại đầu câu của "Nhớ" tạo ra trọng lượng cảm xúc tích lũy:

Nhớ xưa em hiền hoà

Áo anh em viền tà

Nhớ người yêu màu tím

Nhớ người yêu màu sim.

"Gió Thoảng Đêm Hè" nhân cách hóa thiên nhiên như người mang nỗi nhớ:

Gió thoảng đêm hè thương nhớ người đi

Nhớ người tình tở, nhớ người tình thơ

Nhớ cuộc tình xa

Ngày tháng hè là những ngày thương nhớ

Buồn: "Bên Cầu Biên Giới" sử dụng ẩn dụ dòng sông và từ ghép nỗi đau:

Sầu vương theo sóng xuôi về cuối trời

Một vùng đau thương chốn làng cũ quê xưa

"Chiều Về Trên Sông" khám phá nỗi u sầu không lý do:

Buồn tôi không vì sao bỗng dưng

Theo đò ngang quá giang thương chiều

Yêu: "Hãy Yêu Chàng" sử dụng sự lặp lại mệnh lệnh và chuỗi ví von:

Hãy yêu chàng ! Hãy yêu chàng !

Như yêu dòng sông ngậm ánh trăng non, mộng ước quanh năm

Như yêu niềm hi vọng mãi không thôi, trong trái tim vui

"Phượng Yêu" xây dựng cường độ ám ảnh qua sự lặp lại—từ "Yêu" xuất hiện 15 lần trong 22 dòng, lên đến đỉnh điểm:

Yêu người xong, chết được ngày mai

An Ủi: Trong "Ngày Xưa Hoàng Thị," Phạm Duy viết dòng mang tính biểu tượng:

Em đi dịu dàng

Bờ vai em nhỏ

Ảnh dụ "bờ vai" này biến đổi vai thành bến cảng, nơi trú ẩn—một sáng tạo thơ ca riêng biệt của Việt Nam đã trở thành một phần của truyền thống ca khúc.

"Mẹ Trưng Dương" sử dụng đại dương mẹ như sự an ủi tối thượng:

Sóng vỗ miên man như câu ru êm của Mẹ dịu dàng

Nước biển mênh mông như đôi tay ôm của Mẹ trưng dương

Hối Tiếc: "Đừng Bỏ Em Một Mình" sử dụng tiểu từ "đành" để mang sự cam chịu đau đớn:

sao đành bỏ em một mình

sao anh đành bỏ em

"Tiễn Em Về Quê Hương" và "Khi Tôi Về" kết hợp hối tiếc với tình cảm tiếp tục qua từ ghép "tiếc thương," cho thấy sự phức tạp cảm xúc của người Việt.

Hy Vọng: "Cỏ Hồng" sử dụng hình ảnh bình minh và biến đổi thiên nhiên:

Rước em lên đồi, hẹn với bình minh

Nằm mê man chờ nắng sớm lên, rước em lên đồi tiên

"Tuổi Mộng Mơ" cho thấy những giấc mơ phát triển qua sự lặp lại đầu câu của "Em ước mơ" mười hai lần, chuyển từ giấc mơ cổ tích sang hy vọng thực tế.

Chia Ly: "Đừng Xa Nhau" trở thành cả một bài hát van xin tuyệt vọng:

Đừng xa nhau! Đừng quên nhau!

Đừng xa nhau nhé!

"Tiễn Em" tạo ra nghi thức tiễn biệt qua điệp khúc lặp lại bốn lần:

Lên xe tiễn em đi

Chưa bao giờ buồn thế

Trời mùa Đông Paris

Suốt đời làm chia ly.

Hy Sinh: "Áo Anh Sút Chỉ Đường Tà" cho thấy mối quan tâm dịu dàng của người lính đối với đau khổ tương lai của vợ hơn là nguy hiểm của chính anh. "Tạ Ơn Đời" sử dụng động từ hiến dâng "dâng" để biến tình yêu thành sự dâng hiến thiêng liêng:

Mang ơn đời chẵn vổ

Dâng cho người yêu goá

Dâng cây đàn bơ vơ

Dâng biết bao ân tình xưa

Truyền Đạt Văn Hóa Và Truyền Thống

Tác phẩm của Phạm Duy tạo ra vốn từ vựng cảm xúc chung mà khán giả Việt Nam tiếp thu một cách tự nhiên. Các khuôn mẫu của ông phản ánh và định hình cách diễn đạt cảm xúc của người Việt, trở thành một phần của cách người Việt học cách diễn đạt cảm xúc trong bài hát.

Leaqua, giống như vô số người Việt lớn lên với truyền thống này, tự nhiên sử dụng vốn từ vựng cảm xúc và các khuôn mẫu đã trở thành một phần của ngôn ngữ ca khúc Việt Nam. Đây không phải là sao chép trực tiếp mà là sự tiếp thu văn hóa—cách truyền thống sống và tiếp tục qua những người tham gia vào nó. Mối quan hệ là: Phạm Duy đóng góp vào truyền thống ca khúc Việt Nam, và Leaqua rút ra từ chính truyền thống đó.

Truyền thống ca khúc Việt Nam không bắt đầu hay kết thúc với bất kỳ nhạc sĩ nào—nó là một nguồn tài nguyên văn hóa sống, đang phát triển. Phạm Duy là người đóng góp lớn giúp kết tinh và phổ biến một số khuôn mẫu nhất định, nhưng những khuôn mẫu này giờ thuộc về chính truyền thống. Khi Leaqua sử dụng "bờ vai," "nhung nhớ," hay cấu trúc cầu nguyện "xin cho," cô đang rút ra từ vốn từ vựng văn hóa chung này—những khuôn mẫu cảm thấy tự nhiên vì chúng đã trở thành một phần của cách các bài hát Việt Nam diễn đạt cảm xúc.

Đây là cách các truyền thống sống hoạt động: chúng được truyền đạt không phải qua việc bảo tồn bảo tàng, mà qua sự tham gia và

đổi mới liên tục. Tác phẩm của Leaqua cho thấy truyền thống ca khúc Việt Nam vẫn tràn đầy sức sống, không bị đóng băng trong quá khứ mà liên tục được đổi mới bởi các nghệ sĩ thấm nhuần các khuôn mẫu của nó và diễn đạt chúng trong những bối cảnh mới.

XI. Leaqua Và Các Khuôn Mẫu Truyền Thống

Trải qua 158 bản dịch trải rộng tám loại cảm xúc và mười lăm năm làm việc, Leaqua cho thấy sự thành thạo có hệ thống về ngôn ngữ ca khúc Việt Nam—vốn từ vựng cảm xúc, các khuôn mẫu ngữ pháp, và hệ thống ẩn dụ đã phát triển qua truyền thống âm nhạc Việt Nam.

Các Khuôn Mẫu Truyền Thống trong Nhạc Phạm Duy Được Vô Tình Tái Tạo qua các Tác Phẩm Của Leaqua

Loại Mẫu	Phạm Duy Thiết Lập	Leaqua Truyền Tái	Ý Nghĩa
Ẩn dụ: Vai-Bờ	"Bờ vai em nhỏ" (Ngày Xưa Hoàng Thị)	"bờ vai ấm"	Sáng kiến thơ giống hệt—không phải ngôn ngữ tự nhiên
Công thức Trợ từ	"Đừng xa nhau nhé!" (Đừng Xa Nhau)	"Đừng xa em nhé!"	Cấu trúc ngữ pháp chính xác: cấm + trợ từ

Loại Mẫu	Phạm Duy Thiết Lập	Leaqua Truyền Tải	Ý Nghĩa
Từ ghép: nhung nhớ	Sử dụng xuyên suốt bộ sưu tập Phạm Duy	"nhung nhớ"	Từ vựng ca khúc, không phải tiếng Việt tiêu chuẩn
Từ ghép: thương nhớ	100+ trường hợp trong các bài hát của Phạm Duy	"thương nhớ"	Đơn vị yêu-nhớ không thể tách rời
Thời gian: xưa + nhớ	"Nhớ xưa em hiền hoà"	"Vén góc nhớ gom yêu thương đầy"	Neo nổi nhớ trong quá khứ không thể lấy lại
Thời tiết = Cảm xúc	"Nước mắt mùa Thu", mưa = nước mắt	"Khóc Trong Mưa", nước mắt/mưa hòa trộn	Ngụy tạo cảm xúc như bản sắc, không phải ví von
Xếp chồng Thời gian	"Tôi còn yêu mãi mãi"	"Yêu hoài yêu mãi thôi"	Lặp lại không chuẩn cho sự vô biên

Loại Mẫu	Phạm Dụ Thiết Lập	Leaqua Truyền Tải	Ý Nghĩa
	(Tôi Còn Yêu)		
Hy sinh: dâng	"Dâng cho người yêu goá" (Tạ Ôn Đời)	"Tình anh nguyện hiến dâng em"	Động từ hiến tặng tôn giáo/tín ngưỡng

Những khuôn mẫu này xuất hiện trong toàn bộ tác phẩm của Leaqua không phải như những trích dẫn có ý thức mà như cách diễn đạt tự nhiên—cách mà ai đã tiếp thu truyền thống ca khúc Việt Nam sẽ viết theo bản năng.

Tiếp Thu Văn Hóa Và Tính Xác Thực

Ẩn dụ "bờ vai" cung cấp bằng chứng đặc biệt rõ ràng về sự truyền đạt văn hóa. Đây không phải là ẩn dụ tự nhiên mà bất kỳ người nói tiếng Việt nào sẽ tự tạo ra—"bờ" chủ yếu có nghĩa là "bờ/bến/rià," ranh giới giữa đất và nước. Sử dụng nó cho "vai" là một sáng tạo thơ ca riêng biệt trong truyền thống ca khúc Việt Nam.

Khi Leaqua viết "bờ vai ấm" trong "Vì Anh Trót Yêu Em," cô đang sử dụng thiết bị thơ ca đã được tạo lập này một cách tự nhiên—đó là cách ngôn ngữ ca khúc Việt Nam diễn đạt sự thoải mái và nơi trú ẩn về thể xác. Ẩn dụ biến đổi vai thành bến cảng nơi người ta có thể neo đậu an toàn, một trí tưởng tượng không gian riêng biệt của Việt Nam về sự thoải mái.

Đây là năng lực văn hóa trong hành động. Leaqua không dịch sang tiếng Việt chung chung—cô dịch sang ngôn ngữ ca khúc Việt Nam, sử dụng vốn từ vựng riêng biệt, các khuôn mẫu ngữ pháp, và hệ

thống ẩn dụ mà khán giả Việt Nam đã học qua truyền thống âm nhạc của họ.

Kiến Trúc Cảm Xúc

Cả truyền thống ca khúc Việt Nam và các bản dịch của Leaqua đều sắp xếp cảm xúc bằng cách sử dụng các hệ thống ẩn dụ tương tự:

- **Nhớ:** Hình ảnh vũ trụ (sao, trăng, trời), dấu hiệu thời gian (xưa), câu hỏi tu từ, thiên nhiên được nhân cách hóa
- **Buồn:** Dòng nước chảy, lá mùa thu, u sầu buổi chiều, lạnh về thể xác, câu hỏi hiện sinh
- **Yêu:** Biến đổi thiên nhiên, lặp lại mệnh lệnh, tính tuyệt đối (mãi mãi), ngôn ngữ hiến dâng, đại từ thiêng liêng
- **An Ủi:** Hình ảnh nơi trú ẩn (hiên, bờ vai), ấm áp, động từ bảo vệ (che, ôm, tựa), ẩn dụ cha mẹ
- **Hối Tiếc:** "Đành" (cam chịu), từ ghép "tiếc," "sao" tu từ, hình ảnh phai nhạt
- **Hy Vọng:** Bình minh/mặt trời mọc, "ước mơ," tương lai điều kiện, dè dặt không tự tin
- **Chia Ly:** Phương tiện (tàu, thuyền), "xa nhau" + tiểu từ van xin, hình ảnh phai nhạt, phân kỳ không gian
- **Hy Sinh:** Mong người yêu hạnh phúc với người khác, "dâng" (hiến dâng), nghĩ đến nỗi đau của người khác

Kiến trúc cảm xúc này mang tính riêng biệt về văn hóa—đó là cách truyền thống ca khúc Việt Nam đã học cách ánh xạ cảm xúc lên hình ảnh, ngữ pháp, và âm thanh. Việc Leaqua sử dụng nhất quán các khuôn mẫu này cho thấy sự thấm nhuần sâu sắc truyền thống.

Cách Truyền Thống Truyền Đạt

Truyền thống ca khúc Việt Nam phát triển qua nhiều thế hệ qua nhiều người đóng góp. Các khuôn mẫu trở nên phổ biến qua phát thanh radio, sách ca khúc ở trường, hộp mặt gia đình, và các sự kiện cộng đồng. Trẻ em lớn lên hát những bài hát này, tiếp thu không chỉ giai điệu mà chính ngôn ngữ ca khúc Việt Nam—các tiểu từ, các từ ghép, các ẩn dụ, kiến trúc cảm xúc.

Khi Leaqua dịch các bài hát phương Tây sang tiếng Việt, những khuôn mẫu này nổi lên một cách tự nhiên vì chúng đã được nội tâm hóa như đơn giản là "cách các bài hát Việt Nam nghe như thế nào." Khi diễn đạt sự thoải mái, "bờ vai" cảm thấy đúng. Khi cho thấy nỗi khao khát, "nhung nhớ" mang trọng lượng thích hợp. Khi đánh dấu sự hy sinh, "dâng" có sự tôn kính thích hợp.

Đây là truyền thống trong hành động—không phải bảo tồn bảo tàng, mà là sự liên tục sống. Ngôn ngữ ca khúc Việt Nam tiếp tục qua các bản dịch của Leaqua, cho phép các giai điệu phương Tây mang DNA cảm xúc Việt Nam.

Ý Nghĩa Cho Nghiên Cứu Dịch Thuật

Phân tích này cho thấy điều quan trọng về dịch thuật ở cấp độ cao nhất: dịch thuật thành công về nội dung cảm xúc đòi hỏi không chỉ năng lực ngôn ngữ mà còn năng lực văn hóa—cụ thể, năng lực trong các truyền thống nghệ thuật của văn hóa đích.

Các bản dịch của Leaqua thành công vì cô không dịch sang "tiếng Việt" trừu tượng. Cô dịch sang ngôn ngữ ca khúc Việt Nam—vốn từ vựng cảm xúc riêng biệt, các khuôn mẫu ngữ pháp, và hệ thống ẩn dụ mà khán giả Việt Nam đã thấm nhuần qua truyền thống âm nhạc của họ. Một khán giả Việt Nam nghe "bờ vai ấm" không phân tích ẩn dụ một cách có ý thức—họ đơn giản cảm thấy nó nghe đúng, nghe Việt Nam, nghe như cách các bài hát diễn đạt sự thoải mái.

Đây là lý do tại sao độ chính xác theo nghĩa đen quan trọng hơn tính xác thực cảm xúc. Leaqua thường thêm nội dung không có trong bản gốc (phương tiện, mùa, hình ảnh Việt Nam riêng biệt) vì nghe xác thực Việt Nam đòi hỏi sử dụng các khuôn mẫu Việt Nam—các khuôn mẫu được định hình bởi truyền thống văn hóa.

Bản dịch trở nên vô hình không phải bằng cách biến mất vào tiếng Việt chung chung, mà bằng cách nghe riêng biệt như các bài hát Việt Nam—bằng cách sử dụng vốn từ vựng cảm xúc và các khuôn mẫu diễn đạt mà khán giả Việt Nam nhận ra là của riêng họ.

XII. Năm Trụ Cột Của Dịch Thuật Vô Hình

Phân tích năm mươi sáu ví dụ đã được Kiểm chứng này trải rộng tám loại cảm xúc, mười lăm năm làm việc, và phân tích toàn diện cho thấy các chiến lược nhất quán của Leaqua:

1. Làm Chủ Đại Từ

Đại từ tiếng Việt (em/anh, ta/mình, con/cha) tạo ra sự thân mật, thứ bậc, và động lực quan hệ mà tiếng Anh "I/you" không thể. Leaqua thêm những điều này một cách tự nhiên, làm cho các bài hát cảm thấy Việt Nam. Trong "Hãy Yêu Nhau Trọn Con Tim!," đại từ tạo ra bối cảnh quan hệ. Trong "ĐÊM BẢO DẮNG LỜI CA," "cha/con" thể hiện các giá trị Nho giáo vắng mặt trong bản gốc tiếng Anh. Chỉ riêng những lựa chọn đại từ này có thể chuyển đổi toàn bộ cảm xúc của một bài hát.

2. Thay Thế Hình Ảnh Văn Hóa

Các ẩn dụ phương Tây được thay thế bằng các ẩn dụ Việt Nam: mưa cho nước mắt ("Khóc Trong Mưa"), mùa cho cảm xúc ("Từng mùa lá chết"), hành trình cho thời gian ("Những Chuyến Đi Xa"), vai/bến cảng cho nơi trú ẩn ("Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi"). Hình ảnh "bờ vai" xuất hiện lặp lại như nơi trú ẩn không gian riêng biệt của Việt Nam. "Đồng vàng" trong "Cánh Đồng Vàng" tạo ra sự dồi dào nông nghiệp như ẩn dụ tình yêu. Những điều này nghe xác thực Việt Nam hơn là được dịch.

3. Ưu Tiên Diễn Đạt Gián Tiếp

Câu hỏi thay thế tuyên bố ("Đơn Cô" với sự lặp lại ba lần của "sao...đơn cô?"), hình ảnh thay thế nhân cảm xúc ("Đời Như Trò Chơi" với "ngắm trời qua kẽ tay"), mô tả không gian/thời gian thay thế cảm xúc trừu tượng ("Còn Mình Ta Giữa Đêm" với "rét mướt nửa đêm / lạnh thiếu em"). Điều này phù hợp với các giá trị thẩm mỹ Việt Nam về gợi ý hơn là tuyên bố.

4. Tự Nhiên Hóa Ngữ Pháp

Các tiểu từ (đi, nhé, hỡi, ơi) thêm sự ấm áp trò chuyện. Trong "Đừng xa em nhé," tiểu từ "nhé" biến đổi mệnh lệnh thành lời cầu xin nhẹ nhàng. Trong "Khóc Chi Một Mình," "chi" tạo ra câu hỏi tu từ. Sự lặp đôi (lặng lẽ, mộng mơ, nhung nhớ) tạo ra biểu tượng âm thanh. Trong "Tình đau," "nhung nhớ" tăng gấp đôi cường độ. Các từ ghép

(yêu thương, khát khao) thêm sắc thái. Đây là các khuôn mẫu Việt Nam làm cho bản dịch cảm thấy bản ngữ.

5. Khả Năng Hát Được Và Tính Xác Thực Văn Hóa Hơn Nghĩa Đen

Ưu tiên của Leaqua rõ ràng: thứ nhất, bài hát phải có thể hát được (vừa với giai điệu); thứ hai, nó phải nghe xác thực Việt Nam; thứ ba, bảo tồn lõi cảm xúc. Độ chính xác từng từ nghĩa đen được hy sinh khi nó xung đột với những ưu tiên cao hơn này. "Cánh Đồng Vàng" biến đổi hình ảnh phương Tây chung chung thành phong cảnh nông nghiệp Việt Nam. "TRỜI SAO" nâng sự chia ly cá nhân lên "sử thi: biệt ly," sử dụng ngôn ngữ văn học Việt Nam cổ điển.

XIII. Kết Luận: Món Quà Của Sự Vô Hình

Trong mười lăm năm, Leaqua đã tạo ra 158 bản dịch trải rộng ba thời kỳ riêng biệt. Thời kỳ đầu (2010-2012, Bài hát 001-050) thiết lập các kỹ thuật cốt lõi. Thời kỳ giữa (2013-2016, Bài hát 051-110) tinh chỉnh và làm sâu sắc thêm sự phức tạp cảm xúc. Thời kỳ cuối (2017-2025, Bài hát 111-158) cho thấy sự thành thạo trưởng thành, với các bài hát như "CÓ ĐÔI KHI" sử dụng định dạng trực quan để cho thấy ý thức vỡ vụn, và "LẠI LÀ AULD LANG SYNE" đạt được sự hoài niệm sâu sắc qua các ẩn dụ màu sắc.

Một số là các bản nhạc synth-pop của ABBA, những bản khác là các bản ballad acoustic của The Beatles, còn những bản khác nữa là chanson Pháp hay soul Mỹ. Điều kết hợp chúng là khán giả Việt Nam không nghĩ về chúng như những bản dịch. Họ nghĩ về chúng như các bài hát Việt Nam—vì chúng được sáng tác bằng ngôn ngữ ca khúc Việt Nam đã phát triển qua nhiều thế hệ.

Đây là nghịch lý và nghệ thuật: bản dịch tốt nhất là bản dịch vô hình. Khi một thiếu niên Việt Nam hát "Mùa Xuân đã tới, mùa Xuân muôn nơi," cô ấy không nghĩ về "Happy New Year" của ABBA. Cô ấy cảm nhận hy vọng Việt Nam, sự kỷ niệm ngọt ngào cay đắng Việt Nam, nhận thức Việt Nam về thời gian trôi qua—những cảm xúc được định hình bởi truyền thống ca khúc Việt Nam. Khi ai đó hát "Đây bờ vai, tựa đi em lúc cô đơn," họ không đang dịch "run to me"—họ đang sử dụng ẩn dụ "bờ vai" đã trở thành một phần của

vốn từ vựng thơ ca Việt Nam, mang đến sự thoải mái Việt Nam qua trí tưởng tượng không gian Việt Nam.

Tác phẩm của Leaqua cho thấy dịch thuật ở cấp độ cao nhất không phải là tái tạo mà là sáng tạo lại trong truyền thống. Đó không phải là việc di chuyển từ từ ngữ này sang ngôn ngữ khác, mà là việc tạo lại các trải nghiệm cảm xúc bằng cách sử dụng vốn từ vựng nghệ thuật của văn hóa đích. Các bài hát Việt Nam mà Leaqua đã tạo ra không phải là các bài hát tiếng Anh hay tiếng Pháp mặc quần áo Việt Nam. Chúng là các bài hát Việt Nam tình cờ chia sẻ giai điệu với các bản gốc phương Tây.

158 bài hát là một món quà cho văn hóa âm nhạc Việt Nam—một cách để khán giả tiếp cận nhạc phương Tây yêu thích, đúng vậy, nhưng hơn thế: một sự chứng minh rằng truyền thống ca khúc Việt Nam vẫn sống và tiếp tục. Khi Leaqua viết "bờ vai ấm," cô đang sử dụng truyền thống thơ ca Việt Nam một cách tự nhiên. Khi cô sử dụng "nhung nhớ," "thương nhớ," "đành," "nhé," "xin cho"—cô đang nói ngôn ngữ ca khúc Việt Nam đã trở nên tự nhiên với cách diễn đạt cảm xúc của người Việt.

Các ví dụ đã được Kiểm chứng trải rộng tất cả ba thời kỳ—from "Tình đầu" đến "Khóc Chi Một Mình" đến "LẠI LÀ AULD LANG SYNE"—cho thấy sự xuất sắc nhất quán và nghệ thuật ngày càng sâu sắc. Phân tích toàn diện trải rộng tám loại cảm xúc cho thấy sự thành thạo có hệ thống: hệ thống đại từ Việt Nam tạo ra sự thân mật, hình ảnh văn hóa làm cho các ẩn dụ bản ngữ, diễn đạt gián tiếp phù hợp với các giá trị thẩm mỹ, các tiểu từ và từ ghép tự nhiên hóa ngữ pháp, và luôn ưu tiên khả năng hát được và tính xác thực cảm xúc hơn nghĩa đen.

Đây là cách các truyền thống truyền đạt: không phải qua sự bắt chước có ý thức, mà qua sự tiếp thu sâu sắc cho đến khi các khuôn mẫu tự hát qua những giọng nói mới. Truyền thống ca khúc Việt Nam, được định hình bởi những nhân vật như Phạm Duy và vô số người khác, đã tạo ra một vốn từ vựng cảm xúc mà trái tim Việt Nam biết một cách thân mật. Leaqua (2010-2025) tham gia vào truyền thống sống đó, dịch các giai điệu phương Tây sang ngôn ngữ cảm xúc cảm thấy bản ngữ với khán giả Việt Nam.

Thử nghiệm cuối cùng của dịch thuật là liệu nó có cảm thấy bản ngữ hay không. Theo tiêu chuẩn đó, tác phẩm của Leaqua thành công trọn vẹn. Bản dịch đã biến mất, chỉ để lại trái tim Việt Nam hát những cảm xúc Việt Nam bằng ngôn ngữ riêng của họ—một ngôn ngữ được định hình bởi truyền thống, sống qua văn hóa, và được đổi mới bởi các nghệ sĩ như Leaqua. Và hành động biến mất đó—sự vô hình qua tính xác thực—là nghệ thuật cao nhất.

Tác giả:

- Claude Code (Trợ lý AI) - Phân tích và viết chính
- Học Trò (Giám sát AI) - Giám sát, quản lý, biên tập và kiểm chứng

Phân tích dựa trên:

- Các bản dịch ca khúc tiếng Việt của Leaqua từ "Nhạc Ngoại Quốc Lời Việt" (2010-2025)
- Các sáng tác tiêu biểu nhất của Phạm Duy (1940s-2000s) với Tuyển Tập “Một Trăm Tình Khúc Của Một Đời Người” đã đăng trên trang mạng phamduy.com bộ cũ (c. 2003-2005)
- Hai Bài Giới thiệu “Lời Việt Leaqua” của T-Vấn và Học Trò trên trang t-van.net.

--

Các Tác Phẩm Được Phân Tích (Ví Dụ Đã Kiểm Chứng):

Thời Kỳ Đầu (2010-2012):

1. Michèle (Gérard Lenorman)
2. Hello (Lionel Richie)
3. Tình đau

4. Dế Đâu Mình Quên Nhau
5. Đừng xa em nhé!
6. Tiếng Lặng Trong Đêm
7. Yêu Hoài Yêu Mãi Thôi!
8. Tìm Về Bên Em Thôi!
9. Từng mùa lá chết
10. EM
11. Xin Làm Người Thua Cuộc
12. Yêu Em Cay Đắng Ngọt Ngào
13. Cô Em Mơ Mộng
14. Một đời tình sầu tàn trắng
15. Quên Người Đi

Thời Kỳ Giữa (2013-2016):

1. Góc Xưa
2. Ký Ước
3. Hoa Đã Vắng Ngày Xưa Cũ
4. Đời Như Trò Chơi
5. Khóc Chi Một Mình
6. Đơn Côi
7. Chắp Cánh Mãi
8. Cho đôi tay ấm ngày mưa rơi
9. Còn Mình Ta Giữa Đêm
10. Xin Cho Tim Ăn Năn
11. Nào Ai Biết?

12. Thêm Bao Lần Đau?
13. Cánh Đồng Vàng
14. Vì Anh Trót Yêu Em

Thời Kỳ Cuối (2017-2025):

1. Khóc Trong Mưa
2. Sẽ chẳng đổi thay
3. Yêu Mãi Sầu Đau
4. Nếu Cùng Nhau Mãi
5. Những Chuyến Đi Xa
6. Hãy Yêu Nhau Trọn Con Tim!
7. ĐÊM BẢO DÂNG LỜI CA
8. NGÀY VỤT TẮT BAN MAI CUỘC ĐỜI
9. VỀ LẠI TÌNH XƯA
10. ĐỪNG GIEO LỪA DỐI
11. XIN EM GỐI LÊN TIM ANH
12. VÒNG TAY GÓI TRỌN ÂN ÁI
13. GIÁ CÓ THỂ HIỂU NHAU
14. KHI ĐÃ TRÓT YÊU AI
15. NGƯỜI CUỐI CÙNG YÊU ANH
16. BIẾT KHI NAO DỪNG
17. TRỜI SAO
18. ĐỪNG LẠC MẮT NHAU TRONG ĐỜI NHÉ EM!
19. CÓ ĐÔI KHI
20. LẠI LÀ AULD LANG SYNE

Cộng với các ví dụ sau:

1. Run To Me (Bee Gees)
2. Goodbye to Love (The Carpenters)
3. Chiquitita (ABBA)
4. Happy New Year (ABBA)
5. And I Love Her (The Beatles)
6. You Raise Me Up (Josh Groban)
7. One Man One Woman (ABBA)
8. All You Need Is Love (The Beatles)
9. Rainy Days and Mondays (The Carpenters)
10. Please Mr. Postman (The Carpenters)
11. I Will Always Love You (Whitney Houston)
12. Home (Michael Bublé)
13. Elle Imagine (Nacash)
14. Lady (Lionel Richie)
15. Goodbye (Air Supply)
16. Entre Nous (Chimène Badi)

Cộng với các tham chiếu đến các bài hát khác từ danh mục 158 bài của Leaqua (2010-2025).

NHỮNG BẢN NHẠC NGOẠI QUỐC LỜI VIỆT do Leaqua soạn Lời Việt & Học Trò soạn lời giới thiệu là tác phẩm thứ 99 trong Tủ Sách Điện Tử T.Vấn & Bạn Hữu. Bản điện tử được phát hành miễn phí trên hệ thống toàn cầu của trang mạng văn học:

T.Vấn & Bạn Hữu
(T-Van.Net).

*Bản Quyền thuộc về tác giả
và Tủ Sách T.Vấn & Bạn Hữu*